叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 与桑普森一起离开圣地亚哥(off Santiago With Sampson) 000001

2. 与桑普森一起离开圣地亚哥(off Santiago With Sampson) 000002

3. 与桑普森一起离开圣地亚哥(off Santiago With Sampson) 000003

4. 与桑普森一起离开圣地亚哥(off Santiago With Sampson) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与桑普森一起离开圣地亚哥(Off Santiago with Sampson)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][hæv; həv] [bɪn]
Inconsistent spelling and hyphenation in the original document have been
不一致 拼写 和 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

原文中拼写和断字不一致的情况均已保留。

[ɔːf] [ˌsænti:'eigəu][wɪð; wɪθ] ['sæmpsən]
OFF SANTIAGO WITH SAMPSON
离开 圣地亚哥 和 参孙

与桑普森一起离开圣地亚哥

[ðə; ði]
THE
这

这

" ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" Stories of American History
" 故事 的 美国人 历史

《美国历史故事》

" ['sɪriːz] .
" Series .
" 系列 .

“系列。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] ,
By JAMES OTIS ,
经过 詹姆斯 奥蒂斯 ,

作者：詹姆斯·奥蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['toʊbi]['tailə] , "
Author of " Toby Tyler , "
作者 的 " 托比 泰勒 , "

《托比·泰勒》的作者

" ['dʒeni] [renz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Jenny Wren's Boarding House , " etc .
" 珍妮 鹪鹩的 登机 房子 , " ETC .

《珍妮·雷恩的寄宿公寓》等等。

[iːtʃ] ['stɔːri] [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] ; [wɪð; wɪθ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['bridʒmən]

Each	story	complete	in	one	volume	;	with	17	original	illustrations	by	L	.	J	.	Bridgman
每个	故事	完全的	在	一	体积	;	和	-	原来的	插图	经过	L	.	J	.	布里奇曼

.

:

.

每本书都包含一个完整的故事；并配有 LJ Bridgman 的 17 幅原创插图。

[smɔːl] 12mo , ['niːtli] [baʊnd] [ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] , - [sents] [iːtʃ] . [wʌn] .

Small	12mo	,	neatly	bound	in	extra	cloth	,	75	cents	each	.	1	.
小的	12mo	,	整齐地	边界	在	额外的	布	,	-	分	每个	.	1	.

小开本 12 开，装订精美，用额外布料包裹，每本 75 美分。1.

[wen] ['dju(ː)i] [keɪm] [tuː; tə] [mə'nɪlə] . [ˌtuː'tuː] .

When	Dewey	Came	to	Manila	.	2	.
什么时候	杜威	来	到	马尼拉	.	2	.

杜威来到马尼拉的时候。2.

[ɔːf] [ˌsænti:'eigəu][wɪð; wɪθ]['sæmpsən] .

Off	Santiago	with	Sampson	.
离开	圣地亚哥	和	桑普森	.

和桑普森一起离开圣地亚哥。

[tuː] [nuː] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] ,

Two	new	volumes	on	the	recent	Spanish	-	American	War	,
二	新的	卷	在	这	最近的	西班牙语	-	美国人	战争	,

两部关于近期美西战争的新著作，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] " ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] " ['sɪriːz] . [θriː] .

in	the	author's	deservedly	popular	"	Stories	of	American	History	"	Series	.	3	.
在	这	作者的	理所当然	受欢迎的	"	故事	的	美国人	历史	"	系列	.	3	.

出自作者广受欢迎的“美国历史故事”系列。3.

[wen] ['ɪzrɪəl] ['pʌtnəm] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] . [fɔːr] .

When	Israel	Putnam	Served	the	King	.	4	.
什么时候	以色列	普特南	服务	这	国王	.	4	.

以色列·普特南为国王效力。4.

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [bɔɪz] [ʌv; əv] - - : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] . [faɪv] .

The	Signal	Boys	of	'	75	:	A	Tale	of	the	Siege	of	Boston	.	5	.
这	信号	男孩们	的	-	-	:	一个	故事	的	这	围城	的	波士顿	.	5	.

1975年的信号兵：波士顿围城战的故事。5.

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [triː] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mæsəkər] . [sɪks] .

Under	the	Liberty	Tree	:	A	Story	of	the	Boston	Massacre	.	6	.
在下面	这	自由	树	:	一个	故事	的	这	波士顿	屠杀	.	6	.

在自由树下：波士顿惨案的故事。6.

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['luːisbəːg] . ['sɛvən] .

The	Boys	of	1745	at	the	Capture	of	Louisburg	.	7	.
这	男孩们	的	-	在	这	捕获	的	路易斯堡	.	7	.

1745 年路易斯堡攻占战中的男孩们。7.

[æn; ən] ['aɪlənd] ['refjuːdʒ] : ['kæskəu] [beɪ] [ɪn] - . [eɪt] .

An	Island	Refuge	:	Casco	Bay	in	1676	.	8	.
一个	岛	避难所	:	卡斯科	湾	在	-	.	8	.

岛屿避难所：1676 年的卡斯科湾。8.

[niːl] [ðə; ði] ['mɪlər] : [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] . [naɪn] .

Neal	the	Miller	:	A	Son	of	Liberty	.	9	.
尼尔	这	磨坊主	:	一个	儿子	的	自由	.	9	.

尼尔·米勒：自由之子。9.

['ezrə]['dʒɔrdənz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət][fɔ:rt] ['lɔɪəl] .

Ezra	**Jordan's**	**Escape**	**from**	**the**	**Massacre**	**at**	**Fort**	**Loyall**	**.**
以斯拉	乔丹的	逃脱	从	这	屠杀	在	堡	洛亚尔	.

埃兹拉·乔丹逃离洛约尔堡大屠杀。

['deɪnə] ['ɛsti:z] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Dana	**Estes**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Publishers**	**,**	**Boston**	**.**
达娜	埃斯蒂斯	&	合作	.	,	出版商	,	波士顿	.

Dana Estes & Co.出版社，波士顿。

[ɔ:f] [ˌsænti:'eigəu][wɪð; wɪθ] ['sæmpsən]

OFF	**SANTIAGO**	**WITH**	**SAMPSON**
离开	圣地亚哥	和	参孙

与桑普森一起离开圣地亚哥

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒeɪmz]['oʊtɪs]

JAMES	**OTIS**
詹姆斯	奥蒂斯

詹姆斯·奥蒂斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['dʒeni] [renz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , "

Author	**of**	**"**	**Jenny**	**Wren's**	**Boarding**	**-**	**House**	**,**	**"**
作者	的	"	珍妮	鹪鹩的	登机	-	房子	,	"

《珍妮·雷恩的寄宿公寓》的作者

" ['dʒɛri:z] ['fæməli] , "

"	**Jerry's**	**Family**	**,**	**"**
"	杰瑞的	家庭	,	"

“杰瑞一家”

" [ðə; ði] [bɔɪz] - [rɪ'voʊlt] , "

"	**The**	**Boys**	**'**	**Revolt**	**,**	**"**
"	这	男孩们	-	反叛	,	"

《男孩们的反抗》

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**The**	**Boys**	**of**	**1745**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
"	这	男孩们	的	-	,	"	ETC	.

《1745年的男孩们》等等。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛsti:z] & COMPANY1899

DANA	**ESTES**	**&**	**COMPANY1899**
达娜	埃斯蒂斯	&	COMPANY1899

DANA ESTES & COMPANY 1899

['kɑ:piraɪt] , -

Copyright	**,**	**1899**
版权	,	-

版权所有，1899年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[kə'loʊniəl] [pres] :
Colonial Press :
殖民 按 :

殖民地出版社：

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . " [kiːp] [aʊt] " -
I . " Keep Out " 11
我 . " 保持 出去 " -

一、“禁止入内” 11

[iː] .
II .
二 .

二、

[kiːp] [ɪn] -
Keep In 31
保持 在 -

保留31

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɔːf] [ˌsæntiː'eigəu] -
Off Santiago 48
离开 圣地亚哥 -

圣地亚哥48号附近

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['meri,mæk] -
The Merrimac 66
这 梅里马克 -

梅里马克66

[viː] . [ðə; ði] [tʃeɪs] -
V . The Chase 86
V . 这 追赶 -

V. 追逐 86

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['tɛdiːz] ['dædi] -
Teddy's Daddy 103
泰迪熊 爸爸 -

泰迪的爸爸 103

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][mə'riːə][te'resɑː][ɪn] [fleɪmz] ['frʌntɪspiːs]
The Maria Teresa in Flames Frontispiece
这 玛丽亚 特蕾莎 在 火焰 卷首插图

《烈火中的玛丽亚·特蕾莎》扉页

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] -
At the Gateway 12
在 这 网关 -

在 Gateway 12

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋʃɔːrmən] -
Talking with the Longshoreman 17
说 和 这 码头工人 -

与码头工人交谈 17

[ðə; ði]['meri,mæk] -
The Merrimac 22
这 梅里马克 -

梅里马克22

['tedi] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['meri,mæk] -
Teddy Comes on Board the Merrimac 27
泰迪 来 在 木板 这 梅里马克 -

泰迪登上梅里马克27号

['setɪŋ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['ɔːrdər] -
Setting the Hiding - place in Order 34
环境 这 隐藏 - 地方 在 命令 -

在第34条命令中设置藏身之处

['tedi] [dis'kləuziz] [hɪm'self] -
Teddy Discloses Himself 41
泰迪 披露 他本人 -

泰迪自曝身份 41

[ðə; ði] [fliːt] -
The Fleet 51
这 舰队 -

舰队51

" - [ðɪs] - [er] ['stiːmər] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] - " -

"	'	This	'	Ere	Steamer	Is	Goin	'	to	Be	Sunk	'	"	57
"	-	这	-	埃雷	汽船	是	戈因	-	到	是	沉没	-	"	-

“‘这艘轮船要沉了’” 57

[ðə; ði] ['teksəs] -

The	Texas	63
这	德克萨斯州	-

德克萨斯州63号

['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teksəs] -

Sailors	from	the	Texas	68
水手们	从	这	德克萨斯州	-

来自德克萨斯68号的船员

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] -

Keeping	Watch	of	the	Brooklyn	73
保持	手表	的	这	布鲁克林	-

密切关注布鲁克林73人

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] -

The	Sinking	of	the	Merrimac	79
这	下沉	的	这	梅里马克	-

梅里马克号沉没事件 79

[ðə; ði]['meri,mæk] -

The	Merrimac	83
这	梅里马克	-

梅里马克83

['tedi] [traɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['seɪlər] -

Teddy	Tries	to	Assist	the	Wounded	Sailor	90
泰迪	尝试	到	协助	这	受伤	水手	-

泰迪试图帮助受伤的水手 90

[ðə; ði] ['teksəs] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] -

The	Texas	in	the	Fight	9911
这	德克萨斯州	在	这	斗争	-

德克萨斯州参与战斗 9911

[ɔːf] [ˌsænti:'eigəu][wɪð; wɪθ] ['sæmpsən] .

OFF	SANTIAGO	WITH	SAMPSON	.
离开	圣地亚哥	和	参孙	.

与桑普森一起离开圣地亚哥。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [kiːp] [aʊt] .

"	KEEP	OUT	.
"	保持	出去	.

禁止入内。

" [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fiːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	It	was	a	small	but	by	no	means	feeble	-	looking	boy	who	stood	in	front	of
"	它	曾是	一个	小的	但	经过	不	方法	微弱	-	寻找	男生	WHO	站立	在	正面	的

[ə; eɪ] ['draɪvweɪ] [dis'kləuzd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [geɪts] [wɪtʃ] ,

a	driveway	disclosed	by	the	opening	of	huge	gates	which	,
一个	车道	披露	经过	这	开幕	的	巨大的	大门	哪个	,

“那是一个身材矮小但看起来并不虚弱的男孩，他站在一条车道前，车道被敞开的大门所遮蔽。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] ['ɪnwərd] ,

until	they	had	been	swung	inward	,
直到	他们	有	到过	摇摆	向内	,

直到它们向内摆动，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [fens] [ʌv; əv] ['bɔrdz] .

appeared	to	have	been	a	portion	of	the	high	fence	of	boards	.
出现	到	有	到过	一个	部分	的	这	高的	栅栏	的	板	.

看起来像是高高的木板围墙的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [ən'les]

There	was	seemingly	no	inducement	for	a	boy	to	linger	in	this	vicinity	,	unless
那里	曾是	似乎	不	诱导	为了	一个	男生	到	萦绕	在	这	附近	,	除非

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

似乎没有任何理由让一个男孩在这附近逗留，除非，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][saɪn]['poʊstɪd] ['iːðər] [saɪd][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

it	might	have	been	the	sign	posted	either	side	the	gate	,
它	可能	有	到过	这	符号	发布	任何一个	边	这	门	,

可能是大门两侧张贴的告示。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['letərz] ['rendərd] [kən'spɪkjuəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪvɪd]

on	which	was	painted	in	letters	rendered	conspicuous	because	of	the	vivid
在	哪个	曾是	绘	在	信件	渲染	显眼的	因为	的	这	生动

['kʌlərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [fər'bɪdɪŋ] [wɜːrdz] ,

colouring	,	the	forbidding	words	,
染色	,	这	禁止	字	,

上面用鲜艳的色彩和醒目的文字涂写着禁忌的字样，

" [kiːp] [aʊt] . "

"	Keep	Out	.	"
"	保持	出去	.	"

“禁止入内。”

" [aɪl] [nɑːt] [kiːp] [aʊt] - [les] [aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə] ,

"	I'll	not	keep	out	'	less	I'm	minded	to	,
"	患病的	不是	保持	出去	-	较少的	我是	有思想	到	,

“除非我自愿，否则我不会置身事外。”

[æn; ən] - [hɪm; ɪm][æz; əz][kæn; kən][hoʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ] [fens] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][spraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz]

an	'	him	as	can	hold	me	this	side	the	fence	needs	to	be	spry	on	his
一个	-	他	作为	能	抓住	我	这	边	这	栅栏	需求	到	是	轻快	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

而他，只要能挡住我，就必须身手敏捷，才能越过这道栅栏。

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [sed] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	the	small	boy	said	,	half	to	himself	,
"	这	小的	男生	说	,	一半	到	他自己	,

小男孩自言自语道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [toʊld][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

and	with	a	gesture	of	defiance	which	told	he	had	not	been	accustomed
和	和	一个	手势	的	蔑视	哪个	讲述	他	有	不是	到过	习惯

[tuː; tə] [əu'beiŋ] [kə'mændz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [i'veidid] .

to	obeying	commands	that	might	be	evaded	.
到	服从	命令	那	可能	是	躲避	.

他带着一种挑衅的姿态，表明他并不习惯服从那些可以逃避的命令。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [seɪv] [ɪ'nɔːrməs] [hiːps] [ʌv; əv][koʊl] ,

Through	the	gateway	nothing	could	be	seen	save	enormous	heaps	of	coal	,
通过	这	网关	没有什么	可以	是	已见	节省	巨大的	堆积如山	的	煤炭	,

透过大门，除了堆积如山的煤炭之外，什么也看不到。

[sʌm; səm] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [penz] [fɔːrmd] of12

some	enclosed	in	pens	formed	of12
一些	内	在	钢笔	形成	of12

一些被圈养在由12组成的围栏中

[plæŋks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

planks	as	if	to	prevent	them	from	mingling	with	the	others	,
木板	作为	如果	到	防止	他们	从	混杂	和	这	其他的	,

木板摆放得好像是为了防止它们与其他木板混在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ə; eɪ] [pæθ] [ɔːr] [roʊd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə]

and	between	all	a	path	or	road	of	no	more	than	sufficient	width	to
和	之间	全部	一个	小路	或者	路	的	不	更多的	比	充足的	宽度	到

[pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] .

permit	the	passage	of	a	cart	.
允许	这	通道	的	一个	大车	.

并且所有道路或小径之间的宽度不得超过马车通行所需的宽度。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [rʌf] ['bɪldɪŋ] [ə'brʌptli] [kloʊzd][ðə; ði] [vjuː] ,

In	the	distance	,	a	rough	building	abruptly	closed	the	view	,
在	这	距离	,	一个	粗糙的	建筑	突然	关闭	这	看法	,

远处，一座粗糙的建筑物突然挡住了视线。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['aɪərn]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

and	beyond	it	the	puffing	of	steam	and	rattle	of	iron	implements
和	超过	它	这	抽气	的	蒸汽	和	嘎嘎作响	的	铁	实施

[toʊld][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

told	of	life	and	activity	.
讲述	的	生活	和	活动	.

远处传来蒸汽喷涌而出和铁器碰撞的嘎嘎声，诉说着生命和活力。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn]

Outside	the	fence	,	it	was	as	if	this	certain	portion	of	the	city	had	been
外部	这	栅栏	,	它	曾是	作为	如果	这	肯定	部分	的	这	城市	有	到过

[ˌtempə'rerəli] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

temporarily	deserted	;
暂时地	荒凉的	;

围栏外，仿佛城市的这一部分暂时被遗弃了一样；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

but	one	could	hear	the	rumble	of	wheels	over	the	pavements	on	either	hand	,
但	一	可以	听到	这	隆隆	的	车轮	超过	这	人行道	在	任何一个	手	,

但可以听到两侧人行道上车轮隆隆驶过的声音。

['gɪvɪŋ] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði]['koʊlˌjɑːrd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] ['sɪti] ['træfɪk] .

giving	token	that	the	coalyard	was	situated	just	beyond	the	line	of	city	traffic	.
给予	令牌	那	这	煤场	曾是	位于	只是	超过	这	线	的	城市	交通	.

这表明煤场位于城市交通线之外。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

The	boy	gazed	into	the	uninviting	-	looking	place	as	if	fascinated	,
这	男生	凝视	进入	这	不吸引人	-	寻找	地方	作为	如果	着迷	,

男孩凝视着那个看起来并不吸引人的地方，仿佛被深深吸引住了。

['oʊnli] ['glænsɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] ['mjuːtli] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz]

only	glancing	up	now	and	then	at	the	signs	which	mutely	forbade	his
仅有的	瞥了一眼	向上	现在	和	然后	在	这	标志	哪个	默默地	禁止	他的

['entrəns] , [ænd; ənd] ,

entrance	,	and	,
入口	,	和	,

他只是偶尔抬头瞥一眼那些无声地禁止他进入的标志，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

as	if	unconscious	of	his	movements	,
作为	如果	无意识	的	他的	移动	,

仿佛对自己的动作毫无意识，

[stoʊl] ['sloʊli] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði]

stole	slowly	nearer	and	nearer	the	gateway	until	he	stood	directly	on	the
偷窃	缓慢地	更近	和	更近	这	网关	直到	他	站立	直接地	在	这

[laɪn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

line	that	separated	the	yard	from	the	sidewalk	.
线	那	分开	这	院子	从	这	人行道	.

他慢慢地、一步步地靠近大门，直到他站在院子和人行道之间的分界线上。

" [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [its] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [saɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	If	I	wanted	to	go	in	,	it's	more'n	a	couple	of	signs	that	could	keep	me	out	,
"	如果	我	通缉	到	去	在	,	它是	更多	一个	夫妻	的	标志	那	可以	保持	我	出去	,

“如果我想进去，光靠几个标志就能阻止我进去的。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] , -

"	he	muttered	,	threateningly	,	and	then	,	13
"	他	低声说道	,	威胁地	,	和	然后	,	-

他低声威胁道，然后，13

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['bækwərd] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [ʌn'frendli] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz]

with	one	backward	glance	to	assure	himself	that	no	unfriendly	policeman	was
和	一	落后	瞥一眼	到	保证	他自己	那	不	不友好	警察	曾是

['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

watching	from	the	distance	,
观看	从	这	距离	,

他回头瞥了一眼，确认远处没有不友好的警察在观察他。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] [hiːp] [ʌv; əv][koʊl] ,

the	boy	darted	forward	,	taking	refuge	behind	the	nearest	heap	of	coal	,
这	男生	飞镖	向前	,	采取	避难所	在后面	这	最近的	堆	的	煤炭	,

男孩猛地向前冲去，躲到最近的一堆煤后面。

[lest] [æn; ən] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

lest	an	enemy	should	be	lurking	near	at	hand	.
免得	一个	敌人	应该	是	潜伏	靠近	在	手	.

以免敌人潜伏在附近。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['evriwer] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

Save	for	the	hum	of	labour	everywhere	around	,	he	heard	nothing	.
节省	为了	这	哼	的	劳动	到处	大约	,	他	听到	没有什么	.

除了周围到处传来的劳动声，他什么也没听到。

[noʊ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌti] ['premɪsɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][fər'bɪd][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

No	guardian	of	the	smutty	premises	appeared	to	forbid	his	entrance	,
不	监护人	的	这	低俗的	前提	出现	到	禁止	他的	入口	,

没有守卫这间低俗场所的人出现阻止他进入。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [æd'væns]

and	after	waiting	a	full	minute	to	make	certain	it	was	safe	to	advance
和	后	等待	一个	满的	分钟	到	制作	肯定	它	曾是	安全的	到	进步

[jet] ['fɑːrðər] ,

yet	farther	,
然而	更远	,

在等待整整一分钟，确认安全后再继续前进后，

[hiː; hi] [left] [wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [laɪn][ʌv; əv]

he	left	one	place	of	partial	concealment	for	the	next	in	his	proposed	line	of
他	左边	一	地方	的	部分的	隐蔽	为了	这	下一个	在	他的	建议的	线	的

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

他在预定的行军路线中，为下一个半隐蔽地点留出空间。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

So	far	as	he	could	see	,
所以	远的	作为	他	可以	看	,

就他所能看到的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [saɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

there	was	no	other	guardian	of	the	yard	save	the	two	signs	at	the	entrance	,
那里	曾是	不	其他	监护人	的	这	院子	节省	这	二	标志	在	这	入口	,

除了入口处的两块牌子，院子里没有其他看守人员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [sɜːrvd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

and	the	only	purpose	they	served	was	to	challenge	him	.
和	这	仅有的	目的	他们	服务	曾是	到	挑战	他	.

他们存在的唯一目的就是挑战他。

[groʊn] ['boʊldər][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [æn; ən] ['enəmi] ,

Grown	bolder	as	the	moments	passed	without	bringing	to	light	an	enemy	,
生长	更大胆	作为	这	时刻	通过了	没有	带来	到	光	一个	敌人	,

随着时间推移，他越来越大胆，却始终没有发现敌人。

[ðə; ði] [læd] [əd'vænst] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] , ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	lad	advanced	more	rapidly	until	he	stood	,	partially	concealed	by	one	of	the
这	小伙子	先进的	更多的	快速	直到	他	站立	,	部分	暗	经过	一	的	这

[penz] ,

pens	,
钢笔	,

男孩加快脚步，直到站起身来，半隐在其中一个畜栏后面。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn]

where	it	was	possible	to	have	a	full	view	of	all	that	was	being	done	in
在哪里	它	曾是	可能的	到	有	一个	满的	看法	的	全部	那	曾是	存在	完毕	在

[ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

this	place	to	which	the	public	were	not	supposed	to	be	admitted	.
这	地方	到	哪个	这	民众	是	不是	据称	到	是	承认	.

在这里，人们可以清楚地看到这个地方正在进行的一切，而这些事情原本是不允许公众进入的。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ['sɪmpli] [ɪn]['ɔːrdər]

If	the	intruder	had	braved	the	unknown	dangers	of	the	yard	simply	in	order
如果	这	入侵者	有	勇敢	这	未知	危险	的	这	院子	简单地	在	命令

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

to	gratify	his	curiosity	,
到	满足	他的	好奇心	,

如果入侵者仅仅为了满足好奇心而冒险进入院子里，

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] [vjuː] ['wɔːrəntɪd] .

then	had	he	paid	a	higher	price	than	the	view	warranted	.
然后	有	他	有薪酬的	一个	更高	价格	比	这	看法	有保证	.

那么他付出的代价是否超过了所看到的景色应有的价值呢?

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	building	,	which	from	the	street	appeared	to	mark	the	end	of	the
这	建筑	,	哪个	从	这	街道	出现	到	标记	这	结尾	的	这

[ɪn'kloʊʒər] ,

enclosure	,
外壳	,

从街上看，这座建筑似乎标志着围场的尽头。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wer'ɪn] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪnz] , ['greɪmi][men] , [lɔːŋ] [leŋθs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]

was	a	structure	wherein	puffing	engines	,	grimy	men	,	long	lengths	of	moving
曾是	一个	结构	其中	抽气	发动机	,	肮脏的	男人	,	长的	长度	的	移动

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

那是一个有轰鸣的发动机、满身污垢的工人、长长的运转链条的建筑物，

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪərn][kɑːrz][ɔːr][bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɔːr][reɪn] .

and	enormous	iron	cars	or	boxes	were	sheltered	from	the	sun	or	rain	.
和	巨大的	铁	汽车	或者	盒子	是	避难所	从	这	太阳	或者	雨	.

巨大的铁制汽车或箱子被遮蔽起来，免受日晒雨淋。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ɪk'stendɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

In	front	of	it	a	wooden	wall	extended	down	into	the	water	,
在	正面	的	它	一个	木制的	墙	扩展	向下	进入	这	水	,

前面有一堵木墙一直延伸到水中，

— [ə; eɪ] [pɪr] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , — and14

—	a	pier	perhaps	it	might	be	called	,	—	and14
—	一个	码头	也许	它	可能	是	称为	,	—	and14

——或许可以称之为码头，——以及14

[æt; ət] [ðɪs] [pɪr] , [held] [fæst][baɪ] [hemp] [ænd; ənd]['aɪərn]['keɪbəlz] , [leɪ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['stiːmər] [bɪlt]

at	this	pier	,	held	fast	by	hemp	and	iron	cables	,	lay	a	gigantic	steamer	built
在	这	码头	,	握住	快速地	经过	麻	和	铁	电缆	,	躺	一个	巨大	汽船	建造

[ʌv; əv]['aɪərn] .

of	iron	.
的	铁	.

在这个码头上，一艘巨大的铁制蒸汽船用麻绳和铁缆牢牢固定住。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [men][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	intruder	gave	no	heed	to	the	busy	men	and	machinery	within	the	building	.
这	入侵者	给予	不	注意	到	这	忙碌的	男人	和	机械	之内	这	建筑	.

入侵者对建筑物内忙碌的工人和机器毫不在意。

[ðə; ði]['ves(ə)l] , [soʊ]['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pærəntli] ['helpləs] ,

The	vessel	,	so	powerful	,	but	lying	there	apparently	helpless	,
这	血管	,	所以	强大的	,	但	说谎	那里	显然	无助	,

这艘船，如此强大，却似乎无助地躺在那里。

[ɛn'tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [spɑːr] , [ɔːr] [boʊt] ,

enchained	his	attention	until	he	had	made	mental	note	of	every	spar	,	or	boat	,
被束缚的	他的	注意力	直到	他	有	制成	精神的	笔记	的	每一个	斯帕	,	或者	船	,

他全神贯注，直到把每一根桅杆、每一艘船都牢牢记在心里。

[ɔːr]['keɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

or	cable	within	his	range	of	vision	.
或者	电缆	之内	他的	范围	的	想象	.

或者在他视线范围内的电缆。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][kɑ:rz] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ]

Then	,	suddenly	,	from	somewhere	amid	the	chains	,	and	cars	,	and	puffing
然后	,	突然	,	从	某处	之中	这	链条	,	和	汽车	,	和	抽气

[sti:m] ,

steam	,
蒸汽	,

然后，突然间，从链条、汽车和冒出的蒸汽之间，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɔ:l] [æk'tɪvəti] ['si:st] .

came	the	shrill	blast	of	a	whistle	,	and	as	if	by	magic	all	activity	ceased	.
来了	这	尖锐	爆炸	的	一个	哨	,	和	作为	如果	经过	魔法	全部	活动	停止	.

一声尖锐的哨声响起，仿佛魔法一般，所有的活动都停止了。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bri:ðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [klæŋk] ; [kɑ:rz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [keɪm] [tu:; tə]

The	engines	no	longer	breathed	with	a	heavy	clank	;	cars	and	chains	came	to
这	发动机	不	更长	呼吸	和	一个	重的	铮铮	;	汽车	和	链条	来了	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

a	standstill	,
一个	停顿	,

引擎不再发出沉重的轰鸣声；汽车和链条都停止了运转。

[ænd; ənd] [men] [mu:vd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	men	moved	quietly	away	here	or	there	as	if	having	no	more	interest	in	the
和	男人	已搬	悄悄	离开	这里	或者	那里	作为	如果	拥有	不	更多的	兴趣	在	这

['hə:li] - ['bɜ:rli] .

hurly	-	burly	.
喧闹	-	魁梧的	.

男人们静静地三三两两地走开了，仿佛对这喧闹的场面不再感兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['leɪbərər] ,

One	of	the	weary	labourers	,
一	的	这	厌倦	劳工	,

其中一位疲惫的劳工，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

his	face	begrimed	with	coal	-	dust	until	it	was	not	possible	to	distinguish	the
他的	脸	肮脏的	和	煤炭	-	灰尘	直到	它	曾是	不是	可能的	到	区分	这

['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

colour	of	his	skin	,
颜色	的	他的	皮肤	,

他的脸上沾满了煤尘，以至于无法分辨他的肤色。

[tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [nɪr] - [baɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [peɪl] ,

took	from	its	near	-	by	hiding	-	place	a	dinner	-	pail	,
采取	从	它是	靠近	-	经过	隐藏	-	地方	一个	晚餐	-	桶	,

它从附近的藏身之处拿出一个餐盒，

[ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .

and	came	directly	toward	where	the	small	boy	was	overlooking	the	scene	.
和	来了	直接地	朝向	在哪里	这	小的	男生	曾是	俯瞰	这	场景	.

然后径直朝那个俯瞰现场的小男孩走去。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ðə; ði] ['dʌsti] [mæn][sæt] [daʊn] ,

Within	two	yards	of	the	lad	the	dusty	man	sat	down	,
之内	二	码	的	这	小伙子	这	尘土飞扬	男人	卫星	向下	,

离那男孩不到两码远的地方，那个满身尘土的男人坐了下来。

[brʌʃt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

brushed	the	ends	of	his	fingers	on	his	trousers	,
刷过	这	结束	的	他的	手指	在	他的	裤子	,

他用指尖拂过裤腿，

['ræðər] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

rather	from	force	of	habit	than	with	any	idea	of	cleansing	them	,
相当	从	力量	的	习惯	比	和	任何	主意	的	清洁	他们	,

与其说是出于清洁的念头，不如说是出于习惯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	without	further	delay	began	to	eat	his	dinner	.
和	没有	更远	延迟	开始	到	吃	他的	晚餐	.

他没有耽搁，立刻开始吃晚饭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] ,

The	boy	eyed	him	hungrily	,
这	男生	眼睛	他	饥饿地	,

男孩用饥渴的眼神盯着他。

[lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ,

looked	around	quickly	to	make	certain	that	there	were	no	others	dangerously	near	,
看起来	大约	迅速地	到	制作	肯定	那	那里	是	不	其他的	危险地	靠近	,

迅速环顾四周，确认附近没有其他危险人员。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] [ʌv; əv] [koʊl] .

and	stepped	out	from	behind	his	screen	of	coal	.
和	步	出去	从	在后面	他的	屏幕	的	煤炭	.

他从煤炭屏障后走了出来。

" [juːd] ['betər] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	You'd	better	keep	an	eye	out	for	the	watchman	,	"	the	man	said	,
"	你会	更好的	保持	一个	眼睛	出去	为了	这	守望者	,	"	这	男人	说	,

“你最好提防一下守夜人，”那人说道。

['spiːkɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ,

speaking	indistinctly	because	of	the	bread	in	his	mouth	,	and	the	boy	replied	,
请讲	模糊不清	因为	的	这	面包	在	他的	嘴	,	和	这	男生	回复	,

[dɪ'faɪəntli] : -

defiantly	:	15
公然挑衅	:	-

他嘴里含着面包，说话含糊不清，男孩却挑衅地回答道：15

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] - [raʊnd] [hɪr] [ðæt] [aɪm] - [freɪd] [ʌv; əv] , [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,

"	I'd	like	to	see	the	watchman	'	round	here	that	I'm	'	fraid	of	,	an	'	besides	,
"	ID	喜欢	到	看	这	守望者	-	圆形的	这里	那	我是	-	害怕	的	,	一个	-	除了	,

“我想见见我‘害怕’的那个守夜人，而且，

[hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] . "

he	couldn't	catch	me	.	"
他	不能	抓住	我	.	"

他抓不到我。

" - [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr] ? "

"	What'er	you	doin	'	here	?	"
"	-	你	做	-	这里	?	"

你在这里做什么?

" ['nɑːθɪn] - . "

"	Nothin	'	.	"
"	什么也没有	-	.	"

“没什么。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz][hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][loʊfɪn] - - [raʊnd]['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn]
" A boy of your size has got no business to be loafin ' ' round doin ' nothin
" 一个 男生 的 你的 尺寸 有 得到 不 商业 到 是 洛芬 - - 圆形的 做 - 什么也没有
- . "
' . "
- . "

“你这么大个子，不应该整天游手好闲。”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['iːtɪn] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ;
" I might be eatin ' if I had a chance ;
" 我 可能 是 吃 - 如果 我 有 一个 机会 ;

“如果我有机会，我可能会吃点东西；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðɪs] [kwaɪt][ə; eɪ]
but there hasn't been much of an openin ' for me in that line this quite a
[spel] . "
spell . "
拼写 . "

但这段时间以来，我在这行一直没有太多机会。

" ['hʌŋgri] ? "
" Hungry ? "
" 饥饿的 ? "

“饥饿的？ ”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [jər] . "
" Give me a piece of that bread an ' I'll show yer . "
" 给 我 一个 片 的 那 面包 一个 - 患病的 展示 你的 . "

“给我一块面包，我就教你。”

" [dəunt][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ?
" Don't you do anything for a livin ' ?
" 不 你 做 任何事物 为了 一个 生活 - ?

你难道没有谋生手段吗?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊf] .
" the man asked passing the lad a generous slice from the loaf .
" 这 男人 问 通过 这 小伙子 一个 慷慨的 片 从 这 面包 .

“那人说着，递给男孩一大块面包。”

" [kɔːrs] [aɪ][duː] . "
" Course I do . "
" 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [peɪz] .
" Anything that pays .
" 任何事物 那 支付 .

“任何能赚钱的工作。”

[aɪv] [soʊld]['pepərz][sʌm; səm] [sɪns] [ðə; ði]['spænjərdz][gɑːt][soʊ] ['fʌni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [greɪt]
I've sold papers some since the Spaniards got so funny ; but it ain't any great
我已经 卖 文件 一些 自从 这 西班牙人 得到 所以 有趣的 ; 但 它 不是 任何 伟大的
[snæp] ,
snap ,
折断 ,

自从西班牙人变得那么滑稽之后，我的报纸卖得也不错；但卖得并不好。

['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] ['hʌmpɪn] - [ɪt'self] .

only	once	in	awhile	when	the	news	is	humpin	'	itself	.
仅有的	一次	在	一会儿	什么时候	这	消息	是	驼峰	-	本身	.

只有偶尔新闻报道自己胡说八道的时候才会这样。

[ə; eɪ] ['felər] [gets] [stʌk] ['maɪti] ['ɔːf(ə)n] , [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['traɪɪn] - ['sʌmθɪn] - [els] . "

A	feller	gets	stuck	mighty	often	,	an	'	I'm	thinkin	'	of	tryin	'	somethin	'	else	.	"
一个	伙计	获得	卡住	强大的	经常	,	一个	-	我是	思考	-	的	尝试	-	某物	-	别的	.	"

一个人经常陷入困境，我正在考虑尝试其他方法。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][foʊks] ? "

"	Where's	your	folks	?	"
"	在哪里?	你的	各位	?	"

你父母在哪儿?

" [aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [naʊ] ,

"	I	ain't	got	any	to	speak	of	now	,
"	我	不是	得到	任何	到	说话	的	现在	,

“我现在没什么可说的了。”

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt] ['gɪdi] [æn; ən] - [went] [ɔːf] [tuː; tə][wɔːr] . "

since	my	father	got	giddy	an	'	went	off	to	war	.	"
自从	我的	父亲	得到	头晕	一个	-	去	离开	到	战争	.	"

自从我父亲一时兴起跑去参战之后。”

" [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [eɪ] ? "

"	Out	for	a	soldier	,	eh	?	"
"	出去	为了	一个	士兵	,	嗯	?	"

“想找个士兵啊？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	a	bit	of	it	!
"	不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[hiː; hi] ['ʃʌvlz] [koʊl] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪg] [s'tiːməz] [ðæts] [daʊn] ['smæʃɪn] - [ðə; ði][laɪf]

He	shovels	coal	aboard	one	of	them	big	steamers	that's	down	smashin	'	the	life
他	铲子	煤炭	船上	一	的	他们	大的	蒸汽船	那就是	向下	粉碎	-	这	生活

-	-	,

out'er	Cuby	,
-	-	,

他正在一艘沉没的大蒸汽船上铲煤，那艘船正在摧毁库比的生命。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [æn; ən] - ['hiːz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [slaʊtʃ] , [dæd] [eint] ! "

that's	what	he	does	,	an	'	he's	nobody's	slouch	,	dad	ain't	!	"
那就是	什么	他	做	,	一个	-	他是	没有人	伛	,	爸爸	不是	!	"

他就是干这个的，而且他可不是个庸才，我爸可不是!

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What's	your	name	?	"
"	是什么	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" ['tedi] ['dʌnlæp] . " -

"	Teddy	Dunlap	.	"	16
"	泰迪	邓拉普	.	"	-

“泰迪·邓拉普。”16

" [wɑːnt] [mɔːr] [bred] ?

"	Want	more	bread	?
"	想	更多的	面包	?

“还想要更多面包吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [liːnd] ['oʊvər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

"	The	boy	leaned	over	in	order	to	look	into	the	dinner	-	pail	,	and	then	said	,
"	这	男生	倾斜	超过	在	命令	到	看	进入	这	晚餐	-	桶	,	和	然后	说	,

['prɑːmptli] :

promptly	:
及时	:

男孩俯身去看了一下餐盒里的东西，然后立刻说道：

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

"	I've	had	enough	.	"
"	我已经	有	足够的	.	"

“我受够了。”

" [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['rɔbin] - [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [eint] .

"	Don't	think	you're	robbin	'	me	,	'	cause	you	ain't	.
"	不	思考	你是	罗宾	-	我	,	-	原因	你	不是	.

“别以为你在抢劫我，你没有。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fiːdɪn] - [wel] , [æn; ən] - [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][maɪ][fɜːrst][peɪl] .

I	believe	in	feedin	'	well	,	an	'	this	is	only	my	first	pail	.
我	相信	在	饲料	-	出色地	,	一个	-	这	是	仅有的	我的	第一的	桶	.

我相信要好好喂养，而这只是我的第一桶。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðer; ðər] [ðæt] [aɪl] ['tæk(ə)l]['leɪtər] .

There's	another	over	there	that	I'll	tackle	later	.
有	其他	超过	那里	那	患病的	处理	之后	.

那边还有一个，我稍后再处理。

" ['tedi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ,

"	Teddy	glanced	in	the	direction	pointed	out	by	his	new	acquaintance	,	and	,
"	泰迪	瞥了一眼	在	这	方向	尖	出去	经过	他的	新的	熟人	,	和	,

泰迪朝新认识的人指的方向瞥了一眼，然后

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [hæf] [kən'siːld] [baɪ][sʌm; səm] [luːs] ['bɔrdz] , [æt; ət] [wʌns] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

seeing	a	pail	half	concealed	by	some	loose	boards	,	at	once	stretched	out	his
看到	一个	桶	一半	暗	经过	一些	松动的	板	,	在	一次	拉伸	出去	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他看到一个水桶被几块松动的木板半遮住，立刻伸出手去拿。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['plenti] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] . "

"	If	you've	got	plenty	,	I	don't	care	if	I	do	have	another	piece	of	that	bread	.	"
"	如果	你已经	得到	很多	,	我	不	关心	如果	我	做	有	其他	片	的	那	面包	.	"

“如果你有很多面包，我不在乎我是否还能再吃一块。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [fuːd] ?

"	Can't	you	earn	enough	to	keep	you	in	food	?
"	不能	你	赚	足够的	到	保持	你	在	食物	?

你难道挣不到足够的钱来维持生计吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][moʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['sænwɪtʃ] .

"	and	the	man	gave	to	the	boy	a	most	appetising	sandwich	.
"	和	这	男人	给予	到	这	男生	一个	最多	令人垂涎的	三明治	.

于是，那人给了男孩一个非常美味的三明治。

" [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['dændi] !
" Say , that's a dandy !
" 说 , 那就是 一个 花花公子 !

“哎呀，真是太棒了！”

[its] [hæf] [miːt] , [tuː] !
It's half meat , too !
它是 一半 肉 , 也 !

它还有一半是肉!

[ðem; ðəm][juː; jʊ][get] [daʊn] - [taʊn] [dəunt][hæv; həv] [mə'rɛn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæm][boʊn][ˌɪn'saɪd]
Them you get down - town don't have more'n the shadow of a ham bone inside
他们 你 得到 向下 - 镇 不 有 更多 这 阴影 的 一个 火腿 骨 里面
[ðə; ði] [bred] !
the bread !
这 面包 !

市中心卖的那些面包里，除了火腿骨头的影子，什么都没有!

[kɔːrs] [aɪ] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [fuːd] ;
Course I make enough to buy food ;
课程 我 制作 足够的 到 买 食物 ;

当然，我挣的钱足够买食物；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['bloʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][dʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spred] , [eɪ] ? "
but you don't think I'm blowin ' it all in jest for a spread , eh ? "
但 你 不 思考 我是 吹 - 它 全部 在 笑话 为了 一个 传播 , 嗯 ? "

但你不会以为我会为了吃顿饭而把所有钱都挥霍掉吧?

" ['rʌnɪn] - [ə; eɪ][bæŋk] ? "
" Runnin ' a bank ? "
" 跑步 - 一个 银行 ? "

“经营银行？”

" [wel] , [its] - [laɪk] [ðæt] ; [aɪm] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] ,
" Well , it's kind'er like that ; I'm puttin ' it all away ,
" 出色地 , 它是 - 喜欢 那 ; 我是 普丁 - 它 全部 离开 ,

“嗯，这样比较好；我把一切都收起来了。”

['soʊz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [æn; ən] - [lʊk] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
so's to go down to Cuby an ' look after the old man .
所以也是 到 去 向下 到 - 一个 - 看 后 这 老的 男人 .

所以，我要去库比那里照顾老人。

[hiː; hi] ['ɔlɘz] [dɪd] [niːd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] ['hiːz] [bɪn] ['gɛtɪn] - [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] . "
He allers did need me , an ' I can't see how he's been gettin ' along alone . "
他 过敏 做过 需要 我 , 一个 - 我 不能 看 如何 他是 到过 获得 - 沿着 独自的 . "

他确实需要我，我无法理解他一个人是怎么过的。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿?

" [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" Died when I was a kid .
" 死亡 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候他就去世了。”

[dæd][æn; ən] - [ˌem 'iː] [buːmd] [θɪŋz] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][set][ɑːn]['gɔɪn] - [tuː; tə][wɔːr] ,
Dad an ' me boomed things in great shape till he got set on goin ' to war ,
爸爸 一个 - 我 蓬勃发展 事物 在 伟大的 形状 直到 他 得到 放 在 去 - 到 战争 ,

我和爸爸以前的生活一切都很顺利，直到他决定去打仗。

[æn; ən] - [ðæt] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] . "

an	'	that	broke	it	all	up	.	"
一个	-	那	打破	它	全部向上		.	"

于是一切都破裂了。

" [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] ? " -

"	Did	he	leave	you	behind	to	run	wild	?	"	19
"	做过	他	离开	你	在后面	到	跑步	荒野	?	"	-

“他把你丢下不管了吗？”19

" [nɑːt] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] , - [kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

"	Not	much	he	didn't	,	'	cause	he	knows	I	can	take	care	of	myself	;
"	不是	很多	他	没有	,	-	原因	他	知道	我	能	拿	关心	的	我	;

“他没做什么特别的事，因为他知道我可以照顾好自己；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ['soʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [ɪn]

but	he	allowed	to	make	money	enough	so's	we	could	buy	a	place	out	in
但	他	允许	到	制作	钱	足够的	所以也是	我们	可以	买	一个	地方	出去	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

但他允许我们赚足够的钱，这样我们就能在乡下买套房子了。

[wer] [wiːd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [fɑːrm] , [æn; ən] - [lɪv; laɪv] [haɪ] .

where	we'd	have	an	imitation	farm	,	an	'	live	high	.
在哪里	我们会	有	一个	模仿	农场	,	一个	-	居住	高的	.

在那里我们会建一个仿制农场，过上奢华的生活。

[oʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ,

Oh	,	I'm	all	right	,
哦	,	我是	全部	正确的	,

哦，我没事。

[æn; ən] - ['evri] [taɪm] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sʌkər] [laɪk] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] [dʒest] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [seɪvd] [tɔːrd]

an	'	every	time	I	catch	a	sucker	like	you	there's	jest	so	much	more	saved	toward
一个	-	每一个	时间	我	抓住	一个	傻瓜	喜欢	你	有	笑话	所以	很多	更多的	已保存	朝向

['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] - .

goin	'	down	to	Cuby	.
去	-	向下	到	-	.

每次我抓到像你这样的傻瓜，就能省下更多钱去库比玩。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] ['dædz] - - - [raʊnd] ['faɪtɪn] - ['spænjərdz] ,

You	see	I	never	did	take	much	stock	in	dad's	kitin	'	'	round	fightin	'	Spaniards	,
你	看	我	绝不	做过	拿	很多	库存	在	爸爸的	-	-	-	圆形的	战斗	-	西班牙人	,

你看，我从来都不太相信我爸那些到处乱跑打西班牙人的把戏。

[æn; ən] - [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

an	'	since	he	left	it	seems	as	if	I	was	mighty	foolish	to	let	him	go	,
一个	-	自从	他	左边	它	似乎	作为	如果	我	曾是	强大的	愚蠢	到	让	他	去	,

自从他离开后，我才觉得当初放他走真是个愚蠢至极的决定。

[soʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [wen] [θɪŋz] [kʌm] [maɪ] [weɪ] . "

so	I'm	bound	to	be	where	he	is	,	when	things	come	my	way	.	"
所以	我是	边界	到	是	在哪里	他	是	,	什么时候	事物	来	我的	方式	.	"

所以，当机会来临时，我注定会和他在一起。

" [lʊk] [hɪr] , ['tedi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪ'graɪmd] [mæn] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kaɪndli] [toʊn]

"	Look	here	,	Teddy	,	"	and	the	dust	-	begrimed	man	spoke	in	a	more	kindly	tone
"	看	这里	,	泰迪	,	"	和	这	灰尘	-	肮脏的	男人	辐	在	一个	更多的	亲切地	语气

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

to	the	boy	,
到	这	男生	,

“听着，泰迪，”那个满身灰尘的男人用更和蔼的语气对男孩说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [koʊl] - ['pæsər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
" If your father is a coal - passer in the navy , an - that's what he seems to
" 如果 你的 父亲 是 一个 煤炭 - 过路人 在 这 海军 , 一个 - 那就是 什么 他 似乎 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“如果你的父亲是海军里的传煤工，而他看起来确实就是个传煤工，

- - - [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɔːri] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
- - - cordin ' to your story , you couldn't see very much of him ,
- - - 到 你的 故事 , 你 不能 看 非常 很多 的 他 ,

根据你的描述，你没怎么见到他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
even though you was on board his vessel all the time . "
甚至 尽管 你 曾是 在 木板 他的 血管 全部 这 时间 . "

即使你一直都在他的船上。

" [dəunt] [jər] [spoʊz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" Don't yer s'pose I know that ?
" 不 你的 假设 我 知道 那 ?

你以为我不知道吗?

[aɪ] [eint] [zɪç] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːn] - [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;
I ain't sich a baby that I count on bein ' right under his nose ;
我 不是 sich 一个 婴儿 那 我 数数 在 是 - 正确的 在下面 他的 鼻子 ;

我可不是那种会指望他眼皮底下抱着的婴儿;

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] . "
but I'm goin ' to be somewhere near the old man in case he needs me . "
但 我是 去 - 到 是 某处 靠近 这 老的 男人 在 案件 他 需求 我 . "

但我会待在老人家附近，以防他需要我。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [daʊn] [tuː; tə]['kjuːbə] ['iziə] [ðæn; ðən] ['ɜːrnɪn] - [ðə; ði] ['mʌni]
" It seems as if you might get down to Cuba easier than earnin ' the money
" 它 似乎 作为 如果 你 可能 得到 向下 到 古巴 更轻松 比 赚钱 - 这 钱
[tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] . "
to pay your passage . "
到 支付 你的 通道 . "

“看来去古巴似乎比挣钱支付船票更容易。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [ænd; ənd] ['tedi] ['siːst] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [frend] [huː]
" and Teddy ceased eating for the instant to look at this new friend who
" 和 泰迪 停止 吃 为了 这 立即的 到 看 在 这 新的 朋友 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
had made a suggestion which interested him more than anything else
有 制成 一个 建议 哪个 感兴趣的 他 更多的 比 任何事物 别的
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

“泰迪立刻停止进食，看着这位新朋友，他提出的建议比任何其他事情都更能引起他的兴趣。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] ?
" Why don't you try to work your passage ?
" 为什么 不 你 尝试 到 工作 你的 通道 ?

你为什么不尝试通过考试呢?

[naʊ] , [hɪəz] [ðɪs] - [er] ['stiːmər] ,
Now , here's this ' ere steamer ,
现在 , 这里是 这 - 埃雷 汽船 ,

现在，这就是这台蒸汽船。

['loʊdɪn] - [wɪð; wɪθ] [koʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪvi] — [pər'hæps] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɑːn] .
loadin ' with coal for the navy — perhaps goin ' to the very ship your father is on .
加载中 - 和 煤炭 为了 这 海军 — 也许 去 - 到 这 非常 船 你的 父亲 是 在 .

为海军装载煤炭——或许就是运往你父亲所在的那艘船上。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['dʒɑːli] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɑːd] [dʒɑːbz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] a20
If you could jolly the captain into takin ' you to do odd jobs , it would be a20
如果 你 可以 快乐的 这 队长 进入 拿 - 你 到 做 奇怪的 工作 , 它 会 是 a20

如果你能哄得船长带你去干些零工，那就太好了。

[snæp] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æn; ən] - ['trʌstɪn] - [tuː; tə] [lʌk] ['æftər] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] . "
snap , alongside of payin ' for a ticket an ' trustin ' to luck after gettin ' there . "
折断 , 旁边 的 支付 - 为了 一个 票 一个 - 信任 - 到 运气 后 获得 - 那里 . "

就像买张票，到了之后就只能听天由命一样。

" [wel] , [seɪ] !
" Well , say !
" 出色地 , 说 !

“哎呀！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['rækɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrkt] !
That would be a great racket if it could be worked !
那 会 是 一个 伟大的 球拍 如果 它 可以 是 工作 !

如果这能行得通，那将是一个绝妙的骗局！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ded] [ʃʊr] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [baʊnd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] - ['ves(ə)lz] ? "
Is it a dead sure thing that the steamer's bound for our war - vessels ? "
是 它 一个 死的 当然 事物 那 这 - 边界 为了 我们的 战争 - 船只 ? "

可以肯定这艘轮船是开往我们军舰的吗?

" [ðæts] [wʌt] ,
" That's what ,
" 那就是 什么 ,

就是这样，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [krɑːft] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ɑːn] .
though it ain't to be said that she'll be goin ' to the very craft your father's on .
尽管 它 不是 到 是 说 那 壳 是 去 - 到 这 非常 工艺 你的 父亲的 在 .

虽然不能说她一定会去你父亲所在的那个地方。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [hæz; həz] [bɔːt] [ðɪs] [koʊl] ,
All I know is Uncle Sam has bought this coal ,
全部 我 知道 是 叔叔 山姆 有 买 这 煤炭 ,

我只知道山姆大叔买下了这批煤炭。

[æn; ən] - [its] ['biːn] - ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪvi] ['sʌmwer] - [raʊnd] ['kjuːbə] . "

an	'	it's	bein	'	taken	out	to	our	navy	somewhere	'	round	Cuba	.	"
一个	-	它是	是	-	已采取	出去	到	我们的	海军	某处	-	圆形的	古巴	.	"

它正被运往古巴附近某个地方的海军基地。

" [aɪ] [dəunt] ['rekən] ['eni] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [wʌt] [in'lists] [kæn; kən] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

"	I	don't	reckon	any	but	them	what	enlists	can	go	aboard	the	steamer	,
"	我	不	估计	任何	但	他们	什么	入伍	能	去	船上	这	汽船	,

“我认为除了他们之外，没有其他士兵可以登上这艘轮船。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [snæp] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrkt] ,

an	'	the	snap	can't	be	worked	,
一个	-	这	折断	不能	是	工作	,

而且这个卡扣无法使用。

[fɔːr; fər] [aɪv] [traɪd] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə] [get] ['teɪkən] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] . "

for	I've	tried	four	times	to	get	taken	on	as	a	sailor	.	"
为了	我已经	尝试	四	时代	到	得到	已采取	在	作为	一个	水手	.	"

因为我曾四次尝试应聘水手。

" [bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðɪs] - [er] [krɑːft] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtərd] ['kɑːliər] . "

"	But	bless	your	heart	,	this	'	ere	craft	is	only	a	chartered	collier	.	"
"	但	保佑	你的	心	,	这	-	埃雷	工艺	是	仅有的	一个	特许	煤矿	.	"

“但请你放心，这艘船只是一艘包租的运煤船。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [aɪ] [miːn] [ʃiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['freɪtər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [hæz; həz] [haɪrd] [tuː; tə] ['kæri] [koʊl] .

"	I	mean	she's	only	a	freighter	that	Uncle	Sam	has	hired	to	carry	coal	.
"	我	意思是	她是	仅有的	一个	货轮	那	叔叔	山姆	有	雇用	到	携带	煤炭	.

“我的意思是，她只不过是一艘山姆大叔雇佣来运煤的货船而已。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "

You	won't	find	enlisted	men	aboard	of	her	.	"
你	惯于	寻找	入伍	男人	船上	的	她	.	"

你不会在船上看到士兵。

" [æn; ən] - [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	An	'	do	you	really	think	there's	a	chance	for	me	?	"
"	一个	-	做	你	真的	思考	有	一个	机会	为了	我	?	"

“你真的觉得我还有机会吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [læd] ;

"	I	can't	say	as	to	that	,	lad	;
"	我	不能	说	作为	到	那	,	小伙子	;

“我无法回答这个问题，孩子；

[bʌt; bət] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ə'bɔːrd] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] ['gɔɪn] - ['ɪntuː]

but	I'd	make	a	try	for	a	berth	aboard	if	my	mind	was	set	on	goin	'	into
但	ID	制作	一个	尝试	为了	一个	泊位	船上	如果	我的	头脑	曾是	放	在	去	-	进入

[ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	part	of	the	world	,
那	部分	的	这	世界	,

但如果我铁了心要去那个地方，我就会想办法争取一个船上的床位。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

which	it	ain't	.
哪个	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [bɪ'loʊ] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːn] - ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] , [æn; ən] - ['hiːz]
The captain went below not ten minutes before the noon - whistle sounded , an ' he's
这 队长 去 以下 不是 十 分钟 前 这 中午 - 哨 听起来 , 一个 - 他是
['laɪkli] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
likely there this minute .
可能 那里 这 分钟 .

船长在中午哨声响起前不到十分钟就下到船舱里了，他现在很可能还在那里。

" ['tedi] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" Teddy gazed inquiringly at this new acquaintance for an instant ,
" 泰迪 凝视 询问地 在 这 新的 熟人 为了 一个 立即的 ,

泰迪疑惑地打量了这位新相识的人片刻，

[æz; əz] [ɪf] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
as if suspicious that the man might be making sport of him ,
作为 如果 可疑的 那 这 男人 可能 是 制作 运动 的 他 ,

仿佛怀疑那人可能在取笑他似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] ['rezəluːtli] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
and then marched resolutely toward the end of the pier ,
和 然后 行军 坚决地 朝向 这 结尾 的 这 码头 ,

然后坚定地向码头尽头走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['iːtn] ['sænwɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -
with the half - eaten sandwich almost forgotten in his hand . 21
和 这 一半 - 吃 三明治 几乎 被遗忘的 在 他的 手 . -

他手里还拿着那半个几乎被人遗忘的三明治。21

['æftər][pər'hæps][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət]
After perhaps five minutes had passed , he returned , looking disappointed , but
后 也许 五 分钟 有 通过了 , 他 返回 , 寻找 失望的 , 但
[nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,
not disheartened ,
不是 沮丧 ,

大约过了五分钟，他回来了，看起来有些失望，但并没有气馁。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɪnər] - [peɪlz] ,
and seating himself by the side of the owner of the two dinner - pails ,
和 座位 他自己 经过 这 边 的 这 所有者 的 这 二 晚餐 - 水桶 ,

他径直走到那两个餐盒的主人旁边坐下。

[ri'zjuːmd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] .
resumed operations upon the sandwich .
恢复 运营 之上 这 三明治 .

三明治恢复了制作过程。

" [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" See the captain ? "
" 看 这 队长 ? "

“看到船长了吗？”

" [jep] . "
" Yep . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ? "
" Didn't want a boy , eh ? "
" 没有 想 一个 男生 , 嗯 ? "

“不想生男孩，是吗？”

" [ges] [nɑːt] ; [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	Guess	not	;	he	said	he'd	give	me	two	minutes	to	get	out	of	the	cabin	,
"	猜测	不是	;	他	说	他会	给	我	二	分钟	到	得到	出去	的	这	舱	,

“看来不行；他说他会给我两分钟时间离开小屋。”

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] . "

an	'	I	thought	perhaps	I'd	better	go	.	"
一个	-	我	想法	也许	ID	更好的	去	.	"

我想，或许我最好还是走吧。

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [læd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ'd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] .

"	Quite	natural	,	lad	,	quite	natural	;	I'd	done	the	same	thing	myself	.
"	相当	自然的	,	小伙子	,	相当	自然的	;	ID	完毕	这	相同的	事物	我	.

“很自然，孩子，很自然；我自己也做过同样的事。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['veri] [greɪt] [hɑːrm] [wɜːrkt] , [ðoʊ] , [ɪn] [ə'skɪn] - [ðə; ði]

There	couldn't	have	been	any	very	great	harm	worked	,	though	,	in	askin	'	the
那里	不能	有	到过	任何	非常	伟大的	伤害	工作	,	尽管	,	在	问	-	这

['kwestʃən] . "

question	.	"
问题	.	"

不过，问这个问题应该不会造成什么太大的伤害。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ges] ['hiːl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri]

"	It	stirred	him	up	considerable	;	but	I	guess	he'll	get	over	it	without	any	very
"	它	搅拌	他	向上	大量	;	但	我	猜测	地狱	得到	超过	它	没有	任何	非常

[bæd] [spel] ,

bad	spell	,
坏的	拼写	,

“这件事让他非常难过；但我猜他应该能挺过去，不会有什么大碍。”

" ['tedi] [sed] , ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	Teddy	said	,	grimly	,	and	after	a	brief	pause	,	added	,	reflectively	,
"	泰迪	说	,	阴沉地	,	和	后	一个	简短的	暂停	,	额外	,	反思地	,

泰迪神情严肃地说，短暂的停顿后，他若有所思地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [men] [heitid] [bɔɪz] ;

"	It	seems	as	though	some	men	hated	boys	;
"	它	似乎	作为	尽管	一些	男人	憎恨	男孩们	;

“似乎有些男人憎恨男孩；

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] ['felər] [ɪf]

I've	seen	them	as	would	take	a	good	deal	of	trouble	to	kick	a	feller	if
我已经	已见	他们	作为	会	拿	一个	好的	交易	的	麻烦	到	踢	一个	伙计	如果

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

he	stood	the	least	little	bit	in	the	way	,
他	站立	这	至少	小的	少量	在	这	方式	,

我见过有些人，就算有人稍微挡了他们的路，他们也会费很大劲去踢人。

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

an	'	I	never	could	understand	it	.	"
一个	-	我	绝不	可以	理解	它	.	"

我始终无法理解。

" [pər'hæps] [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] ;

"	Perhaps	there's	more'n	you	in	the	same	box	;
"	也许	有	更多	你	在	这	相同的	盒子	;

“或许同一个盒子里不止你一个人；

[ə; eɪ] [bruːts] [ə; eɪ] [bruːt] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , [æn; ən] - [eɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] - [ɪm]

a	brute's	a	brute	whether	he	be	old	or	young	,	an	'	age	always	makes	'	em
一个	蛮力的	一个	蛮力	无论	他	是	老的	或者	年轻的	,	一个	-	年龄	总是	制作	-	呃

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

恶人就是恶人，无论老幼，而且年龄越大，恶人就越恶。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,

It's	a	pity	,	though	,	that	you	didn't	strike	one	of	the	right	kind	,
它是	一个	遗憾	,	尽管	,	那	你	没有	罢工	一	的	这	正确的	种类	,

可惜的是，你没打中你想要的那种。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn] ['gɛtɪn] - [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - [ɪz]['gɔɪn] - [ɑːn] ,

because	if	you're	set	on	gettin	'	down	where	the	fightin	'	is	goin	'	on	,
因为	如果	你是	放	在	获得	-	向下	在哪里	这	战斗	-	是	去	-	在	,

因为如果你铁了心要去打斗的地方，

[ðɪs] - [er] ['stiːmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['seɪfɪst] [weɪ] . "

this	'	ere	steamer	would	have	been	the	safest	way	.	"
这	-	埃雷	汽船	会	有	到过	这	最安全	方式	.	"

“乘坐这艘轮船是最安全的办法。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] ?

"	Do	you	know	when	she's	likely	to	leave	?
"	做	你	知道	什么时候	她是	可能	到	离开	?

你知道她大概什么时候会离开吗?

" ['tedi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]

"	Teddy	asked	,	after	a	long	pause	,	during	which	he	had	been	gazing	intently	at
"	泰迪	问	,	后	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	他	有	到过	凝视	专注地	在

[ðə; ði][gɪlt] ['letərz] ,

the	gilt	letters	,
这	镀金	信件	,

“泰迪沉默了许久，一直目不转睛地盯着那些镀金的字母，然后问道：

['meri,mæk] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [reɪl] .

Merrimac	,	on	the	vessel's	rail	.
梅里马克	,	在	这	船的	轨	.

梅里马克，在船舷上。

" [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['rekən] .

"	Some	time	to	-	night	,	I	reckon	.
"	一些	时间	到	-	夜晚	,	我	估计	.

“我估计就在今晚某个时候。”

[wiːv] [bɪn] ['wəːkin] - [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['loʊdɪn] - , [æn; ən] - [its] [sed] [ðæt] [ʃiːl]

We've	been	workin	'	night	an	'	day	at	the	loadin	'	,	an	'	it's	said	that	she'll
我们已经	到过	工作	-	夜晚	一个	-	天	在	这	加载中	-	,	一个	-	它是	说	那	壳

leave22

leave22
leave22

我们一直在装货，日夜不停，据说她要离开了22

[ðə; ði] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði][læst] ['skʊpˌfʊl] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'bɔːrd] . "

the	dock	within	an	hour	after	the	last	scoopful	has	been	put	aboard	.	"
这	码头	之内	一个	小时	后	这	最后的	一勺	有	到过	放	船上	.	"

“最后一勺货物装船后一小时内即可到达码头。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ðer; ðər] ? "

"	How	long	will	it	take	her	to	get	there	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	她	到	得到	那里	?	"

她需要多久才能到达那里?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [læd] , [siːɪnz] [aɪ] [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [baʊnd] ;
" I can't say , lad , seein's I don't rightly know where she's bound ;
" 我 不能 说 , 小伙子 , 看到 我 不 没错 知道 在哪里 她是 边界 ;

“我不能说，小伙子，因为我不太清楚她要去哪里；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] .
but it shouldn't be a long voyage at the worst , for such as her .
但 它 不应该 是 一个 长的 航程 在 这 最差 , 为了 这样的 作为 她 .

但对她这样的人来说，最坏的情况也不应该是什么漫长的旅程。

" [ə'gen] ['tedi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪlt] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] ,
" Again Teddy gazed at the gilt letters on the rail ,
" 再次 泰迪 凝视 在 这 镀金 信件 在 这 轨 ,

泰迪再次凝视着栏杆上镀金的字母，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ,
as if in them he saw something strange or wonderful ,
作为 如果 在 他们 他 锯 某物 奇怪的 或者 精彩的 ,

仿佛他在他们身上看到了某种奇异或美好的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ʌv; əv]
and when the owner of the dinner - pails had come to an end of
和 什么时候 这 所有者 的 这 晚餐 - 水桶 有 来 到 一个 结尾 的
[hɪz; ɪz] [miːl] ,
his meal ,
他的 一顿饭 ,

当餐盒的主人吃完饭后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ə'brʌptli] :
the boy said , abruptly :
这 男生 说 , 突然 :

男孩突然说道：

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hɪr] ? "
" Do you know the watchman here ? "
" 做 你 知道 这 守望者 这里 ? "

你认识这里的守夜人吗?

" ['wɑːtʃmən] !
" Watchman !
" 守望者 !

“守望者！”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [jet] , [ðoʊ] [aɪ] ['rekən] ['laɪkli] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] ;
I haven't seen any yet , though I reckon likely there is one around somewhere ;
我 还没有 已见 任何 然而 , 尽管 我 估计 可能 那里 是 一 大约 某处 ;

我还没见过，不过我估计附近某个地方应该有。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [eint] - - [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɔɪɪn] - [mʌtʃ] ['wɑːtʃɪn] - . "
but he ain't agitatin ' himself with doin ' much watchin ' . "
但 他 不是 - - 他自己 和 做 - 很多 观看 - . "

但他并没有因为观察太多而感到烦躁。

" [ɪz] [ðə; ði] [jɑːrd] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? " -
" Is the yard open all the time ? " 23
" 是 这 院子 打开 全部 这 时间 ? " -

“院子一直都开放吗？”23

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] [jet] ;
" I haven't seen the gates closed yet ;
" 我 还没有 已见 这 大门 关闭 然而 ;

“我还没看到大门关闭呢；

[bʌt; bət][moʊst] ['laɪkli] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] [ɑːn][soʊ][fæst] ,

but	most	likely	that's	because	the	work	has	been	pushed	on	so	fast	,
但	最多	可能	那就是	因为	这	工作	有	到过	推动	在	所以	快速地	,

但最有可能的原因是这项工作推进得太快了。

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] - [ɪm] .

there	hasn't	been	time	to	shut	'	em	.
那里	还没有	到过	时间	到	关闭	-	呃	.

还没来得及让他们闭嘴。

[lʊk] [hɪr] , [læd] !

Look	here	,	lad	!
看	这里	,	小伙子	!

看这里，小伙子!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

"	and	now	the	man	sat	bolt	upright	,
"	和	现在	这	男人	卫星	螺栓	直立	,

“这时，那人猛地坐直了身子。”

['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][gɪlt] ['letərz] ,

staring	as	intently	at	the	boy	as	the	latter	had	at	the	gilt	letters	,
凝视	作为	专注地	在	这	男生	作为	这	后者	有	在	这	镀金	信件	,

她像男孩盯着烫金字母那样，专注地盯着男孩看。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ['stiːmər] ? "

"	Is	it	in	your	head	to	stow	away	on	that	steamer	?	"
"	是	它	在	你的	头	到	存放	离开	在	那	汽船	?	"

你是不是想偷偷溜上那艘轮船?

" [sɪm] ['dɑːnəvən] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmər] ,

"	Sim	Donovan	did	it	aboard	a	English	steamer	,
"	西姆	多诺万	做过	它	船上	一个	英语	汽船	,

“西姆·多诺万是在一艘英国轮船上完成的。”

[æn; ən] - [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] . "

an	'	I've	heard	it	said	he	had	a	great	time	.	"
一个	-	我已经	听到	它	说	他	有	一个	伟大的	时间	.	"

我听说他玩得很开心。

" [jes] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][dɪd] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːrt] , " [ðə; ði] [dʌst] -

"	Yes	,	I	reckon	he	did	,	if	the	captain	was	the	usual	sort	,	"	the	dust	-
"	是的	,	我	估计	他	做过	,	如果	这	队长	曾是	这	通常	种类	,	"	这	灰尘	-

[bɪ'graɪmd] [mæn] [rɪ'plaɪd] ,

begrimed	man	replied	,
肮脏的	男人	回复	,

“是的，我想他确实这么做了，如果船长是那种常见的人的话，”浑身沾满灰尘的男人回答道。

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

阴沉地。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

"	I	could	keep	out	of	sight	a	whole	week	,
"	我	可以	保持	出去	的	视线	一个	所有的	星期	,

“我可以躲起来整整一周，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [ə'krɔːs] [dæd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] , [hæf][tuː; tə]

if	it	was	for	the	sake	of	comin	'	across	dad	,	"	the	boy	added	,	half	to
如果	它	曾是	为了	这	清酒	的	即将到来	-	穿过	爸爸	,	"	这	男生	额外	,	一半	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“如果是为了见到爸爸的话，”男孩自言自语道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [læd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] ['iːzi] [wɜːrk] [jʊə(r)] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] .

"	That's	what	you	think	now	,	lad	;	but	it	ain't	the	easy	work	you're	countin	'	on	.
"	那就是	什么	你	思考	现在	,	小伙子	;	但	它	不是	这	简单的	工作	你是	计数	-	在	.

“小伙子，你现在可能这么想；但你指望的可不是件容易的事。”

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [s'təʊəweɪz] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [tʌf] , [æn; ən] - [aɪ'd] ['suːnər] [teɪk] [maɪ]

As	a	general	rule	,	stowaways	get	it	mighty	tough	,	an	'	I'd	sooner	take	my
作为	一个	一般的	规则	,	偷渡者	得到	它	强大的	艰难的	,	一个	-	ID	很快	拿	我的

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['swɪmɪn] - ,

chances	of	swimmin	'	,
机会	的	游泳	-	,

一般来说，偷渡者处境非常艰难，我宁愿冒险游过去。

[ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] ['eni] [sʌtʃ] [plæn] . "

than	to	try	any	such	plan	.	"
比	到	尝试	任何	这样的	计划	.	"

与其尝试任何此类计划，不如试试看。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [kept] ['ʌndər] ['kʌvər] [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

"	If	a	feller	kept	under	cover	he	couldn't	get	into	much	trouble	.	"
"	如果	一个	伙计	保留	在下面	覆盖	他	不能	得到	进入	很多	麻烦	.	"

“如果一个人能低调行事，就不会惹上什么麻烦。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn]['haɪdɪn] - ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [læd] .

"	But	you	can't	stay	in	hidin	'	any	great	length	of	time	,	lad	.
"	但	你	不能	停留	在	隐藏	-	任何	伟大的	长度	的	时间	,	小伙子	.

“但是小伙子，你不可能一直躲藏下去。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər]['æftər][ə; eɪ] [spel] . "

You'd	have	to	come	out	for	food	or	water	after	a	spell	.	"
你会	有	到	来	出去	为了	食物	或者	水	后	一个	拼写	.	"

过一会儿你就得出来吃点东西或喝点水了。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] ['plenti] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['tedi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Not	if	I	took	plenty	with	me	,	"	Teddy	replied	,
"	不是	如果	我	采取	很多	和	我	,	"	泰迪	回复	,

“如果我带了很多东西的话，就不会了，”泰迪回答说。

[ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

in	the	tone	of	one	who	has	already	arrived	at	a	conclusion	.
在	这	语气	的	一	WHO	有	已经	到达的	在	一个	结论	.

语气像是已经得出结论了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [waɪl] [jʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət][wʌns] [ʃʌt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [deks] ,

"	It	looks	easy	enough	while	you're	outside	;	but	once	shut	in	between	decks	,
"	它	看起来	简单的	足够的	尽管	你是	外部	;	但	一次	关闭	在	之间	甲板	,

“在外面看起来很容易；但一旦被困在甲板之间，

[ɔːr] [kuːp] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [hoʊl] , [æn; ən] - [juːd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] . "

or	cooped	up	in	some	small	hole	,	an	'	you'd	sing	a	different	tune	.	"
或者	被困住	向上	在	一些	小的	洞	,	一个	-	你会	唱歌	一个	不同的	调	.	"

或者被关在某个小洞里，你的想法就会完全不同了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['siːɪn] - [dæd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] . " -

"	I	wouldn't	if	it	was	a	case	of	seein	'	dad	when	we	got	there	.	"	24
"	我	不会	如果	它	曾是	一个	案件	的	看到	-	爸爸	什么时候	我们	得到	那里	.	"	-

“如果到了那里就能见到爸爸，我就不会去了。”24

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	But	that's	the	trouble	,	my	boy	.
"	但	那就是	这	麻烦	,	我的	男生	.

但问题就在这里，孩子。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] [baʊnd] .

You	don't	know	where	the	steamer	is	bound	.
你	不	知道	在哪里	这	汽船	是	边界	.

你不知道这艘轮船要去哪里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪn] - [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

She	might	be	runnin	'	straight	away	from	him	,	an	'	then	what	would	you	do	?
她	可能	是	跑步	-	直的	离开	从	他	,	一个	-	然后	什么	会	你	做	?

"

"

"

她可能会立刻逃离他，那你该怎么办?

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)lz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	said	she	was	goin	'	to	carry	the	coal	to	our	vessels	,	didn't	you	?	"
"	你	说	她	曾是	去	-	到	携带	这	煤炭	到	我们的	船只	,	没有	你	?	"

“你说过她要把煤运到我们的船上，对吧？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [miːn] [ʃiːl] [straɪk] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['wəːkin] - [ɑːn] . "

"	Yes	;	but	that	don't	mean	she'll	strike	the	very	one	your	father	is	workin	'	on	.	"
"	是的	;	但	那	不	意思是	壳	罢工	这	非常	一	你的	父亲	是	工作	-	在	.	"

“是的；但这并不意味着她会攻击你父亲正在修理的那辆车。”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , " [ænd; ənd] [naʊ] ['tedi] [spoʊk] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I'll	take	the	chances	,	"	and	now	Teddy	spoke	very	decidedly	.
"	患病的	拿	这	机会	,	"	和	现在	泰迪	辐	非常	绝对地	.

“我愿意冒险，”泰迪斩钉截铁地说。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɪnər] - [peɪlz] [wʊd]

For	an	instant	it	was	as	if	the	owner	of	the	two	dinner	-	pails	would
为了	一个	立即的	它	曾是	作为	如果	这	所有者	的	这	二	晚餐	-	水桶	会

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

attempt	to	dissuade	him	from	the	hastily	formed	determination	,
试图	到	劝阻	他	从	这	草草	形成	决心	,

那一瞬间，仿佛那两个餐盒的主人想要劝阻他放弃这仓促做出的决定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

and	then	the	man	checked	himself	suddenly	.
和	然后	这	男人	已检查	他自己	突然	.

然后，那人突然停住了脚步。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃoʊ] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] ['bækboʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	like	to	see	a	boy	show	that	he's	got	some	backbone	to	him	,
"	我	喜欢	到	看	一个	男生	展示	那	他是	得到	一些	骨干	到	他	,

“我喜欢看到男孩展现出他的主见和担当。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːl] [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

an	'	it	may	be	you'll	pull	out	all	right	.
一个	-	它	可能	是	你会	拉	出去	全部	正确的	.

或许你会顺利脱身。

['itl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ju:l] ['nevər] [fər'get] , [ðoʊ] , [æn; ən] - [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] ['eni]

It'll be an experience you'll never forget , though , an ' perhaps it won't do any

它将 是 一个 经验 你会 绝不 忘记 , 尽管 , 一个 - 也许 它 惯于 做 任何

[hɑ:rm] . "

harm . "

伤害 . "

这将是一次你永远不会忘记的经历，而且或许也无伤大雅。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ?

" How can it ?

" 如何 能 它 ?

怎么可能呢?

" ['tedi] [æskt] , ['ʃɑ:rpli] .

" Teddy asked , sharply .

" 泰迪 问 , 尖锐地 .

“泰迪厉声问道。”

" [ðem; ðəm][æz; əz][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [mə'rɛn]

" Them as have tried it might be able to explain more'n

" 他们 作为 有 尝试 它 可能 是 有能力的 到 解释 更多

“他们尝试过，或许能解释得更清楚。”

[aɪ][kæn; kən] ;

I can ;

我 能 ;

我可以;

[ðeəz; ðəz][noʊ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [wɪnd] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

there's no call for me to spend wind tryin ' to tell what you won't listen to

有 不 称呼 为了 我 到 花费 风 尝试 - 到 告诉 什么 你 惯于 听 到

,

,

,

我没必要浪费时间跟你讲你根本不会听的话。

[soʊ] [aɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

so I'll hold my tongue .

所以 患病的 抓住 我的 舌头 .

所以我保持沉默。

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðoʊ] ,

I'm bound to say this much , though ,

我是 边界 到 说 这 很多 , 尽管 ,

不过，我必须说一点：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪn] -

which is that you're certain to catch it rough when the time comes for showin '

哪个 是 那 你是 肯定 到 抓住 它 粗糙的 什么时候 这 时间 来 为了 显示 -

[jɔ:r'self] . "

yourself . "

你自己 . "

也就是说，当你真正展现自我的时候，你肯定会遇到麻烦。

" ['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ;

" That'll be all right ;

" 那将 是 全部 正确的 ;

“那没关系；

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['si:ɪn] - [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌns] [mɔ:r] .

I can stand a good deal for the sake of seein ' the old man once more .

我 能 站立 一个 好的 交易 为了 这 清酒 的 看到 - 这 老的 男人 一次 更多的 .

为了再见老爸一面，我愿意忍受很多。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['tedi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]
" Having said this , Teddy turned his head away as if no longer inclined for
" 拥有 说 这 , 泰迪 转向 他的 头 离开 作为 如果 不 更长 倾斜 为了
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

说完这些话，泰迪转过头去，似乎不再想继续交谈了。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['dɪnər] - [peɪlz] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] . -
whereupon the owner of the two dinner - pails surveyed him admiringly . 25
于是 这 所有者 的 这 二 晚餐 - 水桶 调查 他 钦佩地 . -

于是，那两个餐盒的主人赞赏地打量了他一番。25

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sænd] [ɪn] [juː; jʊ] , ['tedi] ['dʌnlæp] , " [hiː; hi]
" I wouldn't wonder if you had considerable sand in you , Teddy Dunlap , " he
" 我 不会 想知道 如果 你 有 大量 沙 在 你 , 泰迪 邓拉普 , " 他
[sed] , ['mjuːziŋli] .
said , musingly .
说 , 若有所思地 .

“泰迪·邓拉普，如果你的体内有很多沙子，我一点也不奇怪，”他若有所思地说。

" [æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [tuː; tə] [duː] ,
" An ' even though it seems a queer thing for a grown man to do ,
" 一个 - 甚至 尽管 它 似乎 一个 酷儿 事物 为了 一个 生长 男人 到 做 ,

“尽管这对于一个成年男人来说似乎是一件很奇怪的事，

[aɪm] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] [ə'lɔːŋ] [wɒts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd] [roʊd] .
I'm minded to give you a lift along what's goin ' to prove a mighty hard road .
我是 有思想 到 给 你 一个 举起 沿着 是什么 去 - 到 证明 一个 强大的 难的 路 .
"
"
"

我打算载你一程，因为接下来的路会非常难走。

" ['miːnɪn] - [ðæt] [jʊə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ? " [ðə; ði] [læd] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ]
" Meanin ' that you're willin ' to help me ? " the lad asked , his face brightening
" 含义 - 那 你是 威林 - 到 帮助 我 ? " 这 小伙子 问 , 他的 脸 提亮
['wʌndərfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

“意思是说你愿意帮我？”男孩问道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [its] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , [æn; ən] - [waɪl]
" It's little I can do , an ' while
" 它是 小的 我 能 做 , 一个 - 尽管

“我能做的很少，而且”

[aɪ] - [tɜːrn] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fuːl]
I ought'er turn you over to the police in order to prevent your makin ' a fool
我 - 转动 你 超过 到 这 警察 在 命令 到 防止 你的 制造 - 一个 傻子
[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
of yourself ,
的 你自己 ,

为了避免你继续出丑，我应该把你交给警察。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll see the game out so far as I can .
患病的 看 这 游戏 出去 所以 远的 作为 我 能 .

我会尽我所能把这场比赛看完。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtfɪt] ? "

What	have	you	got	by	way	of	an	outfit	?	"
什么	有	你	得到	经过	方式	的	一个	全套服装	?	"

你有什么衣服可以穿?

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] . "

"	I	don't	need	any	.	"
"	我	不	需要	任何	.	"

“我不需要。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] . "

"	You	must	have	food	and	water	.	"
"	你	必须	有	食物	和	水	.	"

你必须要有食物和水。

" [aɪ] [eint] [broʊk] ,

"	I	ain't	broke	,
"	我	不是	打破	,

“我没破产,”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [greɪt] [dʒɑːb][tuː; tə] [bai] [æz; əz] [mʌtʃ] [grʌb] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]

an	'	it	won't	be	any	great	job	to	buy	as	much	grub	as	will	keep	me
一个	-	它	惯于	是	任何	伟大的	工作	到	买	作为	很多	幼虫	作为	将要	保持	我

['gɔɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] . "

goin	'	for	a	spell	.	"
去	-	为了	一个	拼写	.	"

“买够我吃一阵子的食物并不难。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl] [s'təʊəweɪz] ['fɪgər] ,

"	That's	the	same	as	all	stowaways	figger	,
"	那就是	这	相同的	作为	全部	偷渡者	菲格	,

“这和所有偷渡者的想法都一样。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['maɪti] [suːn] ['æftər]

an	'	the	consequence	is	that	they	have	to	show	themselves	mighty	soon	after
一个	-	这	结果	是	那	他们	有	到	展示	他们自己	强大的	很快	后

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] .

the	ship	sails	.
这	船	帆	.

结果是，他们必须在船起航后不久就现身。

[aɪ] [eint] - - [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [geɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sez] ,

I	ain't	advisin	'	you	to	try	the	game	;	but	if	you're	set	on	it	,	I	says	,
我	不是	-	-	你	到	尝试	这	游戏	;	但	如果	你是	放	在	它	,	我	说道	,

我不是建议你去玩这个游戏；但如果你铁了心要玩，我说，

[sez] [aɪ] , [teɪk] [ɔːl] [juːl] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

says	I	,	take	all	you'll	need	for	a	week	,
说道	我	,	拿	全部	你会	需要	为了	一个	星期	,

我说，带上你一周所需的所有东西。

[æn; ən] - [ðen] [pər'hæps] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn] [ə'ferz] ['ðætəl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]

an	'	then	perhaps	there'll	be	a	turn	in	affairs	that'll	help	you	out	of	a	bad
一个	-	然后	也许	将会	是	一个	转动	在	事务	那将	帮助	你	出去	的	一个	坏的

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

然后，事情或许会出现转机，帮助你摆脱困境。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [peɪlz] ; [ðeə(r)] [jɔːrz] [æn; ən] - ['welkəm] .

Here	are	my	pails	;	they're	yours	an	'	welcome	.
这里	是	我的	水桶	;	它们是	你的	一个	-	欢迎	.

这是我的水桶，送给你了，不用客气。

[fɪl] - [ɪm] [bəuθ][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ɔːr][pər'hæps][koʊld] [tiː] [wʊd] [biː; bi][best] ;

Fill	'	em	both	with	water	,	or	perhaps	cold	tea	would	be	best	;
充满	-	呃	两个都	和	水	, 或者		也许	寒冷的	茶	会	是	最好的	;

把它们都装满水，或者冷茶也许更好；

[bai] [wət'evər] [wɪl] [biː; bi][moʊst]['fɪl'ɪn] - ,

buy	whatever	will	be	most	fillin	'	,
买	任何	将要	是	最多	填写	-	,

买最能填饱肚子的东西。

[æn; ən] - [wɔːk] [ə'bɔːrd] [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['aʊər] .

an	'	walk	aboard	as	bold	as	a	lion	within	the	next	hour	.
一个	-	走	船上	作为	大胆的	作为	一个	狮子	之内	这	下一个	小时	.

接下来一个小时内，他就会像狮子一样大胆地登上船。

[ðem; ðəm][æz; əz] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [weɪtɪn] - [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Them	as	see	you	are	bound	to	think	you're	waitin	'	upon	some	of	the
他们	作为	看	你	是	边界	到	思考	你是	等待	-	之上	一些	的	这

['wɜkmən] ,

workmen	,
工人	,

他们看到你，肯定会觉得你在等一些工人。

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] [sed] .

an	'	not	a	word	will	be	said	.
一个	-	不是	一个	单词	将要	是	说	.

一句话也不会说。

[ðə; ði]['haɪdɪn] - [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [its] [ðə; ði]['kʌmɪn] - [aʊt] ['ðætəl] [biː; bi] [rʌf] . "

The	hidin	'	of	yourself	is	easy	enough	;	it's	the	comin	'	out	that'll	be	rough	.	"
这	隐藏	-	的	你自己	是	简单的	足够的	;	它是	这	即将到来	-	出去	那将	是	粗糙的	.	"

隐藏自己很容易，难的是现身。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['dændi] !

"	Say	,	you're	what	I	call	a	dandy	!
"	说	,	你是	什么	我	称呼	一个	花花公子	!

“哎哟，你真是个花花公子！”

" [ænd; ənd] ['tedi] [leɪd] his26

"	and	Teddy	laid	his26
"	和	泰迪	铺设	his26

“泰迪躺下26

[hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [niː] [ə'pruːvɪŋli] .

hand	on	the	man's	knee	approvingly	.
手	在	这	男人的	膝盖	赞许地	.

他把手放在男人的膝盖上，表示赞许。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] . "

"	I	was	mighty	lucky	to	come	across	one	of	your	kind	.	"
"	我	曾是	强大的	幸运的	到	来	穿过	一	的	你的	种类	.	"

“能遇到像你这样的人，我真是太幸运了。”

" [aɪ] [eint] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	ain't	so	certain	about	that	.
"	我	不是	所以	肯定	关于	那	.

我对此不太确定。

[bɪˈfɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪʃɪn] - [juːd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] .
Before twenty - four hours have gone by you may be wishin ' you'd never seen me .
前 二十 - 四 小时 有 已消失 经过 你 可能 是 许愿 - 你会 绝不 已见 我 .
"
"
"

不到二十四小时，你或许就会后悔见到我了。

" [aɪl] [rɪsk] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" I'll risk that part of it , an ' if you really mean for me to have the
" 患病的 风险 那 部分 的 它 , 一个 - 如果 你 真的 意思是 为了 我 到 有 这
[peɪlz] ,
pails ,
水桶 ,

“我会承担这部分风险，如果你真的想让我拿走那些桶，

[juːl] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ['maɪti] [suːn] . "
you'll see me go aboard the steamer mighty soon . "
你会 看 我 去 船上 这 汽船 强大的 很快 . "

你很快就会看到我登上轮船了。

" [ðeə(r)] [jɔːrz] , [maɪ] [bɔɪ] , [æn; ən] - [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ɔːl] [raɪt] .
" They're yours , my boy , an ' I only hope you'll come out of the scrape all right .
" 它们是 你的 , 我的 男生 , 一个 - 我 仅有的 希望 你会 来 出去 的 这 刮 全部 正确的 .
"
"
"

“它们是你的了，孩子，我只希望你能平安度过难关。”

" [dəunt] ['wɜːri] - [baʊt] [ðæt] ;
" Don't worry ' bout that ;
" 不 担心 - 回合 那 ;

“别担心；

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][spraɪ] ['kæptɪn] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ]['beɪbi] [wen] [aɪm] ['hɛdɪn] -
it'll be a terrible spry captain that can make me cry baby when I'm headin '
它将 是 一个 糟糕的 轻快 队长 那 能 制作 我 哭 婴儿 什么时候 我是 标题 -
[tɔːrd] [wer] [dæd][ɪz] .
toward where dad is .
朝向 在哪里 爸爸 是 .

如果有个可怕的、身手敏捷的船长，能让我朝着爸爸的方向走去时哭成婴儿，那他一定很了不起。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːr'self] !
Be good to yourself !
是 好的 到 你自己 !

善待自己!

" ['tedi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][peɪlz] ,
" Teddy took up the pails ,
" 泰迪 采取 向上 这 水桶 ,

泰迪拿起了水桶，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [æskt] ,
and as he turned to go out of the yard his new acquaintance asked ,
和 作为 他 转向 到 去 出去 的 这 院子 他的 新的 熟人 问 ,
[səˈlɪsɪtəsli] :
solicitously :
殷勤 :

当他转身要走出院子时，他的新朋友殷切地问道：

" [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ['hwʌtəl] [biː; bi] ['niːdɪd] ?

"	Got	money	enough	to	buy	what'll	be	needed	?
"	得到	钱	足够的	到	买	什么会	是	需要	?

“你有足够的钱购买所需物品吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ɑːd] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] [ðæt] — "

If	you	haven't	there's	some	odd	change	about	my	clothes	that	—	"
如果	你	还没有	有	一些	奇怪的	改变	关于	我的	衣服	那	—	"

如果你还没注意到的话，我的衣服有些奇怪的变化——”

" [aɪm] [wel] [fɪkst] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

"	I'm	well	fixed	,	an	'	that's	a	fact	.
"	我是	出色地	固定的	,	一个	-	那就是	一个	事实	.

“我一切都好，这是事实。”

['evər] [sɪns] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hʌntɪn] - [dæd][ʌp] ,

Ever	since	the	idea	came	to	me	of	huntin	'	dad	up	,
曾经	自从	这	主意	来了	到	我	的	亨廷顿	-	爸爸	向上	,

自从我萌生了寻找父亲的想法后，

[aɪv] [kept] [maɪ'self][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌs(ə)l] .

I've	kept	myself	in	shape	to	leave	town	on	a	hustle	.
我已经	保留	我	在	形状	到	离开	镇	在	一个	努力奋斗	.

我一直保持着良好的状态，准备离开这座城市，一路狂奔。

[jʊə(r)] ['maɪti] [gʊd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

You're	mighty	good	,	just	the	same	.	"
你是	强大的	好的	,	只是	这	相同的	.	"

你依然非常出色。

" [aɪm]['mækɪn] - [æn; ən][oʊld] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðæts] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ,

"	I'm	makin	'	an	old	fool	of	myself	,	that's	what	I'm	doin	'	,	"	the	man	replied	,
"	我是	制造	-	一个	老的	傻子	的	我	,	那就是	什么	我是	做	-	,	"	这	男人	回复	,

“我这是在自取其辱，”那人回答道。

['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

angrily	,	and	then	turned	resolutely	away	,	muttering	to	himself	,
愤怒地	,	和	然后	转向	坚决地	离开	,	喃喃自语	到	他自己	,

他愤怒地转身离开，嘴里嘟囔着：

" [ɪts] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ʃɪr] ['kruːəlti] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

"	It's	little	less	than	sheer	cruelty	to	let	a	lad	like	him	stow	away	on	a
"	它是	小的	较少的	比	透明	残酷	到	让	一个	小伙子	喜欢	他	存放	离开	在	一个

['kɑːliər] .

collier	.
煤矿	.

“让像他这样的孩子偷偷登上煤船，简直就是残忍至极。”

[ðer; ðər] [eint] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪn] - [ðə; ði] ['fɑːðər] ['hiːz] ['æftər] ,

There	ain't	one	chance	in	a	thousand	of	his	findin	'	the	father	he's	after	,
那里	不是	一	机会	在	一个	千	的	他的	发现	-	这	父亲	他是	后	,

他找到他要找的父亲的几率连一千分之一都不到。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑːrd][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['gɛtɪn] -

an	'	the	odds	are	in	favour	of	his	havin	'	a	precious	hard	time	before	gettin	'
一个	-	这	赔率	是	在	偏爱	的	他的	拥有	-	一个	宝贵的	难的	时间	前	获得	-

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] .

back	to	this	town	.
后退	到	这	镇	.

而且他回到这个镇子之前很可能会经历一段艰难时期。

" [ðen] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] labourers29

"	Then	a	whistle	sounded	as	a	warning	that	the	labourers29
"	然后	一个	哨	听起来	作为	一个	警告	那	这	labourers29

“然后一声哨响，警告工人们29

[mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæsks] ,

must	return	to	their	tasks	,
必须	返回	到	他们的	任务	,

必须返回各自的工作岗位，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]

and	a	moment	later	the	building	was	alive	once	more	with	the	hum	and
和	一个	片刻	之后	这	建筑	曾是	活	一次	更多的	和	这	哼	和

[wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

whir	of	machinery	,
嗡嗡	的	机械	,

片刻之后，整栋大楼再次充满了机器的嗡嗡声和呼啸声。

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] .

the	clanking	of	great	chains	,	and	the	voices	of	men	.
这	叮当作响	的	伟大的	链条	,	和	这	声音	的	男人	.

沉重锁链的叮当声，以及男人的声音。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hætʃɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ænd; ənd] ['bætənd] [daʊn] .

One	of	the	steamer's	hatches	was	already	on	and	battened	down	.
一	的	这	-	孵化	曾是	已经	在	和	板条	向下	.

轮船的一个舱口已经打开并用木板钉牢。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn] [pleɪs] ,

A	second	was	being	fastened	in	place	,
一个	第二	曾是	存在	系紧	在	地方	,

第二个正在被固定到位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [meɪd] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [hoʊld][hæd; həd] [bɪn]

and	the	final	preparations	being	made	told	that	the	enormous	hold	had	been
和	这	最终的	准备工作	存在	制成	讲述	那	这	巨大的	抓住	有	到过

['nɪrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['fjuːəl] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪps] .

nearly	filled	with	the	black	fuel	needed	by	the	war	-	ships	.
几乎	已填	和	这	黑色的	燃料	需要	经过	这	战争	-	船舶	.

最后的准备工作表明，巨大的货舱几乎装满了战舰所需的黑色燃料。

['evri] [mæn] , ['weðər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] [kruː] ,

Every	man	,	whether	a	member	of	the	vessel's	crew	,
每一个	男人	,	无论	一个	成员	的	这	船的	全体人员	,

每个人，无论是船员还是其他人员，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

or	one	of	the	labourers	employed	for	the	lading	,	was	intent	only	on	his	own
或者	一	的	这	劳工	受雇	为了	这	装载	,	曾是	意图	仅有的	在	他的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

或者，负责装卸货物的某个工人，只顾着自己的事。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [θrɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [geɪv] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	among	all	that	throng	it	is	probable	that	but	one	gave	any	heed	to	a
和	之中	全部	那	人群	它	是	可能	那	但	一	给予	任何	注意	到	一个

[smɔːl] [bɔɪ] [huː] [keɪm] ['ræpɪdli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] ['kæriɪŋ] [tuː] [tɪn] [peɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

small	boy	who	came	rapidly	down	through	the	yard	carrying	two	tin	pails	in	his	hands	,
小的	男生	WHO	来了	快速	向下	通过	这	院子	携带	二	锡	水桶	在	他的	双手	,

在熙熙攘攘的人群中，可能只有一个人注意到一个小男孩，他手里提着两个锡桶，快速地穿过院子走下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	a	large	paper	parcel	under	his	arm	.
和	一个	大的	纸	包裹	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一个大纸包。

[ðæt]['sɪŋg(ə)l]['wɜːrkmən] , [huː][wʌz; wəz]['gɪvɪŋ] [hiːd] [tuː; tə]['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn]['spɛʃ(ə)l][wɜːrk]

That	single	workman	,	who	was	giving	heed	to	other	than	his	own	special	work
那	单身的	工人	,	WHO	曾是	给予	注意	到	其他	比	他的	自己的	特别的	工作

,

,

,

那个工人，他没有顾及自己的本职工作，而是把注意力放在了其他事情上。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][læd] [pæst] [nɪr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

nodded	in	the	most	friendly	fashion	as	the	lad	passed	near	where	he	was
点头	在	这	最多	友好的	时尚	作为	这	小伙子	通过了	靠近	在哪里	他	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

当男孩从他身边经过时，他友好地点了点头。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['grʌfli] :

and	whispered	,	gruffly	:
和	低声说道	,	粗声粗气地	:

他低声粗声说道：

" [gɑːd] [lʌv] [juː; jʊ] , [læd] !

"	God	love	you	,	lad	!
"	上帝	爱	你	,	小伙子	!

上帝保佑你，孩子！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪŋkt] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['siːwərd] , ['mɑːtʃt] ['boʊldli] [ʌp]

"	The	boy	winked	gravely	,	and	then	,	setting	his	face	seaward	,	marched	boldly	up
"	这	男生	眨眼	严重地	,	和	然后	,	环境	他的	脸	向海	,	行军	大胆地	向上

[ɑːn][ðə; ði] - [dek] ,

on	the	steamer's	deck	,
在	这	-	甲板	,

“男孩严肃地眨了眨眼，然后面向大海，大步走上了汽船的甲板。”

['glænsɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][left] ,

glancing	neither	to	the	right	nor	the	left	,
瞥了一眼	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,

他既不向左也不向右看，

[lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

lest	it	should	be	observed	that	he	was	not	familiar	with	his	surroundings	.
免得	它	应该	是	观察到	那	他	曾是	不是	熟悉的	和	他的	周围环境	.

以免被人发现他对周围环境不熟悉。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] ['priːviəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪnər] -

The	man	,	who	a	few	moments	previous	had	been	the	possessor	of	two	dinner	-
这	男人	,	WHO	一个	很少	时刻	以前的	有	到过	这	拥有者	的	二	晚餐	-

[peɪlz] ,

pails	,
水桶	,

几分钟前还拿着两个餐盒的那个人，

[wɑːtʃt] ['kerfəli] [æz; əz][ðə; ði][smɔːl] [læd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] ,

watched	carefully	as	the	small	lad	walked	rapidly	forward	,
观看	小心	作为	这	小的	小伙子	步行	快速	向前	,

仔细观察着，只见小男孩快速地向前走去。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	only	when	the	latter	was	lost	to	view	did	he	give	heed	to	his	own
和	仅有的	什么时候	这	后者	曾是	丢失的	到	看法	做过	他	给	注意	到	他的	自己的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

只有当后者消失在他的视线中时，他才开始关注自己的工作。

['seɪɪŋ] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [wʌns] [mɔːr] :

saying	half	to	himself	as	he	took	up	the	task	once	more	:
说	一半	到	他自己	作为	他	采取	向上	这	任务	一次	更多的	:

他一边自言自语，一边再次接过任务：

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər] -

"	I've	half	a	mind	to	blow	on	the	boy	even	now	,	for	it's30
"	我已经	一半	一个	头脑	到	吹	在	这	男生	甚至	现在	,	为了	-

“我现在都真想朝那小子开枪，因为已经30岁了。”

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ʃeɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] - - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

a	cruel	shame	to	let	him	take	the	chances	of	stowin	'	away	with	but	little
一个	残忍的	耻辱	到	让	他	拿	这	机会	的	-	-	离开	和	但	小的

[hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['faɪndɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

hope	of	ever	findin	'	his	father	.
希望	的	曾经	发现	-	他的	父亲	.

让他冒险偷渡，却几乎没有找到父亲的希望，这实在太残酷了。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen]

"	As	if	in	pursuance	of	this	thought	he	took	a	step	forward	,	and	then
"	作为	如果	在	追究	的	这	想法	他	采取	一个	步	向前	,	和	然后

[tʃekt] [hɪm'self] ,

checked	himself	,
已检查	他自己	,

“仿佛正是想到这一点，他向前迈了一步，然后又止住了脚步。”

['ædɪŋ] , ['θɔːtfəli] :

adding	,	thoughtfully	:
添加	,	深思熟虑	:

深思熟虑地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kruːəl] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['hiːz]

"	It	would	be	more	cruel	to	stop	the	little	shaver	just	when	he	believes	he's
"	它	会	是	更多的	残忍的	到	停止	这	小的	剃须刀	只是	什么时候	他	相信	他是

['wəːkin] - [hɪz; ɪz] [plæn] [soʊ] [smuːð] .

workin	'	his	plan	so	smooth	.
工作	-	他的	计划	所以	光滑的	.

“如果在他觉得自己的计划进行得非常顺利的时候就阻止他，那就太残忍了。”

['betər] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ,

Better	let	him	go	his	own	course	,
更好的	让	他	去	他的	自己的	课程	,

还是让他按自己的方式走吧。

[æn; ən] - [trʌst] [ðæt] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

an	'	trust	that	them	he	comes	across	will	remember	the	time	when	they	were
一个	-	相信	那	他们	他	来	穿过	将要	记住	这	时间	什么时候	他们	是

[lædz] . " -

lads	.	"	31
小伙子们	.	"	-

并相信他遇到的那些人会记得他们还是少年时的时光。”31

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kiːp] [ɪn] .
KEEP IN .
保持 在 .

留在里面。

['tedi] ['dʌnˌlæps] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [koʊl] - ['pæsər] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːm] - [tʌg] , [ænd; ənd] ['meni]
Teddy Dunlap's father was formerly a coal - passer on a steam - tug , and many
泰迪 邓拉普的 父亲 曾是 以前 一个 煤炭 - 过路人 在 一个 蒸汽 - 拖船 , 和 许多
[taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] ,
times had the lad ,
时代 有 这 小伙子 ,

泰迪·邓拉普的父亲以前是蒸汽拖船上的煤炭搬运工，经常带着这个孩子。

[waɪl] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənt] , [siːn] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] ['stiːmər] [æt; ət] [kloʊz]
while spending the day with his parent , seen an ocean - going steamer at close
尽管 开支 这 天 和 他的 父母 , 已见 一个 海洋 - 去 汽船 在 关闭
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,

在和父母一起度过一天时，近距离看到了一艘远洋轮船。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [went] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
while the small craft went alongside the larger one for business purposes .
尽管 这 小的 工艺 去 旁边 这 更大的 一 为了 商业 目的 .

小船则与大船一起航行，用于商业用途。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['seldəm] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)l] ,
At such times the boy seldom lost an opportunity of boarding the big vessel ,
在 这样的 时代 这 男生 很少 丢失的 一个 机会 的 登机 这 大的 血管 ,

每当这时，男孩很少错过登上大船的机会。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [maɪt]
and thus it was that he had a general idea of where he might
和 因此 它 曾是 那 他 有 一个 一般的 主意 的 在哪里 他 可能
[ðə; ði][moʊst] ['redɪli] [faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðɪs] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
the most readily find a hiding - place this day when he was venturing so much
这 最多 容易 寻找 一个 隐藏 - 地方 这 天 什么时候 他 曾是 冒险 所以 很多
[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['relətɪv] .
in the hope of meeting his only relative .
在 这 希望 的 会议 他的 仅有的 相对的 .

因此，当他冒险前往各地，希望能见到他唯一的亲人时，他大致知道在哪里最容易找到藏身之处。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tɔːrd]
The dinner - pails and the parcel under his arm would have done much toward
这 晚餐 - 水桶 和 这 包裹 在下面 他的 手臂 会 有 完毕 很多 朝向
['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
warding off suspicion as to his purpose ,
守卫 离开 怀疑 作为 到 他的 目的 ,

他腋下夹着的餐盒和包裹，足以消除人们对他此行目的的怀疑。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [dek] ,
had any one observed him ; but every person on deck ,
有 任何 一 观察到 他 ; 但 每一个 人 在 甲板 ,

如果有人注意到他；但甲板上的每个人，

['weðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɔːr] [ˌtempə'rerəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] ['redi]
whether **member** **of** **the** **crew** **or** **temporarily** **employed** **to** **make** **the** **ship** **ready**
无论 成员 的 这 全体人员或者 暂时地 受雇 到 制作 这 船 准备好
[fɔːr; fər] [siː] ,
for **sea** **,**
为了 海 ,

无论是船员还是临时受雇负责船舶出海准备工作的人员，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [huː]
was **so** **intent** **on** **his** **duties** **as** **to** **have** **no** **thought** **for** **a** **lad** **who**
曾是 所以 意图 在 他的 职责 作为 到 有 不 想法 为了 一个 小伙子 WHO
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
appeared **to** **be** **attending** **strictly** **to** **his** **own** **business** **.**
出现 到 是 参加 严格 到 他的 自己的 商业 .

他全神贯注于自己的职责，丝毫没有注意到那个似乎只顾着自己事情的年轻人。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'bɔːrd] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['tedi] [pər'tɪkjələrli] ,
Even **if** **any** **one** **aboard** **had** **observed** **Teddy** **particularly** **,**
甚至 如果 任何 一 船上 有 观察到 泰迪 特别 ,

即使船上有人特别注意到泰迪，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]
the **natural** **thought** **would** **have** **been** **that** **he** **had** **come** **to** **deliver** **the**
这 自然的 想法 会 有 到过 那 他 有 来 到 递送 这
['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [peɪlz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,
parcel **and** **pails** **to** **one** **of** **the** **workmen** **,**
包裹 和 水桶 到 一 的 这 工人 ,

人们自然会想到，他是来把包裹和水桶交给其中一位工人的。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , -
and **so** **long** **as** **the** **boy** **had** **been** **permitted** **to** **come** **over** **the** **rail** **,** **32**
和 所以 长的 作为 这 男生 有 到过 允许 到 来 超过 这 轨 , -

只要男孩被允许翻过栏杆，32

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [duː] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
it **was** **reasonable** **to** **suppose** **he** **had** **due** **authority** **for** **being** **there** **.**
它 曾是 合理的 到 认为 他 有 到期的 权威 为了 存在 那里 .

可以合理推断他有正当的授权在那里。

['tedi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [sək'sesfəli] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
Teddy **knew** **full** **well** **that** **his** **chances** **for** **successfully** **stowing** **away** **in** **the** **vicinity**
泰迪 知道 满的 出色地 那 他的 机会 为了 成功地 存放 离开 在 这 附近
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ,
of **the** **main** **cabin** **,**
的 这 主要的 舱 ,

泰迪非常清楚自己成功藏身于主舱附近的几率微乎其微。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [ɔːr][ðə; ði] [dek] - ['haʊzɪz] , [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]
the **engine** **-** **room** **,** **or** **the** **deck** **-** **houses** **,** **were** **exceedingly** **slight** **,** **for** **such** **places**
这 引擎 - 房间 , 或者 这 甲板 - 房屋 , 是 非常 轻微 , 为了 这样的 地方
[wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['meni] ;
were **visited** **by** **many** **;**
是 到访 经过 许多 ;

机舱或甲板室非常狭小，因为这些地方人来人往很多；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wer] [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər]
but **down** **in** **the** **very** **eyes** **of** **the** **ship** **,** **where** **were** **located** **the** **quarters** **for**
但 向下 在 这 非常 眼睛 的 这 船 , 在哪里 是 位于 这 四分之一 为了
[ðə; ði] ['siːmən] ,
the **seamen** **,**
这 海员 ,

但是，在船体最深处，也就是水手们的住所所在的地方，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][dɑːrk] ,

was	more	than	one	dark	,
曾是	更多的	比	一	黑暗的	,

不止一个黑暗，

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kriːp] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]

out	-	of	-	the	-	way	hole	into	which	he	could	creep	with	but	little	fear	of
出去	-	的	-	这	-	方式	洞	进入	哪个	他	可以	潜行者	和	但	小的	害怕	的

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

being	discovered	.
存在	发现	.

他可以悄悄溜进一个偏僻的洞穴，而不用担心被发现。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] ,

Turning	his	head	neither	to	the	right	nor	the	left	,
转弯	他的	头	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,

他既不向左也不向右转头，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] [æz; əz]

and	moving	rapidly	as	if	it	was	his	desire	to	be	ashore	again	as
和	移动	快速	作为	如果	它	曾是	他的	欲望	到	是	岸上	再次	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

他行动迅速，仿佛迫不及待地想要尽快回到岸上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] — [ðə; ði] ['seɪləz] - ['pɑːrlər] .

the	boy	went	into	the	forecastle	—	the	sailors	'	parlour	.
这	男生	去	进入	这	前甲板	—	这	水手们	-	客厅	.

男孩走进了船首楼——水手们的休息室。

[ðə; ði][dɑːrk] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [pleɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪsəm] ['əudəz] , [hæd; həd][æt; ət] [ðæt]

The	dark	,	ill	-	ventilated	place	,	filled	with	noisome	odours	,	had	at	that
这	黑暗的	,	患病的	-	通风	地方	,	已填	和	令人厌恶的	气味	,	有	在	那

['moʊmənt]

moment
片刻

那个阴暗、通风不良、充满难闻气味的地方，此刻.....

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɔkjuːpənts] [seɪv] [ðə; ði][ræts] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [boʊld] [θruː] [lɔːŋ] ['tenənsi] .

no	living	occupants	save	the	rats	who	had	grown	bold	through	long	tenancy	.
不	活的	居住者	节省	这	老鼠	WHO	有	生长	大胆的	通过	长的	租约	.

除了长期居住而变得胆大的老鼠之外，这里没有其他活着的居民。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [dek] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz]

The	crew	were	all	on	deck	,	for	at	this	time	,	when	quick	despatch	was
这	全体人员	是	全部	在	甲板	,	为了	在	这	时间	,	什么时候	快的	调度	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

所有船员都在甲板上，因为此时此刻，必须迅速行动。

[noʊ] [skʌlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tɛdiːz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪlz]

no	skulking	would	be	allowed	,	and	had	Teddy's	friend	with	the	dinner	-	pails
不	潜行	会	是	允许	,	和	有	泰迪熊	朋友	和	这	晚餐	-	水桶

[ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

attended	to	the	arrangements	,
参加	到	这	安排	,

不允许偷偷摸摸地行动，而且已经让泰迪那位带着餐盒的朋友安排好了一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

the	boy	could	not	have	had	a	better	opportunity	.
这	男生	可以	不是	有	有	一个	更好的	机会	.

这男孩不可能遇到比这更好的机会了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['bɔɪstərəsli] ['nɔɪzi] ,

He	might	be	even	boisterously	noisy	,
他	可能	是	甚至	喧闹地	嘈杂	,

他甚至可能会非常吵闹，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] ['eni] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	little	likelihood	any	would	come	to	learn	the	cause	of	the
和	那里	曾是	小的	可能性	任何	会	来	到	学习	这	原因	的	这

['ʌprɔːr] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][koʊl] - [ʃedz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

uproar	until	after	the	steamer	had	left	the	coal	-	sheds	to	begin	her	long
骚动	直到	后	这	汽船	有	左边	这	煤炭	-	棚屋	到	开始	她	长的

['vɔɪɪdʒ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['aɪləndz] .

voyage	straight	toward	the	enemy's	islands	.
航程	直的	朝向	这	敌人的	岛屿	.

而且，直到汽船离开煤棚，开始向敌方岛屿驶去的漫长航程之后，几乎没有人会知道这场骚动的原因。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][fækt] ,

Being	in	a	certain	degree	aware	of	this	last	fact	,
存在	在	一个	肯定	程度	意识到的	的	这	最后的	事实	,

在某种程度上意识到最后一个事实，

['tedi] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪtlɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl]

Teddy	set	about	making	his	arrangements	for	the	ticketless	voyage	in	a	methodical
泰迪	放	关于	制作	他的	安排	为了	这	无票	航程	在	一个	有条不紊

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

泰迪有条不紊地开始安排他的无票旅行。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] .

there	being	no	reason	why	he	should	allow	himself	to	be	hurried	.
那里	存在	不	原因	为什么	他	应该	允许	他自己	到	是	慌忙	.

他没有理由让自己被催促。

[ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['stiːmər] ['meri,mæk] had33

The	crew	on	board	the	good	steamer	Merrimac	had33
这	全体人员	在	木板	这	好的	汽船	梅里马克	had33

“梅里马克”号这艘优质汽船上的船员有33人

['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] ['kwɔːrtərz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [krɑːft][ʌv; əv]

neither	better	nor	worse	quarters	than	those	to	be	found	on	any	other	craft	of
两者都不	更好的	也不	更糟	四分之一	比	那些	到	是	成立	在	任何	其他	工艺	的

[hɜːr; hər] [klæs] ;

her	class	;
她	班级	;

与其他同级别船只上的舱室相比，既不更好也不更差；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huːz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

but	to	a	lad	whose	experiences	of	seafaring	life	had	been	confined	to
但	到	一个	小伙子	谁	经历	的	航海	生活	有	到过	受限	到

[ʃɔːrt] [iks'kəːʃənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

short	excursions	around	the	harbour	,
短的	短途旅行	大约	这	港口	,

但对于一个航海经历仅限于在港口附近短途航行的年轻人来说，

[ðɪs] " [siː] ['pɑːrlər] " [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sentɪv]

this	"	sea	parlour	"	was	by	no	means	inviting	,	and	save	for	the	incentive
这	"	海	客厅	"	曾是	经过	不	方法	邀请	,	和	节省	为了	这	激励

[wɪtʃ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,

which	urged	him	forward	,
哪个	敦促	他	向前	,

这个“海滨客厅”一点也不吸引人，除了某种激励促使他继续前进之外，

['tedi] ['dʌnlæp] [maɪt] [hæv; həv] [ə'loʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Teddy	Dunlap	might	have	allowed	himself	to	become	disheartened	even	before	it
泰迪	邓拉普	可能	有	允许	他自己	到	变得	沮丧	甚至	前	它

[hæd; həd] [bɪn] ['pruːvn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] ['siːkrətli] .

had	been	proven	that	he	could	take	passage	secretly	.
有	到过	已证实	那	他	可以	拿	通道	偷偷	.

泰迪·邓拉普甚至在证明自己可以秘密乘船之前，就可能已经灰心丧气了。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	ain't	so	awful	tough	,	"	he	said	to	himself	,
"	它	不是	所以	可怕	艰难的	,	"	他	说	到	他自己	,

“其实也没那么难，”他自言自语道。

" [æn; ən] - ['dædi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æftər] ['noʊɪn] - [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	an	'	daddy	will	be	all	the	more	glad	to	see	me	after	knowin	'	I've	had	a
"	一个	-	爸爸	将要	是	全部	这	更多的	高兴的	到	看	我	后	知道	-	我已经	有	一个

[hɑːrd] [taɪm] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hard	time	gettin	'	to	him	.
难的	时间	获得	-	到	他	.

“爸爸知道我费了好大劲才见到他，一定会更加高兴见到我。”

" [ðɪs] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	This	last	thought	was	sufficient	to	strengthen	his	failing	courage	,
"	这	最后的	想法	曾是	充足的	到	加强	他的	失败	勇气	,

“这最后一个念头足以增强他逐渐衰弱的勇气。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt]

and	straightway	he	set	about	searching	for	a	hiding	-	place	where	he	might
和	立刻	他	放	关于	搜索	为了	一个	隐藏	-	地方	在哪里	他	可能

[rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['kɑːmədɔːr] - [flæg] - [ʃɪp] ,

remain	concealed	until	the	steamer	should	come	alongside	Commodore	Schley's	flag	-	ship	,
保持	暗	直到	这	汽船	应该	来	旁边	准将	-	旗帜	-	船	,

他立即开始寻找藏身之处，以便躲藏到轮船靠岸施莱准将的旗舰为止。

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

the	Brooklyn	,	whereon	was	his	father	.
这	布鲁克林	,	其中	曾是	他的	父亲	.

他的父亲住在布鲁克林。

[ðen] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][plænz][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self]

Then	—	but	there	would	be	time	enough	to	form	plans	for	showing	himself
然后	—	但	那里	会	是	时间	足够的	到	形式	计划	为了	显示	他自己

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	he	had	nothing	better	with	which	to	occupy	his	attention	.
什么时候	他	有	没有什么	更好的	和	哪个	到	占据	他的	注意力	.

然后——但他会有足够的时间来制定计划，以便在没有其他更好的事情可做时露面。

[ðə; ði] ['foʊksl] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [siː] - [tʃests] , ['bedɪŋ] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd]

The	forecastle	was	well	filled	with	sea	-	chests	,	bedding	,	which	as	yet	had
这	前甲板	曾是	出色地	已填	和	海	-	箱子	,	寝具	,	哪个	作为	然而	有

[nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] ,

not	been	put	in	place	,
不是	到过	放	在	地方	,

前甲板上堆满了海事箱和铺盖，但这些东西尚未摆放到位。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [gʊdz] [æz; əz] ['si:mən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]

and	such	like	goods	as	seamen	would	naturally	bring	with	them	on	a
和	这样的	喜欢	商品	作为	海员	会	自然	带来	和	他们	在	一个

['ri:z(ə)nəbli] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

reasonably	long	voyage	,
合理	长的	航程	,

以及水手们在较长航程中自然会携带的类似物品。

['ðerfɔ:r] ['tedi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

therefore	Teddy	found	it	difficult	to	judge	as	to	what	might	be	the	general
所以	泰迪	成立	它	难的	到	法官	作为	到	什么	可能	是	这	一般的

[ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['stoʊɪdʒ] ['æftər][ðə; ði] ['sti:mər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ʌndər] [weɪ] ;

arrangements	for	stowage	after	the	steamer	should	be	under	way	;
安排	为了	储物	后	这	汽船	应该	是	在下面	方式	;

因此，泰迪很难判断轮船启航后货物装载的一般安排；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]

but	he	had	good	reason	to	believe	it	was	necessary	to	find	some
但	他	有	好的	原因	到	相信	它	曾是	必要的	到	寻找	一些

[pleɪs] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi]['ju:təlaɪz][baɪ][ðə; ði][men] .

place	so	small	that	it	could	not	well	be	utilised	by	the	men	.
地方	所以	小的	那	它	可以	不是	出色地	是	利用	经过	这	男人	.

但他有充分的理由相信，必须找到一个非常小的地方，这样男人们就无法好好利用它。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm] [sɜ:rtʃ] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑ:rk] , -

When	,	after	some	search	,	he	came	upon	a	narrow	,	dark	,	34
什么时候	,	后	一些	搜索	,	他	来了	之上	一个	狭窄的	,	黑暗的	,	-

经过一番寻找，他终于找到了一条狭窄、昏暗的小路。34

['dɔ:rlɪs] ['klɑ:zɪt] , ['pɑ:rʃəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] , [boʊlts][ʌv; əv]['kænvəs] ,

doorless	closet	,	partially	filled	with	coils	of	rope	,	bolts	of	canvas	,
无门	壁橱	,	部分	已填	和	线圈	的	绳索	,	螺栓	的	帆布	,

没有门的壁橱，里面堆满了绳索和帆布。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz]

and	what	appeared	to	be	a	general	assortment	of	odds	and	ends
和	什么	出现	到	是	一个	一般的	品种	的	赔率	和	结束

以及一些看似杂乱无章的物品

, [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [faʊnd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

,	it	seemed	as	if	he	had	indeed	found	that	for	which	he	was	looking	.
,	它	似乎	作为	如果	他	有	的确	成立	那	为了	哪个	他	曾是	寻找	.

看来他确实找到了他一直在寻找的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðɪs] [smɔ:l] [den] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt]

There	was	little	chance	this	small	den	would	be	required	for	other	than	what
那里	曾是	小的	机会	这	小的	丹	会	是	必需的	为了	其他	比	什么

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ju:st] ,

it	was	then	used	,
它	曾是	然后	用过的	,

这个小窝除了当时的用途之外，几乎没有其他用途了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [maɪt]

and	he	had	only	to	fear	that	some	of	the	articles	it	contained	might
和	他	有	仅有的	到	害怕	那	一些	的	这	文章	它	包含	可能

['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] ['ni:dɪd] ,

suddenly	be	needed	,
突然	是	需要	,

他唯一需要担心的是，其中的一些文章可能会突然派上用场。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent]
when **he** **must** **of** **a** **necessity** **be** **discovered** **by** **whosoever** **should** **be** **sent**
什么时候 他 必须 的 一个 必要性 是 发现 经过 无论谁 应该 是 发送
[tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] .
to **overhaul** **the** **goods** **.**
到 大修 这 商品 .

当有必要的时候，他必须被派来检修货物的任何人发现。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , " ['tedi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **I'll** **have** **to** **take** **the** **chances** **,** **"** **Teddy** **said** **to** **himself** **,**
" 患病的 有 到 拿 这 机会 , " 泰迪 说 到 他自己 ,

“我得冒险一试，”泰迪自言自语道。

['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [wel] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
having **considered** **well** **this** **possibility** **of** **discovery** **.**
拥有 经过考虑的 出色地 这 可能性 的 发现 .

经过仔细考虑，这种发现的可能性。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [ðeɪl] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][æt; ət] [siː] ,
" **It** **ain't** **likely** **they'll** **want** **anything** **out** **of** **here** **till** **after** **the** **steamer** **is** **at** **sea** **,**
" 它 不是 可能 他们会 想 任何事物 出去 的 这里 直到 后 这 汽船 是 在 海 ,

“在轮船出海之前，他们不太可能想要从这里拿走任何东西。”

[æn; ən] - [ðen] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .
an **'** **then** **it'll** **be** **too** **late** **to** **send** **me** **ashore** **.**
一个 - 然后 它将 是 也 晚的 到 发送 我 岸上 .

到那时再把我送上岸就太晚了。

" [wʌns] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
" **Once** **having** **decided** **that** **this** **was** **to** **be** **his** **abiding** **-** **place** **during** **the** **time**
" 一次 拥有 决定 那 这 曾是 到 是 他的 遵守 - 地方 期间 这 时间
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['meri,mæk] ,
he **could** **remain** **in** **hiding** **on** **board** **the** **Merrimac** **,**
他 可以 保持 在 隐藏 在 木板 这 梅里马克 ,

“一旦决定这里将成为他在梅里马克号上躲藏期间的栖身之处，

['tedi] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [æz; əz] [wʊd] [best] [sɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Teddy **set** **about** **making** **such** **bestowal** **of** **the** **goods** **as** **would** **best** **serve** **to** **his**
泰迪 放 关于 制作 这样的 授予 的 这 商品 作为 会 最好的 服务 到 他的
['kʌmfərt] ,
comfort **,**
舒适 ,

泰迪开始分配那些最能让他感到舒适的物品。

['ɑːrgjuːɪŋ] with35
arguing **with35**
争论 with35

与35人争论

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kwɔːrtərz]['ɪntuː]
that **he** **might** **not** **have** **another** **opportunity** **for** **putting** **the** **new** **quarters** **into**
那 他 可能 不是 有 其他 机会 为了 推杆 这 新的 四分之一 进入
['diːsnt] [ʃeɪp] .
decent **shape** **.**
体面的 形状 .

他可能没有另一次机会把新住处装修得像样一些了。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ]

Understanding	that	once	the	steamer	was	at	sea	she	would	be	tossed	about	by
理解	那	一次	这	汽船	曾是	在	海	她	会	是	抛掷	关于	经过

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wət'evər] [pleɪs] [hiː; hi]

the	waves	until	it	might	be	difficult	for	him	to	remain	in	whatever	place	he
这	波浪	直到	它	可能	是	难的	为了	他	到	保持	在	任何	地方	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

他明白，一旦轮船驶入大海，就会被海浪颠簸，以至于他可能很难再待在自己喜欢的地方。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [tuː; tə]

the	boy's	first	care	was	to	make	of	the	rope	and	canvas	a	barricade	to
这	男孩们	第一的	关心	曾是	到	制作	的	这	绳索	和	帆布	一个	路障	到

[hoʊld] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn] ['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

hold	the	remainder	of	the	goods	in	proper	position	,
抓住	这	余	的	这	商品	在	恰当的	位置	,

男孩首先做的是用绳子和帆布做一个路障，把剩下的货物固定好。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [els] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	,	this	done	,	there	was	little	else	possible	,
和	,	这	完毕	,	那里	曾是	小的	别的	可能的	,

事情就这样办成了，几乎没有其他可能了。

[seɪv] [tuː; tə] [ʌn'roʊl] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] .

save	to	unroll	a	bolt	of	the	sail	-	cloth	that	it	should	serve	as	a	bed	.
节省	到	展开	一个	螺栓	的	这	帆	-	布	那	它	应该	服务	作为	一个	床	.

只好展开一卷帆布，把它当作床铺。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [snʌgə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɑːrk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt]

"	It's	a	good	deal	snugger	than	I	expected	,	an	'	the	dark	part	of	it	don't
"	它是	一个	好的	交易	更舒适	比	我	预期的	,	一个	-	这	黑暗的	部分	的	它	不

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

“比我想象的要紧身得多，而且阴暗的部分不算在内。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kən'tentɪdli] , [æz; əz] [hiː; hi] [wedʒd] [ðə; ði] [tuː] [tɪn] [peɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	he	said	to	himself	,	contentedly	,	as	he	wedged	the	two	tin	pails	filled	with
"	他	说	到	他自己	,	心满意足地	,	作为	他	楔形	这	二	锡	水桶	已填	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他一边满意地自言自语，一边把两个装满水的锡桶塞进洞里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .

and	his	store	of	provisions	,	inside	the	largest	coil	of	rope	.
和	他的	店铺	的	条款	,	里面	这	最大	线圈	的	绳索	.

他的补给品都藏在最大的绳圈里。

" [wen] [ðer; ðər] [eint] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [kruː] ['tɑːkən] - ,

"	When	there	ain't	too	much	noise	I	can	hear	the	crew	talkin	'	,
"	什么时候	那里	不是	也	很多	噪音	我	能	听到	这	全体人员	谈话	-	,

“当周围不太吵闹的时候，我能听到船员们在说话。”

[ænd; ənd] ['ðætəl] [help] [aʊt] [bɪg] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] ['hæpənz] [tuː; tə] [get] ['loʊnsəm] .

and	that'll	help	out	big	if	a	feller	happens	to	get	lonesome	.
和	那将	帮助	出去	大的	如果	一个	伙计	发生	到	得到	寂寞	.

如果哪个男人感到寂寞，那这将大有帮助。

[ðem; ðəm] [saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] - [jɑːrd] [sed] - [kiːp] [aʊt] , - [æn; ən] - [aɪ] [kʌm] [ɪn] ;

Them	signs	on	the	coal	-	yard	said	'	keep	out	,	'	an	'	I	come	in	;
他们	标志	在	这	煤炭	-	院子	说	-	保持	出去	,	-	一个	-	我	来	在	;

煤场上的牌子上写着“禁止入内”，但我还是进来了；

[naʊ] [aɪ] - [pʊt] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [sez] - [kiːp] [ɪn] ,

now	I	ought'er	put	up	one	that	says	'	keep	in	,
现在	我	-	放	向上	一	那	说道	-	保持	在	,

现在我应该贴个告示，上面写着“待在里面”，

- [æn; ən] - [pərˈhæps] [aɪl] [goʊ] [aʊt] - [aɪm] [ˈkaʊntɪn] - [ɑːn] .

'	an	'	perhaps	I'll	go	out	quicker'n	I'm	countin	'	on	.
-	一个	-	也许	患病的	去	出去	-	我是	计数	-	在	.

或许我会比预期更快地出去。

[ˈenihaʊ] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪn] - [ɪn] [ˈmaɪti] [snʌg] ,

Anyhow	it's	a	case	of	keepin	'	in	mighty	snug	,
无论如何	它是	一个	案件	的	保持	-	在	强大的	舒适	,

总之，就是要待在非常舒适的地方。

- [les] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [əˈgenst] [ðæt] [ˈkæptɪn] [wʌns] [mɔːr] ,

'	less	I	want	to	run	up	against	that	captain	once	more	,
-	较少的	我	想	到	跑步	向上	反对	那	队长	一次	更多的	,

除非我想再次和那个队长碰面。

[æn; ən] - [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈhiːd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈkʌstəmər] .

an	'	I'm	thinkin	'	he'd	be	an	ugly	customer	.
一个	-	我是	思考	-	他会	是	一个	丑陋的	顾客	.

我觉得他会是个难缠的顾客。

" ['tedi] ['dʌnlæp] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] .

"	Teddy	Dunlap	was	well	content	.
"	泰迪	邓拉普	曾是	出色地	内容	.

泰迪·邓拉普非常满足。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ]

He	believed	his	store	of	provisions	and	water	was	sufficient	to	keep	both
他	相信	他的	店铺	的	条款	和	水	曾是	充足的	到	保持	两个都

[ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˈdʊrɪŋ] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri]

hunger	and	thirst	at	a	distance	during	such	time	as	it	might	be	necessary
饥饿	和	口渴	在	一个	距离	期间	这样的	时间	作为	它	可能	是	必要的

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ,

for	him	to	remain	there	in	hiding	,
为了	他	到	保持	那里	在	隐藏	,

他相信自己储备的食物和水足以让他在需要躲藏的这段时间里免受饥渴之苦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

and	when	the	short	term	of	imprisonment	should	come	to	an	end	,
和	什么时候	这	短的	学期	的	监禁	应该	来	到	一个	结尾	,

当短期监禁期满时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

he	would	be	with	his	father	.
他	会	是	和	他的	父亲	.

他会和父亲在一起。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ? -

What	more	could	any	twelve	-	year	-	old	boy	ask	for	?	36
什么	更多的	可以	任何	十二	-	年	-	老的	男生	问	为了	?	-

一个十二岁的男孩还能奢求什么呢？36

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [kaʊntɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]['biːɪŋ] ['θæŋkfl] [ðæt][ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [fel]

It	was	while	counting	up	his	reasons	for	being	thankful	that	the	stowaway	fell
它	曾是	尽管	计数	向上	他的	原因	为了	存在	感恩	那	这	偷渡者	跌倒

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

就在他细数自己应该感恩的理由时，这个偷渡者睡着了。

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

the	heat	,	the	darkness	,	and	the	comparative	quiet	all	contributing	to	make
这	热	,	这	黑暗	,	和	这	比较	安静的	全部	贡献	到	制作

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['hevi] ,

his	eyelids	heavy	,
他的	眼睑	重的	,

炎热、黑暗和相对的安静，这一切都让他的眼皮变得沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [tuː] ['nɔɪzi] , ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʌgz] ,

and	he	was	yet	unconscious	when	two	noisy	,	bustling	little	tugs	,
和	他	曾是	然而	无意识	什么时候	二	嘈杂	,	繁华	小的	拖船	,

他当时还昏迷不醒，这时传来两声嘈杂、忙碌的小拖船声。

[wʌn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ves(ə)l] , [toʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

one	either	side	of	the	big	vessel	,	towed	her	down	the	harbour	.
一	任何一个	边	的	这	大的	血管	,	被拖走	她	向下	这	港口	.

大船两侧各有一艘船，将她拖入港口。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

The	voyage	had	begun	,	and	,	apparently	,
这	航程	有	开始	,	和	,	显然	,

航程已经开始，而且显然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd]

there	was	no	suspicion	in	the	minds	of	the	officers	that	the	Merrimac	had
那里	曾是	不	怀疑	在	这	思想	的	这	警官	那	这	梅里马克	有

[ɑːn] [bɔːrd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['regjələrli] [ʃɪpt] [kruː] .

on	board	other	than	her	regularly	shipped	crew	.
在	木板	其他	比	她	经常	已发货	全体人员	.

军官们丝毫没有怀疑“梅里马克”号上除了常规船员外还有其他人员。

[wen] ['tedi] [ə'weɪkənd] [hiː; hi][felt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;

When	Teddy	awakened	he	felt	comfortable	both	in	mind	and	body	;
什么时候	泰迪	觉醒	他	毛毡	舒服的	两个都	在	头脑	和	身体	;

泰迪醒来后，感到身心都很舒适；

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [swel] ,

the	steamer	was	rising	and	falling	on	the	ocean	swell	,
这	汽船	曾是	上升	和	坠落	在	这	海洋	膨胀	,

汽船随着海浪起伏，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ˌɪnkən'viːniənst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

but	not	to	such	a	degree	as	inconvenienced	him	in	the	slightest	,
但	不是	到	这样的	一个	程度	作为	不便	他	在	这	丝毫	,

但程度上并没有给他造成丝毫不便。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['əudəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [ə'seɪld] [pæst] ['ɔːlmoʊst]

and	the	many	odours	with	which	his	nostrils	were	assailed	passed	almost
和	这	许多	气味	和	哪个	他的	鼻孔	是	遭受攻击	通过了	几乎

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst] .

entirely	unnoticed	.
完全	未被察觉	.

他鼻腔中扑面而来的各种气味，他几乎完全没有注意到。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

He	believed	,	because	of	the	pounding	of	the	waves	,
他	相信	,	因为	的	这	猛击	的	这	波浪	,

他认为，由于海浪的拍击，

[ðæt] [ðə; ði][ˈmeriˌmæk][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] ,

that	the	Merrimac	was	rushing	through	the	waters	at	a	sharp	pace	,
那	这	梅里马克	曾是	匆忙	通过	这	水	在	一个	锋利的	步伐	,

梅里马克河正以极快的速度在水中奔流。

[ænd; ənd] [ðɪs] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fækt][wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ˈeni]

and	this	supposed	fact	was	in	itself	sufficient	to	counterbalance	any
和	这	据称	事实	曾是	在	本身	充足的	到	抗衡	任何

[ˈdiːfekts; dɪˈfekts][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

defects	he	may	have	discovered	in	his	hiding	-	place	,
缺陷	他	可能	有	发现	在	他的	隐藏	-	地方	,

而这一假定的事实本身就足以抵消他在藏身之处可能发现的任何缺陷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [spiːd] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

for	the	greater	the	speed	the	sooner	he	might	see	his	father	.
为了	这	更大的	这	速度	这	很快	他	可能	看	他的	父亲	.

速度越快，他就能越早见到父亲。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Not	until	after	he	had	been	awake	several	moments	was	it	possible	to
不是	直到	后	他	有	到过	醒	一些	时刻	曾是	它	可能的	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

他醒来几分钟后才能够分辨出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与桑普森一起离开圣地亚哥(Off Santiago with Sampson)
第2/4页

[ə'mɪd][ðə; ði] ['verid] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['eɪb(ə)l]
amid **the** **varied** **noises** **,** **the** **sound** **of** **human** **voices** **;** **but** **he** **was** **finally** **able**
之中 这 多种多样 噪音 , 这 声音 的 人类 声音 ; 但 他 曾是 最后 有能力的
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to **do** **so** **,**
到 做 所以 ,

在各种嘈杂声中，夹杂着人声；但他最终还是做到了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [tʃɪrd] [ˌðer'baɪ] .
and **became** **greatly** **cheered** **thereby** **.**
和 成为 非常 欢呼 从而 .

他们因此受到了极大的鼓舞。

" [naʊ] , [ðɪs] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][bæd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [kən'tentɪdli] .
" **Now** **,** **this** **ain't** **goin** **'** **to** **be** **so** **bad** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **contentedly** **.**
" 现在 , 这 不是 去 - 到 是 所以 坏的 , " 他 说 到 他自己 , 心满意足地 .

“现在看来，情况不会那么糟糕，”他满意地自言自语道。

" [aɪl] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['gɔɪn] - [ɑ:n] ,
" **I'll** **know** **everything** **that's** **goin** **'** **on** **,**
" 患病的 知道 一切 那就是 去 - 在 ,

“我会知道所有发生的事情，

- [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:b][tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][men] [tɔ:k] ,
' **cause** **it** **won't** **be** **a** **big** **job** **to** **crawl** **out** **far** **enough** **to** **hear** **the** **men** **talk** **,**
- 原因 它 惯于 是 一个 大的 工作 到 爬行 出去 远的 足够的 到 听到 这 男人 讲话 ,

因为爬出去听到男人们说话并不难，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['felər] ['kudnt] [bi:; bi] ['betər] [fɪkst] , [nɑ:t] [ɪf] ['hi:d] [peɪd] [tu:] ['praɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt]
an **'** **a** **feller** **couldn't** **be** **better** **fixed** **,** **not** **if** **he'd** **paid** **two** **prices** **for** **a** **ticket**
一个 - 一个 伙计 不能 是 更好的 固定的 , 不是 如果 他会 有薪酬的 二 价格 为了 一个 票
. " -
. **"** **37**
. " -

一个人的处境再好不过了，就算他花两倍的价钱买张票也比这糟糕。”37

[ðen] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə] ['tedi] ['dʌnlæp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,
Then **the** **idea** **came** **to** **Teddy** **Dunlap** **that** **he** **was** **hungry** **,**
然后 这 主意 来了 到 泰迪 邓拉普 那 他 曾是 饥饿的 ,

这时，泰迪·邓拉普突然意识到自己饿了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə]
and **he** **laughed** **gently** **at** **the** **thought** **that** **it** **was** **only** **necessary** **to**
和 他 笑了 轻轻地 在 这 想法 那 它 曾是 仅有的 必要的 到
[stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .
stretch **out** **his** **hand** **in** **order** **to** **satisfy** **the** **desire** **.**
拉紧 出去 他的 手 在 命令 到 满足 这 欲望 .

他轻轻地笑了，心想只需伸出手就能满足这种欲望。

" [tɔ:k] - [baʊt] [jʊr; jər] ['pæləs] - [kɑ:rz] !
" **Talk** **'** **bout** **your** **palace** **-** **cars** **!**
" 讲话 - 回合 你的 宫殿 - 汽车 !

“说说你们的宫廷座驾吧！”

[ðeɪ] [eint] [ə; eɪ]['mɑːrkər] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪn] - .

They	ain't	a	marker	'	longside	this	way	of	travellin	'	.
他们	不是	一个	标记	-	长边	这	方式	的	旅行	-	.

它们不是"这条旅行路线上的路标"。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['taʊzld] - ['hedɪd] ['nɪgər] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['ɔːrdər] , - [kɔːz]

I	don't	have	to	wait	for	any	tousled	-	headed	nigger	to	bring	my	order	,	'	cause
我	不	有	到	等待	为了	任何	蓬乱的	-	标题	黑鬼	到	带来	我的	命令	,	-	原因

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

here	it	is	!
这里	它	是	!

我不用等哪个头发蓬乱的黑鬼来给我送餐了，因为它就在这里!

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

"	Straightway	the	boy	began	to	satisfy	his	hunger	,	doing	it	in	an	economical
"	立刻	这	男生	开始	到	满足	他的	饥饿	,	正在做	它	在	一个	经济

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

男孩立刻开始填饱肚子，而且吃得很节俭。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

for	he	was	not	minded	to	exhaust	his	supply	on	the	first	day	of	leaving
为了	他	曾是	不是	有思想	到	排气	他的	供应	在	这	第一的	天	的	离开

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

因为他不想在离开港口的第一天就把补给用光。

[hiː; hi][dræŋk] ['sperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [jet] ['teɪkɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst]

He	drank	sparingly	of	the	water	,	but	yet	taking	sufficient	to	quench	his	thirst
他	喝	少量地	的	这	水	,	但	然而	采取	充足的	到	淬火	他的	口渴

,

,

,

他喝水不多，但足以解渴。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][bed]

and	when	the	meal	was	come	to	an	end	lay	back	on	the	canvas	bed
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	来	到	一个	结尾	躺	后退	在	这	帆布	床

[lʌg'ʒʊriəsli] ,

luxuriously	,
奢华地	,

用餐结束后，便可舒适地躺在帆布床上。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ]

congratulating	himself	again	and	again	,	upon	his	determination	to	go	in	search
祝贺	他自己	再次	和	再次	,	之上	他的	决心	到	去	在	搜索

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

of	his	father	.
的	他的	父亲	.

他一次又一次地为自己下定决心去寻找父亲而感到欣慰。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [gruː] [mɔːr] ['vaɪələnt] ;

The	motion	of	the	steamer	grew	more	violent	;
这	运动	的	这	汽船	生长	更多的	暴力	;

轮船的摇晃变得越来越剧烈；

[bʌt; bət] ['tedi] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [sʌtʃ] ['roʊlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

but	Teddy	was	proof	against	such	rolling	as	the	Merrimac	was	indulging	in
但	泰迪	曾是	证明	反对	这样的	滚动	作为	这	梅里马克	曾是	沉溺于	在

[ðen] .

then	.
然后	.

但泰迪船能够抵御当时梅里马克号所遭受的那种翻滚。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['prɑːgres] ;

There	remained	the	same	buffeting	of	the	waves	which	told	of	progress	;
那里	剩余	这	相同的	冲击	的	这	波浪	哪个	讲述	的	进步	;

海浪依旧拍打着海岸，诉说着进步的故事；

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] ['lesnd]

told	that	the	distance	between	himself	and	his	father	was	rapidly	being	lessened
讲述	那	这	距离	之间	他自己	和	他的	父亲	曾是	快速	存在	减少

，

，
，

据说他和父亲之间的距离正在迅速缩短。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stoʊəweɪ] .

and	this	was	sufficient	for	the	stowaway	.
和	这	曾是	充足的	为了	这	偷渡者	.

这对偷渡者来说已经足够了。

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tedi] ['dʌnlæp] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələnt]

The	plunging	of	the	steamer	was	to	Teddy	Dunlap	no	more	than	the	violent
这	骤降	的	这	汽船	曾是	到	泰迪	邓拉普	不	更多的	比	这	暴力

['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] ;

rocking	of	a	cradle	would	be	to	an	infant	;
摇滚	的	一个	摇篮	会	是	到	一个	婴儿	;

对于泰迪·邓拉普来说，轮船的俯冲就像摇篮的剧烈摇晃对于婴儿一样微不足道；

[ˌaɪ 'tiː] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

it	prevented	him	from	remaining	quiet	as	would	have	been	pleasant	,
它	阻止	他	从	其余的	安静的	作为	会	有	到过	令人愉快的	,

这让他无法像原本那样保持安静。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [draɪv] ['slʌmbər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

but	did	not	drive	slumber	from	his	eyelids	.
但	做过	不是	驾驶	睡眠	从	他的	眼睑	.

但这并没有让他昏昏欲睡。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] the38

In	less	than	ten	minutes	after	having	partaken	of	the38
在	较少的	比	十	分钟	后	拥有	参与	的	the38

参与38次后不到十分钟

[miːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] ,

meal	he	was	again	wrapped	in	slumber	,
一顿饭	他	曾是	再次	包装	在	睡眠	,

饭后他又陷入了沉睡。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [slept] [ænd; ənd] [eɪt] ;

and	during	a	full	twenty	-	four	hours	he	alternately	slept	and	ate	;
和	期间	一个	满的	二十	-	四	小时	他	交替	睡着了	和	吃	;

在整整二十四小时内，他交替着睡觉和吃饭；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

but	at	the	end	of	that	time	was	more	than	ready	for	a	change	of
但	在	这	结尾	的	那	时间	曾是	更多的	比	准备好	为了	一个	改变	的

['prəʊgræm] .

programme	.
程序	.

但到最后，他已经非常渴望改变计划。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kloʊz] ; [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]['kænvəs] ,

Then	it	was	that	his	eyes	refused	to	close	;	the	folds	of	canvas	,
然后	它	曾是	那	他的	眼睛	拒绝	到	关闭	;	这	折叠	的	帆布	,

那时，他的眼睛怎么也闭不上；画布的褶皱，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['eni] ['feloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] ,

which	at	first	had	seemed	as	soft	as	any	fellow	could	have	asked	for	,
哪个	在	第一的	有	似乎	作为	柔软的	作为	任何	同伴	可以	有	问	为了	,

起初，它看起来柔软得就像任何人所能期望的那样。

[bɪ'keɪm] [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] ,

became	hard	as	iron	,
成为	难的	作为	铁	,

变得像铁一样坚硬，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [leɪm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	he	suddenly	discovered	that	he	was	sore	and	lame	from	having	been
和	他	突然	发现	那	他	曾是	疮	和	瘸	从	拥有	到过

[flʌŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [roʊld] .

flung	about	when	the	vessel	rolled	.
扔	关于	什么时候	这	血管	滚动	.

他突然发现自己浑身酸痛、四肢跛行，这是因为船体摇晃时被甩来甩去造成的。

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] ,

The	hardships	of	a	stowaway's	life	suddenly	became	a	reality	,
这	艰辛	的	一个	-	生活	突然	成为	一个	现实	,

偷渡者生活的艰辛突然变成了现实。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['meri,mæk] ,

and	instead	of	congratulating	himself	upon	being	on	board	the	Merrimac	,
和	反而	的	祝贺	他自己	之上	存在	在	木板	这	梅里马克	,

然而，他并没有为自己登上“梅里马克号”而感到高兴，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

he	began	to	speculate	upon	the	probable	length	of	the	voyage	.
他	开始	到	推测	之上	这	可能	长度	的	这	航程	.

他开始推测航程可能需要多长时间。

[hiː; hi] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,

He	hungered	to	hear	the	voices	of	the	men	more	distinctly	,
他	饥饿	到	听到	这	声音	的	这	男人	更多的	明显地	,

他渴望更清楚地听到男人们的声音。

[ænd; ənd] [spent] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] ['dʒentli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [krɔːl]

and	spent	full	two	hours	gently	moving	the	dunnage	around	so	that	he	might	crawl
和	花费	满的	二	小时	轻轻地	移动	这	垫料	大约	所以	那	他	可能	爬行

[aʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [keɪv] .

out	near	the	entrance	to	this	seeming	cave	.
出去	靠近	这	入口	到	这	似乎	洞穴	.

他花了整整两个小时小心翼翼地挪动垫料，以便能够从这个看似洞穴的入口附近爬出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [kɔɪlz]

When	he	had	gotten	so	far	into	the	forecastle	that	no	more	than	two	coils
什么时候	他	有	获得	所以	远的	进入	这	前甲板	那	不	更多的	比	二	线圈

[ʌv; əv] [roʊp] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] ,

of	rope	hid	him	from	view	of	the	watch	below	,
的	绳索	隐藏	他	从	看法	的	这	手表	以下	,

当他游到船首甲板深处，只剩下两圈绳子能把他遮挡住下方值班人员的视线时，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [æd'væns] ['eni] ['fɑːrðər] ,

and	understood	it	would	be	dangerous	to	advance	any	farther	,
和	理解	它	会	是	危险的	到	进步	任何	更远	,

他明白继续前进会很危险。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz]

he	learned	that	it	was	impossible	to	hear	any	more	than	such	words	as
他	学习	那	它	曾是	不可能的	到	听到	任何	更多的	比	这样的	字	作为

[wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['laʊdəst] [toʊn] .

were	spoken	in	the	loudest	tone	.
是	说	在	这	最响亮	语气	.

他发现，除了用最大音量说的话之外，他什么也听不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd]

There	was	little	hope	of	being	able	to	realise	what	might	be	going	on	around
那里	曾是	小的	希望	的	存在	有能力的	到	意识到	什么	可能	是	去	在	大约

[hɪm; ɪm][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] .

him	by	such	means	.
他	经过	这样的	方法	.

通过这种方式，他几乎不可能意识到周围发生了什么。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst]['dɪzməl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði]['meri,mæk] ,

Then	came	a	most	dismal	twenty	-	four	hours	,	when	the	Merrimac	,
然后	来了	一个	最多	惨淡	二十	-	四	小时	,	什么时候	这	梅里马克	,

接下来是极其糟糕的24小时，当时梅里马克河.....

[met] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['stægərd] , [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər]

met	full	in	the	teeth	by	a	gale	of	wind	,	staggered	,	plunged	,	and	rolled	her
遇见	满的	在	这	牙齿	经过	一个	大风	的	风	,	交错	,	暴跌	,	和	滚动	她

[wei] [ə'lɔːŋ] ,

way	along	,
方式	沿着	,

她迎面遭遇狂风，踉跄、跌跌撞撞，一路翻滚前行。

['evri] [weɪv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kɔːzd] ['tedi] to39

every	wave	striking	the	iron	hull	with	a	force	that	caused	Teddy	to39
每一个	海浪	引人注目	这	铁	船体	和	一个	力量	那	导致	泰迪	to39

每一道波浪都以巨大的力量冲击着铁质船体，导致泰迪39

[wɪns] ,

wince	,
畏缩	,

畏缩，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] ['deθli] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər]

and	then	came	that	deathly	sickness	which	those	who	sail	upon	the	sea	are
和	然后	来了	那	致命的	疾病	哪个	那些	WHO	帆	之上	这	海	是

['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

sometimes	forced	to	endure	.
有时	强制	到	忍受	.

然后，那些在海上航行的人有时会被迫忍受那种致命的疾病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

There	were	many	hours	when	the	stowaway	believed	the	steamer	was	about	to
那里	是	许多	小时	什么时候	这	偷渡者	相信	这	汽船	曾是	关于	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

go	to	the	bottom	,
去	到	这	底部	,

有好几个小时，这名偷渡者都认为这艘轮船即将沉没。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

and	he	fancied	death	was	the	only	relief	from	his	agony	.
和	他	幻想	死亡	曾是	这	仅有的	宽慰	从	他的	痛苦	.

他认为死亡是摆脱痛苦的唯一解脱。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [seɪv]

He	even	ceased	to	think	of	his	father	,	and	considered	no	person	save
他	甚至	停止	到	思考	的	他的	父亲	,	和	经过考虑的	不	人	节省

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他甚至不再想起父亲，眼里只有自己。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz]

wondering	why	he	had	been	so	foolish	as	to	believe	it	might	be	wise
好奇	为什么	他	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	相信	它	可能	是	明智的

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːmədɔːr] - [flæg] - [ʃɪp] .

to	search	for	Commodore	Schley's	flag	-	ship	.
到	搜索	为了	准将	-	旗帜	-	船	.

他纳闷自己为什么会如此愚蠢，认为寻找施莱准将的旗舰是个明智之举。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði] ['mælədi] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

More	than	once	while	the	malady	had	a	firm	hold	upon	him	,
更多的	比	一次	尽管	这	弊病	有	一个	公司	抓住	之上	他	,

不止一次，在他被疾病缠身之时，

[dɪd][hiː; hi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ˌhuːsoʊ'evər] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]

did	he	decide	to	throw	himself	upon	the	mercy	of	whosoever	might	chance	to
做过	他	决定	到	扔	他自己	之上	这	怜悯	的	无论谁	可能	机会	到

[biː; bi][ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

be	in	view	when	he	emerged	from	the	hiding	-	place	,
是	在	看法	什么时候	他	出现	从	这	隐藏	-	地方	,

他是否决定把自己置于险境，任由任何在他从藏身之处出来时碰巧看到他的人施以怜悯?

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [les] [sɪ'vɪr] ,

and	perhaps	if	the	sickness	had	been	less	severe	,
和	也许	如果	这	疾病	有	到过	较少的	严重	,

或许，如果病情不那么严重的话，

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [æz; əz][duː][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] .

his	adventures	would	have	ended	as	do	the	greater	number	of	such	exploits	.
他的	冒险	会	有	结束	作为	做	这	更大的	数字	的	这样的	漏洞	.

他的冒险经历本应像大多数类似的冒险故事一样就此结束。

[wʌns] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] ['breɪvər] ,

Once	having	recovered	,	however	,	his	heart	became	braver	,
一次	拥有	恢复	,	然而	,	他的	心	成为	更勇敢	,

然而，康复之后，他的勇气却更加坚定了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [waɪl] [ðə; ði]

even	though	he	learned	that	nearly	all	the	water	had	been	spilled	while	the
甚至	尽管	他	学习	那	几乎	全部	这	水	有	到过	洒了	尽管	这

['sti:mər] [wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ]['waɪldli] ,

steamer	was	tossing	about	so	wildly	,
汽船	曾是	抛掷	关于	所以	疯狂地	,

尽管他得知，在轮船剧烈颠簸的过程中，几乎所有的水都洒了出来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ][lɑ:rdʒ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n]

and	his	store	of	provisions	,	which	had	seemed	so	large	when	he	came	on
和	他的	店铺	的	条款	,	哪个	有	似乎	所以	大的	什么时候	他	来了	在

[bɔ:rd] ,

board	,
木板	,

还有他登船时看起来数量庞大的补给品，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

was	nearly	exhausted	.
曾是	几乎	筋疲力尽的	.

几乎筋疲力尽。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [mɔ:r] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt]

After	this	the	hours	passed	more	slowly	,	and	each	moment	the	imprisonment
后	这	这	小时	通过了	更多的	缓慢地	,	和	每个	片刻	这	监禁

[si:md] [mɔ:r] ['ɜ:rksəm] .

seemed	more	irksome	.
似乎	更多的	烦人的	.

此后，时间过得越来越慢，每一刻囚禁都显得更加难熬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [skri:nd] [frʌm; frəm]

It	was	only	with	difficulty	he	could	force	himself	to	remain	screened	from
它	曾是	仅有的	和	困难	他	可以	力量	他自己	到	保持	筛选	从

[vju:] ,

view	,
看法	,

他费了好大劲才强迫自己不被人看到。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][dɪd][hi:; hi] ['ventʃər] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	more	than	once	did	he	venture	dangerously	near	the	entrance	to	his
和	更多的	比	一次	做过	他	风险投资	危险地	靠近	这	入口	到	他的

['floʊtɪŋ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] ,

floating	cave	in	the	hope	of	seeing	a	human	face	,
漂浮的	洞穴	在	这	希望	的	看到	一个	人类	脸	,

他不止一次冒险靠近他漂浮洞穴的入口，希望能见到一张人脸。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['si:krət] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] , [wen] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [æz; əz]

but	yet	he	kept	his	secret	forty	-	eight	hours	longer	,	when	the	provisions	,	as
但	然而	他	保留	他的	秘密	四十	-	八	小时	更长	,	什么时候	这	条款	,	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

well	as	the	water	,
出色地	作为	这	水	,

但他还是保守了这个秘密长达四十八小时，期间，食物和水都.....

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

had	come	to	an	end	.
有	来	到	一个	结尾	.

已经结束了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] his40

He	had	ceased	to	speculate	upon	the	meeting	with	his40
他	有	停止	到	推测	之上	这	会议	和	his40

他不再猜测与他40的会面。

['fɑːðər] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

father	,	but	thought	only	of	how	long	he	could	endure	the	pangs	of	hunger
父亲	,	但	想法	仅有的	的	如何	长的	他	可以	忍受	这	疼痛	的	饥饿

[ænd; ənd] [θɜːrst] ,

and	thirst	,
和	口渴	,

他没有想到父亲，只想着自己能忍受多久的饥渴之苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɜ-z] ['pɑːsəb(ə)l][bruː'tæləti]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]

and	even	the	fear	of	the	commander's	possible	brutality	faded	away	as	he
和	甚至	这	害怕	的	这	指挥官的	可能的	残酷	褪色	离开	作为	他

[dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

dwelt	upon	the	pleasure	of	having	sufficient	to	eat	and	drink	.
居住	之上	这	乐趣	的	拥有	充足的	到	吃	和	喝	.

甚至连对指挥官可能残暴的恐惧，也随着吃喝无忧的快乐而消散了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

And	finally	,	as	might	have	been	expected	,
和	最后	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

最后，不出所料，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

the	moment	arrived	when	he	could	no	longer	hold	his	courage	against	the
这	片刻	到达的	什么时候	他	可以	不	更长	抓住	他的	勇气	反对	这

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

那一刻终于到来了，他再也无法忍受痛苦的折磨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] .

and	he	made	preparations	to	discover	himself	.
和	他	制成	准备工作	到	发现	他自己	.

他开始着手探索自我。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

How	long	he	had	been	cooped	up	in	that	narrow	place	it	was	impossible	for
如何	长的	他	有	到过	被困住	向上	在	那	狭窄的	地方	它	曾是	不可能的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ges] ;

him	to	so	much	as	guess	;
他	到	所以	很多	作为	猜测	;

他被困在那个狭窄的地方有多久了，他根本无法估算；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi]

he	did	not	try	to	compute	the	number	of	hours	that	had	elapsed	since	he
他	做过	不是	尝试	到	计算	这	数字	的	小时	那	有	过去	自从	他

[læst] ['teɪstɪd] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] ;

last	tasted	food	or	water	;
最后的	尝过	食物	或者	水	;

他没有尝试计算从上次尝到食物或水到现在已经过去了多少小时；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

there	was	only	in	his	mind	an	intense	desire	to	receive	the	punishment
那里	曾是	仅有的	在	他的	头脑	一个	激烈的	欲望	到	收到	这	惩罚

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

for	having	stowed	away	,
为了	拥有	已存放	离开	,

他心中只有强烈的愿望，那就是接受偷渡的惩罚。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

in	order	that	he	might	the	sooner	satisfy	the	cravings	of	his	stomach	.
在	命令	那	他	可能	这	很快	满足	这	渴望	的	他的	胃	.

以便他能尽快满足自己的胃口。

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn]['eni] [lɔːŋgər] ;
" It's no use to hold on any longer ;
" 它是 不 使用 到 抓住 在 任何 更长 ;

“再坚持下去也没用了；

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [eint] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər] [wiːks] [æn; ən] - [wiːks] ,
the voyage ain't comin ' to an end for weeks an ' weeks ,
这 航程 不是 即将到来 - 到 一个 结尾 为了 周 一个 - 周 ,

这段航程还要持续好几个星期才会结束。

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] .
an ' I'll be dead in another day if I don't have somethin ' to eat .
一个 - 患病的 是 死的 在 其他 天 如果 我 不 有 某物 - 到 吃 .

如果再不吃点东西，我明天就会死。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [teɪk] [wət'evər] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I'll go out this minute , an ' take whatever they give me in the way of a
患病的 去 出去 这 分钟 , 一个 - 拿 任何 他们 给 我 在 这 方式 的 一个
[flɑːgɪn] - ,
floggin ' ,
鞭答 - ,

我马上就出去，就算挨打我也认了。

[fɔːr; fər] [weɪtɪn] - [wəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] ['betər] .
for waitin ' won't make things any better .
为了 等待 - 惯于 制作 事物 任何 更好的 .

等待并不会让事情变得更好。

" ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Having arrived at this decision ,
" 拥有 到达的 在 这 决定 ,

“在做出这一决定之后，

['tedi] ['dʌnlæp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Teddy Dunlap began to attack the cordage which screened the entrance to his
泰迪 邓拉普 开始 到 攻击 这 绳索 哪个 筛选 这 入口 到 他的
[rɪ'triːt] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [strænd][ʌv; əv][roʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm]
retreat as if each strand of rope was a deadly enemy to be overcome
撤退 作为 如果 每个 链 的 绳索 曾是 一个 致命 敌人 到 是 克服
[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
without loss of time ,
没有 损失 的 时间 ,

泰迪·邓拉普开始攻击封锁他撤退入口的绳索，仿佛每一根绳子都是一个必须立即克服的致命敌人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [læst] ['ɑːbstək(ə)l][hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
and when he had thrown down the last obstacle he stood blinking and
和 什么时候 他 有 抛掷 向下 这 最后的 障碍 他 站立 眨眼 和
['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nɑːt]['oʊvərli] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] ,
winking in the not overly strong light of the forecastle ,
眨眼 在 这 不是 过于 强的 光 的 这 前甲板 ,

当他扫清最后一个障碍后，他站在船首楼不太明亮的灯光下，眨着眼睛，不时地打个盹儿。

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [raʊnd] - [feɪst] ['seɪlər] , [huː] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['miŋgld] [fɪr]
confronted by a short , round - faced sailor , who surveyed him in mingled fear
面对 经过 一个 短的 , 圆形的 - 面对 水手 , WHO 调查 他 在 混合 害怕
[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and astonishment .
和 惊讶 .

他面对的是一个身材矮小、圆脸的水手，水手带着恐惧和惊讶的复杂情绪打量着他。

" [wer] — [huː] — [wʌt] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [eɪ] ? " the43
" Where — who — what — oh , a stowaway , eh ? " the43
" 在哪里 — WHO — 什么 — 哦 , 一个 偷渡者 , 嗯 ? " the43

“在哪儿——谁——什么——哦，一个偷渡者，是吗？”43

['lɪt(ə)l] [mæn] [kraɪd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [feɪs] , [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] , [fɪr]
little man cried , after having expressed on his glistening face , in rapid succession , fear
小的 男人 哭 , 后 拥有 表达 在 他的 闪闪发光 脸 , 在 迅速的 演替 , 害怕
, [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
, astonishment , and bewilderment .
, 惊讶 , 和 困惑 .

小个子男人哭了起来，他闪亮的脸上先后表现出恐惧、惊讶和困惑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [iːt] [maɪ] [hæt] [ɪf] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] - - [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːliər] [wɒts] [aʊt] [ɑːn]
I'll eat my hat if I ever heard of a lad stowin ' away on a collier what's out on
患病的 吃 我的 帽子 如果 我 曾经 听到 的 一个 小伙子 - - 离开 在 一个 煤矿 是什么 出去 在
[æn; ən] ['erənd] [laɪk] ['aʊərz] ! "
an errand like ours ! "
一个 差事 喜欢 我们的 ! "

如果我听说有哪个小伙子偷偷溜上煤矿，去执行像我们这样的差事，我就把帽子吃掉！

" [jes] , [aɪm] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , I'm a stowaway , an ' I don't care who knows it !
" 是的 , 我是 一个 偷渡者 , 一个 - 我 不 关心 WHO 知道 它 !

“没错，我是个偷渡者，我不在乎别人怎么知道！”

" ['tedi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Teddy cried , in a tone of desperation .
" 泰迪 哭 , 在 一个 语气 的 绝望 .

“泰迪绝望地哭了起来。”

" [aɪ] [held] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] ['felər] [kʊd; kəd] ,
" I held in just as long as any feller could ,
" 我 握住 在 只是 作为 长的 作为 任何 伙计 可以 ,

“我坚持了很久，就像任何一个男人能坚持到最后一样。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['biːn] - [ded] , [aɪm] [soʊ] ['θɜːrsti] [æn; ən] -
an ' it seems as if I was next door to bein ' dead , I'm so thirsty an '
一个 - 它 似乎 作为 如果 我 曾是 下一个 门 到 是 - 死的 , 我是 所以 渴 一个 -
['hʌŋgri] ! "
hungry ! "
饥饿的 ! "

我感觉自己差点就死了，我又渴又饿！

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [kaʊnt] ['traɪflɪn] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['æftər] [juːv] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" You won't count triflin ' things like that after you've come face to face with the
" 你 惯于 数数 特里夫林 - 事物 喜欢 那 后 你已经 来 脸 到 脸 和 这
['kæptɪn] , [læd] ,
captain , lad ,
队长 , 小伙子 ,

“小子，等你跟船长面对面之后，就不会在意这些小事了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ə'pɪrd] [æz; əz]['truːli] ['sɑːroʊfl] [æz; əz]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk]['dʒɑːli]

"	and	the	little	man	appeared	as	truly	sorrowful	as	any	one	of	a	like	jolly
"	和	这	小的	男人	出现	作为	真的	悲伤	作为	任何	一	的	一个	喜欢	快乐的

['kaʊntənəns] ['evər][kæn; kən] ,

countenance	ever	can	,
面容	曾经	能	,

“而这个身材矮小的男人，脸上却流露出与任何一个面容和蔼可亲的人截然不同的悲伤神情。”

[haʊ'evər] ['sædnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

however	saddening	the	situation	.
然而	令人悲伤	这	情况	.

然而，这种情况令人遗憾。

" [wɪl] [hiː; hi] [let] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] [tʌf] ? "

"	Will	he	let	in	to	me	pretty	tough	?	"
"	将要	他	让	在	到	我	漂亮的	艰难的	?	"

“他会让我很难接近吗？”

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [juːv] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] [laɪn] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk]

"	I'm	thinkin	'	that	anything	else	you've	had	in	that	line	will	seem	a	good	deal	like
"	我是	思考	-	那	任何事物	别的	你已经	有	在	那	线	将要	似乎	一个	好的	交易	喜欢

[ə; eɪ][dʒoʊk] ,

a	joke	,
一个	开玩笑	,

“我觉得你之前在这个领域取得的任何成就都会显得像个笑话。”

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːl] [diːl] [aʊt] , [æn; ən] - [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

alongside	of	what	he'll	deal	out	,	an	'	that	ain't	the	worst	of	it	.	"
旁边	的	什么	地狱	交易	出去	,	一个	-	那	不是	这	最差	的	它	.	"

除此之外，他还会做出更糟糕的事情，但这还不是最糟糕的。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ? " [ænd; ənd] ['tedi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] , [ˌæbsə'luːtli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]

"	What	else	can	he	do	?	"	and	Teddy	looked	up	timidly	,	absolutely	frightened	out
"	什么	别的	能	他	做	?	"	和	泰迪	看起来	向上	胆怯地	,	绝对地	害怕	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

of	his	hunger	.
的	他的	饥饿	.

“他还能做什么呢？”泰迪胆怯地抬起头，饥饿让他彻底害怕起来。

" [ðɪs] - [er] [ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['stiːmər] , [siːɪnz] [wɪə(r)][ɑːn]['neɪv(ə)l]

"	This	'	ere	is	the	next	thing	to	a	government	steamer	,	seein's	we're	on	naval
"	这	-	埃雷	是	这	下一个	事物	到	一个	政府	汽船	,	看到	是	在	海军

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

“鉴于我们是海军舰艇，这艘船就跟政府的轮船差不多了。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kruːzər][wiː; wi] [miːt] ,

an	'	the	captain	is	like	to	turn	you	over	to	the	first	cruiser	we	meet	,
一个	-	这	队长	是	喜欢	到	转动	你	超过	到	这	第一的	巡洋舰	我们	见面	,

船长很可能会把你交给我们遇到的第一艘巡洋舰。

[fɔːr; fər]['ekstrə] ['pʌnɪʃmənt] .

for	extra	punishment	.
为了	额外的	惩罚	.

作为额外惩罚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [triːts] [ðem; ðəm][æz; əz] [stəʊz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ves(ə)lz] ,

I	don't	know	how	Uncle	Sam	treats	them	as	stows	away	on	his	vessels	,
我	不	知道	如何	叔叔	山姆	款待	他们	作为	存放	离开	在	他的	船只	,

我不知道美国政府是如何对待这些偷渡者的。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [beɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] ['tendər] [hænd] .

but	I'll	go	bail	it	ain't	with	any	very	tender	hand	.
但	患病的	去	保释	它	不是	和	任何	非常	投标	手	.

但我会去保释，不过保释过程可不轻松。

" ['tedi] ['dʌnlæp] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['foʊksl] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'piːl] ,

"	Teddy	Dunlap	looked	around	the	forecastle	,	searching	for	some	one	to	whom	he	could	appeal	,
"	泰迪	邓拉普	看起来	大约	这	前甲板	,	搜索	为了	一些	一	到	谁	他	可以	上诉	,

泰迪·邓拉普环顾船首甲板，寻找可以求助的人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ;

for	he	believed	this	jolly	-	looking	little	sailor	was	trying	to	play	upon	his	fears	;
为了	他	相信	这	快乐的	-	寻找	小的	水手	曾是	尝试	到	玩	之上	他的	恐惧	;

因为他认为这个看起来很快乐的年轻水手是想利用他的恐惧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] - ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['empti] . -

but	the	sea	-	parlour	was	empty	.	44
但	这	海	-	客厅	曾是	空的	.	-

但海景休息室空无一人。44

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

If	he	had	waited	forty	-	eight	hours	for	an	opportune	time	in	which	to	make	his	appearance	,
如果	他	有	等待	四十	-	八	小时	为了	一个	适时的	时间	在	哪个	到	制作	他的	外貌	,

如果他等了四十八小时才找到合适的时机露面，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['betər] ['moʊmənt] .

he	could	not	have	come	at	a	better	moment	.
他	可以	不是	有	来	在	一个	更好的	片刻	.

他来得正是时候。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] ['felər] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [deθ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɪtiəsli] .

"	What's	the	use	tryin	'	to	scare	a	feller	almost	to	death	?	"	he	asked	,	piteously	.
"	是什么	这	使用	尝试	-	到	吓	一个	伙计	几乎	到	死亡	?	"	他	问	,	可怜地	.

“把人吓得半死有什么用呢？”他可怜兮兮地问道。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [doʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['rʌbɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . "

"	I've	got	to	take	the	dose	,	of	course	;	but	there's	no	need	of	your	rubbin	'	it	in	.	"
"	我已经	得到	到	拿	这	剂量	,	的	课程	;	但	有	不	需要	的	你的	鲁宾	-	它	在	.	"

“我当然要服药；但你没必要再羞辱我了。”

" [aɪ] [eint] ['kʌmɪn] - ['eni] [geɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] , [læd] , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] .

"	I	ain't	comin	'	any	game	on	you	,	lad	,	an	'	that's	the	solemn	truth	.
"	我	不是	即将到来	-	任何	游戏	在	你	,	小伙子	,	一个	-	那就是	这	庄严	真相	.

“小子，我不会跟你玩任何花招，这是千真万确的。”

[waɪl] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] ['sti:mər] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'bɔ:rd] ,

While	I	never	saw	the	captain	of	this	'	ere	steamer	till	I	came	aboard	,
尽管	我	绝不	锯	这	队长	的	这	-	埃雷	汽船	直到	我	来了	船上	,

虽然我登船之前从未见过这艘轮船的船长，

[aɪl] [i:t] [maɪ][hæt] [ɪf] [hi:; hi] [eint] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] [wen] [ju:; jʊ][rʌb] [hɪz; ɪz][fɜ:r][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,

I'll	eat	my	hat	if	he	ain't	a	tartar	when	you	rub	his	fur	the	wrong	way	,
患病的	吃	我的	帽子	如果	他	不是	一个	鞑靼	什么时候	你	擦	他的	毛皮	这	错误的	方式	,

如果你不小心蹭到他的毛，他没变成牙垢，我就把帽子吃掉。

[æn; ən] - [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər] [eint] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	'	I'm	tryin	'	to	think	if	there	ain't	some	way	of	gettin	'	you	out	of	the
一个	-	我是	尝试	-	到	思考	如果	那里	不是	一些	方式	的	获得	-	你	出去	的	这

[skreɪp] . "

scrape	.	"
刮	.	"

我正在努力想办法，看看有没有什么办法能让你摆脱困境。

" [aɪ'd][goʊ] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [hoʊl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] [æn; ən] - [drɪŋk] . "

"	I'd	go	back	into	my	hole	if	I	had	somethin	'	to	eat	an	'	drink	.	"
"	ID	去	后退	进入	我的	洞	如果	我	有	某物	-	到	吃	一个	-	喝	.	"

“如果我有吃的喝的，我就回我的洞里去。”

" [hwɛəd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where'd	you	come	from	?
"	在哪里?	你	来	从	?

你来自哪里?

" ['tedi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l][mæn] [sed]

"	Teddy	pointed	to	his	late	place	of	concealment	,	and	the	jolly	little	man	said
"	泰迪	尖	到	他的	晚的	地方	的	隐蔽	,	和	这	快乐的	小的	男人	说

, [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] :

,	quite	cheerfully	:
,	相当	愉快地	:

泰迪指着他最近藏身的地方，这个快乐的小个子男人兴高采烈地说：

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [maɪ] [sʌn] .

"	That's	the	very	thing	for	you	to	do	,	my	son	.
"	那就是	这	非常	事物	为了	你	到	做	,	我的	儿子	.

“儿子，这正是你应该做的。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'bju:zd] ,

I	don't	want	to	see	you	abused	,
我	不	想	到	看	你	受虐	,

我不想看到你受到虐待。

[æn; ən] - ['itl] [bi:; bi][hɑ:rd] [laɪnz] [ɪf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ju:; jʊ] [kɑ:nt][bi:; bi][gɑ:t][ɔ:f] [ðɪs] ['blumin] - ['sti:mər]

an	'	it'll	be	hard	lines	if	between	us	you	can't	be	got	off	this	bloomin	'	steamer
一个	-	它将	是	难的	线条	如果	之间	我们	你	不能	是	得到	离开	这	盛开	-	汽船

[wɪ'ðaʊt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['noʊɪn] - [ðæt] [ju:v] ['tʃi:tɪd] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] . "

without	everybody's	knowin	'	that	you've	cheated	Uncle	Sam	out	of	a	passage	.	"
没有	每个人的	知道	-	那	你已经	作弊	叔叔	山姆	出去	的	一个	通道	.	"

“如果我们之间无法让你在不让所有人知道你骗取了山姆大叔的船票的情况下离开这艘该死的轮船，那可就麻烦大了。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] ?

"	Can	you	get	me	somethin	'	to	eat	?
"	能	你	得到	我	某物	-	到	吃	?

你能给我弄点吃的吗?

" ['tedi] [æskt] , [im'plɔ:riŋli] .

"	Teddy	asked	,	imploringly	.
"	泰迪	问	,	恳求地	.

“泰迪恳求道。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] [sent] [ðæts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

"	I	will	if	it	takes	every	cent	that's	comin	'	to	me	in	the	way	of	wages	,
"	我	将要	如果	它	需要	每一个	中心	那就是	即将到来	-	到	我	在	这	方式	的	工资	,

“就算要花光我所有的工资，我也会这么做。”

[tuː; tə] [skwer] [ðə; ði] [kʊk] .

to	square	the	cook	.
到	正方形	这	厨师	.

把厨师拉到一边。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['sʌni] ?

Tell	me	what	brought	you	here	,	sonny	?
告诉	我	什么	带来	你	这里	,	桑尼	?

告诉我，是什么把你带到这里来了，孩子?

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][dʒest][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['dʌnɪdʒ] , [æn; ən] - [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt]

You	can	stand	jest	behind	this	dunnage	,	an	'	we'll	be	able	to	talk	quite
你	能	站立	笑话	在后面	这	垫料	,	一个	-	出色地	是	有能力的	到	讲话	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

你就可以站在这堆垫木后面，我们就能很舒服地交谈了。

" [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ðer; ðər] could45

"	That	the	little	man	would	be	a	real	friend	there	could45
"	那	这	小的	男人	会	是	一个	真实的	朋友	那里	could45

“那个矮个子男人会成为那里真正的朋友，这或许可以解释45。”

[biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['tedi] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

be	no	doubt	,	and	without	hesitation	Teddy	told	him	the	whole	story	,
是	不	怀疑	,	和	没有	犹豫	泰迪	讲述	他	这	所有的	故事	,

毫无疑问，泰迪毫不犹豫地把整个故事都告诉了他。

['niːðər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][nɔːr] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] :

neither	adding	to	nor	taking	therefrom	,	and	saying	,	by	way	of	conclusion	:
两者都不	添加	到	也不	采取	由此	,	和	说	,	经过	方式	的	结论	:

既不增加也不减少，最后总结说:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['dædi] ,

"	Of	course	it'll	be	all	right	when	I	come	across	daddy	,
"	的	课程	它将	是	全部	正确的	什么时候	我	来	穿过	爸爸	,

“当然，等我见到爸爸，一切都会好起来的。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - ['stiːmər] ['huːd] [der] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

for	there	ain't	no	captain	of	a	coal	-	steamer	who'd	dare	give	it	to	me
为了	那里	不是	不	队长	的	一个	煤炭	-	汽船	谁会	敢	给	它	到	我

['veri] [rʌf] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] . "

very	rough	while	he	was	around	.	"
非常	粗糙的	尽管	他	曾是	大约	.	"

因为没有哪个煤炭轮船的船长敢在我面前对我太粗暴。”

" [æn; ən] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [eɪ] ? "

"	An	'	your	father	is	aboard	the	Brooklyn	,	eh	?	"
"	一个	-	你的	父亲	是	船上	这	布鲁克林	,	嗯	?	"

“你父亲在布鲁克林号上，是吗？”

" [jes] ; [hiː; hi] [ɪpt] [æz; əz] [koʊl] - ['pæsər] . "

"	Yes	;	he	shipped	as	coal	-	passer	.	"
"	是的	;	他	已发货	作为	煤炭	-	过路人	.	"

“是的，他当过运煤工。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs]
I don't rightly know what he'll be able to do for you in case we come across
我 不 没错 知道 什么 地狱 是 有能力的 到 做 为了 你 在 案件 我们 来 穿过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我不太清楚万一我们碰巧遇到他，他能为你做些什么。

[wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv] ['skɪpər] [sɪns] [ðɪs] [wɔːr] [bɪ'gʌn] ,
which is doubtful ; but from what I've seen of skippers since this war begun ,
哪个 是 疑 ; 但 从 什么 我已经 已见 的 船长 自从 这 战争 开始 ,

这令人怀疑；但就我自战争开始以来所见到的船长们而言，

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wɪl] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] [hænd] ,
I'm thinkin ' our captain will swing a pretty heavy hand ,
我是 思考 - 我们的 队长 将要 摇摆 一个 漂亮的 重的 手 ,

我觉得我们的船长会采取强硬手段。

[ən'les] [hiː; hi] [miːts] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['felər] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
unless he meets some other feller who holds a bigger commission . "
除非 他 满足 一些 其他 伙计 WHO 持有 一个 大 委员会 . "

除非他遇到其他佣金更高的人。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['dædi] , " ['tedi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" You talk as if I couldn't find daddy , " Teddy interrupted .
" 你 讲话 作为 如果 我 不能 寻找 爸爸 , " 泰迪 中断 .

“你说话的口气好像我找不到爸爸似的，”泰迪打断道。

" ['hiːz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] . "
" He's aboard the flag - ship . "
" 他是 船上 这 旗帜 - 船 . "

“他在旗舰上。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [pruːf] [wiːl] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .
" That's what I heard you say ; but it ain't any proof we'll come across him .
" 那就是 什么 我 听到 你 说 ; 但 它 不是 任何 证明 出色地 来 穿过 他 .

“我听你这么说过；但这并不能证明我们一定会遇到他。”

[ðɪs] - [er] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][koʊl][ɪz]['gɔɪn] - [wer] [its] [moʊst] ['niːdɪd] ,
This ' ere cargo of coal is goin ' where it's most needed ,
这 - 埃雷 货物 的 煤炭 是 去 - 在哪里 它是 最多 需要 ,

这批煤炭将运往最需要的地方。

[æn; ən] - [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [faɪnd] ['eni] [ʌv; əv] - [fliːt] . "
an ' we may never find any of Schley's fleet . "
一个 - 我们 可能 绝不 寻找 任何 的 - 舰队 . "

我们可能永远找不到施利的舰队。”

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [raɪt] [wer] [ðə; ði][wɔːr] - ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər] . "
" But we're goin ' right where the war - vessels are . "
" 但 是 去 - 正确的 在哪里 这 战争 - 船只 是 . "

“但我们正要前往战舰所在的地方。”

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] ,
" See here , my son ,
" 看 这里 , 我的 儿子 ,

“你看，我的儿子，

['kɑːmədɔːr] - [fliːt] [eint] [ðə; ði]['oʊnli]['skwɑːdrən][ɪn] [ðɪs] [wɔːr][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] ,

Commodore	Schley's	fleet	ain't	the	only	squadron	in	this	war	by	a	long	chalk	,
准将	-	舰队	不是	这	仅有的	中队	在	这	战争	经过	一个	长的	粉笔	,

施莱准将的舰队绝非这场战争中唯一的舰队，而且差距还很大。

[æn; ən] - [wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk][æt; ət] - - [ðə; ði]['neɪvi][frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [wɪə(r)] [greɪ] - ['hedɪd]

an	'	we	might	work	at	coalin	'	the	navy	from	now	till	we're	gray	-	headed
一个	-	我们	可能	工作	在	-	-	这	海军	从	现在	直到	是	灰色的	-	标题

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪn] - [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

without	comin	'	across	him	.
没有	即将到来	-	穿过	他	.

我们从现在开始为海军征煤，一直干到白发苍苍，都遇不到他。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['faɪndɪn] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [slɪm] ;

I'm	afraid	the	chances	of	findin	'	your	father	are	slim	;
我是	害怕的	这	机会	的	发现	-	你的	父亲	是	苗条的	;

恐怕找到你父亲的几率很小；

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] - [ðə; ði][snɑːrl] [ðæt] ['blumin] - ['lɔːŋʃɔːrmən] [gɑːt][juː; jʊ]

but	I'm	bound	to	help	you	out'er	the	snarl	that	bloomin	'	longshoreman	got	you
但	我是	边界	到	帮助	你	-	这	咆哮	那	盛开	-	码头工人	得到	你

['ɪntuː] ,

into	,
进入	,

但我一定会帮你摆脱那个该死的码头工人给你惹来的麻烦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][biː; bi][aɪ][kæn; kən] .

if	it	so	be	I	can	.
如果	它	所以	是	我	能	.

如果可以的话，我愿意。

[get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [æn; ən] - [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [grʌb]

Get	back	into	the	hole	,	an	'	I'll	see	what	can	be	found	in	the	way	of	grub
得到	后退	进入	这	洞	,	一个	-	患病的	看	什么	能	是	成立	在	这	方式	的	幼虫

. " -

.	"	46
.	"	-

回到洞里去，我看看能不能找到点吃的。”46

['tedi] , [mɔːr] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

Teddy	,	more	disheartened	because	of	the	doubt	expressed	as	to	the	possibility
泰迪	,	更多的	沮丧	因为	的	这	怀疑	表达	作为	到	这	可能性

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

of	finding	his	father	,
的	寻找	他的	父亲	,

由于人们对找到父亲的可能性表示怀疑，泰迪更加沮丧了。

[əu'beid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

obeyed	the	little	man's	order	without	remonstrance	,	and	once	alone	again	,
服从	这	小的	男人的	命令	没有	抗议	,	和	一次	独自的	再次	,

他没有抗议就服从了矮个子的命令，再次独自一人时，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːts] ,

gave	himself	up	to	the	most	disagreeable	thoughts	,
给予	他自己	向上	到	这	最多	令人不快的	想法	,

他沉浸在最令人不快的念头中，

[ˌæbsə'luːtli] [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [ɑːn]

absolutely	forgetting	for	the	moment	that	he	had	supposed	himself	on
绝对地	遗忘	为了	这	片刻	那	他	有	据称	他自己	在

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] .

the	verge	of	starvation	a	short	time	previous	.
这	边缘	的	饥饿	一个	短的	时间	以前的	.

他一时完全忘记了不久前自己还以为自己快要饿死了。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [di'vʌldʒd][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

As	yet	he	had	not	absolutely	divulged	his	secret	,
作为	然而	他	有	不是	绝对地	泄露	他的	秘密	,

他还没有完全透露自己的秘密。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪlər] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,

save	to	the	little	sailor	who	had	promised	to	be	his	friend	,
节省	到	这	小的	水手	WHO	有	承诺	到	是	他的	朋友	,

除了那个答应做他朋友的小水手之外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][pɔːrt][hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ɑːn] [ʃɔːr]

and	it	might	be	possible	that	at	some	port	he	could	slip	on	shore
和	它	可能	是	可能的	那	在	一些	港口	他	可以	滑	在	支撑

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] [seɪv] [ðɪs] [wʌn][mæn] .

without	the	knowledge	of	any	save	this	one	man	.
没有	这	知识	的	任何	节省	这	一	男人	.

而且他有可能在某个港口悄悄溜上岸，除了这个人之外，没有人知道。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

But	all	such	counted	for	nothing	at	the	moment	,	in	view	of	the	possibility
但	全部	这样的	计数	为了	没有什么	在	这	片刻	,	在	看法	的	这	可能性

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

that	he	had	,
那	他	有	,

但鉴于他有可能拥有这种能力，所有这些此刻都无关紧要了。

[pər'hæps] , [meɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] [ɪn] [veɪn] .

perhaps	,	made	the	venture	in	vain	.
也许	,	制成	这	风险投资	在	徒劳	.

或许，这次冒险是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	another	and	yet	more	alarming	view	to	be	taken	of	the
那里	曾是	其他	和	然而	更多的	令人担忧	看法	到	是	已采取	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

对于这种情况，还有另一种更加令人担忧的看法。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɑːrbər] ,

He	might	be	forced	to	go	ashore	in	a	strange	harbour	,
他	可能	是	强制	到	去	岸上	在	一个	奇怪的	港口	,

他可能被迫在陌生的港口上岸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

for	it	was	hardly	within	the	range	of	probability	that	he	could	return	in
为了	它	曾是	几乎	之内	这	范围	的	可能性	那	他	可以	返回	在

[ðə; ði]['meri,mæk][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [pɔːrt] ,

the	Merrimac	to	the	home	port	,
这	梅里马克	到	这	家	港口	,

因为他乘坐“梅里马克号”返回母港的可能性微乎其微。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [tʃæns] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt]

and	then	there	was	the	ugly	chance	that	possibly	there	would	be	great
和	然后	那里	曾是	这	丑陋的	机会	那	可能	那里	会	是	伟大的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

difficulty	in	finding	his	way	back	.
困难	在	寻找	他的	方式	后退	.

还有一种糟糕的可能，那就是他可能很难找到回家的路。

" [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] !

"	I've	made	the	biggest	kind	of	a	fool	of	myself	!
"	我已经	制成	这	最大	种类	的	一个	傻子	的	我	!

“我真是出尽了洋相！”

" [hiː; hi] [weɪld] , ['veri] ['sɔːftli] ; " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [ə'griː]

"	he	wailed	,	very	softly	;	"	but	I	won't	let	anybody	know	that	I'm	willin	'	to	agree
"	他	哀嚎	,	非常	轻轻	;	"	但	我	惯于	让	任何人	知道	那	我是	威林	-	到	同意

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他轻轻地哀叹道：“但我不会让任何人知道我愿意同意。”

[wen] [ə; eɪ] ['felər] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌs] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [kiːp]

When	a	feller	gets	into	a	muss	he's	bound	to	crawl	out	of	it	an	'	keep
什么时候	一个	伙计	获得	进入	一个	混乱	他是	边界	到	爬行	出去	的	它	一个	-	保持

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [stɪf] ,

his	upper	lip	stiff	,
他的	上	唇	僵硬的	,

一个人一旦陷入困境，就一定会想办法摆脱困境，并且保持坚忍不拔的姿态。

[els] [foʊks] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

else	folks	will	have	the	laugh	on	him	.
别的	各位	将要	有	这	笑	在	他	.

否则大家都会嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ]['sɜːrt(ə)n]

It	ain't	so	certain
它	不是	所以	肯定

这并不那么确定。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [goʊ] [streɪt] [ɑːn] [dek] [æn; ən] - [teɪk] [maɪ] [doʊs] ;

but	I'd	better	go	straight	on	deck	an	'	take	my	dose	;
但	ID	更好的	去	直的	在	甲板	一个	-	拿	我的	剂量	;

但我最好还是直接上甲板去服药；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['suːnər] [its] ['oʊvər][ðə; ði] ['iziə]

the	captain	won't	be	likely	to	kill	me	,	an	'	the	sooner	it's	over	the	easier
这	队长	惯于	是	可能	到	杀	我	,	一个	-	这	很快	它是	超过	这	更轻松

[aɪl] [fiːl] . " -

I'll	feel	.	"	47
患病的	感觉	.	"	-

船长不太可能杀了我，而且事情越早结束，我就越轻松。”47

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] ['tedi] ['dʌnlæp] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [nuː] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

It	is	not	certain	but	that	Teddy	Dunlap	might	have	put	this	new	proposition	into
它	是	不是	肯定	但	那	泰迪	邓拉普	可能	有	放	这	新的	主张	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

execution	at	once	,
执行	在	一次	,

虽然不能确定，但泰迪·邓拉普很可能已经立即将这一新提议付诸实施。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlər] , [huː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪri]

had	it	not	been	for	the	coming	of	the	little	sailor	,	who	said	,	in	a	cheery
有	它	不是	到过	为了	这	未来	的	这	小的	水手	,	WHO	说	,	在	一个	欢快的

[toʊn] :

tone	:
语气	:

若非那位小水手来了，他用欢快的语气说道：

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [ˈhɑːrti] , [sɔːlt] [hɔːrs] [æn; ən] - [tiː] !

"	Here	you	are	,	my	hearty	,	salt	horse	an	-	tea	!
"	这里	你	是	,	我的	爽朗	,	盐	马	一个	-	茶	!

“来吧，我热情洋溢的咸马和茶！”

[aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈwɜːri] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

I	reckon	you	can	worry	along	on	that	for	a	spell	,
我	估计	你	能	担心	沿着	在	那	为了	一个	拼写	,

我觉得你可以先为此担心一阵子。

[æn; ən] - [ˈmiːnwaɪl] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈlɪftɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

an	-	meanwhile	I'll	keep	my	weather	eye	liftin	-	for	you	.
一个	-	同时	患病的	保持	我的	天气	眼睛	举重	-	为了	你	.

与此同时，我会继续关注天气预报。

[θɪŋz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mə'rɛn] [hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [æn; ən] - ['iːv(ə)n] ['ðætəl] [biː; bi]

Things	may	not	be	more'n	half	as	bad	as	they	look	,	an	-	even	that'll	be
事物	可能	不是	是	更多	一半	作为	坏的	作为	他们	看	,	一个	-	甚至	那将	是

[tʌf] [ɪ'nʌf] . "

tough	enough	.	"
艰难的	足够的	.	"

情况或许没有看起来那么糟糕，但即便如此，也已经够艰难了。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] -

"	I've	been	thinkin	-
"	我已经	到过	思考	-

我一直在想

[aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] , [æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] -

I'd	better	have	it	out	with	the	captain	now	,	an	-	then	I	wouldn't	be	dreadin
ID	更好的	有	它	出去	和	这	队长	现在	,	一个	-	然后	我	不会	是	-

- [ˌaɪ 'tiː] . "

-	it	.	"
-	它	.	"

我最好现在就跟船长好好谈谈，这样我就不会那么害怕了。

" [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [pɪklɪn] - [ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ]

"	What's	the	sense	of	picklin	-	a	rod	for	your	own	back	when	you	may	run	away
"	是什么	这	感觉	的	泡菜	-	一个	杆	为了	你的	自己的	后退	什么时候	你	可能	跑步	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

from	it	?
从	它	?

“既然可以逃避，为什么还要自找麻烦呢？”

[hoʊld][ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

Hold	on	here	for	a	spell	,
抓住	在	这里	为了	一个	拼写	,

请稍等片刻。

[æn; ən] - [aɪl] [get] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɪz] [dʌn] . "

an	-	I'll	get	the	lay	of	the	land	before	anything	foolish	is	done	.	"
一个	-	患病的	得到	这	躺	的	这	土地	前	任何事物	愚蠢	是	完毕	.	"

在做出任何愚蠢的事情之前，我会先了解一下情况。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['tedi] ['mɜːmɜd] , ['sɔːftli] ,
" You're mighty good to me , " Teddy murmured , softly ,
" 你是 强大的 好的 到 我 , " 泰迪 低声说道 , 轻轻 ,

“你对我真好，”泰迪轻声低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hʊk] - [pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [strɪp] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as he took the hook - pot of tea and strip of cold meat from the
作为 他 采取 这 钩 - 锅 的 茶 和 条 的 寒冷的 肉 从 这
['seɪlɜz] [hændz] .
sailor's hands .
水手的 双手 .

他从水手手中接过茶壶和冷肉条。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [bɪl] [dʒəʊnz] — - , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
" Bill Jones — Snippey , some of the hands call me when they want to be
" 账单 琼斯 — - , 一些 的 这 双手 称呼 我 什么时候 他们 想 到 是
['fʌni] .
funny .
有趣的 .

“比尔·琼斯——斯尼佩，有些手下想开玩笑的时候会叫我这个。”

[aɪ] ['rekən] [wiːd] [best] [nɑːt][duː] ['eni] [mɔːr] - - ,
I reckon we'd best not do any more chinnin ' ,
我 估计 我们会 最好的 不是 做 任何 更多的 - - ,

我觉得我们最好不要再进行任何对抗了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] ['preʃəs] [suːn] ,
for the port watch will be in here precious soon ,
为了 这 港口 手表 将要 是 在 这里 宝贵的 很快 ,

因为港口守望者很快就会来到这里。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [wʌn][mæn] ['huːd] [meɪk] [laɪf][hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
an ' there's more'n one man who'd make life hot for you if he had the
一个 - 有 更多 一 男人 谁会 制作 生活 热的 为了 你 如果 他 有 这
[tʃæns] .
chance .
机会 .

而且，如果给他机会，不止一个男人会让你的生活充满激情。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['seɪləz] [ɑːr; ər] , [læd] , [siːɪnz] [aɪv] [bɪn] [wʌn][maɪ'self] , [mæn][æn; ən] - [bɔɪ] , [ðiːz]
I know what sailors are , lad , seein's I've been one myself , man an ' boy , these
我 知道 什么 水手们 是 , 小伙子 , 看到 我已经 到过 一 我 , 男人 一个 - 男生 , 这些
['θɜːrti] ['jɪrz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

我知道水手是什么滋味，小伙子，因为我自己也当过水手，从小到大，已经三十年了。

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['fuːlɪn] - [ɪz] ['prɪti] [tʌf] [pleɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
an ' their foolin ' is pretty tough play for one like you .
一个 - 他们的 愚弄 - 是 漂亮的 艰难的 玩 为了 一 喜欢 你 .

他们的伎俩对你这种人来说可不是闹着玩的。

[leɪ] [loʊ] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,
Lay low till I give the word ,
莱 低的 直到 我 给 这 单词 ,

在我发出指令之前，保持低调。

[æn; ən] - [ɪf] [ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [snɑːrl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

an	'	if	there	don't	seem	to	be	any	way	out	of	this	snarl	within	the	week	,
一个	-	如果	那里	不	似乎	到	是	任何	方式	出去	的	这	咆哮	之内	这	星期	,

如果一周内似乎没有任何办法摆脱这种困境，

[ðen] ['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [jʊr; jər] [haɪd] . "

then	it'll	be	time	enough	to	let	the	old	man	have	a	whack	at	your	hide	.	"
然后	它将	是	时间	足够的	到	让	这	老的	男人	有	一个	猛击	在	你的	隐藏	.	"

-

48

-

到那时，就该让老头子揍你一顿了。”48

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɔːf] [ˌsæntiː'eigəu] .

OFF	SANTIAGO	.
离开	圣地亚哥	.

离开圣地亚哥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['tedi] ['dʌnlæp] ['æftər]

It	was	really	wonderful	how	changed	everything	appeared	to	Teddy	Dunlap	after
它	曾是	真的	精彩的	如何	已更改	一切	出现	到	泰迪	邓拉普	后

[hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [dʒəʊnz] .

his	interview	with	Bill	Jones	.
他的	面试	和	账单	琼斯	.

泰迪·邓拉普在接受比尔·琼斯的采访后，一切似乎都发生了奇妙的变化。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

As	a	matter	of	course	there	had	been	no	enlargement	of	his	hiding	-
作为	一个	事情	的	课程	那里	有	到过	不	放大	的	他的	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他的藏身之处自然没有扩大。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	yet	it	seemed	as	if	he	could	move	about	more	freely	than	before	.
和	然而	它	似乎	作为	如果	他	可以	移动	关于	更多的	自由	比	前	.

然而，他似乎比以前行动更加自由了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [kræmpt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ]

He	was	forced	to	remain	in	quite	as	cramped	a	position	,	but	it	no
他	曾是	强制	到	保持	在	相当	作为	狭窄	一个	位置	,	但	它	不

[lɔːŋgər] [siːmd] ['peɪnf(ə)l] .

longer	seemed	painful	.
更长	似乎	痛苦	.

他被迫保持着同样狭窄的姿势，但似乎不再感到疼痛了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn]

Although	the	sailor	had	given	him	no	encouragement	that	he	might	succeed	in
虽然	这	水手	有	给定	他	不	鼓励	那	他	可能	成功	在

[ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ,

the	task	he	had	set	himself	,
这	任务	他	有	放	他自己	,

尽管水手并没有鼓励他完成自己设定的任务，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] ,

but	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**appeared**	**to**	**think**	**it**	**a**	**hopeless**	**one**	**,**
但	,	在	这	相反	,	出现	到	思考	它	一个	绝望	一	,

但恰恰相反，他似乎认为这是件毫无希望的事。

['tedi] [felt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Teddy	**felt**	**positive**	**that**	**the**	**moment**	**was**	**very**	**near**	**at**	**hand**	**when**	**he**	**would**	**be**
泰迪	毛毡	积极的	那	这	片刻	曾是	非常	靠近	在	手	什么时候	他	会	是

[klɑːspt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

clasped	**once**	**more**	**in**	**his**	**father's**	**arms**	**.**
紧握	一次	更多的	在	他的	父亲的	武器	.

泰迪确信，他很快就能再次被父亲紧紧拥入怀中了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

He	**had**	**come**	**out**	**from**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**weak**	**and**	**despairing**	**,**
他	有	来	出去	从	他的	隐藏	-	地方	虚弱的	和	绝望	,

他从藏身之处出来时，虚弱而绝望。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɔːŋgər]

choosing	**the**	**most**	**severe**	**punishment**	**that**	**could**	**be**	**inflicted**	**rather**	**than**	**longer**
选择	这	最多	严重	惩罚	那	可以	是	造成的	相当	比	更长

[ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [deɪz] ,

endure	**the**	**misery**	**which**	**had**	**been**	**his**	**constant**	**companion**	**during**	**so**	**many**	**days**	**,**
忍受	这	苦难	哪个	有	到过	他的	持续的	伴侣	期间	所以	许多	天	,

他选择接受最严厉的惩罚，而不是继续忍受多日来一直伴随他的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [tiː] ,

and	**now**	**,**	**even**	**before**	**partaking**	**of**	**the**	**meat**	**and**	**tea**	**,**
和	现在	,	甚至	前	参与	的	这	肉	和	茶	,

而现在，甚至在享用肉和茶之前，

[ɔːl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -

all	**was**	**forgotten**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**would**	**soon**	**be**	**with**	**his**	**father**	**.**	**49**
全部	曾是	被遗忘的	在	这	信仰	那	他	会	很快	是	和	他的	父亲	.	-

他忘记了一切，坚信自己很快就能与父亲团聚。[49]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['tedi] ['dʌnˌlæps] [pleɪs] ,

It	**was**	**as**	**if**	**some**	**other**	**boy**	**had**	**taken**	**Teddy**	**Dunlap's**	**place**	**,**
它	曾是	作为	如果	一些	其他	男生	有	已采取	泰迪	邓拉普的	地方	,

就好像有另一个男孩取代了泰迪·邓拉普的位置一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [læd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] .

and	**this**	**second**	**lad**	**was**	**strong**	**where**	**the**	**other**	**had**	**been**	**weak**	**.**
和	这	第二	小伙子	曾是	强的	在哪里	这	其他	有	到过	虚弱的	.

第二个小伙子很强壮，而第一个小伙子却很弱。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ,

He	**made**	**a**	**hearty**	**meal**	**,**
他	制成	一个	爽朗	一顿饭	,

他做了一顿丰盛的饭菜。

[ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][bed][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] -

rearranged	**his**	**bed**	**so**	**that**	**he**	**might**	**be**	**nearer**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**hiding**	**-**
重新排列	他的	床	所以	那	他	可能	是	更近	这	入口	到	这	隐藏	-

[pleɪs] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['seɪlər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] ,

place	**in**	**case**	**the**	**sailor**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**communicate**	**with**	**him**	**hurriedly**	**,**
地方	在	案件	这	水手	成立	它	必要的	到	交流	和	他	匆匆	,

他重新布置了床铺，以便离藏身处的入口更近一些，万一水手需要紧急联系他的话。

[ænd; ənd] [ðen] [in'dʌldʒd] [ɪn] [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['dʊrɪŋ]

and	then	indulged	in	more	refreshing	sleep	than	had	visited	his	eyelids	during
和	然后	沉溺其中	在	更多的	令人耳目一新	睡觉	比	有	到访	他的	眼睑	期间

[ðə; ði][pæst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

the	past	forty	-	eight	hours	.
这	过去的	四十	-	八	小时	.

然后，他享受了比过去 48 小时里更加酣畅淋漓的睡眠。

[wen] ['tedi] [ə'weɪkənd] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

When	Teddy	awakened	,	however	,	much	of	this	new	courage	had	vanished	,
什么时候	泰迪	觉醒	,	然而	,	很多	的	这	新的	勇气	有	消失了	,

然而，当泰迪醒来时，他新获得的勇气大多已经消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

and	again	he	allowed	himself	to	look	forward	into	the	future	,	searching	for
和	再次	他	允许	他自己	到	看	向前	进入	这	未来	,	搜索	为了

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他又一次让自己展望未来，寻找麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

He	had	no	means	of	knowing	whether	it	was	day	or	night	,
他	有	不	方法	的	会心	无论	它	曾是	天	或者	夜晚	,

他根本无法分辨是白天还是黑夜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn]

for	the	sunlight	never	came	into	this	hole	;	but	,	because	of	the	silence	in
为了	这	阳光	绝不	来了	进入	这	洞	;	但	,	因为	的	这	沉默	在

[ðə; ði] ['foʊksl] ,

the	forecastle	,
这	前甲板	,

因为阳光从未照射进这个洞里；但是，由于前甲板上的寂静，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] .

it	seemed	probable	the	crew	were	on	deck	.
它	似乎	可能	这	全体人员	是	在	甲板	.

船员们似乎很可能在甲板上。

[ðə; ði] ['stiːmər] [roʊd] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] ,

The	steamer	rode	on	an	even	keel	,
这	汽船	骑	在	一个	甚至	龙骨	,

汽船航行平稳。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [roʊl] [wɪtʃ] [toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][kɑːm] ['siːz] ,

save	for	a	sluggish	roll	which	told	she	was	sailing	over	calm	seas	,
节省	为了	一个	迟缓	卷	哪个	讲述	她	曾是	帆船	超过	冷静的	海域	,

除了船身缓慢的摇晃表明她正航行在平静的海面上之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['staɪflɪŋ] [hɑːt] .

and	the	air	had	suddenly	grown	stifling	hot	.
和	这	空气	有	突然	生长	令人窒息	热的	.

空气突然变得闷热难耐。

['kriːpɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

Creeping	so	near	the	entrance	that	there	was	great	danger	of	being	discovered	by
爬行	所以	靠近	这	入口	那	那里	曾是	伟大的	危险	的	存在	发现	经过

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [ðæt] [wei] ,

such	of	the	men	as	might	come	that	way	,
这样的	的	这	男人	作为	可能	来	那	方式	,

他们蹑手蹑脚地靠近入口，很容易被可能从那里经过的人发现。

['tedi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][frʌm; frəm] [bɪl] [dʒəʊnz] ,

Teddy	waited	with	feverish	impatience	for	some	word	from	Bill	Jones	,
泰迪	等待	和	发烧	不耐烦	为了	一些	单词	从	账单	琼斯	,

泰迪焦急地等待着比尔·琼斯的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	it	seemed	as	if	a	full	day	must	have	passed	before	the	voice	of
和	它	似乎	作为	如果	一个	满的	天	必须	有	通过了	前	这	嗓音	的

[ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	jolly	little	sailor	was	heard	.
这	快乐的	小的	水手	曾是	听到	.

仿佛过了一整天，才再次听到那位快乐小水手的声音。

" [wel] , [maɪ] ['hɑːrti] , [jʊə(r)] [ɪn] [greɪt] [lʌk] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

"	Well	,	my	hearty	,	you're	in	great	luck	,	an	'	no	mistake	.
"	出色地	,	我的	爽朗	,	你是	在	伟大的	运气	,	一个	-	不	错误	.

“我的好兄弟，你真是太幸运了，这一点毋庸置疑。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] ['nɪrli] [jʊr; jər] [wei] ,

I	wouldn't	have	believed	things	could	have	gone	so	nearly	your	way	,
我	不会	有	相信	事物	可以	有	已消失	所以	几乎	你的	方式	,

我简直不敢相信事情竟然差点就朝着你预想的方向发展了。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

if	I	hadn't	seen	'	em	with	my	own	eyes	.
如果	我	之前没有	已见	-	呃	和	我的	自己的	眼睛	.

如果我不是亲眼所见的话。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪlər] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , ['tedi] [hæd; həd] come50

"	Before	the	sailor	ceased	speaking	,	Teddy	had	come50
"	前	这	水手	停止	请讲	,	泰迪	有	come50

“水手还没说完，泰迪就来了。”

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

out	from	his	hiding	-	place	regardless	of	possible	discovery	,
出去	从	他的	隐藏	-	地方	不管	的	可能的	发现	,

尽管有可能被发现，他还是走出了藏身之处。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [kəm'pænjənweɪ] .

and	appeared	to	be	on	the	point	of	rushing	up	the	narrow	companionway	.
和	出现	到	是	在	这	观点	的	匆忙	向上	这	狭窄的	舷梯	.

看起来他正要冲上狭窄的舷梯。

" [hoʊld][ɑːn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !

"	Hold	on	,	you	young	rascal	!
"	抓住	在	,	你	年轻的	恶棍	!

“等等，你这小淘气！”

[duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn]['dʒʌmpɪn] - [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrmz] ?

Do	you	count	on	jumpin	'	right	into	the	captain's	arms	?
做	你	数数	在	跳跳	-	正确的	进入	这	船长的	武器	?

你以为你会直接跳进船长的怀里吗?

" [ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [siːzd] [ðə; ði] [læd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ]

"	and	Bill	Jones	seized	the	lad	by	the	shirt	collar	,	pulling	him	backward	with
"	和	账单	琼斯	查获	这	小伙子	经过	这	衬衫	衣领	,	拉	他	落后	和

[noʊ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] .

no	gentle	force	.
不	温和的	力量	.

“比尔·琼斯一把抓住那小子的衬衫领子，毫不留情地把他往后拽。”

" [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['hɛdɪn] - [fɔːr; fər] ? "

"	**Where**	**was**	**you**	**headin**	**'**	**for**	**?**	**"**
"	在哪里	曾是	你	标题	-	为了	?	"

你要去哪儿?

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] ?

"	**Ain't**	**it**	**time**	**for**	**me**	**to**	**go**	**on**	**deck**	**?**
"	不是	它	时间	为了	我	到	去	在	甲板	?

“是不是该我上甲板了?”

" ['tedi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [fɜːrm] [klʌtʃ] .

"	**Teddy**	**asked**	**,**	**speaking**	**with**	**difficulty**	**because**	**of**	**the**	**sailor's**	**firm**	**clutch**	**.**
"	泰迪	问	,	请讲	和	困难	因为	的	这	水手的	公司	离合器	.

“泰迪问道，由于水手紧紧抓住他的手，他说话有些吃力。”

" [taɪm] ?

"	**Time**	**?**
"	时间	?

“时间?

[aɪ] ['rekən] [nɑːt] , [ən'les] [jʊə(r)] ['ætʃɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [end] .

I	**reckon**	**not**	**,**	**unless**	**you're**	**achin**	**'**	**for**	**a**	**taste**	**of**	**the**	**rope's**	**end**	**.**
我	估计	不是	,	除非	你是	阿钦	-	为了	一个	品尝	的	这	绳子的	结尾	.

我想应该不会，除非你渴望尝尝绳子尽头的滋味。

['aʊər; ɑːr] ['skɪpər] [eint] ['eni] ['veri] [maɪld] ['tempərd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Our	**skipper**	**ain't**	**any**	**very**	**mild**	**tempered**	**man**	**at**	**the**	**best**	**of**	**times**	**,**
我们的	船长	不是	任何	非常	温和的	淬火	男人	在	这	最好的	的	时代	,

我们的船长就算在最好的情况下，脾气也并不温和。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] [deɪz] ,

an	**'**	**this**	**is**	**one**	**of**	**his**	**worst**	**days**	**,**
一个	-	这	是	一	的	他的	最差	天	,

这是他最糟糕的日子之一。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔɪn] - [rɔːŋ] [end] ['fɔːrmoʊst] [dʒest] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː]
[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] . "

for	**everything**	**has**	**been**	**goin**	**'**	**wrong**	**end**	**foremost**	**jest**	**when**	**he**	**wants**	**to**	**see**
为了	一切	有	到过	去	-	错误的	结尾	首先	笑话	什么时候	他	想要	到	看

the	**ship**	**in**	**apple**	**-**	**pie**	**order**	**.**	**"**
这	船	在	苹果	-	馅饼	命令	.	"

因为一切都出了差错，最重要的是，他想看到整艘船井然有序。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [maɪ] ['biːn] - [ɪn] [lʌk] ,

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**somethin**	**'**	**about**	**my**	**bein**	**'**	**in**	**luck**	**,**
"	我	想法	你	说	某物	-	关于	我的	是	-	在	运气	,

“我以为你说过我运气不错呢。”

[æn; ən] - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	**'**	**the**	**only**	**thing**	**of**	**the**	**kind**	**that**	**could**	**come**	**to**	**me**	**,**
一个	-	这	仅有的	事物	的	这	种类	那	可以	来	到	我	,

而唯一能给我的，就是这种东西。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] . "

would	**be**	**to**	**know**	**father**	**was**	**on**	**deck**	**.**	**"**
会	是	到	知道	父亲	曾是	在	甲板	.	"

知道父亲在甲板上该有多好。

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['meri,mæk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	**I**	**don't**	**reckon**	**you'll**	**see**	**him**	**aboard**	**the**	**Merrimac**	**for**	**some**	**time**	**to**	**come**	**,**
"	我	不	估计	你会	看	他	船上	这	梅里马克	为了	一些	时间	到	来	,

“我估计你短期内都不会在梅里马克号上看到他了。”

[ðoʊ] [jʊə(r)] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ə'laʊd] [juːd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs]

though	you're	nearer	to	him	this	minute	than	I	ever	allowed	you'd	be	in	this
尽管	你是	更近	到	他	这	分钟	比	我	曾经	允许	你会	是	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

part	of	the	world	.	"
部分	的	这	世界	.	"

虽然此刻你离他比我以往允许你在这个世界任何地方所能达到的距离都要近。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ænd; ənd] ['tedi] ['lɪtərəli] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

"	What	do	you	mean	?	"	and	Teddy	literally	trembled	with	the	impatience	of
"	什么	做	你	意思是	?	"	和	泰迪	字面上地	颤抖	和	这	不耐烦	的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

“你什么意思？”泰迪激动得浑身颤抖，满心期待。

" ['sæmpsənz] [fliːt] [ɪz] [ded] [ə'hed] .

"	Sampson's	fleet	is	dead	ahead	.
"	参孙的	舰队	是	死的	前方	.

“萨姆森的舰队就在前方。”

[hɪz; ɪz] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə][koʊl] ,

His	vessels	are	the	very	ones	we've	come	to	coal	,
他的	船只	是	这	非常	一个	我们已经	来	到	煤炭	,

他的船只正是我们最终烧毁煤炭的那些。

[æn; ən] - [ɪf] [ðæt] [eint] [lʌk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] ,

an	-	if	that	ain't	luck	enough	for	a	stowaway	,
一个	-	如果	那	不是	运气	足够的	为了	一个	偷渡者	,

如果这对于一个偷渡者来说还不够幸运的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? " -

I'd	like	to	know	what	you	could	call	it	?	"	51
ID	喜欢	到	知道	什么	你	可以	称呼	它	?	"	-

我想知道你会怎么称呼它？“51

" [ɪz][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['eniwer] [nɪr] ? " [ænd; ənd] ['tedi] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

"	Is	the	Brooklyn	anywhere	near	?	"	and	Teddy	did	his	best	to	speak	calmly	.
"	是	这	布鲁克林	任何地方	靠近	?	"	和	泰迪	做过	他的	最好的	到	说话	平静地	.

“布鲁克林号快到了吗？”泰迪尽量保持冷静地问道。

" [ded] [ə'hed] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Dead	ahead	,	I	tell	you	.	"
"	死的	前方	,	我	告诉	你	.	"

“前方就是死路一条。”

" [wɪl] [wiː; wi] [rʌn] [raɪt] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	Will	we	run	right	alongside	of	her	?	"
"	将要	我们	跑步	正确的	旁边	的	她	?	"

“我们会和她并肩奔跑吗？”

" [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [juːv] ['eni] [kleɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] [lʌk] [laɪk] [ðæt] ;

"	I	don't	allow	you've	any	claim	to	count	on	luck	like	that	;
"	我	不	允许	你已经	任何	宣称	到	数数	在	运气	喜欢	那	;

“我不允许你指望靠运气过关；

[bʌt; bət][wɪə(r)][hɑːrd][baɪ] ['sæmpsənz] [fliːt] ,

but	we're	hard	by	Sampson's	fleet	,
但	是	难的	经过	参孙的	舰队	,

但我们就在萨姆森的舰队旁边，

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɛtɪn] - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ]

and	it'll	be	strange	if	we	can't	find	a	chance	of	lettin	'	your	father	know
和	它将	是	奇怪的	如果	我们	不能	寻找	一个	机会	的	莱廷	-	你的	父亲	知道

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

where	you	are	.	"
在哪里	你	是	.	"

如果我们找不到机会让你父亲知道你在哪里，那才奇怪呢。

" [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

"	Find	a	chance	?
"	寻找	一个	机会	?

找到机会吗?

[waɪ] , [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [dek] [æn; ən] - [jel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Why	,	I'll	go	right	on	deck	an	'	yell	to	him	.
为什么	,	患病的	去	正确的	在	甲板	一个	-	叫喊	到	他	.

我这就上甲板去冲他喊。

['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] .

He's	bound	to	come	out	when	he	hears	me	.
他是	边界	到	来	出去	什么时候	他	听到	我	.

他听到我的声音肯定会出来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [bɪl] [dʒəʊnz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kɑːmɪk(ə)l]

"	There	was	in	this	remark	something	which	struck	Bill	Jones	as	being	so	comical
"	那里	曾是	在	这	评论	某物	哪个	击	账单	琼斯	作为	存在	所以	滑稽

[ðæt] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,

that	he	burst	into	a	hearty	laugh	,
那	他	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	,

“比尔·琼斯觉得这句话非常滑稽，忍不住哈哈大笑起来。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mesˌmeɪt] [ɑːn] [dek] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

realising	that	his	messmates	on	deck	might	come	down	to	learn	the	cause	of	such
意识到	那	他的	同伴	在	甲板	可能	来	向下	到	学习	这	原因	的	这样的

[ʌn'juːʒuəl] [mɜːrθ] ,

unusual	mirth	,
异常	欢笑	,

他意识到甲板上的战友们可能会下来询问这异乎寻常的笑声的原因，

[hiː; hi] ['pɑːrʃəli] [tʃekt] [hɪm'self] , ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə] [sə'pres]

he	partially	checked	himself	,	gurgling	and	choking	in	the	efforts	to	suppress
他	部分	已检查	他自己	,	淙淙	和	窒息	在	这	努力	到	压制

[hɪz; ɪz] ['merimənt] ,

his	merriment	,
他的	欢乐	,

他勉强控制住了自己，一边发出咕噜声和哽咽声，一边努力抑制住内心的喜悦。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] .

until	it	appeared	that	he	was	on	the	point	of	being	strangled	.
直到	它	出现	那	他	曾是	在	这	观点	的	存在	被勒死	.

直到他看起来快要被勒死了。

" [goʊ] [ɑːn] [dek] [æn; ən] - [jel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	Go	on	deck	an	'	yell	to	him	,
"	去	在	甲板	一个	-	叫喊	到	他	,

“到甲板上去朝他喊，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['spæzəmz] .

"	he	muttered	in	the	intervals	between	what	appeared	to	be	spasms	.
"	他	低声说道	在	这	间隔	之间	什么	出现	到	是	痉挛	.

“他在抽搐的间隙里喃喃自语。”

" [seɪ] , [læd] , [its] ['preʃəs] ['lʌki] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] crew52

"	Say	,	lad	,	it's	precious	lucky	the	weather	is	so	hot	that	the	crew52
"	说	,	小伙子	,	它是	宝贵的	幸运的	这	天气	是	所以	热的	那	这	crew52

“嘿，小伙子，天气这么热真是太幸运了，船员们都得待在那儿。”

[hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] , [els] [wiːd] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɪn]

have	been	driven	out	,	else	we'd	had	'	em	all	down	on	us	,	for	I	can't	hold	in
有	到过	驱动	出去	,	别的	我们会	有	-	呃	全部	向下	在	我们	,	为了	我	不能	抓住	在

,

,

,

已经被赶走了，否则他们都会压在我们身上，因为我无法忍受。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][traɪ] .

no	matter	how	hard	I	try	.
不	事情	如何	难的	我	尝试	.

无论我多么努力。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [ɑːn] [dek] [æn; ən] - ['jɛlɪn] - ,

So	you	think	it's	only	a	case	of	goin	'	on	deck	an	'	yellin	'	,
所以	你	思考	它是	仅有的	一个	案件	的	去	-	在	甲板	一个	-	大喊	-	,

所以你认为只要上甲板大喊一声就行了?

[tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ! "

to	bring	your	father	right	over	the	rail	!	"
到	带来	你的	父亲	正确的	超过	这	轨	!	"

把你父亲直接带过栏杆!

" ['hiːd] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , " ['tedi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɑːrpli] .

"	He'd	come	if	he	heard	me	,	"	Teddy	replied	,	sharply	.
"	他会	来	如果	他	听到	我	,	"	泰迪	回复	,	尖锐地	.

“如果他听到我说话，他就会来，”泰迪厉声回答道。

" [aɪ] [eint] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] - [baʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [koʊl] - ['pæsər] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

"	I	ain't	so	certain	'	bout	that	,	for	coal	-	passers	don't	have	the	choice	of
"	我	不是	所以	肯定	-	回合	那	,	为了	煤炭	-	过路人	不	有	这	选择	的

[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['ʃɪps] [dek] .

promenading	a	battle	-	ship's	deck	.
漫步	一个	战斗	-	船的	甲板	.

“我对此不太确定，因为运煤工人可没有机会在战舰甲板上漫步。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['keipəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

The	officers	generally	have	somethin	'	to	say	about	capers	of	that	kind	.
这	警官	一般来说	有	某物	-	到	说	关于	刺山柑	的	那	种类	.

对于这类冒险行为，警官们通常都会有话要说。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [maɪt] [jel] [jɔːr'self] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Besides	,	you	might	yell	yourself	black	in	the	face	,
除了	,	你	可能	叫喊	你自己	黑色的	在	这	脸	,

此外，你可能会把自己吼得鼻青脸肿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [æn; ən] - ['hiːd]

even	if	the	Merrimac	was	layin	'	close	alongside	the	Brooklyn	,	an	'	he'd
甚至	如果	这	梅里马克	曾是	躺着	-	关闭	旁边	这	布鲁克林	,	一个	-	他会

['nevər] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .

never	be	any	the	wiser	.
绝不	是	任何	这	更明智	.

即使梅里马克号就停泊在布鲁克林号旁边，他也永远不会察觉。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['iːdeɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['ves(ə)lz] [ɪz] [bɪlt] ['sʌmθɪŋ]

You	seem	to	have	the	idee	that	one	of	Uncle	Sam's	vessels	is	built	something
你	似乎	到	有	这	想法	那	一	的	叔叔	山姆的	船只	是	建造	某物

['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌgˌboʊt] . "

after	the	pattern	of	a	tugboat	.	"
后	这	图案	的	一个	拖船	.	"

你似乎认为山姆大叔的某艘船是仿照拖船的样式建造的。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , " ['tedi] [sed] , [ɪn][pər'pleksəti] ,

"	But	I've	got	to	get	at	him	somehow	,	"	Teddy	said	,	in	perplexity	,
"	但	我已经	得到	到	得到	在	他	不知何故	,	"	泰迪	说	,	在	困惑	,

“但我必须想办法接近他，”泰迪困惑地说。

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['veri]

the	new	and	great	joy	which	had	sprung	up	in	his	heart	dying	away	very
这	新的	和	伟大的	喜悦	哪个	有	弹簧	向上	在	他的	心	垂死	离开	非常

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

他心中涌起的那份崭新而巨大的喜悦，却突然消逝了。

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [læd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)] [fɪgɚɪn] -

"	True	for	you	,	lad	;	but	it	ain't	to	be	done	in	the	way	you're	figgerin	'
"	真的	为了	你	,	小伙子	;	但	它	不是	到	是	完毕	在	这	方式	你是	无花果	-

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“对你来说没错，孩子；但事情不能按你设想的方式来做。”

[æn; ən] - , [bɪ'saɪdz] , ['hævɪn] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [smuːð] [ðɪs] [fɑːr] ,

an	'	,	besides	,	havin	'	come	along	so	smooth	this	far	,
一个	-	,	除了	,	拥有	-	来	沿着	所以	光滑的	这	远的	,

而且，到目前为止一切都进行得如此顺利，

[aɪm][nɑːt] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [rʌn] [jʊr; jər] [noʊz] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

I'm	not	countin	'	on	lettin	'	you	run	your	nose	against	such	a	thistle	as	the
我是	不是	计数	-	在	莱廷	-	你	跑步	你的	鼻子	反对	这样的	一个	蓟	作为	这

['kæptɪn] [ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi] .

captain	is	like	to	be	.
队长	是	喜欢	到	是	.

我可不指望让你去碰船长这种讨厌的家伙。

[ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiːv] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fliːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

It	ought'er	be	enough	that	we've	struck	into	the	very	fleet	you	wanted	to	find	,
它	-	是	足够的	那	我们已经	击	进入	这	非常	舰队	你	通缉	到	寻找	,

我们已经突袭了你想要找到的那支舰队，这应该就足够了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌt] [kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [juːv] [hæd; həd] ,

an	'	a	boy	what	can't	wait	a	spell	after	all	the	good	fortune	you've	had	,
一个	-	一个	男生	什么	不能	等待	一个	拼写	后	全部	这	好的	财富	你已经	有	,

而一个男孩，在你拥有了这么多好运之后，迫不及待地想要抓住机会。

[eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] - - - [raʊnd] [hɪr] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

ain't	fit	to	be	scurryin	'	'	round	here	huntin	'	for	his	father	.	"
不是	合身	到	是	-	-	-	圆形的	这里	亨廷顿	-	为了	他的	父亲	.	"

他根本不配在这儿到处乱跑找他父亲。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [æn; ən] - [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

"	I'll	go	right	back	into	the	hole	,	an	'	wait	till	you	tell	me	to	come	out	,
"	患病的	去	正确的	后退	进入	这	洞	,	一个	-	等待	直到	你	告诉	我	到	来	出去	,

“我会立刻回到洞里，等你叫我出来。”

" ['tedi] [sed] , ['mi:kli] ,
" Teddy said , meekly ,
" 泰迪 说 , 温顺地 ,

泰迪温顺地说：

[ʌndər'stændɪŋ] [fʊl] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['frendli] ['seɪlər] [tɜ:rn] [ə'genst]
understanding full well what his plight would be should this friendly sailor turn against
理解 满的 出色地 什么 他的 困境 会 是 应该 这 友好的 水手 转动 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他非常清楚，如果这位友好的水手背叛他，他的处境将会多么糟糕。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɑ:kən] - [sens] , " [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] , [ə'pru:vɪŋli] . -
" Now you're talkin ' sense , " Bill Jones said , approvingly . 53
" 现在 你是 谈话 - 感觉 , " 账单 琼斯 说 , 赞许地 . -

“这下你说的有道理了，”比尔·琼斯赞许地说。53

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊntɪn] - [ɑ:n] [tʃɪrɪn] - [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" I was countin ' on cheerin ' you up a bit ,
" 我 曾是 计数 - 在 欢呼 - 你 向上 一个 少量 ,

我本来指望能让你开心一点的，

[baɪ] ['telɪn] - [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['meri,mæk] [hæd; həd] [fetʃt] [ʌp] ,
by tellin ' of where the Merrimac had fetched up ,
经过 告诉 - 的 在哪里 这 梅里马克 有 已获取 向上 ,

通过讲述梅里马克号停靠在哪里，

[æn; ən] - ['dɪdnt] [ə'laʊ] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndʒən] .
an ' didn't allow to set you off like a wild Injun .
一个 - 没有 允许 到 放 你 离开 喜欢 一个 荒野 印第安人 .

并且没有让你像个野蛮的印第安人一样发火。

[hɑ:t] [daʊn] [hɪr] , [eɪ] ? "
Hot down here , eh ? "
热的 向下 这里 , 嗯 ? "

这里真热啊！

" [its] - [wɔ:rm] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] . "
" It's kind'er warm , an ' that's a fact . "
" 它是 - 温暖的 , 一个 - 那就是 一个 事实 . "

“这里更暖和一些，这是事实。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [kru:] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] [dek] ,
" So much the better , because the crew will stay on deck ,
" 所以 很多 这 更好的 , 因为 这 全体人员 将要 停留 在 甲板 ,

这样更好，因为船员们可以留在甲板上。

[æn; ən] - [ju:l] [hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mu:v] [ə'raʊnd] .
an ' you'll have more of a chance to move around .
一个 - 你会 有 更多的 的 一个 机会 到 移动 大约 .

这样你就有更多机会四处走动了。

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['leɪɪn] - [loʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ,
It's only a case of layin ' low for three or four days ,
它是 仅有的 一个 案件 的 躺着 - 低的 为了 三 或者 四 天 ,

只需要低调行事三四天就行了。

[æn; ən] - [ðen] [wi:l] [si:] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [du:] [tɔ:rd] ['gɛtɪn] - [ju:; jʊ] [aʊt] . "
an ' then we'll see what your father can do toward gettin ' you out . "
一个 - 然后 出色地 看 什么 你的 父亲 能 做 朝向 获得 - 你 出去 . "

然后我们再看看你父亲能不能想办法把你弄出去。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ? "

"	How	will	you	let	him	know	where	I	am	?	"
"	如何	将要	你	让	他	知道	在哪里	我	是	?	"

你打算怎么让他知道我在哪里?

" [ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ;

"	There'll	be	plenty	of	show	for	that	if	we	come	alongside	the	Brooklyn	;
"	将会	是	很多	的	展示	为了	那	如果	我们	来	旁边	这	布鲁克林	;

“如果我们与布鲁克林并肩而行，那将会有很多精彩的表演；

[aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] , [aɪ] ['rekən] .

I	can	manage	to	send	him	word	,	I	reckon	.
我	能	管理	到	发送	他	单词	,	我	估计	.

我想我应该能设法给他捎个信。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	The	conversation	was	brought	to	an	abrupt	close	by	the	appearance	of	a
"	这	对话	曾是	带来	到	一个	突然	关闭	经过	这	外貌	的	一个

['seɪlɚz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

sailor's	feet	as	he	descended	from	the	deck	,
水手的	脚	作为	他	下降	从	这	甲板	,

“谈话戛然而止，因为一名水手从甲板上走下来，露出了他的脚。”

[ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	Bill	Jones	turned	quickly	away	,	pretending	to	be	overhauling	his
和	账单	琼斯	转向	迅速地	离开	,	假装	到	是	大修	他的

[siː] - [tʃest] ,

sea	-	chest	,
海	-	胸部	,

比尔·琼斯迅速转身离开，假装正在检修他的海员箱。

[waɪl] ['tedi] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] " [hoʊl] .

while	Teddy	made	all	haste	to	regain	his	"	hole	.
尽管	泰迪	制成	全部	匆忙	到	恢复	他的	"	洞	.

泰迪则拼命地想回到他的“洞”里。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self]

"	Now	it	was	that	the	stowaway	had	every	reason	to	congratulate	himself
"	现在	它	曾是	那	这	偷渡者	有	每一个	原因	到	祝贺	他自己

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [fer] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ,

upon	the	fair	prospects	which	were	his	,
之上	这	公平的	前景	哪个	是	他的	,

“现在，这个偷渡者完全有理由为自己美好的前途感到高兴了。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ventʃər]

when	it	had	seemed	positive	that	much	trouble	would	come	before	the	venture
什么时候	它	有	似乎	积极的	那	很多	麻烦	会	来	前	这	风险投资

[wʌz; wəz] ['endɪd] ,

was	ended	,
曾是	结束	,

当时人们普遍认为，在冒险结束之前，将会遇到很多麻烦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['moʊmənts] [pæst] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	yet	the	moments	passed	more	slowly	than	at	any	time	since	he	had
和	然而	这	时刻	通过了	更多的	缓慢地	比	在	任何	时间	自从	他	有

[ˌvɑːlən'terəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

voluntarily	become	a	prisoner	.
自愿	变得	一个	囚犯	.

然而，自从他自愿成为囚犯以来，时间却过得比任何时候都慢。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] ,

With	each	hour	his	impatience	increased	,
和	每个	小时	他的	不耐烦	增加	,

随着时间的推移，他的不耐烦情绪日益加剧。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

until	it	was	with	difficulty	he	could	force	himself	to	remain	in	hiding	.
直到	它	曾是	和	困难	他	可以	力量	他自己	到	保持	在	隐藏	.

直到他不得不强迫自己继续躲藏起来。

[waɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

While	he	believed	his	father	was	very	far	away	,	there	appeared	good	reason	for
尽管	他	相信	他的	父亲	曾是	非常	远的	离开	,	那里	出现	好的	原因	为了

[rɪ'meɪnɪŋ] ['hɪd(ə)n] ;

remaining	hidden	;
其余的	隐	;

虽然他认为父亲远在天边，但父亲似乎有充分的理由继续躲藏起来；

[bʌt; bət] [naʊ] , -

but	now	,	54
但	现在	,	-

但现在，54

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

with	the	Brooklyn	close	at	hand	,
和	这	布鲁克林	关闭	在	手	,

布鲁克林近在咫尺，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm]

it	seemed	as	if	he	must	make	his	whereabouts	known	without	loss	of	time
它	似乎	作为	如果	他	必须	制作	他的	下落	已知	没有	损失	的	时间

.

:
.

他似乎必须尽快表明自己的行踪。

[fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] [maɪt] [ɪn'flɪkt] ,

Fear	as	to	what	terrible	punishment	the	captain	of	the	Merrimac	might	inflict	,
害怕	作为	到	什么	糟糕的	惩罚	这	队长	的	这	梅里马克	可能	造成	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，人们却害怕梅里马克号的船长会施以何等可怕的惩罚。

[kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz] [pæst] [bɪl] [dʒəʊnz] [brɔːt]

kept	him	in	his	proper	place	,	and	before	many	hours	passed	Bill	Jones	brought
保留	他	在	他的	恰当的	地方	,	和	前	许多	小时	通过了	账单	琼斯	带来

[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ɪn'telɪdʒəns] .

him	further	intelligence	.
他	更远	智力	.

把他关在了合适的位置上，几个小时后，比尔·琼斯又给他带来了更多情报。

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	New	York	is	to	take	on	the	first	of	the	coal	,	"	he	said	,
"	这	新的	约克	是	到	拿	在	这	第一的	的	这	煤炭	,	"	他	说	,

“纽约号将率先接收煤炭，”他说。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['prɪz(ə)nər] .

leaning	over	the	barricade	of	rope	,	and	whispering	to	the	impatient	prisoner	.
倾斜	超过	这	路障	的	绳索	,	和	耳语	到	这	不耐烦	囚犯	.

他俯身越过绳索路障，低声对焦躁的囚犯说着什么。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [wi:l] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ɪz] [gɔ:n] ,

"	I'm	thinkin	'	we'll	get	around	to	the	Brooklyn	before	all	the	cargo	is	gone	,
"	我是	思考	-	出色地	得到	大约	到	这	布鲁克林	前	全部	这	货物	是	已消失	,

“我想我们应该能在货物全部运走之前赶到布鲁克林。”

[æn; ən] - [ðen] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] — [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ]

an	'	then	this	game	of	hide	will	come	to	an	end	—	if	your	father	is	a
一个	-	然后	这	游戏	的	隐藏	将要	来	到	一个	结尾	—	如果	你的	父亲	是	一个

[smɑ:rtər][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] .

smarter	man	than	the	average	of	us	.
更聪明	男人	比	这	平均的	的	我们	.

那么，这场捉迷藏游戏就会结束——如果你的父亲比我们大多数人都聪明的话。

" [ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ,

"	The	jolly	little	sailor	had	no	time	to	say	more	,
"	这	快乐的	小的	水手	有	不	时间	到	说	更多的	,

这位快乐的小水手没时间再多说几句了。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fəsərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['stoʊlən] ['ɪntərvju:] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli]

for	one	of	the	petty	officers	interrupted	the	stolen	interview	by	calling	loudly
为了	一	的	这	小气	警官	中断	这	被盗	面试	经过	呼叫	高声

[fɔ:r; fər] " [bɪl] [dʒəʊnz] ,

for	"	Bill	Jones	,
为了	"	账单	琼斯	,

其中一名下士打断了这场被盗的采访，大声喊道：“比尔·琼斯！”

" [ænd; ənd] [waɪl] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['seɪlər] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	and	while	obeying	the	summons	the	sailor	muttered	to	himself	,
"	和	尽管	服从	这	传票	这	水手	低声说道	到	他自己	,

“水手一边服从召唤，一边喃喃自语道：”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sti:mər] ;

"	I	wish	the	boy	was	well	clear	of	this	steamer	;
"	我	希望	这	男生	曾是	出色地	清除	的	这	汽船	;

“我希望那个男孩能远离这艘轮船；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

it	seems	as	if	he	was	under	my	wing	,	so	to	speak	,
它	似乎	作为	如果	他	曾是	在下面	我的	翼	,	所以	到	说话	,

可以说，他一直受到我的提携。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] ['eni] [mæn] , ['loʊər] [ɪn][ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['kæptɪn] ,

an	'	I	can't	make	out	how	any	man	,	lower	in	rank	than	a	full	-	fledged	captain	,
一个	-	我	不能	制作	出去	如何	任何	男人	,	降低	在	秩	比	一个	满的	-	羽翼丰满	队长	,

我实在想不明白，任何军衔低于正式上尉的人，怎么能.....

[kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ʃɪps] .

can	take	him	aboard	one	of	Uncle	Sam's	ships	.
能	拿	他	船上	一	的	叔叔	山姆的	船舶	.

可以把他带上山姆大叔的一艘船。

" ['fɔ:rtʃənətli] ['tedi] [hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

"	Fortunately	Teddy	had	no	misgivings	as	to	the	future	,
"	幸运的是	泰迪	有	不	疑虑	作为	到	这	未来	,

“幸运的是，泰迪对未来没有任何疑虑。”

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

after	his	father	had	been	made	aware	of	his	whereabouts	.
后	他的	父亲	有	到过	制成	意识到的	的	他的	下落	.

在他父亲得知他的下落之后。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	believed	it	would	be	the	most	natural	thing	in	the	world	for	him	to
他	相信	它	会	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	他	到

[step] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ,

step	on	board	the	Brooklyn	as	a	guest	,
步	在	木板	这	布鲁克林	作为	一个	客人	,

他认为以客人的身份登上布鲁克林号邮轮是世界上最自然不过的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊl] - ['pæsər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]

and	the	possibility	that	a	coal	-	passer	might	not	be	allowed	to	invite	his
和	这	可能性	那	一个	煤炭	-	过路人	可能	不是	是	允许	到	邀请	他的

[frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [lædz] [maɪnd] .

friends	to	visit	him	never	entered	the	lad's	mind	.
朋友们	到	访问	他	绝不	进入	这	小伙子的	头脑	.

这个年轻人从未想过，一个传煤工可能不被允许邀请朋友来拜访他。

[bɪl] [dʒəʊnz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['trʌbld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

Bill	Jones	,	however	,	was	seriously	troubled	as	to	the	outcome	of	the	affair	,
账单	琼斯	,	然而	,	曾是	严重地	麻烦	作为	到	这	结果	的	这	事务	,

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] .

as	has	been	seen	.
作为	有	到过	已见	.

然而，正如我们所看到的，比尔·琼斯对这件事的结果感到非常困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['stoʊəweɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] have55

He	had	promised	to	aid	the	stowaway	,	as	he	would	have55
他	有	承诺	到	援助	这	偷渡者	,	作为	他	会	have55

他曾答应帮助那个偷渡者，因为他会55

['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd] ['eni] ['ʌðər] [læd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

promised	to	aid	any	other	lad	in	trouble	,
承诺	到	援助	任何	其他	小伙子	在	麻烦	,

承诺会帮助其他有困难的男孩，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [wʌz; wəz][wʌn] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

for	the	jolly	little	sailor	was	one	ever	ready	to	relieve	the	distress	of	others	,
为了	这	快乐的	小的	水手	曾是	一	曾经	准备好	到	缓解	这	痛苦	的	其他的	,

这位快乐小水手总是乐于助人，解除他人的痛苦。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][kɔːst][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

no	matter	how	great	might	be	the	cost	to	himself	;	and	now	,
不	事情	如何	伟大的	可能	是	这	成本	到	他自己	;	和	现在	,

无论他为此付出多大的代价；而现在，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [greɪt] ,

having	taken	the	case	in	hand	,	his	anxiety	of	mind	was	great	,
拥有	已采取	这	案件	在	手	,	他的	焦虑	的	头脑	曾是	伟大的	,

接手此案后，他忧心忡忡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

because	he	was	by	no	means	as	certain	of	his	ability	to	carry	it
因为	他	曾是	经过	不	方法	作为	肯定	的	他的	能力	到	携带	它

[θruː] [sək'sesfəli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tedi] [bɪ'liːv] .

through	successfully	as	he	would	have	Teddy	believe	.
通过	成功地	作为	他	会	有	泰迪	相信	.

因为他对自己能否成功完成这件事远没有他想让泰迪相信的那样有信心。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['seɪlər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk] [wʊd] ['spi:dəli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

Within	four	hours	after	the	sailor	reported	that	the	Merrimac	would	speedily	begin	to
之内	四	小时	后	这	水手	据报道	那	这	梅里马克	会	迅速地	开始	到

[teɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ] ,

take	out	her	cargo	,
拿	出去	她	货物	,

水手报告说，“梅里马克”号将迅速开始卸货，此后四个小时内，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

the	prisoner	in	the	forecastle	became	aware	that	the	steamer	was	at	a
这	囚犯	在	这	前甲板	成为	意识到的	那	这	汽船	曾是	在	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

船首楼的囚犯意识到轮船已经停了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['li:vɪŋ] [pɔ:rt][ðə; ði] [skru:] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] ,

For	the	first	time	since	leaving	port	the	screw	was	motionless	,
为了	这	第一的	时间	自从	离开	港口	这	拧紧	曾是	静止不动	,

自从离开港口以来，螺丝第一次静止不动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊndɪŋ] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]

and	the	absence	of	that	pounding	which	marked	the	revolutions	of	the	shaft
和	这	缺席	的	那	猛击	哪个	标记	这	革命	的	这	轴

[kɔ:zd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

caused	a	silence	that	for	a	few	moments	seemed	almost	painful	.
导致	一个	沉默	那	为了	一个	很少	时刻	似乎	几乎	痛苦	.

轴旋转时发出的砰砰声消失了，取而代之的是一阵寂静，这寂静在那一刻似乎令人感到痛苦。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] , [wen] [bɪl] [dʒəʊnz] [keɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz]

Shortly	afterward	,	when	Bill	Jones	came	to	bring	a	fresh	supply	of	provisions
不久	之后	,	什么时候	账单	琼斯	来了	到	带来	一个	新鲜的	供应	的	条款

[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

and	water	,
和	水	,

不久之后，比尔·琼斯前来运送新的补给和水，

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [koʊl] .

he	reported	that	the	New	York	was	taking	on	coal	.
他	据报道	那	这	新的	约克	曾是	采取	在	煤炭	.

他报告说，纽约正在装载煤炭。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ,

"	The	other	ships	are	certain	to	need	a	supply	,
"	这	其他	船舶	是	肯定	到	需要	一个	供应	,

其他船只肯定也需要补给，

[æn; ən] - [wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] ,

an	'	we're	bound	to	come	alongside	the	Brooklyn	sooner	or	later	,	"	he	said	,
一个	-	是	边界	到	来	旁边	这	布鲁克林	很快	或者	之后	,	"	他	说	,

['tʃɪrəli] ,

cheerily	,
兴高采烈地	,

“我们迟早都会和布鲁克林汇合的，”他兴高采烈地说。

[ænd; ənd] ['tedi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

and	Teddy	replied	,	with	a	sigh	:
和	泰迪	回复	,	和	一个	叹	:

泰迪叹了口气，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəbli] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It seems like a terribly long while to wait ; but I s'pose I can stand it .
" 它 似乎 喜欢 一个 可怕 长的 尽管 到 等待 ; 但 我 假设 我 能 站立 它 .
"
"

“等待的时间似乎非常漫长；但我想我可以忍受。”

" [aɪ] ['rekən] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hævɪn] - [tuː; tə] , [læd] , [ən'les] [jʊə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" I reckon it's a case of havin ' to , lad , unless you're willin ' to take the
" 我 估计 它是 一个 案件 的 拥有 - 到 , 小伙子 , 除非 你是 威林 - 到 拿 这
['kæptənz] ['medɪs(ə)n] ,
captain's medicine ,
船长的 药品 ,

“我觉得没办法，小伙子，除非你愿意接受船长的惩罚。”

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] . "
an ' that's what I wouldn't like to tackle . "
一个 - 那就是 什么 我 不会 喜欢 到 处理 . "

而这正是我不想面对的问题。

" [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] ,
" It's as if I'd been here a full month ,
" 它是 作为 如果 ID 到过 这里 一个 满的 月 ,

“感觉就像我已经在这里待了一整月一样。”

[æn; ən] - [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] ['maɪti] ['lʌki] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli] [tuː]
an ' accordin ' to what you say I'm mighty lucky if I have to stay only two
一个 - 根据 - 到 什么 你 说 我是 强大的 幸运的 如果 我 有 到 停留 仅有的 二
[ɔːr] [θriː] [deɪz] [mɔːr] . " -
or three days more . " 56
或者 三 天 更多的 . " -

“照你这么说，如果我只需要再待两三天，那真是太幸运了。”56

" [jʊə(r)] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,
" You're lucky if you get out in a week , so don't go to countin ' the minutes ,
" 你是 幸运的 如果 你 得到 出去 在 一个 星期 , 所以 不 去 到 计数 - 这 分钟 ,

“如果你一周内能出狱就算幸运了，所以别开始数着时间了。”

[ɔːr] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['pæsɪn] - .
or time will be long in passin ' .
或者 时间 将要 是 长的 在 帕辛 - .

否则时间将会漫长流逝。

" [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [dɪd] ['tedi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
" Twice during the next twenty - four hours did Teddy have an opportunity of
" 两次 期间 这 下一个 二十 - 四 小时 做过 泰迪 有 一个 机会 的
['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
speaking with his friend ,
请讲 和 他的 朋友 ,

在接下来的24小时里，泰迪有两次机会和他的朋友交谈，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meri,mæk] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
and then he knew that the Merrimac was alongside the Massachusetts .
和 然后 他 知道 那 这 梅里马克 曾是 旁边 这 马萨诸塞州 .

然后他就知道梅里马克号停泊在马萨诸塞号旁边了。

" [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,
" You see we're goin ' the rounds of the fleet ,
" 你 看 是 去 - 这 回合 的 这 舰队 ,

你看，我们正在巡视舰队，

[æn; ən] - [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl]['hoʊldɪn] - [aʊt] , [tuː; tə] ['faɪnəli] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

an	'	it's	only	a	question	of	the	coal	holdin	'	out	,	to	finally	bring	us	to
一个	-	它是	仅有的	一个	问题	的	这	煤炭	持有	-	出去	,	到	最后	带来	我们	到

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

the	Brooklyn	,
这	布鲁克林	,

现在的问题只是煤炭能否坚持到最后，最终把我们带到布鲁克林。

" [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] , ['hɜːrɪdli] ,

"	Bill	Jones	said	,	hurriedly	,
"	账单	琼斯	说	,	匆匆	,

比尔·琼斯急忙说道：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['leŋθi] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər]

for	there	was	no	opportunity	of	lengthy	conversations	while	the	crew	were
为了	那里	曾是	不	机会	的	冗长	对话	尽管	这	全体人员	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] .

engaged	in	transferring	the	fuel	.
已订婚的	在	转移	这	燃料	.

因为船员们忙于转移燃料，没有机会进行长时间的交谈。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

Another	long	time	of	waiting	,
其他	长的	时间	的	等待	,

又是一段漫长的等待。

[ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	Bill	Jones	appeared	at	the	entrance	to	the	hiding	-	place	in	a	state	of
和	账单	琼斯	出现	在	这	入口	到	这	隐藏	-	地方	在	一个	状态	的

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

the	greatest	excitement	.
这	最	激动	.

比尔·琼斯出现在藏身之处的入口处，神情无比激动。

" ['sʌmθɪnz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [ə'weɪ] , [læd] ,

"	Somethin's	got	to	be	done	right	away	,	lad	,
"	有什么东西.....	得到	到	是	完毕	正确的	离开	,	小伙子	,

“小伙子，必须马上采取行动了。”

[æn; ən] - [aɪm] [kliːn] [biːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiːl] ['fɪgər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

an	'	I'm	clean	beat	as	to	how	we'll	figger	it	out	.
一个	-	我是	干净的	打	作为	到	如何	出色地	菲格	它	出去	.

我完全不知道我们该如何解决这个问题。

[ðɪs] - [er] ['stiːmər] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ! "

This	'	ere	steamer	is	goin	'	to	be	sunk	!	"
这	-	埃雷	汽船	是	去	-	到	是	沉没	!	"

这艘轮船要沉了！

" [sʌŋk] !

"	Sunk	!
"	沉没	!

沉没了！

" ['tedi] [kraɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] , ['klʌtʃɪŋ] [bɪl] ['fræntɪkli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Teddy	cried	in	alarm	,	clutching	Bill	frantically	by	the	arm	,
"	泰迪	哭	在	警报	,	紧握	账单	疯狂地	经过	这	手臂	,

泰迪惊恐地大叫，疯狂地抓住比尔的胳膊。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] .

as	if	believing	the	Merrimac	was	even	then	on	the	point	of	going	down	.
作为	如果	相信	这	梅里马克	曾是	甚至	然后	在	这	观点	的	去	向下	.

仿佛当时人们就认为梅里马克号即将沉没。

" [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] ,

" That's jest it , an ' we're to be shifted to the other vessels ,

" 那就是 笑话 它 , 一个 - 是 到 是 转移 到 这 其他 船只 ,

“就这样，我们要被转移到其他船上。”

['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [bɜːrθ] [wer'evər] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] . "

gettin ' a berth wherever one can be found . "

获得 - 一个 泊位 无论 一 能 是 成立 . "

到处找个地方落脚。

" [wʌt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪŋk] ? "

" What will make her sink ? "

" 什么 将要 制作 她 下沉 ? "

“什么会让她沉沦？”

" [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [bləʊd] [ʌp] !

" She's to be blowed up !

" 她是 到 是 吹 向上 !

她要被炸死了！

[rekt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌsæntiː'eigəu][diː]['kjuːbə] , [soʊ][ðə; ði] ['spænjərdz] [huː] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd]

Wrecked in the harbour of Santiago de Cuba , so the Spaniards who are inside

损毁 在 这 港口 的 圣地亚哥 德 古巴 , 所以 这 西班牙人 WHO 是 里面

[kɑːnt] [get] [aʊt] !

can't get out !

不能 得到 出去 !

该船在古巴圣地亚哥港触礁沉没，所以船上的西班牙人无法逃脱！

" ['tedi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd]

" Teddy looked around him in bewilderment and alarm , understanding not one word

" 泰迪 看起来 大约 他 在 困惑 和 警报 , 理解 不是 一 单词

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

of the brief explanation .

的 这 简短的 解释 .

泰迪惊恐地环顾四周，一脸茫然，完全听不懂这简短的解释。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd]

" You see the Spanish fleet is inside the harbour , and

" 你 看 这 西班牙语 舰队 是 里面 这 港口 , 和

你看，西班牙舰队就在港口内，而且

the59

the59

[maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [eint] [mə'rɛn] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] .

mouth of it ain't more'n three hundred feet wide .

嘴 的 它 不是 更多 三 百 脚 宽的 .

它的入口宽度不超过三百英尺。

[ðɪs] ['stiːmər] [wɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ʌp] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [æn; ən] - [ðer; ðər][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] ,

This steamer will be blowed up right across the channel , an ' there the Spaniards are ,

这 汽船 将要 是 吹 向上 正确的 穿过 这 渠道 , 一个 - 那里 这 西班牙人 是 ,

这艘汽船将在海峡对岸被炸毁，西班牙人就在那里。

['bɑːtld] [ʌp] [taɪt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [gets] ['redi] [tuː; tə] [nɑːk] - [ɪm] ['ɪntuː] ['splɪntərz] . "

bottled up tight till our fleet gets ready to knock ' em into splinters . "

瓶装 向上 紧的 直到 我们的 舰队 获得 准备好 到 敲 - 呃 进入 碎片 . "

严密封锁，直到我们的舰队准备好将他们击得粉碎。

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" But what'll become of me ?
" 但 什么会 变得 的 我 ?

“那我以后会怎么样呢？”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æftər][ɔːl] ! "
I'll have to face the captain after all ! "
患病的 有 到 脸 这 队长 后 全部 ! "

我最终还是得面对船长！

" [aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ,
" I reckon there's no help for it , lad ,
" 我 估计 有 不 帮助 为了 它 , 小伙子 ,

“我觉得没办法了，孩子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dəunt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .
because it don't stand to reason that you want to go down with the ship .
因为 它 不 站立 到 原因 那 你 想 到 去 向下 和 这 船 .
"
"
"

因为按理说，你肯定不想和船一起沉没。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juːl] [sɪŋk][hɜːr; hər] ? "
" How long before you'll sink her ? "
" 如何 长的 前 你会 下沉 她 ? "

“你还要多久才会让她沉没？”

" [wiː; wi] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [læd] .
" We sha'n't have anything to do with it , lad .
" 我们 不会 有 任何事物 到 做 和 它 , 小伙子 .

“这事跟我们没关系，小子。”

[ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['preʃəs] [faɪn][dʒɑːb] ,
It's what you might call a precious fine job ,
它是 什么 你 可能 称呼 一个 宝贵的 美好的 工作 ,

这真可谓是一项难得的佳作。

[æn; ən] - - - - [tuː; tə][ðə; ði] [wei] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
an ' ' cordin ' to the way everybody looks at it ,
一个 - - - - 到 这 方式 大家 看起来 在 它 ,

而“根据每个人的看法”，

[ðem; ðəm] [huː] [duː][ðə; ði][wɜːrk] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
them who do the work ain't likely to come back again . "
他们 WHO 做 这 工作 不是 可能 到 来 后退 再次 . "

那些干活的人不太可能再回来了。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [lʊk] [hɪr] , [læd] ,
" Look here , lad ,
" 看 这里 , 小伙子 ,

“听着，小伙子，

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] [dek] [æn; ən] - [set] [ɔːf] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tɔː'piːdəʊz] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri]

if **you** **was** **goin** **'** **on** **deck** **an** **'** **set** **off** **three** **or** **four** **torpedoes** **under** **your** **very**

如果 你 曾是 去 - 在 甲板 一个 - 放 离开 三 或者 四 鱼雷 在下面 你的 非常

[fiːt] ,

feet **,**

脚 ,

如果你走到甲板上，然后在你脚下发射三四枚鱼雷，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv] ?

what **do** **you** **think** **would** **be** **the** **show** **of** **gettin** **'** **ashore** **alive** **?**

什么 做 你 思考 会 是 这 展示 的 获得 - 岸上 活 ?

你觉得活着上岸会是什么样?

" ['tedi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ;

" **Teddy** **made** **no** **effort** **to** **weigh** **the** **chances** **;**

" 泰迪 制成 不 努力 到 称重 这 机会 ;

“泰迪没有费心权衡利弊；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn]

his **own** **affairs** **were** **in** **such** **a** **precarious** **condition** **that** **there** **was** **no** **room** **in**

他的 自己的 事务 是 在 这样的 一个 岌岌可危 状况 那 那里 曾是 不 房间 在

[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

his **mind** **for** **anything** **else** **.**

他的 头脑 为了 任何事物 别的 .

他自己的事务岌岌可危，根本没有余力考虑其他事情。

" [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

" **I'd** **better** **have** **gone** **to** **the** **captain** **when** **I** **first** **made** **up** **my** **mind** **that** **it**

" ID 更好的 有 已消失 到 这 队长 什么时候 我 第一的 制成 向上 我的 头脑 那 它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

had **to** **be** **done** **,**

有 到 是 完毕 ,

“我当初决定要做这件事的时候，最好就去跟船长汇报一下。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] .

an **'** **it** **would** **be** **over** **by** **this** **time** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **long** **-** **drawn** **sigh** **.**

一个 - 它 会 是 超过 经过 这 时间 , " 他 说 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 .

“到这个时候一切都应该结束了，”他长叹一声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'ʃɔːr] ,

" **It** **wouldn't** **have** **been** **over** **till** **you** **got** **ashore** **,**

" 它 不会 有 到过 超过 直到 你 得到 岸上 ,

“只有你上岸，一切才算结束。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɪti] [naɪ] ['evri] ['seɪlər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['laɪvli]

because **pretty** **nigh** **every** **sailor** **thinks** **it** **his** **bounden** **duty** **to** **make** **things** **lively**

因为 漂亮的 夜 每一个 水手 思考 它 他的 邦登 责任 到 制作 事物 热闹

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] .

for **a** **stowaway** **.**

为了 一个 偷渡者 .

因为几乎每个水手都认为让偷渡者过得愉快是自己义不容辞的责任。

[juːv] [seɪvd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['biːn] - [kɪkt] [æn; ən] - [θʌmpt] [dʒest][soʊ] ['meni] [deɪz] [æz; əz] [aɪv]

You've **saved** **yourself** **from** **bein** **'** **kicked** **an** **'** **thumped** **jest** **so** **many** **days** **as** **I've**

你已经 已保存 你自己 从 是 - 踢 一个 - 猛击 笑话 所以 许多 天 作为 我已经

[bɪn] - - [juː; jʊ][ʌp] ,

been **coddlin** **'** **you** **up** **,**

到过 - - 你 向上 ,

多亏我一直呵护着你，你才避免了被人踢打。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðæt] . "

an	'	there's	a	good	deal	in	that	.	"
一个	-	有	一个	好的	交易	在	那	.	"

这里面确实蕴含着很多好处。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ? " -

"	Are	we	anywhere	near	the	Brooklyn	?	"	60
"	是	我们	任何地方	靠近	这	布鲁克林	?	"	-

“我们离布鲁克林还有多远？”60

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] — "

"	She	was	five	or	six	miles	away	when	I	saw	her	last	—	"
"	她	曾是	五	或者	六	英里	离开	什么时候	我	锯	她	最后的	—	"

“我最后一次见到她时，她离我五六英里远——”

" [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] ! "

"	Five	or	six	miles	!	"
"	五	或者	六	英里	!	"

“五六英里！”

" [jes] ; [dɪd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ? "

"	Yes	;	did	you	allow	she	laid	within	hail	?	"
"	是的	;	做过	你	允许	她	铺设	之内	冰雹	?	"

“是的；你允许她躺在冰雹中吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fliːt] . "

"	I	thought	from	what	you	said	that	we	was	right	among	the	fleet	.	"
"	我	想法	从	什么	你	说	那	我们	曾是	正确的	之中	这	舰队	.	"

“根据你刚才的话，我以为我们已经在舰队中占据了有利位置。”

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [læd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [bɪg] [ʃɪps] [dəunt] ['hʌd(ə)l] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,

"	So	we	are	,	lad	;	but	these	big	ships	don't	huddle	very	close	together	,
"	所以	我们	是	,	小伙子	;	但	这些	大的	船舶	不	乱堆	非常	关闭	一起	,

“没错，小伙子；但这些大船不会靠得很近。”

[æn; ən] - [ten] [maɪlz] [ɔːf][ɪz] [kɔːld] ['biːn] - ['maɪti] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

an	'	ten	miles	off	is	called	bein	'	mighty	near	at	hand	.
一个	-	十	英里	离开	是	称为	是	-	强大的	靠近	在	手	.

十英里之外，就叫近在咫尺。

[aɪ][kɑːnt][stɑːp] [hɪr] - - [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [soʊ]['lɪs(ə)n] [ʃɑːrp] .

I	can't	stop	here	chinnin	'	much	longer	,	so	listen	sharp	.
我	不能	停止	这里	-	-	很多	更长	,	所以	听	锋利的	.

我不能再在这里闲聊了，所以都给我竖起耳朵听着。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [æn; ən] - [its] ['preʃəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] [naʊ] ,

When	the	time	comes	,	an	'	it's	precious	near	at	hand	now	,
什么时候	这	时间	来	,	一个	-	它是	宝贵的	靠近	在	手	现在	,

时机一到，而现在它已近在眼前，

[juːl] [hæv; həv] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [bɑːks] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

you'll	have	walk	up	to	the	medicine	-	box	like	a	little	man	,
你会	有	走	向上	到	这	药品	-	盒子	喜欢	一个	小的	男人	,

你得像个小矮人一样走到药箱前，

[soʊ] - [biː; bi] - - [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wɒts] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] .

so	kind'er	be	bracin	'	yourself	for	what's	sure	to	happen	.
所以	-	是	-	-	你自己	为了	是什么	当然	到	发生	.

所以，请做好准备，迎接即将发生的事情。

[aɪl] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , [æn; ən] - [aʊt][juː; jʊ] [pɑːp] .

I'll	watch	till	the	captain	appears	to	be	in	good	humour	,	an	'	out	you	pop	.
患病的	手表	直到	这	队长	出现	到	是	在	好的	幽默	,	一个	-	出去	你	流行音乐	.

我会一直观察，直到船长看起来心情不错，然后你就跳出去。

" ['tedi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Teddy	nodded	his	head	;
"	泰迪	点头	他的	头	;

泰迪点了点头；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]

there	was	too	much	sorrow	and	disappointment	in	his	heart	to	permit	of
那里	曾是	也	很多	悲哀	和	失望	在	他的	心	到	允许	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他心中充满了悲伤和失望，以至于无法开口说话。

[ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][soʊ] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [duː] [hiːd]

and	Bill	Jones	was	so	pressed	for	time	that	he	failed	to	give	due	heed
和	账单	琼斯	曾是	所以	按下	为了	时间	那	他	失败的	到	给	到期的	注意

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	the	boy's	mental	condition	.
到	这	男孩们	精神的	状况	.

比尔·琼斯当时时间非常紧迫，以至于没有充分重视这个男孩的精神状况。

" [biː; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [nekst] [taɪm] !

"	Be	ready	when	I	come	back	next	time	!
"	是	准备好	什么时候	我	来	后退	下一个	时间	!

“下次我回来的时候做好准备！”

" [ðə; ði] ['seɪlər] ['wɪspəd] , ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn] [dek] ,

"	the	sailor	whispered	,	warningly	,	and	then	ran	on	deck	,
"	这	水手	低声说道	,	警告	,	和	然后	跑	在	甲板	,

“水手低声警告道，然后跑上了甲板。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'enviəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

leaving	the	stowaway	in	a	most	unenviable	frame	of	mind	.
离开	这	偷渡者	在	一个	最多	令人羡慕的	框架	的	头脑	.

留下偷渡者时，他的心情非常糟糕。

[wen] ['tɛdiːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

When	Teddy's	mouth	was	parched	with	thirst	,	and	his	stomach	craving	for
什么时候	泰迪熊	嘴	曾是	干渴	和	口渴	,	和	他的	胃	渴望	为了

[fuːd] ,

food	,
食物	,

当泰迪口干舌燥，肚子也渴望食物的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər]

he	had	brought	himself	to	believe	that	he	could	submit	without	a	murmur
他	有	带来	他自己	到	相信	那	他	可以	提交	没有	一个	低语

[tuː; tə] [wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ;

to	whatever	punishment	the	captain	might	see	fit	to	inflict	;
到	任何	惩罚	这	队长	可能	看	合身	到	造成	;

他让自己相信，无论船长对他施加何种惩罚，他都能毫无怨言地服从。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfrənt] .

but	now	it	seemed	different	.
但	现在	它	似乎	不同的	.

但现在情况似乎有所不同了。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

During	a	very	long	time	he	had	been	cheering	himself	with	the	belief	that
期间	一个	非常	长的	时间	他	有	到过	欢呼	他自己	和	这	信仰	那

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər][ɔːr][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

before	the	close	of	this	hour	or	the	next	he	would	be	with	his	father	,
前	这	关闭	的	这	小时	或者	这	下一个	他	会	是	和	他的	父亲	,

很长一段时间以来，他一直坚信，在此时此刻或下一刻结束之前，他就能与父亲团聚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'ferz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['diːpəst] [dɪ'sper] .

and	such	a	sudden	and	startling	change	in	affairs	caused	him	deepest	despair	.
和	这样的	一个	突然	和	令人震惊	改变	在	事务	导致	他	最深处	绝望	.

-

61

-

事态如此突然而剧烈的变化令他感到无比绝望。[61]

['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

Crawling	into	the	narrow	hiding	-	place	,
爬行	进入	这	狭窄的	隐藏	-	地方	,

爬进狭窄的藏身之处，

[hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [sweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

he	gave	full	sway	to	the	grief	which	had	come	upon	him	like	a	torrent	,
他	给予	满的	摇摆	到	这	悲伤	哪个	有	来	之上	他	喜欢	一个	激流	,

他完全被如洪水般袭来的悲痛所吞噬。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['kæptɪn] ['mɪlər] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] , [soʊ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə]

for	once	Captain	Miller	knew	of	his	having	stowed	away	,	so	he	argued	to
为了	一次	队长	磨坊主	知道	的	他的	拥有	已存放	离开	,	所以	他	争论	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

米勒船长这次终于知道自己偷渡上了船，于是他自言自语道：

[ðer; ðər] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

there	would	no	longer	be	any	hope	of	communicating	with	his	father	.
那里	会	不	更长	是	任何	希望	的	沟通	和	他的	父亲	.

他将再也没有希望与父亲沟通了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [set] [hɪm'self] ,

To	his	mind	he	had	not	only	failed	in	the	purpose	set	himself	,
到	他的	头脑	他	有	不是	仅有的	失败的	在	这	目的	放	他自己	,

在他看来，他不仅没有实现自己设定的目标，

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

but	would	be	more	widely	separated	from	his	father	than	ever	before	,
但	会	是	更多的	广泛	分开	从	他的	父亲	比	曾经	前	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ,

and	it	is	little	wonder	,
和	它	是	小的	想知道	,

但他与父亲的距离将比以往任何时候都更加遥远，这也就不足为奇了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['siːst] [lɔːŋgər] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

with	such	belief	in	his	heart	,	that	the	boy	ceased	longer	to	battle	against	his
和	这样的	信仰	在	他的	心	,	那	这	男生	停止	更长	到	战斗	反对	他的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

心中充满这样的信念，男孩不再与悲伤抗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] [wen] [bɪl] [dʒəʊnz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns]

He	was	lying	face	downward	upon	the	canvas	when	Bill	Jones	came	to	announce
他	曾是	说谎	脸	向下	之上	这	帆布	什么时候	账单	琼斯	来了	到	宣布

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪv] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['kæptɪn]

that	the	moment	had	arrived	when	he	should	brave	the	ordeal	of	facing	Captain
那	这	片刻	有	到达的	什么时候	他	应该	勇敢的	这	考验	的	面向	队长

['mɪlər] ,

Miller	,
磨坊主	,

他脸朝下趴在画布上，这时比尔·琼斯过来宣布，他该勇敢地面对米勒上尉的考验了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	the	sailor	was	forced	to	speak	several	times	in	a	loud	tone	before	the
和	这	水手	曾是	强制	到	说话	一些	时代	在	一个	大声	语气	前	这

[læd] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

lad	realised	that	his	friend	was	near	at	hand	.
小伙子	意识到	那	他的	朋友	曾是	靠近	在	手	.

水手不得不大声喊了几声，那小伙子才意识到他的朋友就在附近。

" [kʌm] , ['tedi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [sed] , ['suːðɪŋli] , " ['itl] [biː; bi]['oʊvər]['æftər] [ə'waɪl] ,

"	Come	,	Teddy	,	"	the	little	sailor	said	,	soothingly	,	"	it'll	be	over	after	awhile	,
"	来	,	泰迪	,	"	这	小的	水手	说	,	舒缓地	,	"	它将	是	超过	后	一会儿	,

“来吧，泰迪，”小水手轻声安慰道，“过一会儿就结束了。”

[æn; ən] - [pər'hæps] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [wiːv] [fɪgɚd] ,

an	'	perhaps	won't	be	so	bad	as	we've	figgered	,
一个	-	也许	惯于	是	所以	坏的	作为	我们已经	计算	,

或许情况不会像我们想象的那么糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [eint] ['tɛrɪn] - - [raʊnd] ['dredf(ə)l] [mæd] .

for	the	old	man	ain't	tearin	'	'	round	dreadful	mad	.
为了	这	老的	男人	不是	撕裂	-	-	圆形的	可怕	疯狂的	.

因为老人家并没有疯疯癫癫地四处乱窜。

[lets] [get] [ɑːn] [dek] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['soʊz] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] ,

Let's	get	on	deck	in	a	hurry	,	so's	not	to	think	about	it	too	long	,
我们来吧	得到	在	甲板	在	一个	匆忙	,	所以也是	不是	到	思考	关于	它	也	长的	,

我们赶紧上甲板去，别想太多了。

[æn; ən] - [aɪl] [stænd] [raɪt] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] [tɪl] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['setld] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "

an	'	I'll	stand	right	by	your	side	till	matters	are	settled	one	way	or	the	other	.	"
一个	-	患病的	站立	正确的	经过	你的	边	直到	事情	是	定居	一	方式	或者	这	其他	.	"

我会一直站在你身边，直到事情得到圆满解决。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [æn; ən] - [biː; bi] [sʌŋk] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [goʊz] [daʊn] ,

"	I	might	as	well	stay	right	here	,	an	'	be	sunk	when	the	steamer	goes	down	,
"	我	可能	作为	出色地	停留	正确的	这里	,	一个	-	是	沉没	什么时候	这	汽船	去	向下	,

“我不如就待在这里，等轮船沉了就一起葬身海底吧。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [weɪld] .

"	the	boy	wailed	.
"	这	男生	哀嚎	.

男孩嚎啕大哭。

" ['nɑːnsens] , [læd] ; ['æftər]['hævɪn] - [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər]

"	Nonsense	,	lad	;	after	havin	'	the	pluck	to	come	thus	far	in	search	of	your	father
"	废话	,	小伙子	;	后	拥有	-	这	采摘	到	来	因此	远的	在	搜索	的	你的	父亲

,

,

,

“胡说，孩子；你既然有勇气一路走到这里寻找你的父亲，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [luːz] [hɑːrt] [naʊ] .

you	mustn't	lose	heart	now	.
你	不得	失去	心	现在	.

你现在千万不能灰心丧气。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['tedi] , [æn; ən] - [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Be	a	man	,	Teddy	,	an	-	count	on	me	for	a	friend	so	long	as	the
是	一个	男人	,	泰迪	,	一个	-	数数	在	我	为了	一个	朋友	所以	长的	作为	这

['trʌb(ə)l] ['læsts] .

trouble	lasts	.
麻烦	持续时间	.

泰迪，像个男子汉一样，只要麻烦持续，就指望我做你的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [bɪl] [dʒəʊnz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] a62

"	It	was	not	possible	for	Bill	Jones	to	arouse	the	boy	to	a62
"	它	曾是	不是	可能的	为了	账单	琼斯	到	引起	这	男生	到	a62

“比尔·琼斯不可能唤起那个男孩的性欲。”

['prɑːpər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['fʊli] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,

proper	show	of	courage	until	after	fully	half	an	hour	had	passed	,
恰当的	展示	的	勇气	直到	后	完全	一半	一个	小时	有	通过了	,

直到半小时过去后，才表现出应有的勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	then	the	two	came	out	into	the	sunlight	,
和	然后	这	二	来了	出去	进入	这	阳光	,

然后两人走到了阳光下。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [ʌv; əv] [kraɪmz] .

both	looking	much	as	if	having	just	been	detected	in	the	most	heinous	of	crimes	.
两个都	寻找	很多	作为	如果	拥有	只是	到过	检测到	在	这	最多	令人发指的	的	犯罪	.

两人看起来都像是刚刚犯下了滔天罪行。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [soʊ]

The	dazzling	sunlight	nearly	blinded	the	boy	,	who	had	been	shrouded	in	darkness	so
这	耀眼的	阳光	几乎	失明	这	男生	,	WHO	有	到过	被遮蔽的	在	黑暗	所以

['meni] [deɪz] ,

many	days	,
许多	天	,

耀眼的阳光几乎让这个男孩睁不开眼，他已经连续多日生活在黑暗中。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	forced	him	to	cover	his	eyes	;
和	强制	他	到	覆盖	他的	眼睛	;

并强迫他捂住眼睛；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn] [bɪl]

therefore	he	failed	to	see	the	look	of	surprise	and	bewilderment	on	Bill
所以	他	失败的	到	看	这	看	的	惊喜	和	困惑	在	账单

['dʒoʊnzɪz] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] .

Jones's	face	immediately	they	came	on	deck	.
琼斯	脸	立即地	他们	来了	在	甲板	.

因此，当他们一上甲板时，他没有看到比尔·琼斯脸上惊讶和困惑的表情。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəli]

During	several	moments	he	was	in	such	a	daze	as	to	be	virtually
期间	一些	时刻	他	曾是	在	这样的	一个	发呆	作为	到	是	几乎

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

有好几次他都处于一种恍惚状态，几乎失去了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æsk] :

and	then	he	heard	his	companion	ask	:
和	然后	他	听到	他的	伴侣	问	:

然后他听到同伴问道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] - [kruː] ? "

"	Where	is	the	Merrimac's	crew	?	"
"	在哪里	是	这	-	全体人员	?	"

“梅里马克号的船员在哪里？”

" [ðeɪv] [bɪn] [set] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,

"	They've	been	set	aboard	the	New	York	for	a	spell	,
"	他们有	到过	放	船上	这	新的	约克	为了	一个	拼写	,

“他们已被安排在‘纽约号’上待一段时间。”

[siːɪnz] [haʊ] [ðɪs] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [krɑːft][tuː; tə][seɪl][ɪn]['æftər][wiː; wi][get]

seein's	how	this	ain't	likely	to	be	a	very	pleasant	craft	to	sail	in	after	we	get
看到	如何	这	不是	可能	到	是	一个	非常	令人愉快的	工艺	到	帆	在	后	我们	得到

[θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

through	with	her	,
通过	和	她	,

考虑到我们完工后，这艘船不太可能成为一艘令人愉快的航行用船，

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['tedi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	a	strange	voice	replied	,	and	Teddy	opened	his	eyes	.
"	一个	奇怪的	嗓音	回复	,	和	泰迪	打开	他的	眼睛	.

“一个陌生的声音回答道，泰迪睁开了眼睛。”

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːliər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['seɪləz] [ɪn]['neɪv(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

The	deck	of	the	collier	appeared	to	be	thronged	with	sailors	in	naval	costume	,
这	甲板	的	这	煤矿	出现	到	是	熙熙攘攘	和	水手们	在	海军	戏服	,

运煤船的甲板上似乎挤满了身着海军制服的水手。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn]

all	of	whom	were	apparently	bent	on	doing	the	greatest	amount	of	destruction	in
全部	的	谁	是	显然	弯曲	在	正在做	这	最	数量	的	破坏	在

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	shortest	possible	space	of	time	.
这	最短	可能的	空间	的	时间	.

他们显然都一心想在最短的时间内造成最大的破坏。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][wɔːr] - ['ves(ə)l] ,

Not	far	away	to	windward	was	a	huge	war	-	vessel	,
不是	远的	离开	到	迎风	曾是	一个	巨大的	战争	-	血管	,

在不远处的上风处，停泊着一艘巨大的战舰。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['mɑːnstər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bɪlt] [baɪ][mæn] ,

looking	more	like	some	submarine	monster	than	anything	built	by	man	,
寻找	更多的	喜欢	一些	潜艇	怪物	比	任何事物	建造	经过	男人	,

看起来更像某种潜艇怪物，而不是人类建造的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , ['kruːzɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	in	the	distance	others	of	the	same	kind	,	cruising	to	and	fro	,
和	在	这	距离	其他的	的	这	相同的	种类	,	巡航	到	和	弗	,

远处还有其他同类船只来回巡游。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [swel] .

or	lying	quietly	upon	the	ocean	,	rising	and	falling	with	the	heavy	swell	.
或者	说谎	悄悄	之上	这	海洋	,	上升	和	坠落	和	这	重的	膨胀	.

或者静静地躺在海面上，随着汹涌的波涛起伏。

[ɔːl] [ðɪs] ['pɪktʃər] ['tedi] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

All	**this**	**picture**	**Teddy**	**took**	**in**	**with**	**a**	**single**	**glance**	**,**
全部	这	图片	泰迪	采取	在	和	一个	单身的	瞥一眼	,

泰迪只消一眼就把这一切尽收眼底。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [bɪl] [dʒəʊnz] ,

and	**then**	**his**	**attention**	**was**	**diverted**	**by**	**Bill**	**Jones**	**,**
和	然后	他的	注意力	曾是	改道	经过	账单	琼斯	,

然后他的注意力被比尔·琼斯转移了。

[huː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] : -

who	**said**	**to**	**the**	**sailor**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**first**	**spoken**	**:**	**63**
WHO	说	到	这	水手	和	谁	他	有	第一的	说	:	-

他对最初与他交谈的水手说：63

" [eɪnt] [wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dʌnɪdʒ] [aʊt] ? "

"	**Ain't**	**we**	**to**	**take**	**our**	**dunnage**	**out**	**?**	**"**
"	不是	我们	到	拿	我们的	垫料	出去	?	"

“我们是不是该把垫料搬出去？”

" [aɪ] ['rekən] ['ðætəl] [biː; bi] [dʌn] ['æftər][ə; eɪ] [spel] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hɜːri] ,

"	**I**	**reckon**	**that'll**	**be**	**done**	**after**	**a**	**spell**	**;**	**but**	**just**	**now**	**it's**	**a**	**case**	**of**	**hurry**	**,**
"	我	估计	那将	是	完毕	后	一个	拼写	;	但	只是	现在	它是	一个	案件	的	匆忙	,

“我估计过段时间就能完成；但现在必须抓紧时间。”

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ʃɛlbæks] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] ['dʌnɪdʒ] , [eɪnt] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] . "

an	**'**	**what**	**a**	**few**	**old**	**shellbacks**	**like**	**you**	**may**	**consider**	**dunnage**	**,**	**ain't**	**taken**	**into**	**account**	**.**	**"**
一个	-	什么	一个	很少	老的	贝壳	喜欢	你	可能	考虑	垫料	,	不是	已采取	进入	帐户	.	"

而像你这样的一些老水手可能认为的垫料，我们并不考虑在内。

" [wer] [ɪz] ['kæptɪn] ['mɪlər] ? "

"	**Where**	**is**	**Captain**	**Miller**	**?**	**"**
"	在哪里	是	队长	磨坊主	?	"

米勒船长在哪里?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [tɔːrd] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] .

"	**I**	**saw**	**him**	**goin**	**'**	**toward**	**the**	**flag**	**-**	**ship**	**.**
"	我	锯	他	去	-	朝向	这	旗帜	-	船	.

“我看到他朝旗舰走去。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz][gɑːt][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [luː'tenənt] ['hɑːbsən][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɪlɪn] - [hɪm'self] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kruː] ,

It	**seems**	**he's**	**got**	**the**	**biggest**	**kind**	**of**	**a**	**bee**	**in**	**his**	**bonnet**	**because**	**Lieutenant**
它	似乎	他是	得到	这	最大	种类	的	一个	蜜蜂	在	他的	引擎盖	因为	中尉

Hobson	**is**	**to**	**be**	**given**	**the**	**chance**	**of**	**killin**	**'**	**himself**	**an**	**'**	**his**	**crew**	**,**
霍布森	是	到	是	给定	这	机会	的	杀戮	-	他自己	一个	-	他的	全体人员	,

他似乎非常恼火，因为霍布森中尉将有机会与他的船员一起自杀。

[wen] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['hævɪn] - [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] ['kɑːliər] .

when	**he**	**claims**	**the**	**right**	**because**	**of**	**havin**	**'**	**been**	**in**	**command**	**of**	**this**	**'**	**ere**	**collier**	**.**
什么时候	他	索赔	这	正确的	因为	的	拥有	-	到过	在	命令	的	这	-	埃雷	煤矿	.

当他声称自己有权这样做，因为他曾指挥过这艘煤矿船。

" ['tedi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	Teddy	was	wholly	at	a	loss	to	understand	the	meaning	of	the	conversation
"	泰迪	曾是	完全	在	一个	损失	到	理解	这	意义	的	这	对话

,

,

,

泰迪完全不明白这段对话的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] , [huː] [naʊ] [ə'pɪrd] [pər'plekst] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	he	looked	at	the	little	sailor	,	who	now	appeared	perplexed	rather	than
和	他	看起来	在	这	小的	水手	,	WHO	现在	出现	困惑	相当	比

['dʒɑːli] ,

jolly	,
快乐的	,

他看着那个小水手，小水手此刻显得困惑不已，而不是兴高采烈。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]

until	the	latter	said	,	speaking	slowly	,	as	if	in	a	maze	of	bewilderment	and
直到	这	后者	说	,	请讲	缓慢地	,	作为	如果	在	一个	迷宫	的	困惑	和

[daʊt] : -

doubt	:	64
怀疑	:	-

直到后者缓缓开口，仿佛陷入了困惑和怀疑的迷宫中：64

" [aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] , [læd] , [ə'baʊt] [ðɪs] - [er] ['bɪznəs] ;

"	I'm	all	at	sea	,	lad	,	about	this	'	ere	business	;
"	我是	全部	在	海	,	小伙子	,	关于	这	-	埃雷	商业	;

“伙计，我对这事儿完全一窍不通；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

but	it	begins	to	look	as	if	you	wouldn't	have	any	very	hard	time	with
但	它	开始	到	看	作为	如果	你	不会	有	任何	非常	难的	时间	和

[ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

the	old	man	to	-	day	.
这	老的	男人	到	-	天	.

但看起来你今天和这位老人相处应该不会遇到什么困难。

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [els] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːrθləs]

He's	got	somethin	'	else	on	his	mind	that's	of	more	importance	than	a	worthless
他是	得到	某物	-	别的	在	他的	头脑	那就是	的	更多的	重要性	比	一个	毫无价值

['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . "

little	stowaway	like	you	.	"
小的	偷渡者	喜欢	你	.	"

他有更重要的事要操心，没空理会你这种没用的偷渡客。

" ['hiːl] [kʌm] [bæk] , [wəʊnt][hiː; hi] ?

"	He'll	come	back	,	won't	he	?
"	地狱	来	后退	,	惯于	他	?

他会回来的，对吧?

" ['tedi] [æskt] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Teddy	asked	,	yet	unable	to	gather	any	clear	idea	of	the	situation	.
"	泰迪	问	,	然而	无法	到	收集	任何	清除	主意	的	这	情况	.

“泰迪问道，但他仍然无法对情况做出任何明确的判断。”

" [ən'les] [hiː; hi] [kʌmz] [suːn] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] , [æn; ən] -

"	Unless	he	comes	soon	,	there	won't	be	anything	left	of	the	Merrimac	,	an	'
"	除非	他	来	很快	,	那里	惯于	是	任何事物	左边	的	这	梅里马克	,	一个	-

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] ,

that's	a	fact	,
那就是	一个	事实	,

“如果他不尽快来，梅里马克河将不复存在，这是事实。”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Bill**	**Jones**	**replied**	**,**
"	账单	琼斯	回复	,

比尔·琼斯回答说：

['pɔɪntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət]

pointing	**here**	**and**	**there**	**to**	**where**	**a**	**hundred**	**men**	**or**	**more**	**were**	**busily**	**at**
指向	这里	和	那里	到	在哪里	一个	百	男人	或者	更多的	是	忙碌地	在

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

他指着各处，那里有上百名工人正在忙碌地工作。

['siːmɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːliər] .

seemingly	**trying**	**to**	**make**	**a**	**wreck**	**of**	**the**	**collier**	**.**
似乎	尝试	到	制作	一个	破坏	的	这	煤矿	.

似乎想把运煤船搞得一团糟。

" [aɪ] [spoʊz] [ðeə(r)] [bent] [ɑːn] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [ɔːl] [ðæts] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] ,

"	**I**	**s'pose**	**they're**	**bent**	**on**	**gettin**	**'**	**out**	**of**	**the**	**old**	**hooker**	**all**	**that's**	**of**	**any**	**value**	**,**
"	我	假设	它们是	弯曲	在	获得	-	出去	的	这	老的	妓女	全部	那就是	的	任何	价值	,

“我猜他们是想从那个老妓女身上榨取所有值钱的东西。”

[bɪ'fɔːr] ['sɪŋkɪn] - [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

before	**sinkin**	**'**	**her**	**,**	**an**	**'**	**it**	**looks**	**as**	**if**	**they'd**	**finish**	**the**	**job**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**	**"**
前	下沉	-	她	,	一个	-	它	看起来	作为	如果	他们会	结束	这	工作	在	一个	瞬间	.	"

在击沉她之前，看起来他们很快就能完成这项任务。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ? "

"	**Where's**	**the**	**Brooklyn**	**?**	**"**
"	在哪里?	这	布鲁克林	?	"

“布鲁克林在哪儿？”

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .

"	**See**	**here**	**,**	**my**	**son**	**,**	**we've**	**no**	**time**	**to**	**bother**	**our**	**heads**	**about**	**her**	**just**	**now**	**.**
"	看	这里	,	我的	儿子	,	我们已经	不	时间	到	打扰	我们的	头部	关于	她	只是	现在	.

“听着，儿子，我们现在没时间去操心她的事。”

[its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

It's	**enough**	**for**	**you**	**that**	**we**	**can't**	**get**	**speech**	**with**	**your**	**father**	**,**
它是	足够的	为了	你	那	我们	不能	得到	演讲	和	你的	父亲	,

我们无法与你父亲进行对话，这就足够让你满意了。

[æn; ən] - [ən'les] [aɪm] [weɪ] [ɔːf] [maɪ] [rɛkənɪn] - ,

an	**'**	**unless**	**I'm**	**way**	**off**	**my**	**reckonin**	**'**	**,**
一个	-	除非	我是	方式	离开	我的	计算	-	,

除非我的判断完全错误，

[hɪəz] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] [fɔːr; fər]

here's	**the**	**chance**	**to**	**pull**	**out**	**of**	**what**	**promised**	**to**	**be**	**a**	**bad**	**scrape**	**for**
这里是	这	机会	到	拉	出去	的	什么	承诺	到	是	一个	坏的	刮	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

这是你摆脱原本可能很糟糕的困境的机会。

" ['tedi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

"	**Teddy**	**remained**	**silent**	**,**	**for**	**the**	**very**	**good**	**reason**	**that**	**he**	**was**	**at**	**a**	**loss**
"	泰迪	剩余	沉默的	,	为了	这	非常	好的	原因	那	他	曾是	在	一个	损失

[fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

for	**words**	**,**
为了	字	,

泰迪沉默不语，原因很简单，他一时语塞。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [bɪl] [dʒəʊnz] [ɪk'skleɪmd] ,
and **after** **a** **short** **pause** **,** **Bill** **Jones** **exclaimed** **,**
和 后 一个 短的 暂停 , 账单 琼斯 惊呼 ,

短暂的停顿之后，比尔·琼斯惊呼道：

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] :
as **if** **a** **happy** **thought** **had** **at** **that** **instant** **come** **into** **his** **mind** **:**
作为 如果 一个 快乐的 想法 有 在 那 立即的 来 进入 他的 头脑 :

仿佛那一刻他脑海中闪过一个快乐的想法：

" [hɑːrk][juː; jʊ] , [læd] , ['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ,
" **Hark** **you** **,** **lad** **,** **our** **men** **have** **gone** **over** **to** **the** **New** **York** **,**
" 听着 你 , 小伙子 , 我们的 男人 有 已消失 超过 到 这 新的 约克 ,

“听着，小伙子，我们的人已经去了纽约。”

[æn; ən] - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ['itl] [biː; bi] [pleɪn] ['seɪlɪn] - .
an **'** **so** **long** **as** **we** **don't** **follow** **them** **it'll** **be** **plain** **sailin** **'** **.**
一个 - 所以 长的 作为 我们 不 跟随 他们 它将 是 清楚的 航行 - .

只要我们不效仿他们，一切都会一帆风顺。

[wiːl] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , [goʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɪp] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] ['ædmɝəlz]
We'll **watch** **our** **chance** **,** **go** **aboard** **the** **nearest** **ship** **,** **so** **it** **ain't** **the** **admiral's**
出色地 手表 我们的 机会 , 去 船上 这 最近的 船 , 所以 它 不是 这 海军上将的
[flæg] - [ʃɪp] ,
flag **-** **ship** **,**
旗帜 - 船 ,

我们会伺机而动，登上最近的一艘船，这样就不是海军上将的旗舰了。

[æz; əz][boʊld][æz; əz]['laɪənz] , [æn; ən] - ['itl] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kruː] .
as **bold** **as** **lions** **,** **an** **'** **it'll** **be** **believed** **that** **you** **belong** **to** **our** **crew** **.**
作为 大胆的 作为 狮子 , 一个 - 它将 是 相信 那 你 属于 到 我们的 全体人员 .

像狮子一样勇敢，人们就会相信你是我们团队的一员。

Unless65
Unless65
Unless65

除非65

['kæptɪn] ['mɪlər] [ʃoʊz] [hɪm'self] , [juːl] [biː; bi]['lɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] . "
Captain **Miller** **shows** **himself** **,** **you'll** **be** **livin** **'** **on** **the** **fat** **of** **the** **land** **.** **"**
队长 磨坊主 演出 他自己 , 你会 是 生活 - 在 这 胖的 的 这 土地 . "

米勒船长现身，你们就过上好日子了。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ? "
" **But** **when** **he** **comes** **?** **"**
" 但 什么时候 他 来 ? "

“但他什么时候来呢？”

" [wiː; wi][wəʊnt] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **We** **won't** **bother** **our** **heads** **about** **anything** **of** **the** **kind** **.**
" 我们 惯于 打扰 我们的 头部 关于 任何事物 的 这 种类 .

“我们不会为此类事情费心。”

[its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [noʊ] [juːv] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
It's **enough** **for** **us** **to** **know** **you've** **slipped** **out** **of** **the** **smallest** **kind** **of** **a**
它是 足够的 为了 我们 到 知道 你已经 滑倒了 出去 的 这 最小 种类 的 一个
[hoʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,
hole **without** **a** **scratch** **,**
洞 没有 一个 划痕 ,

我们只需要知道你毫发无损地从最小的洞里溜出来就足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与桑普森一起离开圣地亚哥(Off Santiago with Sampson)
第3/4页

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ɪk'spens] .
and **we'll** **take** **all** **the** **enjoyment** **that** **comes** **our** **way** **,** **at** **Uncle** **Sam's** **expense** **.**
和 出色地 拿 全部 这 享受 那 来 我们的 方式 , 在 叔叔 山姆的 费用 .
" -
" **66**
" -

我们将尽情享受一切随之而来的乐趣，而这一切都由山姆大叔买单。”66

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['meri,mæk] .
THE **MERRIMAC** **.**
这 梅里马克 .

梅里马克号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [æz; əz] [bɪl] [dʒəʊnz][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,
There **was** **no** **good** **reason** **why** **,** **as** **Bill** **Jones** **had** **suggested** **,**
那里 曾是 不 好的 原因 为什么 , 作为 账单 琼斯 有 建议 ,

正如比尔·琼斯所建议的那样，没有任何合理的理由可以解释这一点。

['tedi] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'sesfəli] [poʊz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː] .
Teddy **could** **not** **successfully** **pose** **as** **one** **of** **the** **Merrimac's** **crew** **.**
泰迪 可以 不是 成功地 姿势 作为 一 的 这 - 全体人员 .

泰迪没能成功冒充梅里马克号的船员。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn][hænd][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]
The **undertaking** **in** **hand** **was** **so** **important** **,** **with** **such** **great** **advantages** **to** **be**
这 承诺 在 手 曾是 所以 重要的 , 和 这样的 伟大的 优势 到 是
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
derived **from** **its** **accomplishment** **,**
衍生的 从 它是 成就 ,

这项任务意义重大，完成之后将带来巨大的好处。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn][ɪn][ðə; ði]
that **for** **the** **time** **being** **it** **was** **as** **if** **every** **officer** **and** **man** **in** **the**
那 为了 这 时间 存在 它 曾是 作为 如果 每一个 官 和 男人 在 这
[ə'merɪkən] ['skwɑːdrən][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiːmər]
American **squadron** **had** **no** **thought** **save** **concerning** **the** **work** **upon** **the** **steamer**
美国人 中队 有 不 想法 节省 有关 这 工作 之上 这 汽船
[tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] .
to **be** **sunk** **.**
到 是 沉没 .

当时，美国舰队的每一位军官和士兵似乎都一心想着如何击沉那艘轮船。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [pleɪn] ,
That **the** **situation** **may** **be** **made** **more** **plain** **,**
那 这 情况 可能 是 制成 更多的 清楚的 ,

为了使情况更加明朗，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tedi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['teksəs] [tuː] ['aʊərz] ,
as **it** **was** **to** **Teddy** **before** **he** **had** **been** **on** **board** **the** **Texas** **two** **hours** **,**
作为 它 曾是 到 泰迪 前 他 有 到过 在 木板 这 德克萨斯州 二 小时 ,

就像泰迪在登上德克萨斯号两小时前那样，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['ventʃər] [ɪz]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]

the	following	description	of	the	daring	venture	is	quoted	from	an	article
这	下列的	描述	的	这	大胆	风险投资	是	引	从	一个	文章

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪl] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp]

written	the	very	day	Bill	Jones	and	his	protégé	sought	shelter	on	the	battle	-	ship
书面	这	非常	天	账单	琼斯	和	他的	门徒	寻求	庇护所	在	这	战斗	-	船

: [[wʌn]]

:	[	1	]
:	[	1	]

以下对这一大胆冒险的描述引自比尔·琼斯和他的门徒在战舰上寻求庇护的当天所写的一篇文章：[1]

" [ðə; ði] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['tɔːrtʃuəs] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrts]

"	The	mines	in	the	narrow	,	tortuous	channel	,	and	the	elevation	of	the	forts
"	这	矿井	在	这	狭窄的	,	曲折	渠道	,	和	这	海拔	的	这	堡垒

[ænd; ənd] ['bætəriz] ,

and	batteries	,
和	电池	,

“狭窄曲折的河道中的地雷，以及堡垒和炮台的高地，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] ,

which	must	increase	the	effectiveness	of	the	enemy's	fire	,
哪个	必须	增加	这	效力	的	这	敌人的	火	,

这必然会提高敌方火力的有效性，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'kriːs] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	at	the	same	time	decrease	that	of	our	own	,
和	在	这	相同的	时间	减少	那	的	我们的	自己的	,

同时减少我们自身的损失，

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ˌɪn'saɪd] , [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

reinforced	by	the	guns	of	the	Spanish	fleet	inside	,	make	the	harbour	,	as	it
加强型	经过	这	枪支	的	这	西班牙语	舰队	里面	,	制作	这	港口	,	作为	它

[naʊ] [ə'pɪrz] ,

now	appears	,
现在	出现	,

港口内部由西班牙舰队的火炮加固，形成了如今的景象。

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

almost	impregnable	.
几乎	坚不可摧	.

几乎坚不可摧。

[ən'les] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] countermined67

Unless	the	entrance	is	countermined67
除非	这	入口	是	countermined67

除非入口处设置了反掩体67

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

it	would	be	folly	to	attempt	to	force	its	passage	with	our	ships	.
它	会	是	蠢事	到	试图	到	力量	它是	通道	和	我们的	船舶	.

如果我们试图用我们的船只强行通过，那将是愚蠢的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [ɪz] ['bɑːtld] [ʌp] ,

"	But	the	Spanish	fleet	is	bottled	up	,
"	但	这	西班牙语	舰队	是	瓶装	向上	,

但是西班牙舰队被困住了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][ɪz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][kɔːrk] .

and	a	plan	is	being	considered	to	drive	in	the	cork	.
和	一个	计划	是	存在	经过考虑的	到	驾驶	在	这	软木	.

目前正在考虑一项将软木塞运入的计划。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði][nekst] [nuːz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

If	that	is	done	,	the	next	news	may	be	a	thrilling	story	of	closing	the	harbour	.
如果	那	是	完毕	,	这	下一个	消息	可能	是	一个	惊险	故事	的	结束	这	港口	.

如果此事成真，接下来的新闻可能就是关闭港口的激动人心的故事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] ,

It	would	release	a	part	of	our	fleet	,
它	会	发布	一个	部分	的	我们的	舰队	,

这将释放我们部分舰队，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['spænjərdz] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd][rɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [hɔɪst]

and	leave	the	Spaniards	to	starve	and	rot	until	they	were	ready	to	hoist
和	离开	这	西班牙人	到	饿死	和	腐烂	直到	他们	是	准备好	到	提升

[ðə; ði] [waɪt] [flæg] .

the	white	flag	.
这	白色的	旗帜	.

任由西班牙人挨饿受冻，直到他们准备升起白旗为止。

" - [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][kɔːrk] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [rɪr] - ['ædmərəl] ['sæmpsənz] [hɑːrt] ,

"	'	To	drive	in	the	cork	,	'	was	the	subject	nearest	Rear	-	Admiral	Sampson's	heart	,
"	-	到	驾驶	在	这	软木	,	-	曾是	这	主题	最近的	后部	-	上将	参孙的	心	,

“‘把软木塞打进洞里’是桑普森少将最关心的话题。”

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [went] ['ɪntuː][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	at	once	went	into	consultation	with	his	officers	as	to	how	it
和	他	在	一次	去	进入	咨询	和	他的	警官	作为	到	如何	它

[kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [dʌn] .

could	best	be	done	.
可以	最好的	是	完毕	.

他立即与他的军官们商议如何才能最好地完成这项任务。

[wʌn] [plæn]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ,

One	plan	after	another	was	discussed	and	rejected	,
一	计划	后	其他	曾是	讨论	和	拒绝	,

各种方案被反复讨论和否决，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstənt] ['neɪv(ə)l] [kən'strʌktər] ['rɪtʃmənd] ['pɪrsən] ['hɑːbsən] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]

and	then	Assistant	Naval	Constructor	Richmond	Pearson	Hobson	proposed	that	the	big
和	然后	助手	海军	构造函数	里士满	培生集团	霍布森	建议的	那	这	大的

['kɑːliər] ['meri,mæk] ,

collier	Merrimac	,
煤矿	梅里马克	,

然后，海军助理建造师里士满·皮尔逊·霍布森提议，大型运煤船“梅里马克号”

[wɪtʃ] [ðen] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [koʊl] ,

which	then	had	on	board	about	six	hundred	tons	of	coal	,
哪个	然后	有	在	木板	关于	六	百	吨	的	煤炭	,

当时船上载有约六百吨煤炭。

[biː; bi] [sʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] [blɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

be	sunk	across	the	channel	in	such	a	manner	as	to	completely	block	it	.
是	沉没	穿过	这	渠道	在	这样的	一个	方式	作为	到	完全地	堵塞	它	.

以某种方式沉入海峡，使其完全阻塞。

" [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

"	The	plan	was	a	good	one	;
"	这	计划	曾是	一个	好的	一	;

“这个计划很好；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

but	yet	it	seemed	certain	death	for	those	who	should	attempt	to	carry	it	out
但	然而	它	似乎	肯定	死亡	为了	那些	WHO	应该	试图	到	携带	它	出去

[æz; əz] [prə'poʊzd] .

as	proposed	.
作为	建议的	.

但对于那些试图按照提议执行该计划的人来说，这似乎意味着死亡。

[luː'tenənt] ['hɑːbsən] , [haʊ'evər] , [kleɪmd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

Lieutenant	Hobson	,	however	,	claimed	that	,	if	the	scheme	was	accepted	,
中尉	霍布森	,	然而	,	声称	那	,	如果	这	方案	曾是	公认	,

然而，霍布森中尉声称，如果该方案被接受，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entərpraɪz] .

he	should	by	right	be	allowed	to	take	command	of	the	enterprise	.
他	应该	经过	正确的	是	允许	到	拿	命令	的	这	企业	.

他理应被允许接管这家企业。

" [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'teɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['ædmərəl] ['sæmpsən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	end	to	be	attained	was	so	great	that	Admiral	Sampson	decided	that	the
"	这	结尾	到	是	已达到	曾是	所以	伟大的	那	上将	桑普森	决定	那	这

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

lives	of	six	or	seven	men	could	not	be	allowed	to	outweigh	the	advantage
生活	的	六	或者	七	男人	可以	不是	是	允许	到	胜过	这	优势

[tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] ,

to	be	gained	,
到	是	获得	,

“为了达成如此伟大的目标，桑普森海军上将认为，六七个人的生命不能超过所取得的利益。”

[ænd; ənd] [luː'tenənt] ['hɑːbsən] [wʌz; wəz] ['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ;

and	Lieutenant	Hobson	was	notified	that	his	services	were	accepted	;
和	中尉	霍布森	曾是	已通知	那	他的	服务	是	公认	;

霍布森中尉接到通知，他的服务已被接受；

[ðə; ði] [bɪg] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

the	big	steamer	was	at	his	disposal	to	do	with	as	he	saw	fit	.
这	大的	汽船	曾是	在	他的	处理	到	做	和	作为	他	锯	合身	.

那艘大型轮船任他支配，他可以随心所欲地处置。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [wen] Bill68

"	This	was	the	work	which	had	been	begun	when	Bill68
"	这	曾是	这	工作	哪个	有	到过	开始	什么时候	Bill68

“这项工作始于比尔68号法案通过之时。”

[dʒəʊnz] [brɔːt] ['tedi] ['dʌnlæp] [ɑːn] [dek] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] ,

Jones	brought	Teddy	Dunlap	on	deck	that	he	might	confess	to	being	a	stowaway	,
琼斯	带来	泰迪	邓拉普	在	甲板	那	他	可能	承认	到	存在	一个	偷渡者	,

琼斯把泰迪·邓拉普带到甲板上，希望他能承认自己是偷渡者。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['mætərz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːliər] [wɜːr; wər] [ɪn] ['siːmɪŋ]

and	it	is	little	wonder	that	matters	on	board	the	collier	were	in	seeming
和	它	是	小的	想知道	那	事情	在	木板	这	煤矿	是	在	似乎

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

难怪运煤船上的事务看起来一片混乱。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [luː'tenənt] ['hɑːbsən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

On	the	night	previous	Lieutenant	Hobson	had	received	the	notification	that	his
在	这	夜晚	以前的	中尉	霍布森	有	已收到	这	通知	那	他的

['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ,

services	were	accepted	,
服务	是	公认	,

前一天晚上，霍布森中尉收到了他被录用的通知。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['meri,mæk] ['redi]

and	at	an	early	hour	next	morning	the	work	of	making	the	Merrimac	ready
和	在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	这	工作	的	制作	这	梅里马克	准备好

[fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

for	destruction	had	begun	.
为了	破坏	有	开始	.

第二天清晨，准备摧毁梅里马克河的工作就开始了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ,

A	dozen	boys	would	have	attracted	no	attention	just	then	,	and	the	lad	,
一个	打	男孩们	会	有	吸引	不	注意力	只是	然后	,	和	这	小伙子	,

当时十几个男孩不会引起任何人的注意，而那个男孩，

[huː] [hæd; həd] ['mentəli] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

who	had	mentally	nerved	himself	to	meet	the	captain	of	the	steamer	,
WHO	有	精神上	神经质	他自己	到	见面	这	队长	的	这	汽船	,

他鼓起勇气去见了轮船船长，

[feɪld] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

failed	in	finding	any	one	to	hear	his	confession	.
失败的	在	寻找	任何	一	到	听到	他的	忏悔	.

他没能找到任何人听他忏悔。

[bɪl] [dʒəʊnz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

Bill	Jones	,	however	,	was	quick	to	see	the	possible	advantage	to	be	gained	,
账单	琼斯	,	然而	,	曾是	快的	到	看	这	可能的	优势	到	是	获得	,

然而，比尔·琼斯很快就看到了其中可能获得的优势。

[ænd; ənd] ['tedi] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	Teddy	had	not	fully	recovered	from	his	bewilderment	before	the	little
和	泰迪	有	不是	完全	恢复	从	他的	困惑	前	这	小的

['seɪlər][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][reɪl]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz]['boʊts] ,

sailor	was	forcing	him	over	the	rail	into	one	of	the	Texas's	boats	,
水手	曾是	强制	他	超过	这	轨	进入	一	的	这	德克萨斯州的	船	,

泰迪还没从困惑中完全恢复过来，那个小水手就把他强行推过栏杆，塞进了德克萨斯号的一艘小艇里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

which	had	just	come	alongside	.
哪个	有	只是	来	旁边	.

它刚刚驶到旁边。

" [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [æn; ən] - [hoʊm] , [eɪ] ? " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Turned	out	of	house	an	'	home	,	eh	?	"	one	of	the	sailors	asked	,	with	a
"	转向	出去	的	房子	一个	-	家	,	嗯	?	"	一	的	这	水手们	问	,	和	一个

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“被赶出家门了，是吗？”其中一个水手笑着问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ,

and	there	was	no	question	but	that	the	boy	,	as	well	as	the	man	,
和	那里	曾是	不	问题	但	那	这	男生	,	作为	出色地	作为	这	男人	,

毫无疑问，男孩和男人一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

had	a	right	to	be	taken	aboard	the	battle	-	ship	.
有	一个	正确的	到	是	已采取	船上	这	战斗	-	船	.

他有权登上战舰。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði] [boʊt] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['eni]

The	officers	had	all	left	the	boat	,	therefore	the	two	were	not	subjected	to	any
这	警官	有	全部	左边	这	船	,	所以	这	二	是	不是	受	到	任何

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

searching	examination	,
搜索	考试	,

所有警员都已离开船只，因此两人没有接受任何搜查检查。

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɪg]['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

and	once	on	board	the	big	vessel	,	it	was	supposed	,	as	a	matter
和	一次	在	木板	这	大的	血管	,	它	曾是	据称	,	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

一旦登上那艘大船，理所当然地，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [ðæt] [ʃɪp] . -

that	they	had	been	regularly	detailed	to	that	ship	.	69
那	他们	有	到过	经常	详细的	到	那	船	.	-

他们曾被定期派往那艘船上。69

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Strange	as	it	may	seem	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来很奇怪，

[ðiːz] [tuː] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meri,mæk] [nuː] [les] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

these	two	who	had	but	just	come	from	the	Merrimac	knew	less	regarding
这些	二	WHO	有	但	只是	来	从	这	梅里马克	知道	较少的	关于

[hɜːr; hər] [prə'poʊzd] ['endɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

her	proposed	ending	than	any	other	,
她	建议的	结束	比	任何	其他	,

这两个刚从梅里马克河回来的人，对她提出的结局了解得比任何人都少。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[wɜːr; wər][moʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]

were	most	deeply	interested	in	such	information	as	was	to	be	picked	up
是	最多	深	感兴趣的	在	这样的	信息	作为	曾是	到	是	挑选	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] .

from	the	crew	.
从	这	全体人员	.

他们对从船员那里获取的信息最为感兴趣。

[bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [set]

Before	having	been	on	board	an	hour	they	knew	as	much	as	has	been	set
前	拥有	到过	在	木板	一个	小时	他们	知道	作为	很多	作为	有	到过	放

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ,

down	at	the	beginning	of	this	chapter	,
向下	在	这	开始	的	这	章	,

登船不到一个小时，他们就已经掌握了本章开头所描述的一切。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] , [laɪk][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	,	for	the	time	being	at	least	,	they	,	like	all	around	them	,
和	,	为了	这	时间	存在	在	至少	,	他们	,	喜欢	全部	大约	他们	,

至少目前来看，他们和周围所有人一样，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ]

had	little	thought	save	for	the	daring	adventure	which	was	to	be	made	by
有	小的	想法	节省	为了	这	大胆	冒险	哪个	曾是	到	是	制成	经过

[luː'tenənt] ['hɑːbsən][ænd; ənd][sɪks][men] .

Lieutenant	Hobson	and	six	men	.
中尉	霍布森	和	六	男人	.

除了霍布森中尉和六名士兵即将进行的大胆冒险之外，他几乎没有考虑其他事情。

" [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [breɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	It's	a	mighty	brave	thing	to	do	,
"	它是	一个	强大的	勇敢的	事物	到	做	,

“这真是一件非常勇敢的事。”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['tedi] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [gʌn] - [dek] ,

"	Bill	Jones	said	confidentially	to	Teddy	as	the	two	were	on	the	gun	-	deck	,
"	账单	琼斯	说	保密	到	泰迪	作为	这	二	是	在	这	枪	-	甲板	,

“比尔·琼斯和泰迪当时正在炮甲板上，他悄悄地对泰迪说：”

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pæst] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

having	concluded	a	most	satisfactory	repast	;	"	but	I	wouldn't	want	a	hand	in	it
拥有	结束	一个	最多	令人满意的	餐饮	;	"	但	我	不会	想	一个	手	在	它

. "

:	"
.	"

享用完一顿非常令人满意的晚餐后，他说道：“但我不想参与其中。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['tedi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Teddy	asked	,	in	surprise	,
"	泰迪	问	,	在	惊喜	,

泰迪惊讶地问道：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [kʌm]

for	he	had	been	turning	the	matter	over	in	his	mind	until	having	come
为了	他	有	到过	转弯	这	事情	超过	在	他的	头脑	直到	拥有	来

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['envi] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [breɪv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri]

almost	to	envy	those	who	were	to	brave	death	in	the	service	of	their	country
几乎	到	嫉妒	那些	WHO	是	到	勇敢的	死亡	在	这	服务	的	他们的	国家

.

:
.

因为他一直在反复思考这件事，甚至几乎开始羡慕那些为国捐躯的人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [eint] [wʌt] [maɪt] ['raɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [mæn] ; ['oʊɪn] - [tuː; tə][maɪ] ['biːn]

"	Because	I	ain't	what	might	rightly	be	called	a	fightin	'	man	;	owin	'	to	my	bein
"	因为	我	不是	什么	可能	没错	是	称为	一个	战斗	-	男人	;	欧文	-	到	我的	是

- [ˌʌndər'saɪzd] ,

'	undersized	,
-	矮小	,

“因为我个子矮小，算不上一个真正意义上的斗士，

[moʊst] ['laɪkli] .

most	likely	.
最多	可能	.

最有可能的。

[aɪ] [teɪk] ['riːəl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

I	take	real	pride	in	the	deeds	of	others	,
我	拿	真实的	自豪	在	这	契约	的	其他的	,

我为他人的行为感到由衷的自豪。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .

but	can't	seem	to	get	my	own	courage	where	it	belongs	.
但	不能	似乎	到	得到	我的	自己的	勇气	在哪里	它	属于	.

但我似乎始终无法鼓起勇气。

[aɪm] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['evri] - [deɪ] ['seɪlər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪtɪn] - ['tɪmbər] [ɪn]

I'm	only	what	you	might	call	a	plain	,	every	-	day	sailor	,	with	no	fightin	'	timber	in
我是	仅有的	什么	你	可能	称呼	一个	清楚的	,	每一个	-	天	水手	,	和	不	战斗	-	木材	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我只是个普通的普通水手，身上没有一点战斗精神。

[els] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . "

else	I'd	been	in	the	navy	long	before	this	.	"
别的	ID	到过	在	这	海军	长的	前	这	.	"

否则，我早就入伍海军了。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['meri,mæk] ?

"	Do	you	think	they	will	live	to	sink	the	Merrimac	?
"	做	你	思考	他们	将要	居住	到	下沉	这	梅里马克	?

你认为他们能活着看到梅里马克号沉没吗?

" ['tedi] [æskt] , ['θɔːtfəli] .

"	Teddy	asked	,	thoughtfully	.
"	泰迪	问	,	深思熟虑	.

“泰迪若有所思地问道。”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪl] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	There's	no	doubt	in	my	mind	but	that	they'll	hold	on	to	life	long	enough	to
"	有	不	怀疑	在	我的	头脑	但	那	他们会	抓住	在	到	生活	长的	足够的	到

[duː] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

do	the	work	,
做	这	工作	,

“我毫不怀疑他们会坚持活下去，直到完成这项工作。”

[bʌt; bət] [its] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

but	it's	afterward	that	the	trouble	will	begin	.
但	它是	之后	那	这	麻烦	将要	开始	.

但麻烦才刚刚开始。

['evri] ['spænɪʃ] [gʌn] [wɪ'ðɪn] range70

Every	Spanish	gun	within	range70
每一个	西班牙语	枪	之内	range70

射程70内的所有西班牙火炮

[wɪl] ['oʊpən] ['faɪər] [ɑːn] - [ɪm] , [æn; ən] - [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ə'laɪv] ? "

will	open	fire	on	'	em	,	an	'	what	chance	have	they	got	of	comin	'	out	alive	?	"
将要	打开	火	在	-	呃	,	一个	-	什么	机会	有	他们	得到	的	即将到来	-	出去	活	?	"

他们会向他们开火，他们还有多少机会活着出来?

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [stɑːrt] ? "
" When will they start ? "
" 什么时候 将要 他们 开始 ? "

他们什么时候开始?

" ['itl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['stiːmər] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [daɪv] ,
" It'll be quite a spell before they get the steamer ready to make the dive ,
" 它将 是 相当 一个 拼写 前 他们 得到 这 汽船 准备好 到 制作 这 潜水 ,

“他们还需要相当长一段时间才能准备好蒸汽船进行潜水作业。”

- - - [tuː; tə] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - .
' cordin ' to my way of thinkin ' .
- - - 到 我的 方式 的 思考 - .

按照我的想法。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz] [aɪm] [toʊld] ,
In the first place , as I'm told ,
在 这 第一的 地方 , 作为 我是 讲述 ,

首先，据我所知，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊz] [pʊt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['hʊkər] ,
there are to be plenty of torpedoes put in position inside the old hooker ,
那里 是 到 是 很多 的 鱼雷 放 在 位置 里面 这 老的 妓女 ,

老旧的钩船内将部署大量鱼雷。

[æn; ən] - ['itl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] .
an ' it'll take some time to made them ready .
一个 - 它将 拿 一些 时间 到 制成 他们 准备好 .

准备这些物品需要一些时间。

['eniweɪ] , [jʊə(r)] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] [naʊ] — "
Anyway , you're snug as a bug in a rug now — "
反正 , 你是 舒适 作为 一个 漏洞 在 一个 小地毯 现在 — "

总之，你现在舒服极了——

" [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['mɪlər] [kʌmz] [ə'bɔːrd] , " ['tedi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Until Captain Miller comes aboard , " Teddy interrupted .
" 直到 队长 磨坊主 来 船上 , " 泰迪 中断 .

“直到米勒船长登船为止，”泰迪打断道。

" [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [sed] ,
" Have no fear of him , " the little sailor said ,
" 有 不 害怕 的 他 , " 这 小的 水手 说 ,

“别怕他，”小水手说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
as if the subject was not worthy of consideration .
作为 如果 这 主题 曾是 不是 值得 的 考虑 .

仿佛这个话题不值得考虑。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dʌz] ,
" When he comes , if he ever does ,
" 什么时候 他 来 , 如果 他 曾经 做 ,

“当他来的时候，如果他真的会来的话，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['hiːl] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
it isn't to this part of the ship that he'll pay a visit .
它 不是 到 这 部分 的 这 船 那 地狱 支付 一个 访问 .

他不会去参观这艘船的这个部分。

['ɑːfəsərz] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [æft] , [æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] - [ɪm] .
Officers spend their time aft , an ' small blame to ' em .
警官 花费 他们的 时间 后部 , 一个 - 小的 责备 到 - 呃 .

警官们把时间都花在了后面，这不能怪他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['tedi] ['dʌnlæp] , [ðæt] ['hiːl] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ded] [ə'genst]

It	may	be	,	Teddy	Dunlap	,	that	he'll	see	you	;	but	the	chances	are	dead	against
它	可能	是	,	泰迪	邓拉普	,	那	地狱	看	你	;	但	这	机会	是	死的	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

泰迪·邓拉普，他或许会见到你；但可能性微乎其微。

[soʊ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][kæn; kən] — "

so	take	all	the	comfort	you	can	—	"
所以	拿	全部	这	舒适	你	能	—	"

所以，尽可能地让自己感到舒适吧——

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] ['dædi] . "

"	I	ought	to	be	huntin	'	for	daddy	.	"
"	我	应该	到	是	亨廷顿	-	为了	爸爸	.	"

“我应该去找爸爸。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['liːstweɪz] , [nɑːt] [waɪl] [wɪə(r)] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [krɑːft] ,

"	Well	,	you	can't	,	leastways	,	not	while	we're	aboard	this	craft	,
"	出色地	,	你	不能	,	至少	,	不是	尽管	是	船上	这	工艺	,

“嗯，至少在我们乘坐这艘飞船的时候，你是做不到的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ['kʌmɪn] - [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skrɪmɪdʒ] [ɪz] ['endɪd]

but	you	can	count	on	comin	'	across	him	before	this	little	scrimmage	is	ended
但	你	能	数数	在	即将到来	-	穿过	他	前	这	小的	对抗赛	是	结束

[ɔːf] [ˌsæntiː'eigəu] ,

off	Santiago	,
离开	圣地亚哥	,

但可以肯定的是，在圣地亚哥的这场小混战结束之前，你肯定会遇到他。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['wɔːrənt] ['ðɛrəl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [niːd] . "

an	'	then	I	warrant	there'll	be	all	the	chance	you	need	.	"
一个	-	然后	我	保证	将会	是	全部	这	机会	你	需要	.	"

然后我保证你会有充分的机会。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] ?

"	But	what	am	I	to	do	on	board	here	?
"	但	什么	是	我	到	做	在	木板	这里	?

“但我在这艘船上该做什么呢？”

" ['tedi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	Teddy	asked	,	anxiously	.
"	泰迪	问	,	焦虑地	.

泰迪焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiːl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][loʊf] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

"	It	don't	stand	to	reason	that	we'll	be	allowed	to	loaf	around	as	if	we
"	它	不	站立	到	原因	那	出色地	是	允许	到	面包	大约	作为	如果	我们

[oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ves(ə)l] . "

owned	the	whole	vessel	.	"
拥有	这	所有的	血管	.	"

“我们不能像拥有整艘船一样游手好闲。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪ] [ɪ'deɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

"	That's	the	way	you	look	at	it	;	but	my	idees	are	different	.
"	那就是	这	方式	你	看	在	它	;	但	我的	想法	是	不同的	.

“你可以这么看；但我的想法不同。”

['ʌŋk(ə)l][sæm] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ,

Uncle	Sam	will	keep	us	for	a	spell	,	that's	certain	,
叔叔	山姆	将要	保持	我们	为了	一个	拼写	,	那就是	肯定	,

山姆大叔肯定会把我们扣留一段时间。

[æn; ən] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wiː; wi] ['niːdnt] ['wɜːri] our71

an	'	until	he	gets	tired	of	the	job	we	needn't	worry	our71
一个	-	直到	他	获得	疲劳的	的	这	工作	我们	不必	担心	our71

在他厌倦这份工作之前，我们不必担心我们的71

['hedz] .

heads	.
头部	.

头部。

[juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] [wɪ'ðaʊt] [strɪkɪn] - [ə'nʌðər] [dʒɑːb] [æz; əz]

You	might	live	to	be	a	thousand	years	old	without	strikin	'	another	job	as
你	可能	居住	到	是	一个	千	年	老的	没有	打击	-	其他	工作	作为

[sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wiːv] [gɑːt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] ,

soft	as	the	one	we've	got	on	our	hands	this	blessed	minute	,
柔软的	作为	这	一	我们已经	得到	在	我们的	双手	这	蒙福	分钟	,

你或许能活到一千岁，再也找不到像我们现在这般轻松的工作了。

[soʊ] [aɪ] [seɪ] , [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	I	say	,	make	the	most	of	it	.	"
所以	我	说	,	制作	这	最多	的	它	.	"

所以我说，要好好把握机会。

" [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] ,

"	It's	different	with	you	;	but	I'm	only	a	stowaway	,
"	它是	不同的	和	你	;	但	我是	仅有的	一个	偷渡者	,

“你不一样；但我只是个偷渡者。”

[æn; ən] - [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz]

an	'	stand	a	good	show	of	gettin	'	into	a	heap	of	trouble	when	the	officers
一个	-	站立	一个	好的	展示	的	获得	-	进入	一个	堆	的	麻烦	什么时候	这	警官

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "

of	this	ship	find	out	that	I've	no	business	to	be	here	.	"
的	这	船	寻找	出去	那	我已经	不	商业	到	是	这里	.	"

“等这艘船上的军官们发现我不该出现在这里的时候，我肯定会装出一副惹上大麻烦的样子。”

" [aɪ] [dəunt] ['fɪgər] [ðæt] [wei] , " [bɪl] [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['mænər] .

"	I	don't	figger	that	way	,	"	Bill	Jones	replied	,	with	a	light	and	airy	manner	.
"	我	不	菲格	那	方式	,	"	账单	琼斯	回复	,	和	一个	光	和	轻盈的	方式	.

“我不这么认为，”比尔·琼斯轻松地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stænd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn]

"	It	doesn't	stand	to	reason	you	should	have	been	left	aboard	to	go	down
"	它	不	站立	到	原因	你	应该	有	到过	左边	船上	到	去	向下

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

with	the	steamer	,
和	这	汽船	,

“你不应该被留在船上，和轮船一起沉没。”

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [set] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] . "

"	They	might	have	set	me	ashore	.	"
"	他们	可能	有	放	我	岸上	.	"

“他们本可以把我送到岸上。”

" [æn; ən] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['preɪəs] [gʊd] [dʒɑːb] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	An	'	had	a	precious	good	job	doin	'	it	.
"	一个	-	有	一个	宝贵的	好的	工作	做	-	它	.

“安”做得非常出色。

[lʊk] [jiː; ji] , ['tedi] ['dʌnlæp] ,

Look	**ye**	**,**	**Teddy**	**Dunlap**	**,**
看	是的	,	泰迪	邓拉普	,

瞧瞧，泰迪·邓拉普！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kaʊntɪn] - [jɔːr'self] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ɪz][tuː; tə] [liːv]

are	**you**	**countin**	**'**	**yourself**	**of**	**so**	**much**	**importance**	**that**	**a**	**battle**	**-**	**ship**	**is**	**to**	**leave**
是	你	计数	-	你自己	的	所以	很多	重要性	那	一个	战斗	-	船	是	到	离开

[hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] ? "

her	**station**	**for**	**no**	**other**	**reason**	**than**	**to**	**put**	**you**	**ashore**	**?**	**"**
她	车站	为了	不	其他	原因	比	到	放	你	岸上	?	"

你觉得自己如此重要，以至于一艘战舰要离开母港，仅仅为了把你送上岸吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**that**	**way**	**.**
"	我	没有	意思是	它	那	方式	.

我不是那个意思。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — "

You	**see**	**they**	**ought**	**to**	**do**	**somethin**	**'**	**with**	**me**	**—**	**"**
你	看	他们	应该	到	做	某物	-	和	我	—	"

你看，他们应该对我做点什么——”

" [ðen] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [get] ['redi] , [æn; ən] - [dəunt] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	**Then**	**wait**	**till**	**they**	**get**	**ready**	**,**	**an**	**'**	**don't**	**borrow**	**trouble**	**.**
"	然后	等待	直到	他们	得到	准备好	,	一个	-	不	借	麻烦	.

“那就等到他们准备好了，别自找麻烦。”

[ðɪs] ['krɑːsɪn] - [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['maɪti]

This	**crossin**	**'**	**of**	**bridges**	**before**	**you**	**come**	**to**	**'**	**em**	**is**	**likely**	**to**	**make**	**life**	**mighty**
这	穿越	-	的	桥梁	前	你	来	到	-	呃	是	可能	到	制作	生活	强大的

[hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [laɪk] [jɔːr'self] ,

hard	**for**	**a**	**young**	**chap**	**like**	**yourself**	**,**
难的	为了	一个	年轻的	小伙子	喜欢	你自己	,

在你到达目的地之前就过桥，很可能会让像你这样的年轻人的日子变得非常艰难。

[æn; ən] - [kən'sɪdərɪn] - [ɔːl] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

an	**'**	**considerin**	**'**	**all**	**you've**	**told**	**me**	**,**	**I**	**wonder**	**at**	**it**	**.**
一个	-	考虑	-	全部	你已经	讲述	我	,	我	想知道	在	它	.

考虑到你告诉我的所有事情，我对此感到疑惑。

" ['tedi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	**Teddy**	**could**	**say**	**nothing**	**more**	**.**
"	泰迪	可以	说	没有什么	更多的	.

泰迪再也说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪl] [dʒəʊnz] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

It	**surely**	**seemed**	**reasonable**	**Bill**	**Jones**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**proper**	**he**	**should**	**do**	**,**
它	一定	似乎	合理的	账单	琼斯	知道	什么	它	曾是	恰当的	他	应该	做	,

比尔·琼斯显然很清楚自己应该做什么。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] " [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend]

and	**from**	**that**	**moment**	**he**	**resolved**	**to**	**"**	**take**	**things**	**easy**	**,**	**"**	**as**	**his**	**friend**
和	从	那	片刻	他	已解决	到	"	拿	事物	简单的	,	"	作为	他的	朋友

[əd'vaɪzd] ,

advised	**,**
建议	,

从那一刻起，他决定听从朋友的建议，“放轻松点”。

['ræðər] [ðæn; ðən] [fret] ['oʊvər] [wʌt] ['kudnt] [biː; bi] ['mɛndɪd] .

rather	**than**	**fret**	**over**	**what**	**couldn't**	**be**	**mended**	**.**
相当	比	烦恼	超过	什么	不能	是	已修复	.

与其为无法弥补的事情而烦恼。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] ['wɜ:ri] , [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] the72

Therefore	**it**	**was**	**he**	**ceased**	**to**	**worry**	**,**	**although**	**at**	**the72**
所以	它	曾是	他	停止	到	担心	,	虽然	在	the72

因此他不再担心，尽管到了72岁。

[seɪm] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

same	**time**	**keeping**	**a**	**sharp**	**watch**	**over**	**the**	**Brooklyn**	**,**
相同的	时间	保持	一个	锋利的	手表	超过	这	布鲁克林	,

与此同时，密切关注着布鲁克林的情况。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [sɔ:] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɔ:f] [ˌsænti:'eigəu] ['dʊrɪŋ]

and	**by**	**such**	**a**	**course**	**saw**	**very**	**much**	**of**	**what**	**happened**	**off**	**Santiago**	**during**
和	经过	这样的	一个	课程	锯	非常	很多	的	什么	发生	离开	圣地亚哥	期间

[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒu:n][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

those	**months**	**of**	**June**	**and**	**July**	**,**
那些	几个月	的	六月	和	七月	,

通过这种方式，他得以亲眼目睹六月和七月间圣地亚哥附近海域发生的许多事情。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] .

in	**the**	**year**	**one**	**thousand**	**eight**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**eight**	**.**
在	这	年	一	千	八	百	和	九十	-	八	.

公元一千八百九十八年。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [baɪ][ðə; ði] [kru:]

Surely	**the**	**stowaway**	**had**	**no**	**cause**	**to**	**complain**	**of**	**his**	**treatment**	**by**	**the**	**crew**
一定	这	偷渡者	有	不	原因	到	抱怨	的	他的	治疗	经过	这	全体人员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] .

of	**the**	**Texas**	**.**
的	这	德克萨斯州	.

这名偷渡者肯定没有理由抱怨德克萨斯号船员对他的待遇。

['evri] [mæn][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [weɪfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:md] ['sti:mər] [fi:l]

Every	**man**	**did**	**his**	**best**	**to**	**make**	**these**	**waifs**	**from**	**the**	**doomed**	**steamer**	**feel**
每一个	男人	做过	他的	最好的	到	制作	这些	孤儿	从	这	注定失败	汽船	感觉

['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ,

perfectly	**at**	**home**	**,**
完美	在	家	,

每个人都尽力让这些来自那艘注定沉没的轮船上的孤儿们感到宾至如归。

[ænd; ənd] [wen] [bɪl] [dʒəʊnz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [si:] - [tʃest] [ə'bɔ:rd] ,

and	**when**	**Bill**	**Jones**	**brought**	**his**	**sea**	**-**	**chest**	**aboard**	**,**
和	什么时候	账单	琼斯	带来	他的	海	-	胸部	船上	,

当比尔·琼斯把他的航海箱带上船时，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ,

as	**he**	**did**	**the**	**day**	**following**	**their**	**abandonment**	**of**	**the**	**Merrimac**	**,**
作为	他	做过	这	天	下列的	他们的	放弃	的	这	梅里马克	,

就像他在他们弃船后的第二天所做的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] ['tɛdi:z] ['dʌnɪdʒ]

there	**was**	**not**	**a**	**man**	**on**	**the**	**battle**	**-**	**ship**	**who**	**did**	**not**	**suppose**	**Teddy's**	**dunnage**
那里	曾是	不是	一个	男人	在	这	战斗	-	船	WHO	做过	不是	认为	泰迪熊	垫料

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'peɪʃəs] [rɪ'septək(ə)l] .

was	**in**	**the**	**same**	**capacious**	**receptacle**	**.**
曾是	在	这	相同的	宽敞	容器	.

战舰上没有一个人不认为泰迪的垫料也在那个大容器里。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]

Rations	were	served	to	the	stowaway	the	same	as	to	any	member	of
口粮	是	服务	到	这	偷渡者	这	相同的	作为	到	任何	成员	的

[ðə; ði] [kruː] ,

the	crew	,
这	全体人员	,

偷渡者与其他船员一样，都领到了同样的口粮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['duːti] ,

and	then	he	and	Bill	Jones	were	called	upon	for	some	trifling	duty	,
和	然后	他	和	账单	琼斯	是	称为	之上	为了	一些	琐事	责任	,

然后他和比尔·琼斯被叫去做一些琐碎的工作。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [sed] ,

but	as	the	latter	said	,
但	作为	这	后者	说	,

但正如后者所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

there	was	no	more	work	than	was	good	for	them	by	way	of	exercise	.
那里	曾是	不	更多的	工作	比	曾是	好的	为了	他们	经过	方式	的	锻炼	.

工作量既能锻炼身体，又不会超出他们的承受范围。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] [meɪd]

In	the	most	pleasant	fashion	possible	the	time	passed	until	the	Merrimac	was	made
在	这	最多	令人愉快的	时尚	可能的	这	时间	通过了	直到	这	梅里马克	曾是	制成

['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [duːm] ,

ready	for	her	doom	,
准备好	为了	她	厄运	,

时间以最令人愉悦的方式流逝，直到梅里马克号做好沉没的准备。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['kɒmreɪdz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	these	two	comrades	,	for	it	can	well	be	supposed	they	were
和	这些	二	同志们	,	为了	它	能	出色地	是	据称	他们	是

[bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] ,

become	fast	friends	,
变得	快速地	朋友们	,

这两个同志，因为可以合理推测，他们已经成为了挚友。

[sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːrk] .

saw	all	the	preparations	without	being	obliged	to	do	any	of	the	disagreeable	work	.
锯	全部	这	准备工作	没有	存在	有义务	到	做	任何	的	这	令人不快的	工作	.

我目睹了所有的准备工作，却不必做任何令人不快的劳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən]['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wen] [ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt]

There	was	hardly	an	hour	during	these	days	of	labour	when	the	two	did	not
那里	曾是	几乎	一个	小时	期间	这些	天	的	劳动	什么时候	这	二	做过	不是

[hɪr] [luː'tenənt] ['hɑːbsənz] [plænz] [dɪ'skʌst] ,

hear	Lieutenant	Hobson's	plans	discussed	,
听到	中尉	霍布森	计划	讨论	,

在这些辛勤劳作的日子里，几乎每隔一个小时，两人都会听到霍布森中尉在讨论他们的计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['diːteɪl] [ɔːl][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] .

and	they	knew	to	the	slightest	detail	all	he	proposed	to	do	.
和	他们	知道	到	这	丝毫	细节	全部	他	建议的	到	做	.

他们对他计划做的一切细节都了如指掌。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['hiːl] [sɪŋk]['aʊər; ɑːr][krɑːft] , - - - [tuː; tə][ɔːl] [aɪv] [hɜːrd] ,

"	Here	is	the	way	he'll	sink	our	craft	,	'	cordin	'	to	all	I've	heard	,
"	这里	是	这	方式	地狱	下沉	我们的	工艺	,	-	-	-	到	全部	我已经	听到	,

“据我所知，他会用以下方法击沉我们的船。”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] [tuː; tə] ['tedi] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Bill	Jones	said	to	Teddy	when	the	two	were	alone	for	a	short	time	on	the
"	账单	琼斯	说	到	泰迪	什么时候	这	二	是	独自的	为了	一个	短的	时间	在	这

[ˌæftər'nuːn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] been75

afternoon	after	it	had	been75
下午	后	它	有	been75

“比尔·琼斯在一天下午，也就是75天之后，和泰迪单独相处了一会儿的时候对他说。”

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['teksəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['despərət] ['ventʃər]

reported	on	board	the	Texas	that	everything	was	ready	for	the	desperate	venture
据报道	在	木板	这	德克萨斯州	那	一切	曾是	准备好	为了	这	绝望的	风险投资

.

:

.

德克萨斯号上的报告称，一切就绪，可以进行这项孤注一掷的冒险了。

" ['hiːl] [rʌn] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] - [nɑːt] [spiːd] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [les] [pæst] [ðə; ði] [es'triːlə]

"	He'll	run	at	about	ten	-	knot	speed	until	four	hundred	yards	or	less	past	the	Estrella
"	地狱	跑步	在	关于	十	-	结	速度	直到	四	百	码	或者	较少的	过去的	这	埃斯特雷拉

['bætəri] ,

battery	,
电池	,

“他会以大约十节的速度航行，直到越过埃斯特雷拉炮台四百码或更近的距离。”

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tɪl] ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

or	,	in	other	words	,	till	he's	in	the	narrowest	part	of	the	channel	.
或者	,	在	其他	字	,	直到	他是	在	这	最窄	部分	的	这	渠道	.

换句话说，直到他到达河道最窄处。

[ðen] ['hiːl] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [ə'pɔːrt] , [stɑːp] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [drɑːp] [ðə; ði] ['æŋkərz] , ['oʊpən] [ðə; ði]

Then	he'll	put	the	helm	hard	aport	,	stop	the	engines	,	drop	the	anchors	,	open	the
然后	地狱	放	这	舵	难的	港口	,	停止	这	发动机	,	降低	这	锚	,	打开	这

[siː] [kə'nekʃnz] ,

sea	connections	,
海	连接	,

然后他会把舵打到底，关闭引擎，抛锚，打开海上通道。

[tʌtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] , [æn; ən] - [liːv] [ðə; ði] [oʊld] ['hʊkər] ['blɑːkɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

touch	off	the	torpedoes	,	an	'	leave	the	old	hooker	blockin	'	up	the	entrance	to
触碰	离开	这	鱼雷	,	一个	-	离开	这	老的	妓女	阻断	-	向上	这	入口	到

[ˌsæntiː'eigəu] ['hɑːrbər] . "

Santiago	Harbour	.	"
圣地亚哥	港口	.	"

发射鱼雷，让那艘老船堵在圣地亚哥港的入口处。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ɔːl] [ðæt] [ə'loʊn] , " ['tedi] [sə'dʒestɪd] .

"	He	can't	do	all	that	alone	,	"	Teddy	suggested	.
"	他	不能	做	全部	那	独自的	,	"	泰迪	建议	.

“他一个人做不到这一切，”泰迪说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɑːnt] , [els] [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [kruː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

"	Of	course	he	can't	,	else	why	is	he	takin	'	a	crew	with	him	?
"	的	课程	他	不能	,	别的	为什么	是	他	拿	-	一个	全体人员	和	他	?

“他当然不能，否则他为什么要带一帮人一起去？”

[aɪm] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wei] [hiː; hi] [kaʊnts] [ɑːn] ['wəːkin] - [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	told	that	this	is	the	exact	way	he	counts	on	workin	'	it	.
我是	讲述	那	这	是	这	精确的	方式	他	计数	在	工作	-	它	.

据说他正是打算用这种方式来开展工作。

['ðɛrəl] [biː; bi] [fɔːr] [men] [ɑːn] [dek] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [æn; ən] - [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ;

There'll	be	four	men	on	deck	besides	himself	,	an	-	two	in	the	engine	-	room	;
将会	是	四	男人	在	甲板	除了	他自己	,	一个	-	二	在	这	引擎	-	房间	;

除了他自己，甲板上还有四个人，机舱里还有两个人；

[ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] [strɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʌndərkloʊðz] ,

all	of	-	em	will	be	stripped	down	to	their	underclothes	,
全部	的	-	呃	将要	是	脱衣舞	向下	到	他们的	内衣	,

他们所有人都会被扒光，只剩内衣。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] [æn; ən] - [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [stræpt] [ɪn] ['wɔːtər] - [taɪt] ['pækɪn] - [tuː; tə] [ðer; ðər]

an	-	with	revolvers	an	-	ammunition	strapped	in	water	-	tight	packin	-	to	their
一个	-	和	左轮手枪	一个	-	弹药	绑带	在	水	-	紧的	包装	-	到	他们的

[weists] .

waists	.
腰部	.

他们的腰间用防水袋装着左轮手枪和弹药。

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æks] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋkər] [wen]

One	will	be	forward	with	an	axe	to	cut	the	lashings	of	the	anchor	when
一	将要	是	向前	和	一个	斧头	到	切	这	鞭打	的	这	锚	什么时候

[ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .

the	word	is	given	.
这	单词	是	给定	.

接到命令后，将有一人拿着斧头上前去割断锚的绳索。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɑːbsən] ['signəlz] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

Of	course	Hobson	signals	the	engineers	to	stop	the	engines	,
的	课程	霍布森	信号	这	工程师	到	停止	这	发动机	,

当然，霍布森示意工程师们停止引擎运转。

[ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] ['fɔːrwərd] [kʌts] [ðə; ði] ['æŋkər] [luːs] ;

then	the	fellow	forward	cuts	the	anchor	loose	;
然后	这	同伴	向前	削减	这	锚	松动的	;

然后，前面的人割断锚链；

[sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'loʊ] ['smæʃɪz] [ðə; ði] [siː] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] [wen] [ðə; ði]

some	one	below	smashes	the	sea	connections	with	a	sledge	-	hammer	when	the
一些	一	以下	粉碎	这	海	连接	和	一个	雪橇	-	锤	什么时候	这

[mə'ʃiːnəri] ['stɑːps] ,

machinery	stops	,
机械	停止	,

机器停止运转时，下面的人用大锤砸碎了海上连接装置。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] , ['kaʊntɪn] - [ɑːn] ['swɪmɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ðæts] ['biːn] -

and	all	hands	jump	overboard	,	countin	-	on	swimmin	-	to	the	boat	that's	bein	-
和	全部	双手	跳	落水	,	计数	-	在	游泳	-	到	这	船	那就是	是	-

[toʊd] ['stɜːrn] .

towed	astern	.
被拖走	倒车	.

所有船员都跳入海中，指望游到后面被拖着的船上。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hɪm'self] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [iks'plәudz] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] , [æn; ən] - [ðen]

The	lieutenant	himself	touches	the	button	that	explodes	the	torpedoes	,	an	-	then
这	中尉	他自己	触摸	这	按钮	那	爆炸	这	鱼雷	,	一个	-	然后

['oʊvər] [hiː; hi] [goʊz] ;

over	he	goes	;
超过	他	去	;

中尉亲自按下引爆鱼雷的按钮，然后就冲了下去；

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌns] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [bɪ'gʌn] .

it's	a	case	of	every	man	for	himself	once	the	work	is	begun	.
它是	一个	案件	的	每一个	男人	为了	他自己	一次	这	工作	是	开始	.

一旦工作开始，就变成了各人自扫门前雪。

[ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

The	steamer	is	bound	to	go	down	athwart	the	channel	,
这	汽船	是	边界	到	去	向下	横穿	这	渠道	,

这艘轮船肯定会横穿海峡。

[æn; ən] - [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌsæntiː'eigəu] [beɪ] [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]

an	'	there	you	have	the	entrance	to	Santiago	Bay	shut	up	as	tight	as
一个	-	那里	你	有	这	入口	到	圣地亚哥	湾	关闭	向上	作为	紧的	作为

['ædmərəl] ['sæmpsən] [kæn; kən] [wɪʃ] .

Admiral	Sampson	can	wish	.
上将	桑普森	能	希望	.

这样，圣地亚哥湾的入口就被彻底封锁了，就像桑普森海军上将希望的那样严密。

" ['tedi] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	Teddy	did	not	venture	any	criticism	.
"	泰迪	做过	不是	风险投资	任何	批评	.

泰迪没有提出任何批评意见。

[hiː; hi][hæd; həd] heard76

He	had	heard76
他	有	heard76

他听说过76

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

the	subject	discussed	so	often	that	there	was	nothing	new	he	could	suggest	,
这	主题	讨论	所以	经常	那	那里	曾是	没有什么	新的	他	可以	建议	,

这个话题已经被讨论过太多次了，他已经没有什么新的观点可以提出了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['waɪzɪst][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	it	seemed	wisest	to	hold	his	tongue	.
和	它	似乎	最明智的	到	抓住	他的	舌头	.

他觉得保持沉默是最明智的选择。

[ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] [ðæt]

On	the	close	of	this	day	word	was	passed	among	the	crew	of	the	Texas	that
在	这	关闭	的	这	天	单词	曾是	通过了	之中	这	全体人员	的	这	德克萨斯州	那

[ðə; ði] ['ventʃər] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

the	venture	would	be	made	during	the	coming	night	,
这	风险投资	会	是	制成	期间	这	未来	夜晚	,

当天结束时，德克萨斯号上的船员们传开了消息，说这次冒险将在当晚进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meri,mæk][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [ʌn'tɪl]

and	the	two	visitors	from	the	Merrimac	were	on	deck	from	sunset	until
和	这	二	访客	从	这	梅里马克	是	在	甲板	从	日落	直到

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

来自梅里马克号的两名访客从日落一直待到日出都在甲板上。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['kɑːliər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] ,

The	work	of	preparing	the	big	collier	was	continued	throughout	the	entire	night	,
这	工作	的	准备	这	大的	煤矿	曾是	持续	自始至终	这	全部的	夜晚	,

准备大型煤矿的工作持续了一整夜。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ʌndər] [wei] ,

and	just	at	daybreak	she	got	under	way	,
和	只是	在	拂晓	她	得到	在下面	方式	,

天刚破晓她就启航了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][kʊd; kəd][end]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	if	to	begin	the	voyage	which	it	seemed	certain	could	end	only	with	the
作为	如果	到	开始	这	航程	哪个	它	似乎	肯定	可以	结尾	仅有的	和	这

[deθ] [ʌv; əv][ɔːl] ;

death	of	all	;
死亡	的	全部	;

仿佛即将开始一段注定以所有人死亡而告终的旅程；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

but	before	the	men	on	the	battle	-	ship	had	time	to	give	her	a	parting
但	前	这	男人	在	这	战斗	-	船	有	时间	到	给	她	一个	离别

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

但战舰上的水手们还没来得及向她致以临别的欢呼，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [dɪ'klerd] ,

she	put	back	to	her	station	,	because	,	as	some	of	the	men	declared	,
她	放	后退	到	她	车站	,	因为	,	作为	一些	的	这	男人	声明	,

她回到了自己的岗位，因为正如一些男人所说，

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [naɪt] .

the	admiral	had	given	positive	orders	for	her	to	wait	until	another	night	.
这	上将	有	给定	积极的	订单	为了	她	到	等待	直到	其他	夜晚	.

海军上将已明确命令她等到第二天晚上。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

Twenty	-	four	hours	of	additional	preparation	;
二十	-	四	小时	的	额外的	准备	;

额外准备24小时；

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

as	many	of	speculation	and	discussion	among	those	who	were	refused
作为	许多	的	推测	和	讨论	之中	那些	WHO	是	拒绝

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

an	opportunity	to	offer	their	lives	as	a	sacrifice	,
一个	机会	到	提供	他们的	生活	作为	一个	牺牲	,

那些被拒绝献出生命作为祭品的人之间，充满了各种猜测和讨论。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['tedi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] [bɪl]

and	then	came	the	moment	when	Teddy	was	awakened	from	his	sleep	by	Bill
和	然后	来了	这	片刻	什么时候	泰迪	曾是	觉醒	从	他的	睡觉	经过	账单

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

然后，泰迪被比尔·琼斯从睡梦中叫醒的那一刻到来了。

[huː] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [læd] ['rʌfli] :

who	said	,	as	he	shook	the	lad	roughly	:
WHO	说	,	作为	他	摇晃	这	小伙子	大致	:

他一边粗暴地摇晃着男孩，一边说道：

" [get][ɑːn] [dek] , [maɪ] ['hɑːrti] , [get][ɑːn] [dek] !

"	Get	on	deck	,	my	hearty	,	get	on	deck	!
"	得到	在	甲板	,	我的	爽朗	,	得到	在	甲板	!

“伙计们，快上甲板来，快上甲板来！”

[ðɪs] [taɪm] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['seɪlɪn] - ,

This	time	there'll	be	no	mistake	as	to	the	sailin	'	,
这	时间	将会	是	不	错误	作为	到	这	航行	-	,

这次航行肯定不会再出错了。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] , ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] !

an	'	if	you	want	to	see	the	last	of	the	Merrimac	,	now's	your	chance	!
一个	-	如果	你	想	到	看	这	最后的	的	这	梅里马克	,	现在是	你的	机会	!

如果你想亲眼目睹梅里马克河的最后风采，现在就是你的机会!

" [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	stowaway	did	not	wait	for	a	second	invitation	,
"	这	偷渡者	做过	不是	等待	为了	一个	第二	邀请	,

“偷渡者没有等待第二次邀请，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [frɪndʒ] [wɪtʃ]

and	a	moment	later	he	formed	a	small	portion	of	the	human	fringe	which
和	一个	片刻	之后	他	形成	一个	小的	部分	的	这	人类	边缘	哪个

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz][reɪl] ,

overhung	the	Texas's	rail	,
悬垂	这	德克萨斯州的	轨	,

片刻之后，他便形成了一小片悬在德克萨斯铁路桥墩上方的人群。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

peering	out	across	the	waters	where	,	by	the	pale	light	of	the	moon	,
窥视	出去	穿过	这	水	在哪里	,	经过	这	苍白	光	的	这	月亮	,

凝视着水面，在皎洁的月光下，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [duːmd] ['stiːmər] .

could	be	seen	the	doomed	steamer	.
可以	是	已见	这	注定失败	汽船	.

可以看到那艘注定沉没的轮船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] her77

It	was	even	possible	to	distinguish	the	forms	of	her77
它	曾是	甚至	可能的	到	区分	这	表格	的	her77

甚至可以分辨出她的各种形态[77]

[kruː] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wel] ['fɔːrwərd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

crew	as	they	stood	well	forward	,	much	as	though	taking	a	last	look	at	the
全体人员	作为	他们	站立	出色地	向前	,	很多	作为	尽管	采取	一个	最后的	看	在	这

[fliːt] ,

fleet	,
舰队	,

船员们站在船头，仿佛在最后看一眼舰队。

[ænd; ənd] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði]['taɪni] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ,

and	,	near	at	hand	,	the	tiny	launch	from	the	New	York	,
和	,	靠近	在	手	,	这	微小的	发射	从	这	新的	约克	,

附近，还有来自纽约的小型发射装置，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['kɑːliər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv]

which	was	to	follow	the	collier	in	with	the	hope	of	picking	up	some	of
哪个	曾是	到	跟随	这	煤矿	在	和	这	希望	的	挑选	向上	一些	的

[hɜːr; hər] [breɪv] [kruː] [wen] [ðeɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

her	brave	crew	when	they	leaped	into	the	water	.
她	勇敢的	全体人员	什么时候	他们	跳跃	进入	这	水	.

目的是跟随运煤船，希望在勇敢的船员跳入水中时救起他们。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men][ɑːn][ðə; ði] ['teksəs] ['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz]

Among	all	that	throng	of	men	on	the	Texas	hardly	a	word	was	spoken	as
之中	全部	那	人群	的	男人	在	这	德克萨斯州	几乎	一个	单词	曾是	说	作为

[ðə; ði]['meri,mæk] ['sloʊli] [gɑːt]['ʌndər] [wei] .

the	Merrimac	slowly	got	under	way	.
这	梅里马克	缓慢地	得到	在下面	方式	.

在德克萨斯号上的人群中，当梅里马克号缓缓起航时，几乎没有人说话。

['evri] [wʌn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

Every	one	remained	silent	as	if	under	the	spell	cast	by	the	bravery	of	those	who
每一个	一	剩余	沉默的	作为	如果	在下面	这	拼写	投掷	经过	这	勇敢	的	那些	WHO

[wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] [maɪt] [weɪv]

were	literally	taking	their	lives	in	their	hands	that	the	starry	flag	might	wave
是	字面上地	采取	他们的	生活	在	他们的	双手	那	这	繁星	旗帜	可能	海浪

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	.
凯	.

所有人都保持沉默，仿佛被那些冒着生命危险，只为让星旗凯旋飘扬的勇士们的勇气所深深打动。

['boʊldli][ðə; ði]['kɑːliər] [stiːmd] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][koʊst] ,

Boldly	the	collier	steamed	in	toward	the	coast	,
大胆地	这	煤矿	蒸	在	朝向	这	海岸	,

运煤船大胆地向海岸驶去，

['biːɪŋ] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [æt; ət]

being	lost	to	view	immediately	she	got	under	the	shadow	of	the	high	hills	at
存在	丢失的	到	看法	立即地	她	得到	在下面	这	阴影	的	这	高的	丘陵	在

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

the	entrance	of	the	bay	,
这	入口	的	这	湾	,

她立刻消失在人们的视线中，躲进了海湾入口处高山的阴影里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ə'stɜːrn][ðə; ði]['taɪni] [lɔːntʃ] [pʌft] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf]

and	a	mile	or	more	astern	the	tiny	launch	puffed	her	way	along	as	if
和	一个	英里	或者	更多的	倒车	这	微小的	发射	膨胀的	她	方式	沿着	作为	如果

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

conscious	that	this	morning's	work	was	of	extreme	importance	.
有意识的	那	这	早晨	工作	曾是	的	极端	重要性	.

在船尾一英里或更远的地方，那艘小艇突突地向前驶去，仿佛意识到今天早上的工作极其重要。

[ðen] [bəuθ][krɑːft][wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [gluːm] ,

Then	both	craft	were	swallowed	up	by	the	gloom	,
然后	两个都	工艺	是	吞咽	向上	经过	这	愁云	,

随后两艘飞船都被黑暗吞噬了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz] [reɪl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs]

and	yet	that	throng	of	men	overhanging	the	Texas's	rail	remained	motionless
和	然而	那	人群	的	男人	悬垂	这	德克萨斯州的	轨	剩余	静止不动

,

,

,

然而，那群倚靠在德克萨斯铁路栏杆上的男人们却一动不动。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [wɪtʃ] [wʊd]

waiting	with	an	anxiety	that	was	most	intense	for	some	sign	which	would
等待	和	一个	焦虑	那	曾是	最多	激烈的	为了	一些	符号	哪个	会

[gɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɪpˌmeɪts] - [feɪt] .

give	token	of	their	shipmates	'	fate	.
给	令牌	的	他们的	船友	-	命运	.

他们焦急地等待着，渴望得到一些能够表明同伴命运的迹象。

['dʊrɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['evri] [mæn] ['weɪtɪd] [ɪn] ['kiːnəst] [sə'spens] ,

During	half	an	hour	every	man	waited	in	keenest	suspense	,
期间	一半	一个	小时	每一个	男人	等待	在	最热衷	悬念	,

半个小时里，每个人都屏息凝神，焦急地等待着。

['nevər] [wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] ,

never	one	venturing	to	so	much	as	speak	,
绝不	一	冒险	到	所以	很多	作为	说话	,

从未有人敢开口说话，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]

and	then	from	the	heights	at	the	entrance	of	the	harbour	the	flash	of
和	然后	从	这	高度	在	这	入口	的	这	港口	这	闪光	的

[ə; eɪ] [gʌn] ['striːmd] [aʊt] .

a	gun	streamed	out	.
一个	枪	流媒体	出去	.

然后，从港口入口处的高处射出一道枪火。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,

It	came	almost	in	the	nature	of	a	relief	,
它	来了	几乎	在	这	自然	的	一个	宽慰	,

这几乎是一种解脱，

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['meri,mæk][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] .

for	every	one	knew	that	the	Merrimac	was	nearing	her	destination	at	last	.
为了	每一个	一	知道	那	这	梅里马克	曾是	临近	她	目的地	在	最后的	.

因为所有人都知道，梅里马克号终于快要到达目的地了。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

The	suspense	was	at	an	end	,	whatever	might	be	the	result	,
这	悬念	曾是	在	一个	结尾	,	任何	可能	是	这	结果	,

无论结果如何，悬念都已结束。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tedi] ['dʌnlæp] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

and	even	Teddy	Dunlap	believed	he	could	predict	the	close	of	that	most
和	甚至	泰迪	邓拉普	相信	他	可以	预测	这	关闭	的	那	最多

['despərət] ['ventʃər] . -

desperate	venture	.	78
绝望的	风险投资	.	-

甚至连泰迪·邓拉普都相信他能预测出那次最绝望的冒险最终会以失败告终。[78]

[wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [siːn] , [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

Within	ten	seconds	after	the	first	flash	,	another	was	seen	,	then	a	third	,
之内	十	秒	后	这	第一的	闪光	,	其他	曾是	已见	,	然后	一个	第三	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

and	a	fourth	,
和	一个	第四	,

第一道闪光出现后不到十秒钟，又出现了第二道闪光，然后是第三道，第四道。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

until	it	was	no	longer	possible	to	count	them	.
直到	它	曾是	不	更长	可能的	到	数数	他们	.

直到数不清为止。

[ðə; ði] [haɪts] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bleɪz] ; [bʌt; bət] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd]

The	heights	guarding	the	channel	appeared	to	be	ablaze	;	but	yet	not	a	sound
这	高度	守护	这	渠道	出现	到	是	燃烧	;	但	然而	不是	一个	声音

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

守卫海峡的高地仿佛燃起了熊熊大火；然而却听不到一丝声响。

[ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['skwɑːdrən][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

The	blockading	squadron	were	so	far	away	that	the	reports	were	lost	in	the
这	封锁	中队	是	所以	远的	离开	那	这	报告	是	丢失的	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

封锁舰队距离太远，以至于报告都消失在了远处。

[ðen] [ðə; ði] ['iːgər] [men] [faʊnd] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Then	**the**	**eager**	**men**	**found**	**tongue**	**,**	**and**	**it**	**was**	**as**	**if**	**each**	**spoke**	**at**	**the**
然后	这	渴望的	男人	成立	舌头	,	和	它	曾是	作为	如果	每个	辐	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] ,

same	**instant**	**,**
相同的	立即的	,

于是，这些急切的人终于开口说话了，仿佛他们同时都开口了一样。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [rɪ'plaɪd] .

giving	**no**	**heed**	**as**	**to**	**whether**	**his**	**neighbour**	**replied**	**.**
给予	不	注意	作为	到	无论	他的	邻居	回复	.

他丝毫不在意邻居是否回应。

['dʊrɪŋ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðiːz] ['saɪlənt] ['flæʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

During	**full**	**twenty**	**minutes**	**these**	**silent**	**flashes**	**could**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**distance**	**,**
期间	满的	二十	分钟	这些	沉默的	闪光灯	可以	是	已见	在	这	距离	,

在整整二十分钟的时间里，远处都能看到这些无声的闪光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [ə'pɪrd]

and	**then**	**they**	**died**	**away**	**just**	**as**	**the**	**gray**	**light**	**of**	**the**	**coming**	**dawn**	**appeared**
和	然后	他们	死亡	离开	只是	作为	这	灰色的	光	的	这	未来	黎明	出现

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

in	**the**	**eastern**	**sky**	**.**
在	这	东	天空	.

然后，当东方的天空出现黎明的灰光时，它们就渐渐消失了。

" [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] !

"	**It's**	**all**	**over**	**!**
"	它是	全部	超过	!

一切都结束了！

" [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['tɛdiːz] ['ʃoʊldər] .

"	**Bill**	**Jones**	**said**	**,**	**as**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**Teddy's**	**shoulder**	**.**
"	账单	琼斯	说	,	作为	他	铺设	他的	手	在	泰迪熊	肩膀	.

比尔·琼斯说着，把手放在泰迪的肩膀上。

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][oʊld]['meri,mæk][ɪz] ['leɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['spænjərdz] [frʌm; frəm]

"	**I**	**reckon**	**the**	**old**	**Merrimac**	**is**	**layin**	**'**	**in**	**the**	**channel**	**to**	**keep**	**the**	**Spaniards**	**from**
"	我	估计	这	老的	梅里马克	是	躺着	-	在	这	渠道	到	保持	这	西班牙人	从

['sniːkɪn] - [aʊt] ;

sneakin	**'**	**out**	**;**
偷偷摸摸	-	出去	;

“我估计老梅里马克号停在海峡里是为了防止西班牙人偷偷溜出去；

[bʌt; bət][ðem; ðəm][æz; əz] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['breɪvli] [ɑːr; ər][pæst][ɔːl] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz]

but	**them**	**as**	**carried**	**her**	**in**	**so**	**bravely**	**are**	**past**	**all**	**troubles**	**of**	**this**	**world's**
但	他们	作为	携带	她	在	所以	勇敢地	是	过去的	全部	麻烦	的	这	世界的

['mækɪn] - .

makin	**'**	**.**
制造	-	.

但是，那些勇敢地将她抬进来的人们，已经超脱了世间一切苦难。

[ɪts] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] ['oʊvər] ! "

It's	**great**	**to**	**be**	**a**	**hero**	**;**	**but**	**the**	**glory**	**of**	**it**	**is**	**soon**	**over**	**!**	**"**
它是	伟大的	到	是	一个	英雄	;	但	这	荣耀	的	它	是	很快	超过	!	"

当英雄固然很棒，但荣耀转瞬即逝！

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [kɪld] ?

"	**Do**	**you**	**suppose**	**they've**	**all**	**been**	**killed**	**?**
"	做	你	认为	他们有	全部	到过	被杀	?

你认为他们都被杀了吗?

" ['tedi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

"	Teddy	asked	in	a	whisper	,	for	it	was	much	like	speaking	in	the	presence
"	泰迪	问	在	一个	耳语	,	为了	它	曾是	很多	喜欢	请讲	在	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

“泰迪低声问道，因为这就像是在死者面前说话一样。”

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [læd] .

"	There's	little	doubt	of	it	,	lad	.
"	有	小的	怀疑	的	它	,	小伙子	.

“这一点毋庸置疑，小伙子。”

[θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][krɑ:ft][laɪk][ðə; ði]['meri,mæk][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel]

Think	you	a	craft	like	the	Merrimac	could	stand	the	storm	of	shot	and	shell
思考	你	一个	工艺	喜欢	这	梅里马克	可以	站立	这	风暴	的	射击	和	壳

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [flæʃ] ?

that	was	poured	on	her	from	the	time	we	saw	the	first	flash	?
那	曾是	倾倒	在	她	从	这	时间	我们	锯	这	第一的	闪光	?

你认为像“梅里马克”号这样的舰艇能够承受从我们看到第一道闪光开始就倾泻在她身上的炮火风暴吗?

[dʒʌst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['evri] [pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['aɪərn][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf]

Just	bear	in	mind	that	every	puff	of	flame	betokened	a	chunk	of	iron	large	enough
只是	熊	在	头脑	那	每一个	噗	的	火焰	标记	一个	块	的	铁	大的	足够的

[tu:; tə] [sɪŋk] [ðɪs] - [er] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] ,

to	sink	this	'	ere	battle	-	ship	,
到	下沉	这	-	埃雷	战斗	-	船	,

记住，每一缕火焰都预示着一块足以击沉这艘战舰的铁块。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['ferli] ,

if	it	struck	her	fairly	,
如果	它	击	她	相当	,

如果这番话恰如其分地打动了她，

[æn; ən] - [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['i:'deɪ][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [tʃæns] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [stʊd]

an	'	you	can	have	a	fair	idee	of	how	much	chance	those	poor	fellows	stood
一个	-	你	能	有	一个	公平的	想法	的	如何	很多	机会	那些	贫穷的	伙伴们	站立

. " -

.	"	81
.	"	-

这样你就能大致了解那些可怜的家伙们有多大的胜算了。”81

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [bɪl]

Among	all	the	crew	there	was	hardly	one	who	did	not	share	this	opinion	with	Bill
之中	全部	这	全体人员	那里	曾是	几乎	一	WHO	做过	不是	分享	这	观点	和	账单

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

船员中几乎没有人不认同比尔·琼斯的这种观点。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [hu:] [went] ['smaɪlɪŋli] [tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wɜ:rld]

To	them	,	the	heroes	who	went	smilingly	to	their	death	had	left	this	world
到	他们	,	这	英雄	WHO	去	微笑着	到	他们的	死亡	有	左边	这	世界

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

在他们看来，那些面带微笑赴死的英雄已经永远离开了这个世界。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] [reɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

and	yet	the	men	continued	to	overhang	the	rail	,	awaiting	the	return
和	然而	这	男人	持续	到	悬垂	这	轨	,	等待中	这	返回

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

of	the	launch	,
的	这	发射	,

然而，男人们仍然倚在栏杆上，等待着发射艇的归来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

with	the	idea	that	when	she	arrived	they	might	hear	something	of	importance	.
和	这	主意	那	什么时候	她	到达的	他们	可能	听到	某物	的	重要性	.

她认为，当她到达时，他们可能会听到一些重要的事情。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ,

Not	until	three	hours	later	did	the	little	craft	show	herself	,
不是	直到	三	小时	之后	做过	这	小的	工艺	展示	她自己	,

三个小时后，这艘小飞船才出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	then	she	came	out	from	under	the	shadow	of	the	land	followed	by	a
和	然后	她	来了	出去	从	在下面	这	阴影	的	这	土地	随后	经过	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] [ə'ʃɔːr] .

shower	of	missiles	from	the	big	guns	ashore	.
淋浴	的	导弹	从	这	大的	枪支	岸上	.

然后，她从陆地的阴影下冲了出来，岸上的大炮向她发射了一连串导弹。

[ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['teksəs] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt]

The	men	on	the	Texas	were	forced	to	wait	some	time	before	learning	what
这	男人	在	这	德克萨斯州	是	强制	到	等待	一些	时间	前	学习	什么

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,

information	she	brought	,
信息	她	带来	,

德克萨斯号上的水手们被迫等待了一段时间才知道她带来了什么情报。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]

for	the	launch	went	directly	to	the	New	York	,	as	a	matter	of	course
为了	这	发射	去	直接地	到	这	新的	约克	,	作为	一个	事情	的	课程

,

,

,

不出所料，发布会直接前往了纽约。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kruː] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi][toʊld] .

and	several	hours	elapsed	before	the	crew	heard	all	that	could	then	be	told	.
和	一些	小时	过去	前	这	全体人员	听到	全部	那	可以	然后	是	讲述	.

几个小时过去了，船员们才听完了当时能听到的所有事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni][boʊt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːliər] [ʌn'tɪl] ['faɪər][wʌz; wəz]

This	was	to	the	effect	that	the	tiny	boat	followed	the	collier	until	fire	was
这	曾是	到	这	影响	那	这	微小的	船	随后	这	煤矿	直到	火	曾是

['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːmd] ['stiːmər] ,

opened	upon	the	doomed	steamer	,
打开	之上	这	注定失败	汽船	,

也就是说，这艘小船一直跟随运煤船，直到那艘注定沉没的轮船被炮火击中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [inˈʃraudid] [baɪ] [smoʊk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	she	was	so	enshrouded	by	smoke	as	to	be	lost	from	view	.
和	她	曾是	所以	笼罩	经过	抽烟	作为	到	是	丢失的	从	看法	.

她被浓烟笼罩，完全看不见了。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bætəriz] ,

Then	the	launch	was	headed	in	under	the	batteries	,
然后	这	发射	曾是	标题	在	在下面	这	电池	,

然后，发射升空时，炮弹正从电池下方穿过。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['swɪmər] .

where	she	remained	until	daylight	on	the	lookout	for	a	swimmer	.
在哪里	她	剩余	直到	日光	在	这	瞭望台	为了	一个	游泳运动员	.

她一直待在那里直到天亮，寻找游泳者。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

At	five	o'clock	in	the	morning	no	sign	of	life	had	been	seen	,
在	五	点钟	在	这	早晨	不	符号	的	生活	有	到过	已见	,

凌晨五点，仍未发现任何生命迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fliːt] ,

and	the	little	craft	made	for	the	fleet	,
和	这	小的	工艺	制成	为了	这	舰队	,

还有为舰队制造的小艇，

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['bætəriz] .

followed	by	a	rain	of	shot	from	the	shore	batteries	.
随后	经过	一个	雨	的	射击	从	这	支撑	电池	.

随后岸上炮台发射出一阵炮弹雨。

[waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['entrəns] [wʌn] [spɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri,mæk] [wʌz; wəz] [siːn] ['stɪkɪŋ]

While	crossing	the	harbour	entrance	one	spar	of	the	Merrimac	was	seen	sticking
尽管	过境	这	港口	入口	一	斯帕	的	这	梅里马克	曾是	已见	粘性

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

out	of	the	water	,
出去	的	这	水	,

在穿越港口入口时，人们看到“梅里马克号”的一根桅杆伸出水面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [breɪvz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]

and	thus	it	was	known	that	the	little	band	of	braves	had	done	their
和	因此	它	曾是	已知	那	这	小的	乐队	的	勇士们	有	完毕	他们的

[wɜːrk] ['feɪθfəli] ,

work	faithfully	,
工作	忠实	,

由此可见，这支勇敢的小队忠实地完成了他们的任务。

[æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] [tuː; tə] [ðəm'selvz] . -

at	whatever	cost	to	themselves	.	82
在	任何	成本	到	他们自己	.	-

不惜一切代价。82

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [dʒest] [nɔːr] ['kerləs] [wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp]

There	was	neither	jest	nor	careless	word	among	the	crew	of	the	battle	-	ship
那里	曾是	两者都不	笑话	也不	粗心	单词	之中	这	全体人员	的	这	战斗	-	船

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ;

during	this	forenoon	;
期间	这	午前	;

上午，战舰上的水手们既没有开玩笑，也没有说闲话；

['iːv(ə)n] [bɪl] [dʒəʊnz] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .

even	Bill	Jones	remained	almost	absolutely	silent	.
甚至	账单	琼斯	剩余	几乎	绝对地	沉默的	.

就连比尔·琼斯也几乎完全保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

It	seemed	that	they	stood	in	the	presence	of	death	,
它	似乎	那	他们	站立	在	这	在场	的	死亡	,

他们仿佛站在死神面前。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːnərəl]

and	more	than	one	acted	as	if	believing	he	was	taking	part	in	the	funeral
和	更多的	比	一	行动	作为	如果	相信	他	曾是	采取	部分	在	这	葬礼

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

services	of	those	who	had	so	lately	been	among	them	.
服务	的	那些	WHO	有	所以	最近	到过	之中	他们	.

不止一个人表现得好像他正在参加那些不久前还在他们中间的人的葬礼。

['tedi] [hæd; həd] [siːn] ['evri] [mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [kruː] ,

Teddy	had	seen	every	man	who	went	to	make	up	that	devoted	crew	,
泰迪	有	已见	每一个	男人	WHO	去	到	制作	向上	那	奉献	全体人员	,

泰迪见过组成那支忠诚队伍的每一个人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [met] [ðer; ðər] [deθ]

and	to	him	it	was	as	if	his	personal	friends	had	met	their	death
和	到	他	它	曾是	作为	如果	他的	个人的	朋友们	有	遇见	他们的	死亡

;

;

;

对他来说，就好像他的亲朋好友都去世了一样；

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə]

but	in	such	a	brave	fashion	that	it	would	have	been	almost	a	crime	to
但	在	这样的	一个	勇敢的	时尚	那	它	会	有	到过	几乎	一个	犯罪	到

[mɔːrn] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

mourn	their	taking	off	.
哀悼	他们的	采取	离开	.

但他们的起飞如此勇敢，以至于为他们的离去而哀悼几乎是一种罪过。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

Then	,	like	a	flash	of	lightning	from	a	clear	sky	,
然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	从	一个	清除	天空	,

然后，就像晴空万里划过一道闪电，

[keɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [ðæt] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðæt] [bænd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz]

came	the	joyful	news	that	every	man	among	that	band	who	had	devoted	themselves
来了	这	快乐	消息	那	每一个	男人	之中	那	乐队	WHO	有	奉献	他们自己

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

令人欣喜的消息传来，那支队伍中所有献身于死亡的战士们，

[wʌz; wəz] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪndʒərd] .

was	yet	among	the	living	,	and	comparatively	uninjured	.
曾是	然而	之中	这	活的	,	和	比较	未受伤	.

当时他还活着，而且相对来说没有受到什么伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔːrs] , [noʊ]

It	was	almost	incredible	information	,	and	yet	,	because	of	its	source	,	no
它	曾是	几乎	极好的	信息	,	和	然而	,	因为	的	它是	来源	,	不

[wʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

one	could	doubt	it	.
一	可以	怀疑	它	.

这消息简直令人难以置信，但由于消息来源可靠，没有人会对此表示怀疑。

[æt; ət] [tuː] ['aʊərz] [pæst] [nuːn] ,

At	two	hours	past	noon	,
在	二	小时	过去的	中午	,

中午过两小时

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teksəs] [wɜːr; wər] ['ʃɛltɝɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz]

while	the	men	of	the	Texas	were	sheltering	themselves	from	the	burning	rays
尽管	这	男人	的	这	德克萨斯州	是	庇护所	他们自己	从	这	燃烧	射线

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðə; ði] [læst] ['prɑːbəb(ə)l]

of	the	sun	and	discussing	for	the	hundredth	time	the	last	probable
的	这	太阳	和	讨论	为了	这	百分之一	时间	这	最后的	可能

['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃɪp,meɪts] ,

moments	of	their	shipmates	,
时刻	的	他们的	船友	,

当德克萨斯号上的水手们躲避着灼热的阳光，第一百次讨论着他们的战友们可能面临的最后时刻时，

[ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] , [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

a	steam	-	launch	,	carrying	a	white	flag	,	put	out	from	the	harbour	,
一个	蒸汽	-	发射	,	携带	一个	白色的	旗帜	,	放	出去	从	这	港口	,

一艘挂着白旗的蒸汽艇从港口驶出。

['meɪkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæg] - [ʃɪp] [nuː] [jɔːk] .

making	directly	for	the	flag	-	ship	New	York	.
制作	直接地	为了	这	旗帜	-	船	新的	约克	.

直接前往旗舰“纽约号”。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [noʊ] [wʌn] ['fænsɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑːft]

At	the	time	no	one	fancied	for	a	single	moment	that	the	coming	of	this	craft
在	这	时间	不	一	幻想	为了	一个	单身的	片刻	那	这	未来	的	这	工艺

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði]

could	have	any	connection	with	those	who	had	left	the	station	to	wreck	the
可以	有	任何	联系	和	那些	WHO	有	左边	这	车站	到	破坏	这

['meri,mæk] ,

Merrimac	,
梅里马克	,

当时，谁也没有想到这艘飞船的到来会与那些离开空间站去破坏“梅里马克号”的人有任何联系。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

but	there	were	some	who	suggested	that	the	Spaniards	were	ready	to
但	那里	是	一些	WHO	建议	那	这	西班牙人	是	准备好	到

[sə'rendər] , [ænd; ənd] ,

surrender	,	and	,
投降	,	和	,

但也有人认为西班牙人已经准备投降，而且

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] , ['saɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skwɑːdrən] [wʌz; wəz] ['bɑːtld] up83

in	support	of	this	theory	,	cited	the	fact	that	the	royal	squadron	was	bottled	up83
在	支持	的	这	理论	,	引用	这	事实	那	这	皇家	中队	曾是	瓶装	up83

为了支持这一理论，他引用了皇家舰队被困住的事实83。

[soʊ] ['taɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

so	tightly	it	could	never	be	used	against	the	United	States	.
所以	紧紧	它	可以	绝不	是	用过的	反对	这	团结的	各州	.

如此严密，根本不可能被用来对付美国。

['ʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ædmərəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

Others	declared	that	the	Spanish	admiral	was	about	to	make	an	offer	of
其他的	声明	那	这	西班牙语	上将	曾是	关于	到	制作	一个	提供	的

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	,
妥协	,

另一些人则宣称，西班牙海军上将即将提出妥协方案。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [biˈliːvd] [ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	not	a	few	believed	the	flag	of	truce	had	to	do	with	the
和	不是	一个	很少	相信	这	旗帜	的	休战	有	到	做	和	这

[kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˌsænti:ˈeigəu][diː][ˈkjuːbə] .

capitulation	of	the	city	of	Santiago	de	Cuba	.
投降	的	这	城市	的	圣地亚哥	德	古巴	.

不少人认为休战旗与古巴圣地亚哥市的投降有关。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuːz] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,

Not	a	man	was	prepared	for	the	news	which	floated	from	ship	to	ship	,
不是	一个	男人	曾是	准备	为了	这	消息	哪个	漂浮	从	船	到	船	,

没有一个人预料到会听到这样的消息，消息从一艘船传到另一艘船上。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] ;

no	one	could	say	exactly	how	;
不	一	可以	说	确切地	如何	;

谁也说不清具体是怎么回事；

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [meɪd] [fæst] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ðɪ]

but	in	less	than	an	hour	from	the	time	the	launch	made	fast	alongside	the
但	在	较少的	比	一个	小时	从	这	时间	这	发射	制成	快速地	旁边	这

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

但从发射到纽约港快速驶过，不到一个小时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈædmərəl] [tʃɜˈvɛrə] , [kəˈmændər]

it	was	known	that	she	brought	a	message	from	Admiral	Cervera	,	commander
它	曾是	已知	那	她	带来	一个	信息	从	上将	塞维拉	,	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspænɪʃ] [fliːt] ,

of	the	Spanish	fleet	,
的	这	西班牙语	舰队	,

据了解，她带来了西班牙舰队司令塞韦拉海军上将的消息。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeri,mæk][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] ,

to	the	effect	that	the	crew	of	the	Merrimac	had	been	captured	,
到	这	影响	那	这	全体人员	的	这	梅里马克	有	到过	捕获	,

梅里马克号的船员已被俘虏。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [held] [æz; əz] [ˈprizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	were	held	as	prisoners	of	war	.
和	是	握住	作为	囚犯	的	战争	.

他们被俘虏并成为战俘。

[luːˈtenənt] [ˈhɑːbsən][wʌz; wəz] [ʌnˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrti][hæd; həd] [bɪn]

Lieutenant	Hobson	was	uninjured	,	and	only	two	of	the	party	had	been
中尉	霍布森	曾是	未受伤	,	和	仅有的	二	的	这	派对	有	到过

[ˈwuːndɪd] [ˈslaɪtli] .

wounded	slightly	.
受伤	轻微地	.

霍布森中尉没有受伤，队伍中只有两人受了轻伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

It	seemed	too	good	to	be	true	,
它	似乎	也	好的	到	是	真的	,

这简直好得令人难以置信。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][men] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kəˈrekt] ,

but	when	the	men	realised	that	this	information	must	be	correct	,
但	什么时候	这	男人	意识到	那	这	信息	必须	是	正确的	,

但当这些人意识到这条信息一定是正确的时，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] ,

that	it	had	been	sent	by	a	generous	enemy	,
那	它	有	到过	发送	经过	一个	慷慨的	敌人	,

这是一位慷慨的敌人寄来的。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['tʃɪrɪŋ] ['ɔːltərnətli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

they	spent	a	good	five	minutes	cheering	alternately	for	those	who	had	escaped
他们	花费	一个	好的	五	分钟	欢呼	交替	为了	那些	WHO	有	逃脱

['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,

after	having	gone	down	into	the	very	jaws	of	death	,
后	拥有	已消失	向下	进入	这	非常	下颚	的	死亡	,

他们轮流为那些从死神手中逃脱的人欢呼了足足五分钟。

and84

and84

and84

和84

[fɔːr; fər] [ðæt] ['gælənt] ['spænjərd] [huː] , ['rekəgnaɪz] ['breɪvəri] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][foʊ] ,

for	that	gallant	Spaniard	who	,	recognising	bravery	even	in	his	foe	,
为了	那	英勇	西班牙人	WHO	,	识别	勇敢	甚至	在	他的	敌人	,

致那位英勇的西班牙人，他甚至在敌人身上也看到了勇敢，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['bætlɪŋ]

had	taken	the	trouble	to	announce	the	safety	of	those	who	were	battling
有	已采取	这	麻烦	到	宣布	这	安全	的	那些	WHO	是	战斗

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他特意宣布了与他作战的那些人的安全状况。

" [its] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['ædmərəl][tuː; tə][duː] ,

"	It's	what	I	call	a	mighty	fine	thing	for	the	old	admiral	to	do	,
"	它是	什么	我	称呼	一个	强大的	美好的	事物	为了	这	老的	上将	到	做	,

“我认为这位老海军上将的举动真是太棒了。”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [sed] ,

"	Bill	Jones	said	,
"	账单	琼斯	说	,

比尔·琼斯说：

[æz; əz][hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnz] [kruː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tedi] [mest] .

as	he	held	forth	to	a	gun's	crew	with	whom	he	and	Teddy	messed	.
作为	他	握住	前进	到	一个	枪的	全体人员	和	谁	他	和	泰迪	搞砸了	.

他向一群炮兵滔滔不绝地讲述着他和泰迪曾经欺负过的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['evri] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [send] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz]

"	It	ain't	every	officer	as	would	go	out	of	his	way	to	send	such	news	as
"	它	不是	每一个	官	作为	会	去	出去	的	他的	方式	到	发送	这样的	消息	作为

[ðæt] ,

that	,
那	,

“并不是每个警官都会特意去传递这样的消息。”

[æn; ən] - [ɪf] ['ædmərəl] [tʃɜˈvɛrə] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fɔːl] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ,

an	'	if	Admiral	Cervera	should	ever	fall	into	my	hands	as	a	prisoner	of	war	,
一个	-	如果	上将	塞维拉	应该	曾经	落下	进入	我的	双手	作为	一个	囚犯	的	战争	,

如果塞尔韦拉海军上将有朝一日落入我手中成为战俘，

[hiː; hi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ['biːn] - ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

he	can	count	on	bein	'	treated	like	a	white	man	.
他	能	数数	在	是	-	治疗	喜欢	一个	白色的	男人	.

他可以指望被当作白人对待。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm] ['bɪlz] ['ɔːdɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər]
" There was a roar from Bill's auditors at the intimation that the commander
" 那里 曾是 一个 吼 从 法案的 审计员 在 这 暗示 那 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] [maɪt] ['evər][biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] [ðæt] ['seɪlər] ,
of the Spanish fleet might ever be captured by that sailor ,
的 这 西班牙语 舰队 可能 曾经 是 捕获 经过 那 水手 ,

“当有人暗示西班牙舰队指挥官有可能被那名水手俘虏时，比尔的审计人员都哄堂大笑。”

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [pleɪn] , ['evri] - [deɪ]
for by this time all had come to know him as a " plain , every - day
为了 经过 这 时间 全部 有 来 到 知道 他 作为 一个 " 清楚的 , 每一个 - 天
['seɪlər] ,
sailor ,
水手 ,

因为到那时，所有人都已经把他视为一个“普通的、平凡的水手”。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - ['tɪmbər] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
with not a fightin ' timber in him ;
和 不是 一个 战斗 - 木材 在 他 ;

他身上没有一丝战斗的劲头；

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɛəd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .
" but not a man within sound of his voice cared to contradict him .
" 但 不是 一个 男人 之内 声音 的 他的 嗓音 关心 到 顶撞 他 .

但是，在他声音的范围内，没有一个人敢反驳他。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
On that night ,
在 那 夜晚 ,

那天晚上，

['æftər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] [ænd; ənd][ɪts] ['siːkwəl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ʌn'tɪl] [wɔːrn]
after the subject of the venture and its sequel had been discussed until worn
后 这 主题 的 这 风险投资 和 它是 续集 有 到过 讨论 直到 磨损
['θredber] ,
threadbare ,
破旧的 ,

在关于这项事业及其后续计划的话题被反复讨论到令人厌烦之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [sed] [tuː; tə] ['tedi] , [æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] :
the little sailor said to Teddy , as if telling him some important truth :
这 小的 水手 说 到 泰迪 , 作为 如果 讲述 他 一些 重要的 真相 :

小水手对泰迪说，仿佛在告诉他一些重要的真理：

" [juːl] [siː] [greɪt] [dɔɪnz] [naʊ] , [læd] ,
" You'll see great doin's now , lad ,
" 你会 看 伟大的 行动 现在 , 小伙子 ,

“小伙子，你现在将会看到伟大的事情发生。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]
an ' it wouldn't give me such a terrible surprise to know that the war was
一个 - 它 不会 给 我 这样的 一个 糟糕的 惊喜 到 知道 那 这 战争 曾是
['endɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
ended within the next twenty - four hours ,
结束 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 ,

如果我知道战争在接下来的24小时内就结束了，我不会感到太过惊讶。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['blumin] - ['spænjərdz] [ɪn][ˌsæntiː'eigəu][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]

for	them	bloomin	'	Spaniards	in	Santiago	must	understand	by	this	time	that
为了	他们	盛开	-	西班牙人	在	圣地亚哥	必须	理解	经过	这	时间	那

[ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [gɪv] [ɪn] [wɪpt] ,

the	sooner	they	give	in	whipped	,
这	很快	他们	给	在	鞭打	,

圣地亚哥那些该死的西班牙人现在应该明白，他们越早屈服，就越容易被打败。

[ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkɪn] - [ðeə(r)] [laɪk][tuː; tə][get] .

the	less	of	a	lickin	'	they're	like	to	get	.
这	较少的	的	一个	舔	-	它们是	喜欢	到	得到	.

他们挨的揍就越少。

" [ænd; ənd] ['tedi] , ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Teddy	,	thinking	more	of	his	own	condition	than	the	glory	of	the
"	和	泰迪	,	思维	更多的	的	他的	自己的	状况	比	这	荣耀	的	这

['kʌntri] , [æskt] ,

country	,	asked	,
国家	,	问	,

“而泰迪当时更多地考虑的是自己的处境，而不是国家的荣耀，于是问道：

[wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] : -

with	no	slight	distress	of	mind	:	85
和	不	轻微	痛苦	的	头脑	:	-

毫无一丝忧虑：85

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ,

"	If	it	should	come	to	a	stop	as	soon	as	that	,
"	如果	它	应该	来	到	一个	停止	作为	很快	作为	那	,

“如果它就此停止，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [get] [wɜːrd][tuː; tə] ['fɑːðər] ?

how	could	I	ever	get	word	to	father	?
如何	可以	我	曾经	得到	单词	到	父亲	?

我该如何才能把消息传到父亲那里呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] , [æn; ən] - [aɪ'd][biː; bi] [left] [hɪr] . "

Of	course	the	Brooklyn	would	go	right	home	,	an	'	I'd	be	left	here	.	"
的	课程	这	布鲁克林	会	去	正确的	家	,	一个	-	ID	是	左边	这里	.	"

当然，布鲁克林会直接回家，而我会被留在这里。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [læd] , " [bɪl] [dʒəʊnz] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .

"	I'll	take	care	of	that	,	lad	,	"	Bill	Jones	replied	,	in	a	tone	of	assurance	.
"	患病的	拿	关心	的	那	,	小伙子	,	"	账单	琼斯	回复	,	在	一个	语气	的	保证	.

“我会处理的，小伙子，”比尔·琼斯用一种自信的语气回答道。

" ['nevər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪl] [siː] [ʃiː; ʃi][dəunt] [liːv] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [juːv]

"	Never	you	have	a	fear	but	that	I'll	see	she	don't	leave	this	station	till	you've
"	绝不	你	有	一个	害怕	但	那	患病的	看	她	不	离开	这	车站	直到	你已经

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɔːrt] [aʊt] [ðə; ði] [koʊl] - ['pæsər] . "

had	a	chance	to	go	on	board	long	enough	to	sort	out	the	coal	-	passers	.	"
有	一个	机会	到	去	在	木板	长的	足够的	到	种类	出去	这	煤炭	-	过路人	.	"

-

86

-

“你永远不必担心，我会让她待在这里，直到你有机会上船待足够长的时间，把那些走失的煤工都处理掉。”86

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

THE	CHASE	.
这	追赶	.

追逐。

[bɪl] [dʒəʊnz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːdi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Bill	Jones	found	time	to	change	his	opinion	as	to	the	speedy	termination	of
账单	琼斯	成立	时间	到	改变	他的	观点	作为	到	这	迅速	终止	的

[ðə; ði][wɔːr]['æftər][ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][,sænti:'eigəu] [beɪ] .

the	war	after	the	Merrimac	had	been	sunk	at	the	entrance	of	Santiago	Bay	.
这	战争	后	这	梅里马克	有	到过	沉没	在	这	入口	的	圣地亚哥	湾	.

在梅里马克号在圣地亚哥湾入口处被击沉后，比尔·琼斯有时间改变了他对迅速结束战争的看法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sə'rendər] ,

Instead	of	displaying	any	anxiety	to	surrender	,
反而	的	显示	任何	焦虑	到	投降	,

相反，他并没有表现出任何投降的焦虑，

[ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	Spaniards	on	the	island	appeared	to	be	making	every	preparation	for	a
这	西班牙人	在	这	岛	出现	到	是	制作	每一个	准备	为了	一个

['stʌbərn] [dɪ'fens] ,

stubborn	defence	,
固执的	防御	,

岛上的西班牙人似乎正在为顽强抵抗做着万全准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][wɔːr] - ['ves(ə)lz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	the	fleet	of	war	-	vessels	had	little	opportunity	to	do	much	more
和	这	舰队	的	战争	-	船只	有	小的	机会	到	做	很多	更多的

[ðæn; ðən] [blɑː'keɪd] ['duːti] .

than	blockade	duty	.
比	封锁	责任	.

而这支军舰舰队除了执行封锁任务外，几乎没有其他机会执行其他任务。

['tedi] ['dʌnlæp] ,

Teddy	Dunlap	,
泰迪	邓拉普	,

泰迪·邓拉普

[lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]

looked	upon	by	the	crew	of	the	Texas	as	a	lad	who	had	every	right	to
看起来	之上	经过	这	全体人员	的	这	德克萨斯州	作为	一个	小伙子	WHO	有	每一个	正确的	到

[biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

be	among	them	,
是	之中	他们	,

德克萨斯号上的船员们都认为他是一个完全有资格和他们在一起的年轻人。

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['kruːzɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns]

might	have	enjoyed	this	cruising	to	and	fro	,	keeping	watch	over	the	entrance
可能	有	享受	这	巡航	到	和	弗	,	保持	手表	超过	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

to	the	harbour	,
到	这	港口	,

或许他会喜欢这种来回巡游，同时监视港口入口。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l] [ðæt] ['ventʃərd] [tuː]

now	and	then	overhauling	a	suspicious	-	looking	vessel	that	ventured	too
现在	和	然后	大修	一个	可疑的	-	寻找	血管	那	冒险	也

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

时不时地，我们会对那些过于靠近、形迹可疑的船只进行检查。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['θroʊɪŋ] ['ʃɛlz] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] ,

and	at	times	throwing	shells	ashore	from	the	big	guns	,
和	在	时代	投掷	贝壳	岸上	从	这	大的	枪支	,

有时还会用大炮向岸上投掷炮弹，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

but	for	the	fact	that	he	burned	with	impatience	to	be	with	his	father	.
但	为了	这	事实	那	他	烧伤	和	不耐烦	到	是	和	他的	父亲	.

但他却因为迫不及待地想见到父亲而感到痛苦。

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [vjuː] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	Brooklyn	remained	in	view	nearly	all	the	time	,
这	布鲁克林	剩余	在	看法	几乎	全部	这	时间	,

布鲁克林几乎一直都在我的视线范围内。

[naʊ] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli]

now	so	close	at	hand	that	it	seemed	as	if	the	two	ships	must	immediately
现在	所以	关闭	在	手	那	它	似乎	作为	如果	这	二	船舶	必须	立即地

[kʌm] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

come	within	hailing	distance	,
来	之内	欢呼	距离	,

现在两艘船距离如此之近，仿佛马上就要进入呼叫范围了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]

and	again	so	far	away	that	she	appeared	only	as	a	tiny	speck	against	the	white
和	再次	所以	远的	离开	那	她	出现	仅有的	作为	一个	微小的	斑点	反对	这	白色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

而且距离如此遥远，以至于她只是白色天空中一个微小的黑点。

[jet] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] completely87

yet	the	stowaway	was	as	completely87
然而	这	偷渡者	曾是	作为	completely87

然而，这个偷渡者却完全87

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːrt] .

separated	from	his	father	as	if	they	were	thousands	of	miles	apart	.
分开	从	他的	父亲	作为	如果	他们	是	数千	的	英里	除	.

他与父亲仿佛相隔千里。

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kudnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][flægz] ,

"	If	only	the	captains	couldn't	talk	with	those	little	flags	,
"	如果	仅有的	这	队长	不能	讲话	和	那些	小的	旗帜	,

“要是船长们不会用那些小旗子交流就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [kʌm] [saɪd][baɪ][saɪd] !

it	might	be	that	the	ships	would	come	side	by	side	!
它	可能	是	那	这	船舶	会	来	边	经过	边	!

或许这两艘船会并排停靠！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [tuː; tə] [bɪl] [dʒəʊnz] .

"	he	said	,	with	a	long	-	drawn	sigh	,	to	Bill	Jones	.
"	他	说	,	和	一个	长的	-	绘制	叹	,	到	账单	琼斯	.

“他长叹一声，对比尔·琼斯说道。”

" ['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][seɪl] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

"	There'll	never	be	any	need	for	them	to	sail	nearer	than	within	sight	,
"	将会	绝不	是	任何	需要	为了	他们	到	帆	更近	比	之内	视线	,

“他们永远没有必要航行到视线范围之外。”

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːðər] , — [pər'hæps][nɑːt][ðɪs] [jɪr] . "

an	'	I	won't	get	a	chance	to	speak	to	father	,	—	perhaps	not	this	year	.	"
一个	-	我	惯于	得到	一个	机会	到	说话	到	父亲	,	—	也许	不是	这	年	.	"

我可能没机会和父亲说话了——或许今年不行了。

" [ðə; ði]['prɑːspekt][dəunt] [lʊk] ['veri] [ɛnkɜːɪdʒən] - [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [æn; ən] - [ðæts]

"	The	prospect	don't	look	very	encouragin	'	just	at	the	present	time	,	an	'	that's
"	这	前景	不	看	非常	鼓励	-	只是	在	这	展示	时间	,	一个	-	那就是

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

“就目前来看，前景并不乐观，这是事实。”

" [bɪl] [sed] , ['θɔːtfəli] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] .

"	Bill	said	,	thoughtfully	,	filling	his	pipe	with	unusual	care	.
"	账单	说	,	深思熟虑	,	填充	他的	管道	和	异常	关心	.

比尔若有所思地说着，小心翼翼地往烟斗里装烟斗。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['maɪti] [naɪ] [æt; ət][æn; ən]

"	Two	or	three	days	ago	it	seemed	as	if	the	war	was	mighty	nigh	at	an
"	二	或者	三	天	前	它	似乎	作为	如果	这	战争	曾是	强大的	夜	在	一个

[end] ;

end	;
结尾	;

“两三天前，战争似乎即将结束；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] - [perz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [faɪt] [left] [ɪn][ðə; ði] ['deɪgoʊ] . "

but	now	there	'	pears	to	be	a	good	deal	of	fight	left	in	the	Dagoes	.	"
但	现在	那里	-	梨	到	是	一个	好的	交易	的	斗争	左边	在	这	达戈斯	.	"

但现在看来，达戈斯人仍然有很多斗志。

" [æn; ən] - [waɪl] [wɪə(r)] [loʊfɪn] - - [raʊnd] [hɪr] , ['kæptɪn] ['mɪlər] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔːrd] [sʌm; səm] [faɪn]

"	An	'	while	we're	loafin	'	'	round	here	,	Captain	Miller	will	come	aboard	some	fine
"	一个	-	尽管	是	洛芬	-	-	圆形的	这里	,	队长	磨坊主	将要	来	船上	一些	美好的

[deɪ] .

day	.
天	.

“而当我们闲逛在这里的时候，米勒船长总有一天会登船的。”

[ðen] [hwɛəl] [aɪ][biː; bi] ? "

Then	where'll	I	be	?	"
然后	会在哪里	我	是	?	"

那我以后会在哪里呢?

" [raɪt] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪn] - [ə'hed] .

"	Right	here	,	my	lad	,	an	'	there's	no	use	lookin	'	ahead	.
"	正确的	这里	,	我的	小伙子	,	一个	-	有	不	使用	在看	-	前方	.

“孩子，就在这儿，别往前看。”

[hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ðə; ði] ['suːnər] , [ɔːr] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [fʌs]

He	won't	come	the	sooner	,	or	stay	away	any	longer	,	no	matter	how	much	you	fuss
他	惯于	来	这	很快	,	或者	停留	离开	任何	更长	,	不	事情	如何	很多	你	大惊小怪

,

,

,

无论你怎么抱怨，他都不会早点来，也不会再躲着你了。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt] [seɪv] [ðə; ði] [wer] [æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - ? "

so	why	not	save	the	wear	an	'	tear	of	thinkin	'	?	"
所以	为什么	不是	节省	这	穿	一个	-	撕	的	思考	-	?	"

既然如此，何不省去思考的精力呢?

" [siː] [hɪr] , " [ænd; ənd] ['tedi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,
" **See** **here** **,** " **and** **Teddy** **leaned** **forward** **to** **look** **the** **little** **sailor** **full** **in** **the** **eyes** **,**
" 看 这里 , " 和 泰迪 倾斜 向前 到 看 这 小的 水手 满的 在 这 眼睛 ,

“你看，”泰迪向前倾身，直视着小水手的眼睛。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɛtɪn] - ['dædi] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" **do** **you** **believe** **I'll** **ever** **have** **a** **chance** **of** **lettin** **'** **daddy** **know** **where** **I** **am** **?** **"**
" 做 你 相信 患病的 曾经 有 一个 机会 的 莱廷 - 爸爸 知道 在哪里 我 是 ? "

“你觉得我还有机会让爸爸知道我在哪里吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] .
" **It** **stands** **to** **reason** **there** **must** **be** **a** **show** **for** **it** **in** **course** **of** **time** **.**
" 它 站立 到 原因 那里 必须 是 一个 展示 为了 它 在 课程 的 时间 .
"
"
"

“按理说，过段时间肯定会有一场演出来展现它。”

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [naʊ] [jʊə(r)] [ə'skɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [eint] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] .
" **Now** **you're** **askin** **'** **me** **a** **question** **I** **ain't** **in** **condition** **to** **answer** **.**
" 现在 你是 问 - 我 一个 问题 我 不是 在 状况 到 回答 .

“现在你问我的问题，我无法回答。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , [ɔːr] , [ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [maɪt] [kʌm] ['sʌd(ə)n] ,
It **may** **be** **two** **or** **three** **weeks** **,** **or** **,** **then** **again** **,** **the** **show** **might** **come** **sudden** **,**
它 可能 是 二 或者 三 周 , 或者 , 然后 再次 , 这 展示 可能 来 突然 ,

可能要等两三周，也可能突然就开演了。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
within **an** **hour** **.**
之内 一个 小时 .

一小时内。

[æt; ət] sea88
At **sea88**
在 sea88

在 sea88

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['evər] [tel] [wɒts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] , ['tedi] ['dʌnlæp] ,
you **can't** **ever** **tell** **what's** **goin** **'** **to** **happen** **,** **Teddy** **Dunlap** **,**
你 不能 曾经 告诉 是什么 去 - 到 发生 , 泰迪 邓拉普 ,

你永远无法预料将会发生什么，泰迪·邓拉普。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] [æn; ən] - [aɪz] ['oʊpən][ɔːl]
an **'** **there's** **nothin** **'** **for** **it** **but** **to** **keep** **your** **ears** **an** **'** **eyes** **open** **all**
一个 - 有 什么也没有 - 为了 它 但 到 保持 你的 耳朵 一个 - 眼睛 打开 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

所以别无他法，只能时刻保持警惕，睁大眼睛。

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - - [tʃæns] [ðæt] [kʌmz] [jʊr; jər] [wei] .
ready **to** **jump** **on** **the** **first** **promisin** **'** **chance** **that** **comes** **your** **way** **.**
准备好 到 跳 在 这 第一的 - - 机会 那 来 你的 方式 .

时刻准备抓住第一个有希望的机会。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [daʊn] ,

"	There	is	no	good	reason	why	such	a	conversation	as	this	should	be	set	down	,
"	那里	是	不	好的	原因	为什么	这样的	一个	对话	作为	这	应该	是	放	向下	,

“没有任何理由要把这样的对话记录下来。”

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

save	that	it	is	similar	to	a	hundred	others	which	were	held	between	the	two
节省	那	它	是	相似的	到	一个	百	其他的	哪个	是	握住	之间	这	二

['kɒmreɪdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ,

comrades	during	the	weeks	which	followed	the	sinking	of	the	Merrimac	,
同志们	期间	这	周	哪个	随后	这	下沉	的	这	梅里马克	,

只不过，它与梅里马克号沉没后几周内两位战友之间发生的其他上百起争执相似。

[wen] ['tedi] ['dʌnlæp] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

when	Teddy	Dunlap	,	without	effort	on	his	part	,
什么时候	泰迪	邓拉普	,	没有	努力	在	他的	部分	,

当泰迪·邓拉普毫不费力地……

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]

was	transformed	from	a	stowaway	to	a	lad	apparently	in	the	employ	of
曾是	转变	从	一个	偷渡者	到	一个	小伙子	显然	在	这	采用	的

['ʌŋk(ə)l][sæm] .

Uncle	Sam	.
叔叔	山姆	.

他从一个偷渡者变成了一个显然受雇于山姆大叔的年轻人。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][fækt] [ðæt] ['iːðər]

Never	for	a	single	moment	did	he	lose	sight	of	the	possible	fact	that	either
绝不	为了	一个	单身的	片刻	做过	他	失去	视线	的	这	可能的	事实	那	任何一个

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][ɔːr][ðə; ði] ['teksəs] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['steɪʃ(ə)n]

the	Brooklyn	or	the	Texas	might	be	ordered	away	from	this	particular	station
这	布鲁克林	或者	这	德克萨斯州	可能	是	订购	离开	从	这	特别的	车站

,

,

,

他片刻也没有忘记，布鲁克林号或德克萨斯号都有可能被命令离开这个站点。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['meni] [mʌnθs] [mʌst; məst] [ɪ'læps]

in	which	case	it	was	reasonable	to	suppose	that	many	months	must	elapse
在	哪个	案件	它	曾是	合理的	到	认为	那	许多	几个月	必须	流逝

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

before	he	could	inform	his	father	of	his	whereabouts	.
前	他	可以	通知	他的	父亲	的	他的	下落	.

在这种情况下，可以合理推断，他需要几个月的时间才能告诉他父亲他的下落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪv] ['deɪndʒər][ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [mʌnθs] ,

There	was	grave	danger	the	two	might	be	separated	so	widely	that	months	,
那里	曾是	严重	危险	这	二	可能	是	分开	所以	广泛	那	几个月	,

[pər'hæps] ['jɪrz] ,

perhaps	years	,
也许	年	,

两人很可能被分隔两地，几个月，甚至几年都无法见面，这存在着极大的危险。

[wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tedi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

would	elapse	before	they	could	meet	again	,	and	Teddy	was	never	comfortable
会	流逝	前	他们	可以	见面	再次	,	和	泰迪	曾是	绝不	舒服的

[ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət] ,

in	mind	,	but	,
在	头脑	,	但	,

在他们再次见面之前，时间就会过去，泰迪对此一直感到不安，但是……

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][baɪ] [bɪl] [dʒəʊnz] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

despite	all	the	good	advice	given	by	Bill	Jones	,	continued	to	look	out	into	the
尽管	全部	这	好的	建议	给定	经过	账单	琼斯	,	持续	到	看	出去	进入	这

['fju:tʃər] ,

future	,
未来	,

尽管比尔·琼斯给了我很多很好的建议，但我还是继续展望未来。

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] .

searching	for	trouble	.
搜索	为了	麻烦	.

寻衅滋事。

['mi:nwaɪl] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [wɜ:r; wər] [kept] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]

Meanwhile	both	he	and	the	little	sailor	were	kept	at	work	on	board	the
同时	两个都	他	和	这	小的	水手	是	保留	在	工作	在	木板	这

['teksəs] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli] [ɪn'lɪstɪd] ;

Texas	exactly	as	if	they	had	been	regularly	enlisted	;
德克萨斯州	确切地	作为	如果	他们	有	到过	经常	入伍	;

与此同时，他和那个小水手都被安排在"德克萨斯"号上工作，就像他们是正式入伍的一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['du:tiz] [wɜ:r; wər][soʊ] [laɪt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] ,

but	the	duties	were	so	light	among	such	a	large	number	,
但	这	职责	是	所以	光	之中	这样的	一个	大的	数字	,

但是，在如此众多的人员中，这些职责实在太轻了。

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt]

that	he	who	complained	of	the	work	must	indeed	have	been	an	indolent
那	他	WHO	抱怨	的	这	工作	必须	的确	有	到过	一个	懒惰的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

抱怨工作的人，肯定是个懒惰的人。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tedi] ['wɜ:rid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:mɪŋ] ['trʌblz] , -

And	while	Teddy	worried	over	his	own	seeming	troubles	,	89
和	尽管	泰迪	担心	超过	他的	自己的	似乎	麻烦	,	-

当泰迪为自己看似遇到的麻烦而担忧时，89

[ðə; ði] [tu:] [neiʃəns] [kən'tɪnju:d] [æt; ət][wɔ:r] , ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] [men][æt; ət] ['evri]

the	two	nations	continued	at	war	,	killing	and	wounding	men	at	every
这	二	国家	持续	在	战争	,	杀	和	受伤	男人	在	每一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

两国继续交战，抓住一切机会杀戮和伤害他人。

[ænd; ənd]['evər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊ] .

and	ever	striving	to	strike	some	decisive	blow	.
和	曾经	努力	到	罢工	一些	决定性	吹	.

并不断努力给予对方致命一击。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['tedi] [ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [tʊk] [ðer; ðər] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

As	a	matter	of	course	Teddy	and	Bill	Jones	took	their	small	part	in	the
作为	一个	事情	的	课程	泰迪	和	账单	琼斯	采取	他们的	小的	部分	在	这

[bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ˌsænti:'eigəu] ['hɑ:rbər] [tu:] [deɪz]

bombardment	of	the	batteries	at	the	entrance	to	Santiago	Harbour	two	days
轰击	的	这	电池	在	这	入口	到	圣地亚哥	港口	二	天

['æftər][ðə; ði]['meri,mæk][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] .

after	the	Merrimac	had	been	sunk	.
后	这	梅里马克	有	到过	沉没	.

在梅里马克号沉没两天后，泰迪·琼斯和比尔·琼斯自然也参与了对圣地亚哥港入口处炮台的炮击。

[ðə; ði] ['teksəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:ləm] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

The	Texas	was	the	third	vessel	in	the	first	column	,	headed	by	the	Brooklyn	,
这	德克萨斯州	曾是	这	第三	血管	在	这	第一的	柱子	,	标题	经过	这	布鲁克林	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“德克萨斯”号是第一纵队的第三艘船，领头的是“布鲁克林”号。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði] [fli:t] [sti:md] [ˌɪn'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi]

shortly	after	sunrise	,	the	fleet	steamed	inshore	and	opened	fire	with	the	heavy
不久	后	日出	,	这	舰队	蒸	近岸	和	打开	火	和	这	重的

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

日出后不久，舰队驶向岸边，用重炮开火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	to	the	boy	as	if	he	went	into	action	almost	by	the	side	of	his
它	曾是	到	这	男生	作为	如果	他	去	进入	行动	几乎	经过	这	边	的	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

对男孩来说，这就像是他几乎是和父亲并肩作战一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [æt; ət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz][set][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ,

and	he	worked	with	a	will	at	whatsoever	was	set	him	to	do	,
和	他	工作	和	一个	将要	在	任何	曾是	放	他	到	做	,

他总是尽心尽力地完成分配给他的任何任务。

[ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rɔ:r] ['lɪtərəli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ,

although	at	times	the	terrific	roar	literally	stunned	him	,
虽然	在	时代	这	了不起	吼	字面上地	目瞪口呆	他	,

虽然有时那可怕的咆哮声真的让他惊呆了，

[waɪl] [ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ]

while	the	heat	was	so	great	that	it	seemed	as	if	he	was	on	the	verge
尽管	这	热	曾是	所以	伟大的	那	它	似乎	作为	如果	他	曾是	在	这	边缘

[ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['aʊərz] [ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [kən'tɪnju:d] .

of	suffocation	during	every	moment	of	the	four	hours	the	bombardment	continued	.
的	窒息	期间	每一个	片刻	的	这	四	小时	这	轰击	持续	.

在长达四个小时的轰炸中，酷热难耐，他似乎每时每刻都濒临窒息。

[ðen] [ðə; ði]['skwɑ:drən] [sti:md] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [blɔ'keɪdɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Then	the	squadron	steamed	back	to	its	blockading	station	,
然后	这	中队	蒸	后退	到	它是	封锁	车站	,

然后，该中队驶回了封锁站。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd] ['teksəs] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [i:tʃ]

and	at	no	time	had	the	Brooklyn	and	Texas	been	so	near	each
和	在	不	时间	有	这	布鲁克林	和	德克萨斯州	到过	所以	靠近	每个

['ʌðər] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['tedi] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

other	as	to	have	rendered	it	possible	for	Teddy	to	see	his	father	,
其他	作为	到	有	渲染	它	可能的	为了	泰迪	到	看	他的	父亲	,

而且，布鲁克林号和德克萨斯号从未靠得如此之近，以至于泰迪不可能见到他的父亲。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['ʃɪps] [dek] ['evri] ['moʊmənt] .

even	though	the	latter	had	stood	on	the	battle	-	ship's	deck	every	moment	.
甚至	尽管	这	后者	有	站立	在	这	战斗	-	船的	甲板	每一个	片刻	.

尽管后者一直站在战舰甲板上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] , [dɪd][ðə; ðɪ] ['teksəs] [goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

Again	and	again	,	as	the	days	passed	,	did	the	Texas	go	into	action	,
再次	和	再次	,	作为	这	天	通过了	,	做过	这	德克萨斯州	去	进入	行动	,

随着时间推移，德克萨斯号一次又一次地投入战斗。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɑːmræd] [rɪ'mɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['duːtiz] .

and	at	no	time	were	the	little	stowaway	and	his	small	comrade	remiss	in	their	duties	.
和	在	不	时间	是	这	小的	偷渡者	和	他的	小的	同志	疏忽	在	他们的	职责	.

那个小小的偷渡者和他的小同伴始终尽职尽责。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] ,

They	did	their	full	share	of	the	work	,
他们	做过	他们的	满的	分享	的	这	工作	,

他们完成了自己应尽的工作量。

[dɪ'spaɪt] [bɪl] ['dʒoʊnzɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] " [pleɪn] ,

despite	Bill	Jones's	assertion	that	he	was	only	a	"	plain	,
尽管	账单	琼斯	断言	那	他	曾是	仅有的	一个	"	清楚的	,

尽管比尔·琼斯声称他只是一个“普通人”，

['evri] - [deɪ] ['seɪlər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['faɪtɪn] - ['tɪmbər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] weeks90

every	-	day	sailor	with	no	fightin	'	timber	about	him	,	"	and	as	the	weeks90
每一个	-	天	水手	和	不	战斗	-	木材	关于	他	,	"	和	作为	这	weeks90

一个普通的普通水手，身上没有任何战斗的勇气，“而且随着90周的到来……”

[wɔːr] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp]

wore	on	these	two	became	more	and	more	closely	identified	with	the	battle	-	ship
穿着	在	这些	二	成为	更多的	和	更多的	密切	已识别	和	这	战斗	-	船

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .

to	which	chance	had	sent	them	.
到	哪个	机会	有	发送	他们	.

随着时间的推移，这两个人与命运安排他们前往的那艘战舰之间的联系越来越紧密。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [æt; ət][ˌmætə'mɔːrəs] ,

When	the	ship	was	sent	to	bombard	the	works	at	Matamoras	,
什么时候	这	船	曾是	发送	到	轰击	这	作品	在	马塔莫拉斯	,

当这艘军舰奉命炮击马塔莫拉斯的工事时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ʃel] [strʌk] [nɪr] [ðə; ðɪ][stɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ][pɔːrt] [saɪd] ,

and	a	Spanish	shell	struck	near	the	stern	on	the	port	side	,
和	一个	西班牙语	壳	击	靠近	这	船尾	在	这	港口	边	,

一枚西班牙炮弹击中了船尾左舷附近。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hʌl] [θriː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [meɪn] - [dek] [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ] - [dek] ,

passing	through	the	hull	three	feet	below	the	main	-	deck	line	,	and	exploding	on	the	berth	-	deck	,
通过	通过	这	船体	三	脚	以下	这	主要的	-	甲板	线	,	和	爆炸	在	这	泊位	-	甲板	,

炮弹穿过主甲板下方三英尺处的船体，并在卧铺甲板上爆炸。

['kɪlɪŋ] [wʌn][mæn][ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [eɪt] , ['tɛdiːz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

killing	one	man	and	wounding	eight	,	Teddy's	search	for	his	father	nearly	came	to	an	end	.
杀	一	男人	和	受伤	八	,	泰迪熊	搜索	为了	他的	父亲	几乎	来了	到	一个	结尾	.

泰迪在枪击事件中造成一人死亡、八人受伤，他寻找父亲的旅程几乎就此结束。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ,

A	fragment	of	the	shell	passed	within	ten	inches	of	the	boy's	head	,
一个	分段	的	这	壳	通过了	之内	十	英寸	的	这	男孩们	头	,

一枚炮弹碎片从距离男孩头部不到十英寸的地方掠过，

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,

striking	down	a	sailor	just	beyond	him	,
引人注目	向下	一个	水手	只是	超过	他	,

他击毙了身后不远处的一名水手。

[ænd; ənd] ['tedi] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Teddy	won	the	admiration	of	every	man	on	board	by	springing	to	the
和	泰迪	韩元	这	钦佩	的	每一个	男人	在	木板	经过	弹簧	到	这

[rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huːz] [leg][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ,

relief	of	the	poor	fellow	whose	leg	had	been	shattered	,
宽慰	的	这	贫穷的	同伴	谁	腿	有	到过	破碎	,

泰迪挺身而出，救助了腿被摔断的可怜家伙，赢得了船上所有人的钦佩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] , [æz; əz] [maɪt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

instead	of	taking	flight	,	as	might	quite	naturally	have	been	expected	.
反而	的	采取	航班	,	作为	可能	相当	自然	有	到过	预期的	.

相反，它却像人们很自然地预料的那样起飞了。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['teksəs] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

Later	,	when	the	Texas	had	withdrawn	from	the	action	,
之后	,	什么时候	这	德克萨斯州	有	撤回	从	这	行动	,

后来，当德克萨斯号退出战斗后，

[mæn]['æftər][mæn] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] [læd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

man	after	man	congratulated	the	lad	upon	his	behaviour	,
男人	后	男人	恭喜	这	小伙子	之上	他的	行为	,

男人们纷纷称赞这名男孩的行为举止，

[prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

predicting	that	he	would	in	time	prove	himself	worthy	of	serving	under	such	a
预测	那	他	会	在	时间	证明	他自己	值得	的	服务	在下面	这样的	一个

[kə'mændər] [æz; əz] ['kæptɪn] ['filip] ,

commander	as	Captain	Philip	,
指挥官	作为	队长	菲利普	,

预言他终有一天会证明自己配得上在菲利普上尉这样的指挥官手下效力。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [biˈstəuiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [sed]

and	otherwise	bestowing	so	much	praise	that	at	the	first	opportunity	he	said
和	否则	授予	所以	很多	称赞	那	在	这	第一的	机会	他	说

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [bɪl] [dʒəʊnz] :

confidentially	to	Bill	Jones	:
保密	到	账单	琼斯	:

而且他还给予了极高的评价，以至于他一有机会就私下告诉比尔·琼斯：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] ['æktɪd] .

"	It	makes	me	ashamed	to	have	them	say	so	much	about	how	I	acted	.
"	它	制作	我	羞愧	到	有	他们	说	所以	很多	关于	如何	我	行动	.

“他们对我的行为指指点点，让我感到羞愧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['eni] other91

It	wasn't	different	from	what	any	other91
它	不是	不同的	从	什么	任何	other91

它与其他任何91号都没有什么不同

['felər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wen] ['beɪkər] [fel] . "

feller	would	have	done	,	because	I	forgot	all	about	the	danger	when	Baker	fell	.	"
伙计	会	有	完毕	,	因为	我	忘了	全部	关于	这	危险	什么时候	贝克	跌倒	.	"

“要不是我，我早就把贝克摔倒的危险忘得一干二净了。”

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɛkənɪn] - [ðer; ðər] , [læd] , [fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ]

"	I'm	thinkin	'	you're	out	of	your	reckonin	'	there	,	lad	,	for	accordin	'	to	my
"	我是	思考	-	你是	出去	的	你的	计算	-	那里	,	小伙子	,	为了	根据	-	到	我的

['iː'deɪ] ,

idee	,
想法	,

“我觉得你小子有点想当然了，因为依我看来，

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['huːd] ['hændəld] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

there	ain't	a	boy	in	a	thousand	who'd	handled	himself	as	well	as	you	did	.
那里	不是	一个	男生	在	一个	千	谁会	处理	他自己	作为	出色地	作为	你	做过	.

一千个男孩里也找不到一个能像你一样表现得这么好的。

[naʊ] [aɪm][noʊ] ['faɪtɪn] - [mæn] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kiːpɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf]

Now	I'm	no	fightin	'	man	,	as	I've	said	before	,	but	your	keepin	'	such	a	stiff
现在	我是	不	战斗	-	男人	,	作为	我已经	说	前	,	但	你的	保持	-	这样的	一个	僵硬的

['ʌpər] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

我以前说过，我不是个好斗的人，但你却一直表现得如此坚强。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['preʃəs] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːn] - [kɪld] , [dɪd][ˌem 'iː]['sɑːlɪd] [gʊd] .

when	there	was	precious	good	chance	of	bein	'	killed	,	did	me	solid	good	.
什么时候	那里	曾是	宝贵的	好的	机会	的	是	-	被杀	,	做过	我	坚硬的	好的	.

在极有可能丧命的情况下，这对我很有帮助。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][sænd] , [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['sɛtɪn] - [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ,

I	knew	you	had	sand	,	from	the	first	minute	of	settin	'	eyes	on	you	,
我	知道	你	有	沙	,	从	这	第一的	分钟	的	塞廷	-	眼睛	在	你	,

从第一眼看到你，我就知道你浑身散发着沙粒般的光芒。

[bʌt; bət] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	never	suspected	there	was	so	much	of	it	.	"
但	绝不	怀疑	那里	曾是	所以	很多	的	它	.	"

但我从未想到会有这么多。

" [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] ,

"	You're	talkin	'	worse	than	the	others	,
"	你是	谈话	-	更糟	比	这	其他的	,

“你说话比其他人更难听。”

['iːv(ə)n] [wen] [aɪm] ['telɪn] - [ðə; ðiˈ] [truːθ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['noʊɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər] .

even	when	I'm	tellin	'	the	truth	about	not	knowin	'	there	was	any	danger	.
甚至	什么时候	我是	告诉	-	这	真相	关于	不是	知道	-	那里	曾是	任何	危险	.

即使我说的是实话，说我不知道有任何危险。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [pʊr] ['beɪkər] , [æn; ən] - [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] . "

I	only	saw	poor	Baker	,	an	'	thought	I	might	help	him	.	"
我	仅有的	锯	贫穷的	贝克	,	一个	-	想法	我	可能	帮助	他	.	"

我只看到了可怜的贝克，就想着或许能帮帮他。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [læd] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [kaʊnts] ,

"	It	ain't	what	you	thought	,	lad	,	but	what	you	did	,	that	counts	,
"	它	不是	什么	你	想法	,	小伙子	,	但	什么	你	做过	,	那	计数	,

“孩子，重要的不是你想的是什么，而是你做了什么。”

[æn; ən] - [naʊ] [ɪf] ['kæptɪn] ['mɪlər] [kʌmz] [ə'bɔːrd] [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]

an	'	now	if	Captain	Miller	comes	aboard	I'm	willin	'	to	guarantee	he	won't	be
一个	-	现在	如果	队长	磨坊主	来	船上	我是	威林	-	到	保证	他	惯于	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] ['eni] [roʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] - - [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðiˈ]['meri,mæk] .

allowed	to	kick	up	any	row	because	of	your	stowin	'	away	on	the	Merrimac	.
允许	到	踢	向上	任何	排	因为	的	你的	-	-	离开	在	这	梅里马克	.

如果米勒船长上船，我敢保证他不会因为你偷偷登上“梅里马克号”而闹事。

[ðə; ði] [kruː] ['wʊdnt] [ə'laʊ] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] .

The	crew	wouldn't	allow	any	funny	business	with	you	,	after	this	day's	work	.
这	全体人员	不会	允许	任何	有趣的	商业	和	你	,	后	这	天	工作	.

今天的工作结束后，船员们不会允许你耍任何花招。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪn]

Don't	you	see	how	much	nearer	your	father	we	are	than	we	were	this	mornin
不	你	看	如何	很多	更近	你的	父亲	我们	是	比	我们	是	这	早晨

- ? "

'	?	"
-	?	"

难道你没看到我们现在比今天早上离你父亲近多了吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [læd] .

"	Just	what	I	say	,	lad	.
"	只是	什么	我	说	,	小伙子	.

“我说的就是这个意思，小伙子。”

[juːv] [meɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['stændɪn] - [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] , [æn; ən] - [naʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm]

You've	made	for	yourself	a	standin	'	on	board	this	ship	,	an	'	now	when	the	time
你已经	制成	为了	你自己	一个	替身	-	在	木板	这	船	,	一个	-	现在	什么时候	这	时间

[kʌmz] [raɪt]

comes	right
来	正确的

你已经在这艘船上站稳了脚跟，现在时机成熟了。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər]['stɔːri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɑːfəsərz] ,

I'm	goin	'	to	tell	your	story	to	one	of	the	petty	officers	,
我是	去	-	到	告诉	你的	故事	到	一	的	这	小气	警官	,

我要把你的故事告诉一位士官。

[ə'skɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['kæptɪn] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪrz] .

askin	'	him	to	see	it	reaches	Captain	Philip's	ears	.
问	-	他	到	看	它	到达	队长	菲利普的	耳朵	.

请他看看能不能让菲利普船长听到。

[wʌns] [ðæts] [bɪn] [dʌn] , ['tedi] ['dʌnlæp] ,

Once	that's	been	done	,	Teddy	Dunlap	,
一次	那就是	到过	完毕	,	泰迪	邓拉普	,

一旦完成那件事，泰迪·邓拉普，

[wiːl] [biː; bi]['heɪlɪn] - [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][wɪð; wɪθ] ['signəlz] ['flaɪɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [koʊl] - ['pæsər] [ðæt]

we'll	be	hailin	'	the	Brooklyn	with	signals	flyin	'	to	tell	the	coal	-	passers	that
出色地	是	海林	-	这	布鲁克林	和	信号	飞行	-	到	告诉	这	煤炭	-	过路人	那

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [krɑːft] . " -

one	of	'	em	has	got	a	son	on	board	this	craft	.	"	92
一	的	-	呃	有	得到	一个	儿子	在	木板	这	工艺	.	"	-

我们将向布鲁克林号发出信号，告诉那些过路的煤客，他们当中有人儿子在这艘船上。92

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] [plæn] [maɪt] [wɜːrk] ?

"	Do	you	suppose	any	such	plan	might	work	?
"	做	你	认为	任何	这样的	计划	可能	工作	?

你认为这样的计划有可能奏效吗?

" ['tedi] [æskt] , ['breθləsli] .

"	Teddy	asked	,	breathlessly	.
"	泰迪	问	,	气喘吁吁	.

“泰迪气喘吁吁地问道。”

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] . "

"	There	ain't	a	shadow	of	doubt	about	it	in	my	mind	.	"
"	那里	不是	一个	阴影	的	怀疑	关于	它	在	我的	头脑	.	"

“我对此毫不怀疑。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	Why	don't	you	do	it	now	?
"	为什么	不	你	做	它	现在	?

你为什么不现在就做呢?

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['hoʊpɪn] - [ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['prɪti] [nɪr] [æt; ət][æn; ən][end] ,

I've	given	up	hopin	'	this	war	is	pretty	near	at	an	end	,
我已经	给定	向上	霍平	-	这	战争	是	漂亮的	靠近	在	一个	结尾	,

我已经放弃希望这场战争即将结束。

[æn; ən] - [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [siː] ['dædi] . "

an	'	am	hungry	to	see	daddy	.	"
一个	-	是	饥饿的	到	看	爸爸	.	"

我好想见爸爸。

" ['betər] [weɪt] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Better	wait	awhile	longer	,	my	boy	.
"	更好的	等待	一会儿	更长	,	我的	男生	.

孩子，你最好再等等。

[its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] ['veri] [bɪg] ,

It's	a	little	too	soon	to	show	ourselves	very	big	,
它是	一个	小的	也	很快	到	展示	我们自己	非常	大的	,

现在就展现我们强大的实力还为时尚早。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [weɪz] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt]

'	cause	it	ain't	no	ways	certain	the	captain	has	had	time	to	hear	of	what
-	原因	它	不是	不	方式	肯定	这	队长	有	有	时间	到	听到	的	什么

[juː; jʊ][dɪd] .

you	did	.
你	做过	.

因为根本无法确定船长是否有时间听说你做了什么。

[wiːl] [hoʊld] [ɔːf] [ə; eɪ] [spel] , [æn; ən] - [ðen] , [wen] [ðə; ði] [saɪnz] [kʌm] [raɪt] ,

We'll	hold	off	a	spell	,	an	'	then	,	when	the	signs	come	right	,
出色地	抓住	离开	一个	拼写	,	一个	-	然后	,	什么时候	这	标志	来	正确的	,

我们先等等，等时机成熟后再说。

[juːl] [siː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .

you'll	see	me	put	this	business	along	in	great	shape	.
你会	看	我	放	这	商业	沿着	在	伟大的	形状	.

你会看到我把这家公司经营得井井有条。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,

"	Because	of	this	promise	,
"	因为	的	这	承诺	,

“因为这项承诺，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn]

and	also	owing	to	the	many	words	of	praise	which	were	showered	upon
和	还	欠款	到	这	许多	字	的	称赞	哪个	是	淋浴	之上

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][men] ,

him	by	the	men	,
他	经过	这	男人	,

此外，也因为男人们对他赞不绝口，

['tedi] ['dʌnlæp] [bi'li:vd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,

Teddy	Dunlap	believed	,	as	he	had	several	times	before	,
泰迪	邓拉普	相信	,	作为	他	有	一些	时代	前	,

泰迪·邓拉普像以前多次那样认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

that	the	hour	was	very	near	at	hand	when	he	would	be	with	his	father
那	这	小时	曾是	非常	靠近	在	手	什么时候	他	会	是	和	他的	父亲

[wʌns] [mɔ:r] ;

once	more	;
一次	更多的	;

他知道，与父亲重聚的时刻已经非常临近了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

but	,	as	in	the	past	,
但	,	作为	在	这	过去的	,

但是，就像过去一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dʊrɪŋ] [mɔ:r] [deɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [kaʊnt]

he	was	doomed	to	disappointment	during	more	days	than	he	cared	to	count
他	曾是	注定失败	到	失望	期间	更多的	天	比	他	关心	到	数数

.

:
.

他注定要经历无数次失望，多到他都懒得去数了。

[ðə; ði] " [saɪnz] " ['nevər] [keɪm] [soʊ] ['nɪrli] [raɪt] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [bɪl] [dʒəʊnz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk]

The	"	signs	"	never	came	so	nearly	right	as	to	give	Bill	Jones	courage	to	take
这	"	标志	"	绝不	来了	所以	几乎	正确的	作为	到	给	账单	琼斯	勇气	到	拿

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['tɛdi:z] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

the	responsibility	of	telling	Teddy's	story	to	those	who	would	repeat	it	to
这	责任	的	讲述	泰迪熊	故事	到	那些	WHO	会	重复	它	到

['kæptɪn] ['filip] ,

Captain	Philip	,
队长	菲利普	,

这些"迹象"始终没有出现到足以让比尔·琼斯鼓起勇气承担起将泰迪的故事讲述给那些会把它转述给菲利普船长的人的责任的程度。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['refjʊdʒi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meri,mæk] [rɪ'meɪnd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['teksəs] ,

and	these	two	refugees	from	the	Merrimac	remained	aboard	the	Texas	,
和	这些	二	难民	从	这	梅里马克	剩余	船上	这	德克萨斯州	,

而这两名来自梅里马克号的难民则留在了德克萨斯号上。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .

much	to	the	satisfaction	of	the	crew	.
很多	到	这	满意	的	这	全体人员	.

船员们对此非常满意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:ʃɪps] ,

It	was	known	to	them	,	as	to	every	one	on	the	warships	,
它	曾是	已知	到	他们	,	作为	到	每一个	一	在	这	军舰	,

他们都知道这件事，就像军舰上的每个人都知道一样。

[ðæt] [hɑ:t] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] ,

that	hot	fighting	was	going	on	ashore	in	the	vicinity	of	Santiago	,
那	热的	斗争	曾是	去	在	岸上	在	这	附近	的	圣地亚哥	,

激烈的战斗发生在圣地亚哥附近的陆地上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)lz] [stiːmd] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd] , [ɪn] [ðɪs]

and	at	frequent	intervals	the	big	vessels	steamed	toward	the	land	,	in	this
和	在	频繁	间隔	这	大的	船只	蒸	朝向	这	土地	,	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ðæt] ,

direction	or	that	,
方向	或者	那	,

大船不时地向陆地驶去，朝这个方向或那个方向驶去。

[tuː; tə] [ʃel] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kæmps] ;

to	shell	the	Spanish	camps	;
到	壳	这	西班牙语	营地	;

炮击西班牙营地；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrk]

but	they	were	at	such	a	distance	from	the	scene	of	action	that	such	work
但	他们	是	在	这样的	一个	距离	从	这	场景	的	行动	那	这样的	工作

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] . -

had	little	the	appearance	of	warfare	.	93
有	小的	这	外貌	的	战争	.	-

但他们距离战斗现场很远，所以这项工作几乎看不出是战争。93

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [pleɪn] ,

In	fact	,	the	air	of	plain	,
在	事实	,	这	空气	的	清楚的	,

事实上，平原的空气，

['evri] - [deɪ] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][hjuːdʒ]

every	-	day	business	about	the	operations	rendered	it	difficult	to	believe	the	huge
每一个	-	天	商业	关于	这	运营	渲染	它	难的	到	相信	这	巨大的

[ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [həːld] ['lændwərd] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [deθ] [ænd; ənd]

shot	and	shell	which	were	hurled	landward	carried	in	their	wake	death	and
射击	和	壳	哪个	是	投掷	陆向	携带	在	他们的	唤醒	死亡	和

[dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] ['meni] .

destruction	to	many	.
破坏	到	许多	.

日常的作战事务让人难以相信，向陆地投掷的巨大炮弹会给许多人带来死亡和毁灭。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɛksəsəz, 'tɛksəsɪz][bɪg] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] , ['tedi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

When	one	of	the	Texas's	big	guns	was	discharged	,	Teddy	could	hear	the
什么时候	一	的	这	德克萨斯州的	大的	枪支	曾是	出院	,	泰迪	可以	听到	这

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

当德克萨斯号上的一门大炮开火时，泰迪能听到轰鸣声。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

and	feel	the	concussion	,	as	a	matter	of	course	;
和	感觉	这	脑震荡	,	作为	一个	事情	的	课程	;

并自然而然地感受到脑震荡；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

he	could	also	see	the	missile	as	it	sped	through	the	air	;
他	可以	还	看	这	导弹	作为	它	加速	通过	这	空气	;

他还能看到导弹在空中高速飞行；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ,

but	he	had	no	means	of	knowing	where	it	struck	,
但	他	有	不	方法	的	会心	在哪里	它	击	,

但他无从得知子弹击中了哪里。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ,

neither	did	he	have	a	view	of	the	desolation	and	ruin	it	caused	,
两者都不	做过	他	有	一个	看法	的	这	荒凉	和	废墟	它	导致	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

因此，他也没有意识到这造成的荒凉和破坏。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] ,

like	many	another	man	aboard	the	battle	-	ship	,
喜欢	许多	其他	男人	船上	这	战斗	-	船	,

就像战舰上的许多其他人一样，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrmləs]

he	came	to	look	upon	this	work	of	war	as	nothing	more	than	harmless
他	来了	到	看	之上	这	工作	的	战争	作为	没有什么	更多的	比	无害

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

他逐渐将这种战争行为视为无害的演习。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [haʊ'evər] ,

The	day	was	near	at	hand	,	however	,
这	天	曾是	靠近	在	手	,	然而	,

然而，这一天很快就要到了。

[wen] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]

when	the	stowaway	and	his	little	comrade	were	to	have	all	too	good	a
什么时候	这	偷渡者	和	他的	小的	同志	是	到	有	全部	也	好的	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃəri] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti][ʌv; əv][wɔːr] .

view	of	the	butchery	and	inhumanity	of	war	.
看法	的	这	屠宰	和	不人道	的	战争	.

当偷渡者和他的小伙伴亲眼目睹战争的屠杀和非人道时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	was	on	Sunday	morning	,	the	third	day	of	July	.
它	曾是	在	星期日	早晨	,	这	第三	天	的	七月	.

那是7月3日星期日早上。

[ðə; ði] [kruːˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌstəd] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] ,

The	crew	of	the	Texas	had	been	mustered	for	religious	services	,
这	全体人员	的	这	德克萨斯州	有	到过	集结	为了	宗教	服务	,

“德克萨斯”号上的船员们被召集起来参加宗教仪式。

[ænd; ənd] [waɪl] [bɪl] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['tedi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	while	Bill	Jones	and	Teddy	waited	in	their	proper	places	for	the	coming
和	尽管	账单	琼斯	和	泰迪	等待	在	他们的	恰当的	地方	为了	这	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

of	the	chaplain	,
的	这	牧师	,

比尔·琼斯和泰迪在各自的位置上等待牧师的到来，

[ðə; ði]['seɪlər] ['wɪspəd] :

the	sailor	whispered	:
这	水手	低声说道	:

水手低声说道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ɑːn][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [læd] .

"	To	-	morrow	mornin	'	I'm	goin	'	to	start	in	on	your	business	,	lad	.
"	到	-	明天	早晨	-	我是	去	-	到	开始	在	在	你的	商业	,	小伙子	.

“明天早上我就要开始处理你的事了，小伙子。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
So far as I can see ,
所以 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ðə; ði] [fliːt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] ['redi]
the fleet is likely to be here a year or more before the Spaniards are ready
这 舰队 是 可能 到 是 这里 一个 年 或者 更多的 前 这 西班牙人 是 准备好
[tuː; tə] [sə'rendər] [ˌsæntiː'eigəu] ,
to surrender Santiago ,
到 投降 圣地亚哥 ,

西班牙人准备投降圣地亚哥之前，这支舰队很可能会在这里驻扎一年或更久。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['noʊtɪs] [suːn] ,
and if I don't bring you to the captain's notice soon ,
和 如果 我 不 带来 你 到 这 船长的 注意 很快 ,

如果我不尽快将你报告给船长，

[ɔːl][jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːt] [keɪm] [ə'bɔːrd] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] . "
all your good behaviour when the shot came aboard will have been forgotten . "
全部 你的 好的 行为 什么时候 这 射击 来了 船上 将要 有 到过 被遗忘的 . "

当枪声响起时，你所有的良好表现都将荡然无存。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , " [ðə; ði] [læd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" I'm afraid we've waited too long already , " the lad replied , with a sigh ,
" 我是 害怕的 我们已经 等待 也 长的 已经 , " 这 小伙子 回复 , 和 一个 叹 ,

“恐怕我们已经等得太久了，”男孩叹了口气回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] " [ɪn'diːd]
for the hope had been so long deferred that his " heart was sick " indeed
为了 这 希望 有 到过 所以 长的 延期 那 他的 " 心 曾是 生病的 " 的确
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -
for a sight of his father . 94
为了 一个 视线 的 他的 父亲 . -

因为盼望已久，他实在“心痛不已”，多么渴望见到父亲。94

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , ['tedi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]['hoʊldɪn] - [ɔːf] ,
" I reckon not , Teddy ; but if I've made a mistake in holdin ' off ,
" 我 估计 不是 , 泰迪 ; 但 如果我已经 制成 一个 错误 在 持有 - 离开 ,

“我想不会，泰迪；但如果我犹豫不决是个错误的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [θruː] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː] [suːn] . "
it was done through fear I might speak too soon . "
它 曾是 完毕 通过 害怕 我 可能 说话 也 很快 . "

这是出于害怕自己说话太早而做出的决定。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][blæmɪn] - [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] ,
" Don't think I'm blamin ' you , " the boy replied , quickly ,
" 不 思考 我是 责备 - 你 , " 这 男生 回复 , 迅速地 ,

“别以为我在责怪你，”男孩迅速回答道。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
pressing his comrade's arm in a friendly fashion .
紧迫 他的 同志的 手臂 在 一个 友好的 时尚 .

他友好地拍了拍同伴的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ'd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" If you never did anything more , I'd feel as if you'd been mighty good to me ,
" 如果 你 绝不 做过 任何事物 更多的 , ID 感觉 作为 如果 你会 到过 强大的 好的 到 我 ,

“就算你什么都没做，我也会觉得你对我非常好了。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][rʌn] [ə'krɔːs] ['meni] ['seɪləz] ['huːd] [leɪ] [ðəm'selvz] [aʊt][tuː; tə][help][ə; eɪ]
for I couldn't have run across many sailors who'd lay themselves out to help a
为了 我 不能 有 跑步 穿过 许多 水手们 谁会 躺 他们自己 出去 到 帮助 一个
['stoʊəweɪ] . "
stowaway . "
偷渡者 . "

因为我几乎没遇到过几个水手会毫不犹豫地帮助偷渡者。

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
" That part of it is —
" 那 部分 的 它 是 —

“那部分内容是——”

" [bɪl] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , — ['tedi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Bill Jones was interrupted by a shout , — Teddy will never know who uttered it ,
" 账单 琼斯 曾是 中断 经过 一个 喊 , — 泰迪 将要 绝不 知道 WHO 说出 它 ,

“比尔·琼斯的话被一声喊叫打断了——泰迪永远不会知道是谁喊的。”

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pærənt] [kɔːz] ,
or what the words were , — and instantly , without the slightest apparent cause ,
或者 什么 这 字 是 , — 和 即刻 , 没有 这 丝毫 明显 原因 ,

或者说，那些话究竟是什么——而且瞬间，没有任何明显的原因，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['siːmɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
all was seeming confusion on board the ship .
全部 曾是 似乎 困惑 在 木板 这 船 .

船上似乎一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;
It was to the lad as if the very air bristled with excitement ;
它 曾是 到 这 小伙子 作为 如果 这 非常 空气 竖起的 和 激动 ;

对这孩子来说，仿佛空气中都弥漫着兴奋的气息；

[hiː; hi] [sɔː] [men] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɜːrd] [ʃɑːrp] , [kwɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
he saw men darting here and there , heard sharp , quick words of command ,
他 锯 男人 飞镖 这里 和 那里 , 听到 锋利的 , 快的 字 的 命令 ,

他看到有人四处奔跑，听到急促而清晰的命令声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['teksəs] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['fɔːrwərd]
and as if at the very same instant , the Texas seemed to leap forward
和 作为 如果 在 这 非常 相同的 立即的 , 这 德克萨斯州 似乎 到 飞跃 向前
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
with a bound ,
和 一个 边界 ,

仿佛就在同一瞬间，德克萨斯号像一跃而起，向前冲去。

[hjuːdʒ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stæks] .
huge clouds of black smoke suddenly pouring out of her stacks .
巨大的 云 的 黑色的 抽烟 突然 浇注 出去 的 她 堆栈 .

突然，滚滚黑烟从她的烟囱里喷涌而出。

" [ðə; ði] ['spænjərdz] !
" The Spaniards !
" 这 西班牙人 !

西班牙人！

[ðə; ði] ['spænjərdz] !
The Spaniards !
这 西班牙人 !

西班牙人！

" [bɪl] [dʒəʊnz] [jeld] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [ɪr] ,
" Bill Jones yelled in the lad's ear ,
" 账单 琼斯 大喊 在 这 小伙子的 耳朵 ,

比尔·琼斯对着那小子耳朵大喊：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
at the same time pointing toward the entrance to the harbour ,
在 这 相同的 时间 指向 朝向 这 入口 到 这 港口 ,

同时指向港口入口，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmi:z] [ʃɪp] .
from out of which could be seen the dark hull of an enemy's ship .
从 出去 的 哪个 可以 是 已见 这 黑暗的 船体 的 一个 敌人的 船 .

从那里可以看到敌舰的黑色船体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tʊk] [pleɪs] .
It was as if in that small fraction of time very much took place .
它 曾是 作为 如果 在 那 小的 分数 的 时间 非常 很多 采取 地方 .

仿佛在那短短的时间里，发生了很多事情。

['tedi] [sɔ:] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]['sɪgnəl] - [flægz] [rʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['brʊklənz, 'brʊklɪnz] ['mæsthed] ;
Teddy saw long lines of signal - flags run up to the Brooklyn's masthead ;
泰迪 锯 长的 线条 的 信号 - 旗帜 跑步 向上 到 这 布鲁克林的 报头 ;

泰迪看到长长的信号旗一直延伸到布鲁克林号的桅杆顶端；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - ['paʊndər] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪor] ['faɪərd][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [æt; ət]
he heard the roar of a 6 - pounder as the Iowa fired the first shot at
他 听到 这 吼 的 一个 6 - 重锤 作为 这 爱荷华州 被解雇 这 第一的 射击 在
[ðə; ði][foʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,

他听到6磅炮的轰鸣声，爱荷华队向敌军打出了第一炮。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] ,
and understood , rather than saw ,
和 理解 , 相当 比 锯 ,

并且理解了，而不是看到了。

[ðæt] ['evri] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['skwɑ:drən][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [sti:m] ['ɔ:lmoʊst]
that every vessel in the squadron was under a full head of steam almost
那 每一个 血管 在 这 中队 曾是 在下面 一个 满的 头 的 蒸汽 几乎
[ɪ'mi:diətli] . -
immediately . 95
立即地 . -

舰队中的每艘舰艇几乎立刻都全速前进。95

[æt; ət][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['skwɑ:drən] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɔ:f]
At one instant the blockading squadron lay motionless and apparently lifeless off
在 一 立即的 这 封锁 中队 躺 静止不动 和 显然 无生命 离开
[ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
the harbour ,
这 港口 ,

一瞬间，封锁舰队静静地躺在港口外，仿佛失去了生命。

['rɑ:kɪŋ] ['leɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swel] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kʊd; kəd] [spi:k] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
rocking lazily on the long swell , and then , before one could speak , as it
摇滚 懒洋洋 在 这 长的 膨胀 , 和 然后 , 前 一 可以 说话 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

在绵长的波浪上懒洋洋地摇晃着，然后，仿佛还没来得及开口说话，

['evri] ['lɪstləs] [hʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [mə'ʃiːn] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ]

every	listless	hull	was	a	war	machine	,	quivering	with	life	,	and	pouring	forth
每一个	蔫	船体	曾是	一个	战争	机器	,	颤抖	和	生活	,	和	浇注	前进

['dedli] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] .

deadly	shot	and	shell	.
致命	射击	和	壳	.

每一艘看似毫无生气的船体都是一台战争机器，颤抖着，充满生命力，倾泻出致命的子弹和炮弹。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ['tedi]

The	transformation	was	so	sudden	and	complete	that	it	is	little	wonder	Teddy
这	转型	曾是	所以	突然	和	完全的	那	它	是	小的	想知道	泰迪

[ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər]

and	Bill	Jones	stood	transfixed	with	astonishment	until	the	chase	was	well	under
和	账单	琼斯	站立	呆若木鸡	和	惊讶	直到	这	追赶	曾是	出色地	在下面

[wei] .

way	.
方式	.

这种变化如此突然和彻底，难怪泰迪和比尔·琼斯在追逐开始后才回过神来，他们惊讶得目瞪口呆。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kruːzəz] [keɪm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər]

One	after	another	of	the	Spanish	cruisers	came	at	full	speed	out	of	the	harbour
一	后	其他	的	这	西班牙语	巡洋舰	来了	在	满的	速度	出去	的	这	港口

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ,

which	it	had	been	believed	was	closed	by	the	hull	of	the	Merrimac	,
哪个	它	有	到过	相信	曾是	关闭	经过	这	船体	的	这	梅里马克	,

一艘接一艘的西班牙巡洋舰全速驶出港口，此前人们一直认为港口已被“梅里马克”号的船体封锁。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [ʃɪp] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	each	ship	rounded	the	point	her	guns	were	discharged	at	the
和	作为	每个	船	圆润	这	观点	她	枪支	是	出院	在	这

['jæŋki] ['skwɑːdrən] .

Yankee	squadron	.
扬基	中队	.

每艘船绕过岬角时，都向扬基舰队开火。

[ðə; ði] [dens] [smoʊk] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stæks] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	dense	smoke	pouring	out	of	their	stacks	;	the	clouds	of	spray	from	their
这	稠密	抽烟	浇注	出去	的	他们的	堆栈	;	这	云	的	喷	从	他们的

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

浓烟从烟囱里滚滚而出；船头溅起阵阵水雾。

['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

glistening	like	diamonds	in	the	sunlight	of	that	Sabbath	morning	as	it	was
闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	阳光	的	那	安息日	早晨	作为	它	曾是

[θroʊn] [æft][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ves(ə)lz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk]

thrown	aft	by	the	fierce	impetus	of	the	huge	vessels	to	mingle	with	the	smoke
抛掷	后部	经过	这	凶猛的	动力	的	这	巨大的	船只	到	交融	和	这	抽烟

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [gʌn] ;

that	came	from	every	gun	;
那	来了	从	每一个	枪	;

在那个安息日清晨的阳光下，它们像钻石一样闪闪发光，被巨舰猛烈的推进力抛向船尾，与每门大炮冒出的硝烟混杂在一起；

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'tʃaːdʒz] ; [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] ,

the	roar	and	thunder	of	the	discharges	;	the	shrieking	of	the	missiles	,
这	吼	和	雷	的	这	排放	;	这	尖叫	的	这	导弹	,

发射时的轰鸣和雷鸣；导弹的尖啸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] [fel] [ʃɔːrt] ,

and	the	spouting	of	water	as	the	metal	fell	short	,
和	这	喷水	的	水	作为	这	金属	跌倒	短的	,

金属坠落后，水柱喷涌而出。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ɪts][moʊst] [tə'rɪfɪk] [feɪz] .

made	up	a	scene	of	war	in	its	most	terrific	phase	.
制成	向上	一个	场景	的	战争	在	它是	最多	了不起	阶段	.

描绘了战争最惨烈的场景。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[θriː] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmərd] ['kruːzər] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd]

three	battle	-	ships	and	an	armoured	cruiser	dashing	forward	at	the	full	speed
三	战斗	-	船舶	和	一个	装甲	巡洋舰	帅气	向前	在	这	满的	速度

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['endʒɪnz] ;

of	their	engines	;
的	他们的	发动机	;

三艘战列舰和一艘装甲巡洋舰全速向前冲去；

[ðə; ði] ['hevi] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv] ['gʌnz] ; [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [koʊl]

the	heavy	reverberations	of	guns	;	black	clouds	and	white	of	smoke	from	coal
这	重的	回响	的	枪支	;	黑色的	云	和	白色的	的	抽烟	从	煤炭

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] ;

and	from	burning	powder	;
和	从	燃烧	粉末	;

枪炮的隆隆声；煤炭和火药燃烧产生的黑烟和白烟；

[men] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] , [heɪst] ,

men	stripped	to	the	waist	and	working	at	the	pieces	with	a	fury	,	haste	,
男人	脱衣舞	到	这	腰部	和	在职的	在	这	件	和	一个	愤怒	,	匆忙	,

男人们赤裸着上身，疯狂而迅速地缝制着布料。

[ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːst] [hæd; həd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər]

and	energy	that	could	not	have	been	increased	had	each	individual	member
和	活力	那	可以	不是	有	到过	增加	有	每个	个人	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][foʊ] ,

of	the	crew	been	fighting	against	a	personal	foe	,
的	这	全体人员	到过	斗争	反对	一个	个人的	敌人	,

如果船员中的每个人都在与各自的敌人作战，这种能量就不可能增加到如此规模。

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ɔːr][hoʊp] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri]

and	words	of	command	,	encouragement	,	or	hope	,	which	were	heard	on	every
和	字	的	命令	,	鼓励	,	或者	希望	,	哪个	是	听到	在	每一个

[hænd] , [θrɪld] [ðə; ði] boy96

hand	,	thrilled	the	boy96
手	,	激动不已	这	boy96

周围此起彼伏的命令、鼓励或希望的话语，令男孩激动不已。96

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与桑普森一起离开圣地亚哥(Off Santiago with Sampson)
第4/4页

[huː] [hæd; həd] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːljɚz] ['kæptɪn] ,
who had trembled before the supposed wrath of a collier's captain ,
WHO 有 颤抖 前 这 据称 愤怒 的 一个 科利尔的 队长 ,

他曾在煤矿船长的所谓怒火面前瑟瑟发抖，

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
until each nerve was tingling with excitement ,
直到 每个 神经 曾是 刺痛感 和 激动 ,

直到每一根神经都因兴奋而颤抖，

— [iːtʃ] [pʌls] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ðæt] [liːpt] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [θrɔbz] [frʌm; frəm]
— each pulse bounding with the hot blood that leaped in feverish throbs from
— 每个 脉冲 边界 和 这 热的 血 那 跳跃 在 发烧 悸动 从
['ɑːrtəri] [tuː; tə] ['ɑːrtəri] .
artery to artery .
动脉 到 动脉 .

——每一次脉搏都随着滚烫的血液在动脉间剧烈跳动。

['tedi] ['dʌnlæp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [bʌt; bət] [fjuː] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,
Teddy Dunlap was in the very midst of what but few had ever seen ,
泰迪 邓拉普 曾是 在 这 非常 中间 的 什么 但 很少 有 曾经 已见 ,

泰迪·邓拉普当时正身处一场鲜为人知的事件之中。

— [ə; eɪ] [siː] - ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz] [kəm'bætnts] .
— a sea - battle with the mightiest ships in the world as combatants .
— 一个 海 - 战斗 和 这 最强大的 船舶 在 这 世界 作为 战斗人员 .

——一场由世界上最强大的战舰参与的海战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eldərli] ['kɑːmræd] [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]
It was while the lad and his elderly comrade stood like statues , gazing at
它 曾是 尽管 这 小伙子 和 他的 老年 同志 站立 喜欢 雕像 , 凝视 在
[ðə; ði] ['wʌndrəs] ,
the wondrous ,
这 奇妙的 ,

这时，少年和他的老友像雕像一样站着，凝视着这奇妙的景象……

['terəb(ə)l] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] [liːv] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv]
terrible sight around them , that the former saw a huge shell leave the turret of
糟糕的 视线 大约 他们 , 那 这 以前的 锯 一个 巨大的 壳 离开 这 炮塔 的
[ðə; ði] ['aɪor] ,
the Iowa ,
这 爱荷华州 ,

他们周围景象惨不忍睹，前者亲眼目睹一枚巨大的炮弹从爱荷华号战列舰的炮塔中飞出。

[raɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , ['kliːvɪŋ] [ɪts] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði]
rise on the arc of a circle in the air , cleaving its way directly toward the
上升 在 这 弧 的 一个 圆圈 在 这 空气 , 劈裂 它是 方式 直接地 朝向 这
[te'resɑː] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,

它沿着空中的圆弧升起，径直朝着特蕾莎的方向劈去。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ʃɪps] .
the foremost of the fleeing ships .
这 首先 的 这 逃离 船舶 .

逃亡船只中最先到达终点的一艘。

['tedi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['spænjərdz]

Teddy	was	still	following	the	missile	with	his	eyes	when	it	struck	the	Spaniard's
泰迪	曾是	仍然	下列的	这	导弹	和	他的	眼睛	什么时候	它	击	这	西班牙人的

[hʌl] ,

hull	,
船体	,

当导弹击中西班牙人的船体时，泰迪的目光仍然紧紧追随着导弹。

['kʌtɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,

cutting	its	way	through	as	if	no	resistance	was	offered	,
切割	它是	方式	通过	作为	如果	不	反抗	曾是	提供	,

它一路畅通无阻，仿佛没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mæs] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [greɪt]

and	it	seemed	that	the	huge	mass	had	but	just	disappeared	when	great
和	它	似乎	那	这	巨大的	大量的	有	但	只是	消失	什么时候	伟大的

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] ,

volumes	of	smoke	and	flame	burst	from	the	aperture	made	by	the	shell	,
卷	的	抽烟	和	火焰	爆裂	从	这	光圈	制成	经过	这	壳	,

眼看巨大的炮弹团块就要消失，突然间，大量的烟雾和火焰从炮弹造成的开口处喷涌而出。

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fliːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['væŋkwɪʃt] .

telling	that	the	first	of	the	enemy's	fleet	was	already	vanquished	.
讲述	那	这	第一的	的	这	敌人的	舰队	曾是	已经	战败者	.

这表明敌方舰队的第一支部队已经被击败。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [jel] [frʌm; frəm] ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['teksəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

Then	came	a	mighty	yell	from	every	man	aboard	the	Texas	as	well	as	the
然后	来了	一个	强大的	叫喊	从	每一个	男人	船上	这	德克萨斯州	作为	出色地	作为	这

['aɪor] ,

Iowa	,
爱荷华州	,

随后，德克萨斯号和爱荷华号上的每个人都发出了一声响亮的呐喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['gʌnər] [huːz]

for	the	gun	had	been	aimed	with	a	precision	worthy	a	Yankee	gunner	whose
为了	这	枪	有	到过	旨在	和	一个	精确	值得	一个	扬基	炮手	谁

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	,
祖先	,

因为这挺枪的瞄准精度堪比一位先辈的北方佬炮手，

[pər'hæps] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃuːt] ['ækjərətli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][skælps]

perhaps	,	had	been	forced	to	shoot	accurately	in	order	to	save	their	scalps
也许	,	有	到过	强制	到	射击	准确	在	命令	到	节省	他们的	头皮

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['ɪndiən] .

from	the	lurking	Indian	.
从	这	潜伏	印度	.

或许，他们被迫精准射击，以保全自己不被潜伏的印第安人砍头。

[ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][mə'riːə][teˈresɑː][wʌz; wəz]

This	cry	of	satisfaction	had	not	yet	died	away	when	the	Maria	Teresa	was
这	哭	的	满意	有	不是	然而	死亡	离开	什么时候	这	玛丽亚	特蕾莎	曾是

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] ,

headed	for	the	beach	,
标题	为了	这	海滩	,

当“玛丽亚·特蕾莎”号驶向海滩时，这声满足的欢呼声还未消散。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [en'veləpɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['æftər][pɑːrt] ,

with	smoke	and	flame	enveloping	all	her	after	part	,
和	抽烟	和	火焰	包围	全部	她	后	部分	,

烟雾和火焰将她彻底吞噬。

— [ə; eɪ] [rek] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbərz] [maʊθ] . -

—	a	wreck	before	she	had	more	than	cleared	the	harbour's	mouth	.	97
—	一个	破坏	前	她	有	更多的	比	已清除	这	港口的	嘴	.	-

——还没驶出港口入口就遭遇海难。97

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] !

"	There's	one	of	'	em	done	for	,	an	'	in	short	order	!
"	有	一	的	-	呃	完毕	为了	,	一个	-	在	短的	命令	!

“他们中的一个完蛋了，而且很快就完蛋了！”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [skriːmd] , [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

"	Bill	Jones	screamed	,	dancing	to	and	fro	like	a	crazy	person	,
"	账单	琼斯	尖叫	,	跳舞	到	和	弗	喜欢	一个	疯狂的	人	,

比尔·琼斯尖叫着，像个疯子一样来回跳动，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] [ˈtedi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	if	he	made	any	further	remark	Teddy	failed	to	hear	it	,
和	如果	他	制成	任何	更远	评论	泰迪	失败的	到	听到	它	,

如果他还说了什么，泰迪都没听见。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

because	of	the	cheers	of	triumph	which	came	from	every	vessel	in	the
因为	的	这	干杯	的	胜利	哪个	来了	从	每一个	血管	在	这

[əˈmerɪkən] [fliːt] .

American	fleet	.
美国人	舰队	.

因为美国舰队的每一艘舰艇都发出了胜利的欢呼声。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [blɔˈkeɪdɪŋ] [ˈskwɑːdrən] ,

The	enemy	had	counted	on	cutting	his	way	through	the	blockading	squadron	,
这	敌人	有	计数	在	切割	他的	方式	通过	这	封锁	中队	,

敌人原本指望突破封锁舰队的防线。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈves(ə)lz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]

but	the	first	of	his	vessels	had	come	to	grief	before	the	chase	was
但	这	第一的	的	他的	船只	有	来	到	悲伤	前	这	追赶	曾是

[ˈferli] [bɪˈgʌn] .

fairly	begun	.
相当	开始	.

但是他的第一艘船在追逐战真正开始之前就遭遇了事故。

[æz; əz][ðə; ði][te'resɑ:] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [ʃoʊl] [ˈwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʃʊd; ʃəd]

As	the	Teresa	swung	round	in	order	to	gain	shoal	water	before	the	fire	should
作为	这	特蕾莎	摇摆	圆形的	在	命令	到	获得	浅滩	水	前	这	火	应该

[kəmˈpliːtli] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hər] ,

completely	envelop	her	,
完全地	信封	她	,

为了在火势完全吞噬她之前抢占浅水区，特蕾莎号调转船头。

[ˈtedi] [sɔː] [tuː] [smɔːl] , [swɪft] ,

Teddy	saw	two	small	,	swift	,
泰迪	锯	二	小的	,	迅速	,

泰迪看到两只小巧、敏捷的.....

[loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [sˈtiːməz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk]

low	-	lying	steamers	come	out	from	behind	her	with	a	speed	which	seemed	like
低的	-	说谎	蒸汽船	来	出去	从	在后面	她	和	一个	速度	哪个	似乎	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

that	of	the	wind	,
那	的	这	风	,

低矮的汽船从她身后驶出，速度快得如同风一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪlər][kraɪd] , [ɪn][toʊnz] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ] [fɪr] :

and	the	little	sailor	cried	,	in	tones	nearly	resembling	fear	:
和	这	小的	水手	哭	,	在	音调	几乎	类似	害怕	:

小水手哭了起来，声音里几乎带着恐惧：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] !

"	There	are	the	destroyers	!
"	那里	是	这	驱逐舰	!

“那是毁灭者！”

[ðə; ði]['pluːˌtɑːn][ænd; ənd]['fjʊrər] !

The	Pluton	and	Furor	!
这	冥王星	和	轰动	!

冥王星与狂怒!

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] !

Our	ships	are	not	speedy	enough	to	keep	out	of	their	way	!
我们的	船舶	是	不是	迅速	足够的	到	保持	出去	的	他们的	方式	!

我们的船速不够快，无法避开它们!

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['spænjərdz] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][te'resɑː] !

Now	is	the	Spaniard's	chance	to	pay	for	the	loss	of	the	Teresa	!
现在	是	这	西班牙人的	机会	到	支付	为了	这	损失	的	这	特蕾莎	!

现在是西班牙人为失去特蕾莎号付出代价的机会了!

" ['tedi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Teddy	had	heard	of	these	torpedo	-	boats	,	and	knew	what	it	was
"	泰迪	有	听到	的	这些	鱼雷	-	船	,	和	知道	什么	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ən'les] ,

possible	for	them	to	do	unless	,
可能的	为了	他们	到	做	除非	,

“泰迪听说过这些鱼雷艇，也知道除非采取某种措施，否则它们能做什么。”

[pər'tʃæns] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tʃekt] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ,

perchance	,	they	might	be	checked	at	long	range	,
或许	,	他们	可能	是	已检查	在	长的	范围	,

或许，它们会被远距离检查。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [ə'pærəntli] [geɪv] [noʊ] [hiːd]

and	yet	the	commanders	of	the	Yankee	battle	-	ships	apparently	gave	no	heed
和	然而	这	指挥官	的	这	扬基	战斗	-	船舶	显然	给予	不	注意

[tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

to	the	dangerous	enemies	which	had	been	designed	for	the	sole	purpose	of
到	这	危险的	敌人	哪个	有	到过	设计	为了	这	唯一	目的	的

[dis'trɔiŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .

destroying	such	as	they	.
摧毁	这样的	作为	他们	.

然而，美国战舰的指挥官们显然对这些危险的敌人置若罔闻，这些敌人被设计出来的唯一目的就是消灭像他们这样的人。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ðiːz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][krɑːft][wɜːr; wər] ['hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Straight	toward	the	Brooklyn	these	formidable	craft	were	headed	,	and	the
直的	朝向	这	布鲁克林	这些	强大	工艺	是	标题	,	和	这

['stoʊəweɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['terər] ,

stowaway	involuntarily	cried	aloud	in	terror	,
偷渡者	不由自主	哭	大声	在	恐怖	,

这些庞大的船只径直驶向布鲁克林，偷渡者不由自主地发出了一声恐惧的尖叫。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][bɔːrd][ðæt]['ves(ə)l][wɪtʃ][ə'pɪrd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌtʃ]

for	was	not	his	father	on	board	that	vessel	which	appeared	to	be	in	such
为了	曾是	不是	他的	父亲	在	木板	那	血管	哪个	出现	到	是	在	这样的

['perəl] ?

peril	?
危险	?

他的父亲不就在那艘看似陷入险境的船上吗?

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['swɪftli] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [dɑːrts][aʊt][ə'pɑːn] its98

Then	,	coming	up	swiftly	,	as	a	hawk	darts	out	upon	its98
然后	,	未来	向上	迅速地	,	作为	一个	鹰	飞镖	出去	之上	its98

然后，它迅速逼近，就像一只鹰猛地扑向猎物一样。

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

猎物，

[ðə; ði][læd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːt] ['glɑːstər] [swɪm][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌɪn'ʃɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz]

the	lad	saw	the	little	yacht	Gloucester	swim	directly	inshore	to	meet	these
这	小伙子	锯	这	小的	游艇	格洛斯特	游泳	直接地	近岸	到	见面	这些

['maɪti] ['endʒɪnz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

mighty	engines	of	destruction	,
强大的	发动机	的	破坏	,

那小伙子看到小游艇“格洛斯特号”径直游向岸边，去迎战这些强大的毁灭机器。

[wen] [wʌn] [wel] - [də'rektɪd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['gʌnz] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

when	one	well	-	directed	shot	from	their	guns	would	have	sent	her	to	the
什么时候	一	出色地	-	指导	射击	从	他们的	枪支	会	有	发送	她	到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

当时他们只要一发精准的子弹就能把她击沉。

[krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

crushed	out	of	all	semblance	of	a	vessel	.
碎	出去	的	全部	外表	的	一个	血管	.

完全失去了容器的形态。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tedi] [ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [sɔː] [wʌt] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

At	that	moment	Teddy	and	Bill	Jones	saw	what	much	resembled	the	attack	of
在	那	片刻	泰迪	和	账单	琼斯	锯	什么	很多	类似	这	攻击	的

[ə; eɪ][flaɪ][ə'pɑːn] [tuː] [hjuːdʒ]['spaɪdər] .

a	fly	upon	two	huge	spiders	.
一个	飞	之上	二	巨大的	蜘蛛	.

就在这时，泰迪和比尔·琼斯看到了很像苍蝇攻击两只巨大蜘蛛的景象。

[ðə; ði]['taɪni] ['glɑːstər] [stiːmd] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf]

The	tiny	Gloucester	steamed	straight	down	upon	the	destroyers	,	cutting	them	off
这	微小的	格洛斯特	蒸	直的	向下	之上	这	驱逐舰	,	切割	他们	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [preɪ] ,

from	their	intended	prey	,
从	他们的	故意的	猎物	,

小巧的格洛斯特号径直向驱逐舰袭来，切断了它们与目标之间的联系。

[ænd; ənd] ['peltɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʃelz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smɔːl] [sɪks] - ['paʊndər] ,

and	pelting	them	with	shells	from	her	small	6	-	pounders	,
和	投掷	他们	和	贝壳	从	她	小的	6	-	磅	,

她还用她的小型6磅炮向他们发射炮弹，

[bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

but	doing	the	work	with	such	accuracy	and	precision	of	aim	that	it	seemed
但	正在做	这	工作	和	这样的	准确性	和	精确	的	目的	那	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] [tu:] ['maɪti] [mə'ʃi:nz]

as	if	the	battle	was	no	more	than	begun	before	these	two	mighty	machines
作为	如果	这	战斗	曾是	不	更多的	比	开始	前	这些	二	强大的	机器

[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [te'resɑ:] ,

turned	toward	the	shore	to	follow	the	Teresa	,
转向	朝向	这	支撑	到	跟随	这	特蕾莎	,

但是，这两艘巨舰完成任务的准确度和精确度如此之高，以至于战斗似乎才刚刚开始，它们就转向海岸，追赶“特蕾莎”号。

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪl] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] .

but	sinking	even	while	one	could	say	they	were	beaten	.
但	下沉	甚至	尽管	一	可以	说	他们	是	被打败	.

但即便可以说他们已经战败，他们仍在下沉。

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] ['weɪnˌraɪt] !

"	Hurrah	for	Wainwright	!
"	欢呼	为了	温赖特	!

“为韦恩赖特欢呼！”

['bʊli] ['lɪt(ə)l] ['glɑ:stər] !

Bully	little	Gloucester	!
欺负	小的	格洛斯特	!

欺负小格洛斯特！

" [tu:] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]

"	Two	hundred	voices	rose	high	with	shouts	of	triumph	and	exultation	that	the
"	二	百	声音	玫瑰	高的	和	喊叫	的	胜利	和	大喜	那	这

['jæŋki] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [wel] ,

Yankee	gunners	had	not	only	done	their	work	well	,
扬基	炮手	有	不是	仅有的	完毕	他们的	工作	出色地	,

两百多人高声欢呼，庆祝北方炮兵不仅出色地完成了任务，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['breɪvəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'sɛld] ,

but	with	bravery	such	as	could	not	be	excelled	,
但	和	勇敢	这样的	作为	可以	不是	是	表现出色	,

但他却拥有无人能及的勇气。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪps] [went] ['terɪŋ] ['mædli] [ɑ:n] [lest] [ðə; ði] [vɪz'kaɪə] , [ðə; ði] [kris'təubəl]

and	meanwhile	the	big	ships	went	tearing	madly	on	lest	the	Vizcaya	,	the	Cristobal
和	同时	这	大的	船舶	去	撕裂	疯狂地	在	免得	这	比斯开	,	这	克里斯托瓦尔

['koʊlən] ,

Colon	,
冒号	,

与此同时，大船们疯狂地向前疾驰，以免被比斯开号、克里斯托瓦尔·科隆号等船只撞到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌælmɪ'rɑ:nteɪ] [oʊ'kwɛndoʊ] , [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fli:t] , [ʃʊd; ʃəd]

and	the	Almirante	Oquendo	,	all	that	were	left	of	the	Spanish	fleet	,	should
和	这	海军上将	奥昆多	,	全部	那	是	左边	的	这	西班牙语	舰队	,	应该

[ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

escape	them	.
逃脱	他们	.

而西班牙舰队仅存的“奥肯多海军上将”号战舰应该能够逃脱他们的追捕。

[ðə; ði] ['aɪor] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teksəs] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [vɪz'kaɪə] [æz; əz] [ðer; ðər] [preɪ] ,

The	Iowa	and	the	Texas	had	selected	the	Vizcaya	as	their	prey	,
这	爱荷华州	和	这	德克萨斯州	有	已选	这	比斯开	作为	他们的	猎物	,

爱荷华河和德克萨斯河选择了比斯开河作为它们的猎物。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	while	the	remainder	of	the	fleet	stretched	away	in	pursuit	of	the	other
和	尽管	这	余	的	这	舰队	拉伸	离开	在	追逐	的	这	其他

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

当其余舰队向后延伸追击其他舰船时，

[ðiːz] [tuː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][bɪg]['spænjərd] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɔːr][nɑːt] .

these	two	cut	off	the	big	Spaniard	,	forcing	her	to	fight	whether	she	liked	or	not	.
这些	二	切	离开	这	大的	西班牙人	,	强制	她	到	斗争	无论	她	喜欢	或者	不是	.

这两个人拦住了那个身材高大的西班牙人，迫使她不管愿不愿意都要战斗。

['tedi] [ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ʌv; əv] the101

Teddy	and	Bill	Jones	stood	on	the	port	side	of	the101
泰迪	和	账单	琼斯	站立	在	这	港口	边	的	the101

泰迪和比尔·琼斯站在101号船的左舷。

['teksəs] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['eni] [tʃæns] [ʃɑːt] [ðə; ði]['spænjərd]

Texas	,	all	unconscious	that	they	were	exposed	to	any	chance	shot	the	Spaniard
德克萨斯州	,	全部	无意识	那	他们	是	裸露	到	任何	机会	射击	这	西班牙人

[maɪt] [send] [ə'bɔːrd] ,

might	send	aboard	,
可能	发送	船上	,

德克萨斯人全然没有意识到自己暴露在西班牙人可能派出的任何一发子弹之下。

[ænd; ənd]['riːə,laɪzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	realising	nothing	save	the	fever	of	battle	.
和	意识到	没有什么	节省	这	发烧	的	战斗	.

除了战斗的狂热，他什么也意识不到。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][laɪf][ɔːr] [deθ] ,

The	odour	of	burning	powder	was	in	their	nostrils	,	and	life	or	death	,
这	气味	的	燃烧	粉末	曾是	在	他们的	鼻孔	,	和	生活	或者	死亡	,

鼻腔里弥漫着火药燃烧的气味，生死攸关。

['deɪndʒər][ɔːr] ['seɪfti] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ðə; ði] [seɪm] .

danger	or	safety	were	alike	the	same	.
危险	或者	安全	是	同样	这	相同的	.

危险与安全本质上是一样的。

[ðə; ði] ['teksəs] ['lɪtərəli] [riːld] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][hɜːr; hər][bɪg] ['gʌnz][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [fʊl]

The	Texas	literally	reeled	under	their	feet	as	her	big	guns	were	discharged	full
这	德克萨斯州	字面上地	卷曲	在下面	他们的	脚	作为	她	大的	枪支	是	出院	满的

[æt; ət][ðə; ði] [vɪz'kaɪə] ,

at	the	Vizcaya	,
在	这	比斯开	,

当德克萨斯号的大炮向维兹卡亚号倾泻火力时，它几乎在他们脚下摇晃起来。

[wɪtʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərəsi]

which	ship	was	hurling	shot	and	shell	with	reckless	rapidity	and	inaccuracy
哪个	船	曾是	投掷	射击	和	壳	和	鲁莽	快速	和	不准确

[ʌv; əv][eɪm] .

of	aim	.
的	目的	.

哪艘船以鲁莽的速度和不准确的瞄准发射炮弹?

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

The	roar	of	the	pieces	was	like	the	crashing	of	thunder	;
这	吼	的	这	件	曾是	喜欢	这	崩溃	的	雷	;

碎片碰撞的轰鸣声如同雷鸣一般;

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [smoʊt] [wʌn] [laɪk] ['verɪtəb(ə)l] [bloʊz] ,

the	vibrations	of	the	air	smote	one	like	veritable	blows	,
这	振动	的	这	空气	猛击	一	喜欢	真正的	打击	,

空气的震动如同重击般袭来，

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [smoʊk] [klaʊdz] [roʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [naʊ] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [vju:] ,

and	enormous	smoke	clouds	rolled	here	and	there	,	now	shutting	off	all	view	,
和	巨大的	抽烟	云	滚动	这里	和	那里	,	现在	关闭	离开	全部	看法	,

巨大的烟雾四处翻滚，现在完全遮蔽了视线。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [bʌt; bət] [ɪl] - [də'rektɪd] [flaɪt]

and	again	lifting	to	reveal	the	enemy	in	his	desperate	but	ill	-	directed	flight
和	再次	举重	到	揭示	这	敌人	在	他的	绝望的	但	患病的	-	指导	航班

.

:

.

再次抬起头，露出敌人绝望但方向错误地逃跑的身影。

" [kæn; kən][wi:; wi] [sɪŋk] [hɜ:r; hər] ?

"	Can	we	sink	her	?
"	能	我们	下沉	她	?

我们能让她沉没吗?

" ['tedi] [æskt] [wʌns] ,

"	Teddy	asked	once	,
"	泰迪	问	一次	,

泰迪曾经问过，

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ði]['pʌndʒənt] ['veɪpər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

when	the	two	comrades	were	so	closely	enveloped	by	the	pungent	vapour	that	it
什么时候	这	二	同志们	是	所以	密切	被包裹	经过	这	泼辣	汽	那	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑ:bdʒekts][faɪv] [fi:t] [ə'weɪ] ,

was	impossible	to	distinguish	objects	five	feet	away	,
曾是	不可能的	到	区分	对象	五	脚	离开	,

当两位战友被刺鼻的蒸汽紧紧包围，以至于五英尺外的物体都无法分辨时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] :

and	the	little	sailor	cried	,	in	a	delirium	of	excitement	:
和	这	小的	水手	哭	,	在	一个	谵妄	的	激动	:

小水手兴奋得语无伦次，大声喊道:

" [sɪŋk] [hɜ:r; hər] , [læd] ?

"	Sink	her	,	lad	?
"	下沉	她	,	小伙子	?

“把她击沉，小伙子？”

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][du:] ! "

That's	what	we're	bound	to	do	!	"
那就是	什么	是	边界	到	做	!	"

我们注定要这么做!

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wə:kin] - [hɜ:r; hər] ['gʌnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ,

"	She	is	workin	'	her	guns	for	all	they	are	worth	,
"	她	是	工作	-	她	枪支	为了	全部	他们	是	值得	,

她正在竭尽全力使用她的枪支。

[æn; ən] - [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪf] [ə; eɪ][bɪg] [ʃel]

an	'	I've	heard	it	said	that	even	a	ship	like	this	would	go	down	if	a	big	shell
一个	-	我已经	听到	它	说	那	甚至	一个	船	喜欢	这	会	去	向下	如果	一个	大的	壳

[strʌk] ['ferli] . "

struck	fairly	.	"
击	相当	.	"

我听说，即使是像这样的船，如果被一枚大炮弹正面击中，也会沉没。

" [eɪ] , [læd] , [æn; ən] - [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [aɪ] ['rekən] ;
" Ay , lad , an ' so she would , I reckon ;
" 哎 , 小伙子 , 一个 - 所以 她 会 , 我 估计 ;

“是啊，小伙子，我想她也会这么做的；

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] ['jɑːndər] ['spænjərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['gʌnə(r)] [kæn; kən] [get]
but we'll have yonder Spaniard under the water before her gunners can get
但 出色地 有 远处 西班牙人 在下面 这 水 前 她 炮手 能 得到
[ðə; ði] [reɪndʒ] .
the range .
这 范围 .

但我们会在她的炮手到达射程之前就把那艘西班牙船打入水下。

['evri] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪz] ['hɪtɪn] - [ɪts] [mɑːrk] ,
Every shot of ours is hittin ' its mark ,
每一个 射击 的 我们的 是 击中 - 它是 标记 ,

我们的每一枪都击中了目标。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪn] - [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [juː 'es] !
an ' they're not comin ' within half a mile of us !
一个 - 它们是 不是 即将到来 - 之内 一半 一个 英里 的 我们 !

他们离我们不到半英里！

[sɪŋk] [hɜːr; hər] !
Sink her !
下沉 她 !

击沉她！

[wiːl] —
We'll —
出色地 —

出色地-

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [bɪl] [dʒəʊnz] [spoʊk] , [ðə; ði] - - [ɪntʃ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] -
" Even as Bill Jones spoke , the 12 - inch gun in the Texas's102
" 甚至 作为 账单 琼斯 辐 , 这 - - 英寸 枪 在 这 -

“就在比尔·琼斯讲话的同时，德克萨斯102号坦克上的12英寸炮也响了起来。”

['fɔːrwərd] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .
forward turret was discharged .
向前 炮塔 曾是 出院 .

前炮塔已停止射击。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [ə'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
The smoke rolled aside at the same instant ,
这 抽烟 滚动 旁边 在 这 相同的 立即的 ,

烟雾瞬间飘到一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] [sɔː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃel] [dɑːrt] [fɔːrθ] ,
and the two watchers saw a huge shell dart forth ,
和 这 二 观察者 锯 一个 巨大的 壳 镖 前进 ,

两名观察者看到一枚巨大的炮弹疾驰而出，

['spiːdɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪtər] [ɪn]
speeding directly toward the ship that had so lately been a friendly visitor in
超速 直接地 朝向 这 船 那 有 所以 最近 到过 一个 友好的 游客 在
[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
the harbour of New York .
这 港口 的 新的 约克 .

径直朝着那艘不久前还在纽约港友好停靠的船只疾驰而去。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ɪts] [mɑːrk] [ˈferli] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈpleɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ˈpeɪpər] ,

It	struck	its	mark	fairly	,	crashed	through	the	iron	plating	as	if	through	paper	,
它	击	它是	标记	相当	,	崩溃了	通过	这	铁	电镀	作为	如果	通过	纸	,

它击中了目标，穿透铁皮就像穿透纸张一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtedi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈves(ə)l] [riːl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [deθ] - [stroʊk] [wen] [ðə; ði]

and	then	Teddy	saw	the	mighty	vessel	reel	under	her	death	-	stroke	when	the
和	然后	泰迪	锯	这	强大的	血管	卷轴	在下面	她	死亡	-	中风	什么时候	这

[ʃel] [ɪkˈsploʊdɪd] .

shell	exploded	.
壳	爆炸了	.

然后，泰迪看到这艘强大的战舰在炮弹爆炸的致命一击下摇摇欲坠。

[əˈnʌðər] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ; [hæf] [ˈneɪkɪd] [men] [dɑːnst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt]

Another	howl	of	triumph	;	half	naked	men	danced	to	and	fro	in	their	excitement
其他	嗥	的	胜利	;	一半	裸	男人	跳舞	到	和	弗	在	他们的	激动

;

;

;

又是一声胜利的欢呼；半裸的男人们兴奋地跳来跳去；

[ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [bʌt; bət] [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	gunners	rushed	out	from	the	turrets	gasping	for	breath	,	but	yelling	with
这	炮手	匆忙	出去	从	这	炮塔	喘息	为了	气息	,	但	大喊	和

[ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ] ,

savage	joy	,
野蛮的	喜悦	,

炮手们气喘吁吁地从炮塔里冲出来，但发出狂喜的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

and	the	Vizcaya's	bow	was	headed	toward	the	shore	!
和	这	-	弓	曾是	标题	朝向	这	支撑	!

而维兹卡亚号的船头正朝着岸边驶去！

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [fliːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈeɪbld] ,

The	fourth	vessel	of	the	enemy's	fleet	had	been	disabled	,
这	第四	血管	的	这	敌人的	舰队	有	到过	已禁用	,

敌方舰队的第四艘舰艇已被击毁。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈmaɪti] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

and	there	only	remained	the	two	mighty	ships	in	the	distance	,
和	那里	仅有的	剩余	这	二	强大的	船舶	在	这	距离	,

远处只剩下两艘巨大的战舰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] - [stæks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔːd] [fɔːrθ] [lɔːŋ] [roʊlz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

from	the	smoke	-	stacks	of	which	poured	forth	long	rolls	of	black	smoke	,
从	这	抽烟	-	堆栈	的	哪个	倾倒	前进	长的	卷	的	黑色的	抽烟	,

从烟囱里冒出滚滚浓烟，

[flekt] [wɪð; wɪθ] [spɑːrks] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [brændz] , [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈefərts] [ˈbiːɪŋ]

flecked	with	sparks	and	burning	brands	,	that	told	of	the	desperate	efforts	being
有斑点的	和	火花	和	燃烧	品牌	,	那	讲述	的	这	绝望的	努力	存在

[meɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . -

made	to	escape	.	103
制成	到	逃脱	.	-

火星四溅，燃烧的火把残骸诉说着人们为逃生所做的绝望努力。103

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['tɛdiːz] ['dædi] .

TEDDY'S	DADDY	.
泰迪熊	爸爸	.

泰迪的爸爸。

[ðə; ði][mə'riːə][te'resɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪz'kaɪə] [wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] ,

The	Maria	Teresa	and	the	Vizcaya	were	in	flames	,
这	玛丽亚	特蕾莎	和	这	比斯开	是	在	火焰	,

玛丽亚·特蕾莎号和比斯开号都燃起了熊熊大火。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃoʊl] ['wɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ['kæri] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blækənd] [hʌlks]

heading	for	shoal	water	that	they	might	not	carry	down	with	their	blackened	hulks
标题	为了	浅滩	水	那	他们	可能	不是	携带	向下	和	他们的	变黑	绿巨人

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] ,

the	men	who	had	defended	them	,
这	男人	WHO	有	辩护	他们	,

他们驶向浅滩，那些曾经保卫他们的人，或许无法用他们漆黑的船体将浅滩带下去。

[ɔːl'ðoʊ] ['fiːbli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['teksəs] [ʃʊd; ʃəd]

although	feebly	,	and	there	was	no	longer	any	reason	why	the	Texas	should
虽然	虚弱地	,	和	那里	曾是	不	更长	任何	原因	为什么	这	德克萨斯州	应该

[rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

remain	in	that	vicinity	.
保持	在	那	附近	.

虽然力量微弱，但德克萨斯号已没有任何理由继续留在附近。

[ðə; ði] ['aɪor] [swʌŋ] [ˌɪn'ʃɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	Iowa	swung	inshore	to	make	certain	the	ruin	was	as	complete	as	it
这	爱荷华州	摇摆	近岸	到	制作	肯定	这	废墟	曾是	作为	完全的	作为	它

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

appeared	from	the	distance	,
出现	从	这	距离	,

“爱荷华”号转向近岸，以确认废墟是否像从远处看到的那样完整。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ensən] [wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [maɪt] [biː; bi]

and	when	the	royal	ensign	was	hauled	down	that	a	white	flag	might	be
和	什么时候	这	皇家	军旗	曾是	拖拽	向下	那	一个	白色的	旗帜	可能	是

['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vɪz'kaɪə] ,

hoisted	on	the	Vizcaya	,
吊起	在	这	比斯开	,

当皇家旗帜被降下，以便在比斯开河上升起白旗时，

['kæptɪn] ['filip] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði] ['teksəs] [ə'hed] [ɪn] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz]

Captain	Philip	gave	the	word	which	sent	the	Texas	ahead	in	chase	after	the	survivors
队长	菲利普	给予	这	单词	哪个	发送	这	德克萨斯州	前方	在	追赶	后	这	幸存者

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ,

of	what	had	,
的	什么	有	,

菲利普船长下达命令，让“德克萨斯号”先行追击幸存者。

[les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ['priːviəs] , [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] .

less	than	half	an	hour	previous	,	been	a	mighty	fleet	.
较少的	比	一半	一个	小时	以前的	,	到过	一个	强大的	舰队	.

不到半小时前，这里还是一支强大的舰队。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['witnist] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm]

As	one	who	witnessed	the	battle	has	already	written	concerning	this	particular	time
作为	一	WHO	目击者	这	战斗	有	已经	书面	有关	这	特别的	时间

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	the	wonderfully	one	-	sided	engagement	,
和	这	太棒了	一	-	侧面	订婚	,

正如一位亲历这场战役的人已经写过关于这段特殊时期和这场精彩绝伦的一边倒的战斗的文章一样，

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [best] [biː; bi] ['kwoʊtɪd] :

his	words	had	best	be	quoted	:
他的	字	有	最好的	是	引	:

最好引用他的话：

" [hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [red] [fleɪm] ,

"	Huge	volumes	of	black	smoke	,	edged	with	red	flame	,
"	巨大的	卷	的	黑色的	抽烟	,	边缘	和	红色的	火焰	,

“滚滚黑烟，边缘燃着红色火焰，

[roʊld] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] - [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪz'kaɪə] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

rolled	from	every	port	and	shot	-	hole	of	the	Vizcaya	,	as	from	the
滚动	从	每一个	港口	和	射击	-	洞	的	这	比斯开	,	作为	从	这

[te'resɑː] .

Teresa	.
特蕾莎	.

就像从特雷莎号上一样，从比斯开号的每个港口和炮眼滚滚而来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['fəːnisiz] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

They	were	both	furnaces	of	glowing	fire	.
他们	是	两个都	熔炉	的	发光	火	.

它们都是熊熊燃烧的火炉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['bæt(ə)l] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

Though	they	had	come	from	the	harbour	to	certain	battle	,	not	a	wooden
尽管	他们	有	来	从	这	港口	到	肯定	战斗	,	不是	一个	木制的

['bʌlkhed] ,

bulkhead	,
舱壁	,

虽然他们从港口来到这里是为了迎接一场恶战，但遇到的却不是木制隔板。

[nɑːt] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ['iːðər] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ɔːr] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] ,

not	a	partition	in	the	quarters	either	of	officers	or	men	had	been	taken	out	,
不是	一个	分割	在	这	四分之一	任何一个	的	警官	或者	男人	有	到过	已采取	出去	,

nor104

nor104
nor104

军官和士兵的营房里都没有拆除任何隔断，104

[hæd; həd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [tʃests] [bɪn] [sent] [ə'ʃɔːr] .

had	trunks	and	chests	been	sent	ashore	.
有	树干	和	箱子	到过	发送	岸上	.

是否有行李箱和箱子被运上岸？

['niːðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [deks] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊd(ə)n] ['fɪkstʃɚz] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

Neither	had	the	wooden	decks	or	any	other	wooden	fixtures	been	prepared	to	resist
两者都不	有	这	木制的	甲板	或者	任何	其他	木制的	固定装置	到过	准备	到	抵抗

['faɪər] .

fire	.
火	.

木制甲板和其他木制设施都没有进行防火处理。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wet] [daʊn] [ðə; ði] [deks] .

Apparently	the	crew	had	not	even	wet	down	the	decks	.
显然	这	全体人员	有	不是	甚至	湿的	向下	这	甲板	.

显然，船员们甚至都没有把甲板弄湿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

"	It	was	the	experience	of	a	full	lifetime	,	to	witness	the	destruction	of
"	它	曾是	这	经验	的	一个	满的	寿命	,	到	证人	这	破坏	的

[ðiːz] [fɔːr] ['faɪtɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

these	four	fighting	-	machines	,
这些	四	斗争	-	机器	,

“亲眼目睹这四台战斗机器的毁灭，是我一生中最难忘的经历。”

[ænd; ənd] [jet] ['tedi] ['dʌnlæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	yet	Teddy	Dunlap	and	his	little	comrade	almost	forgot	what	they	had
和	然而	泰迪	邓拉普	和	他的	小的	同志	几乎	忘了	什么	他们	有

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

seen	in	the	excitement	of	the	race	,
已见	在	这	激动	的	这	种族	,

然而，泰迪·邓拉普和他的小伙伴在比赛的兴奋中几乎忘记了他们所看到的一切。

[æz; əz][ðer; ðər] [ʃɪp] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] [mæd] [tʃeɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [end]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

as	their	ship	leaped	forward	in	that	mad	chase	which	was	to	end	only	with
作为	他们的	船	跳跃	向前	在	那	疯狂的	追赶	哪个	曾是	到	结尾	仅有的	和

[ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [meɪk]

the	wrecking	of	all	those	vessels	that	had	sailed	out	of	the	harbour	to	make
这	破坏	的	全部	那些	船只	那	有	航行	出去	的	这	港口	到	制作

[ðer; ðər] [wei] [pæst][ðə; ði] ['jæŋki] [fliːt] .

their	way	past	the	Yankee	fleet	.
他们的	方式	过去的	这	扬基	舰队	.

他们的船在疯狂的追逐中向前跃进，而这场追逐最终只以所有驶出港口试图绕过美国舰队的船只的沉没而告终。

[ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

The	two	comrades	were	conscious	of	nothing	save	the	throbbing	and	quivering
这	二	同志们	是	有意识的	的	没有什么	节省	这	悸动	和	颤抖

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] ,

of	their	own	ship	,
的	他们的	自己的	船	,

两位战友除了感觉到自己船只的震动和颤抖之外，什么也感觉不到。

[æz; əz] , ['ʌndər] [pres] [ʌv; əv] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [stiːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] , [ðə; ði] ['teksəs]

as	,	under	press	of	every	ounce	of	steam	that	could	be	raised	,	the	Texas
作为	,	在下面	按	的	每一个	盎司	的	蒸汽	那	可以	是	提高	,	这	德克萨斯州

[dæʃt] ['ɑːnwərd] ,

dashed	onward	,
虚线	向前	,

在蒸汽机所能产生的每一分力气的作用下，德克萨斯号疾驰向前。

[ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][fɜːrst] [ðɪs] ['jæŋki] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪn]

overhauling	first	this	Yankee	vessel	and	then	that	,	flinging	the	spray	in
大修	第一的	这	扬基	血管	和	然后	那	,	投掷	这	喷	在

['ʃaʊɚz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dek] ,

showers	over	her	deck	,
淋浴	超过	她	甲板	,

先是彻底检修这艘美国船，然后是那艘，水花四溅地洒在她的甲板上。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [swel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['ɑːnwərd][æt; ət][ə; eɪ]

and	rolling	from	side	to	side	in	the	heavy	swell	as	she	tore	onward	at	a
和	滚动	从	边	到	边	在	这	重的	膨胀	作为	她	撕裂	向前	在	一个

[reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːkwəld] .

rate	of	speed	that	probably	she	had	never	before	equalled	.
速度	的	速度	那	大概	她	有	绝不	前	等于	.

在汹涌的波涛中，她左右摇晃，以她可能从未达到过的速度向前疾驰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ;

It	was	a	race	to	the	death	;
它	曾是	一个	种族	到	这	死亡	;

这是一场生死竞速；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛndʒəˈniːrz]

now	and	then	the	hatches	were	opened	that	some	one	of	the	engineer's
现在	和	然后	这	孵化	是	打开	那	一些	一	的	这	工程师的

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

舱门时不时会被打开，那是工程师的某个船员。

[ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [hiːt] ,

exhausted	by	almost	superhuman	efforts	and	the	excessive	heat	,
筋疲力尽的	经过	几乎	超人类	努力	和	这	过多的	热	,

几乎超乎常人的努力和酷热让他精疲力竭

[maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈfaɪəri] [depθs] [bɪˈloʊ] ,

might	be	brought	up	from	those	fiery	depths	below	,
可能	是	带来	向上	从	那些	火热	深度	以下	,

或许会从下方炽热的深渊中被唤醒，

[waɪl] [ˈʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,

while	others	took	the	place	of	him	who	had	fallen	at	the	post	of	duty	,
尽管	其他的	采取	这	地方	的	他	WHO	有	倒下	在	这	邮政	的	责任	,

而其他人则接替了因公殉职的他的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈslækənd] .

and	the	speed	was	never	slackened	.
和	这	速度	曾是	绝不	松弛	.

而且速度从未放慢。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] , [ˈevri] [mæn] [əˈbɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

On	,	on	,	over	the	long	swell	,	every	man	aboard	in	the	highest	possible	state	of
在	,	在	,	超过	这	长的	膨胀	,	每一个	男人	船上	在	这	最高	可能的	状态	的

[ɪkˈsaɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

继续前进，越过绵长的波浪，船上的每个人都兴奋不已。

[ˈiːgər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteksəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [əˈhed] , [ˈstreɪnɪŋ]

eager	that	the	Texas	should	be	in	at	the	death	,	and	ahead	,	straining
渴望的	那	这	德克萨斯州	应该	是	在	在	这	死亡	,	和	前方	,	紧张

every105

every105
every105

德州队渴望在最后时刻挺身而出，并保持领先，每105分都全力以赴。

[nɜːrv] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [fled] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,

nerve	as	it	were	,	fled	the	Spaniards	,
神经	作为	它	是	,	逃亡	这	西班牙人	,

仿佛带着勇气，逃离了西班牙人。

[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] .

knowing	full	well	that	there	could	be	but	one	ending	to	such	a	race	.
会心	满的	出色地	那	那里	可以	是	但	一	结束	到	这样的	一个	种族	.

他非常清楚，这样的比赛只有一个结局。

" [its] [ˈjæŋki] [grɪt] [æn; ən] - [ˈjæŋki] [skɪl] [ðæts] [ˈwɪnɪn] - [ðɪs] [faɪt] !

"	It's	Yankee	grit	an	'	Yankee	skill	that's	winnin	'	this	fight	!
"	它是	扬基	砂砾	一个	-	扬基	技能	那就是	胜利	-	这	斗争	!

“正是美国佬的勇气和技巧赢得了这场战斗！”

" [bɪl] [dʒəʊnz] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] " [pleɪn] , ['evri] - [deɪ]

"	Bill	Jones	cried	,	excitedly	,	forgetting	that	he	was	only	a	"	plain	,	every	-	day
"	账单	琼斯	哭	,	兴奋地	,	遗忘	那	他	曾是	仅有的	一个	"	清楚的	,	每一个	-	天

['seɪlər] ,

sailor	,
水手	,

比尔·琼斯激动地哭了起来，忘记了他只是一个“普通的、平凡的水手”。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪtɪn] - ['tɪmbər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

with	no	fightin	'	timber	about	him	,
和	不	战斗	-	木材	关于	他	,

他身上没有任何战斗的余力，

" [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['ɑːnwərd] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [swei] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	and	at	every	onward	leap	of	the	ship	his	body	swayed	forward	as	if	he
"	和	在	每一个	向前	飞跃	的	这	船	他的	身体	摇摆	向前	作为	如果	他

[wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freɪ] .

was	eager	for	a	fray	.
曾是	渴望的	为了	一个	磨损	.

“每当船向前跃进，他的身体就向前摇摆，仿佛渴望战斗一般。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [bɪl] [dʒəʊnz] [nɔːr] ['eni] [mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['teksəs] ,

But	neither	Bill	Jones	nor	any	man	aboard	the	Texas	,
但	两者都不	账单	琼斯	也不	任何	男人	船上	这	德克萨斯州	,

但无论是比尔·琼斯还是“德克萨斯号”上的任何人，

[seɪv] [ðoʊz] [breɪv] [soʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] ,

save	those	brave	souls	in	the	very	bowels	of	the	gallant	ship	,
节省	那些	勇敢的	灵魂	在	这	非常	肠道	的	这	英勇	船	,

拯救那些被困在英勇战舰最深处的勇敢灵魂！

[hæd; həd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] .

had	any	opportunity	to	display	personal	bravery	.
有	任何	机会	到	展示	个人的	勇敢	.

曾有机会展现个人勇气。

[ðə; ði] [faɪt] ['endɪd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [dɪd] ,

The	fight	ended	when	the	chase	did	,
这	斗争	结束	什么时候	这	追赶	做过	,

追逐结束后，打斗也随之结束。

[fɔːr; fər] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['spænɪʃ] [ʃɪps] [seɪv] ['blækənd] [hʌlks] .

for	then	nothing	was	left	of	those	mighty	Spanish	ships	save	blackened	hulks	.
为了	然后	没有什么	曾是	左边	的	那些	强大的	西班牙语	船舶	节省	变黑	绿巨人	.

因为那时那些强大的西班牙战舰只剩下漆黑的残骸了。

[ðə; ði] ['ɔːrəgən] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] - - [ɪntʃ] [prəd'ʒektaɪlz] ['æftər] [ðə; ði] [oʊ'kwɛndoʊ] [æt; ət] ['evri] [fer]

The	Oregon	was	sending	13	-	inch	projectiles	after	the	Oquendo	at	every	fair
这	俄勒冈州	曾是	发送	-	-	英寸	抛射物	后	这	奥昆多	在	每一个	公平的

[ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teksəs] ,

opportunity	,	and	the	Texas	,
机会	,	和	这	德克萨斯州	,

俄勒冈号战列舰抓住一切机会向奥昆多号战列舰发射13英寸炮弹，而德克萨斯号战列舰.....

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] ,

more	than	holding	her	own	with	the	other	vessels	,
更多的	比	保持	她	自己的	和	这	其他	船只	,

她不仅能与其他船只并驾齐驱，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'stɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪs] [tuː; tə]

was	coming	up	astern	with	a	speed	that	threatened	to	bring	the	long	race	to
曾是	未来	向上	倒车	和	一个	速度	那	威胁	到	带来	这	长的	种族	到

[ə; eɪ] ['spiːdi] [kən'kluːʒ(ə)n] .

a	speedy	conclusion	.
一个	迅速	结论	.

船尾正以惊人的速度追赶，眼看就要让这场漫长的比赛迅速结束。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌælmɪ'rɑːnteɪ] -

Then	,	suddenly	,	although	all	had	been	expecting	it	,	the	Almirante	Oquendo's
然后	,	突然	,	虽然	全部	有	到过	期待	它	,	这	海军上将	-

[baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

bow	was	headed	toward	the	shore	,
弓	曾是	标题	朝向	这	支撑	,

然后，尽管所有人都预料到了，阿尔米兰特·奥昆多号的船头却突然指向了岸边。

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [flaɪt] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] , [seɪv] [ðə; ði]

—	she	saw	the	uselessness	of	further	flight	,	—	and	all	the	pursuers	,	save	the
—	她	锯	这	无用性	的	更远	航班	,	—	和	全部	这	追击者	,	节省	这

['teksəs] ,

Texas	,
德克萨斯州	,

她意识到继续逃跑毫无意义，除了德克萨斯号之外，所有的追兵都已撤退。

[hɔːld] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kris'təubəl] ['koʊlən] .

hauled	off	in	pursuit	of	the	Cristobal	Colon	.
拖拽	离开	在	追逐	的	这	克里斯托瓦尔	冒号	.

被拖走追击克里斯托瓦尔·科隆号。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['teksəs] [men] ,

Standing	with	a	group	of	Texas	men	,
常设	和	一个	团体	的	德克萨斯州	男人	,

与一群德克萨斯州男子站在一起，

['tedi] [ænd; ənd] [bɪl] [dʒəʊnz] [sɔː] [ðə; ði] ['spænjərd] [nɪr] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrf] ,

Teddy	and	Bill	Jones	saw	the	Spaniard	near	the	line	of	surf	,
泰迪	和	账单	琼斯	锯	这	西班牙人	靠近	这	线	的	冲浪	,

泰迪和比尔·琼斯在海浪线附近看到了那个西班牙人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['vɛsəlz] [spiːd] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən]

and	as	their	vessel's	speed	was	checked	there	came	a	roar	mightier	than
和	作为	他们的	船的	速度	曾是	已检查	那里	来了	一个	吼	更强大的	比

[wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['oʊpənd] ;

when	the	battle	was	first	opened	;
什么时候	这	战斗	曾是	第一的	打开	;

当他们的船速被限制住时，传来一声比战斗开始时还要响亮的咆哮；

[ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] struck106

the	doomed	ship	rocked	to	and	fro	as	if	she	had	struck106
这	注定失败	船	摇滚	到	和	弗	作为	如果	她	有	struck106

那艘注定沉没的船摇晃不定，仿佛撞上了什么东西似的。106

[ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [deks] ,

a	sunken	reef	,	there	was	an	uprending	of	the	iron	decks	,
一个	凹陷	礁	,	那里	曾是	一个	颠覆	的	这	铁	甲板	,

触礁后，铁甲板被掀翻了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn]

and	then	came	a	shower	of	fragments	that	told	of	the	tremendous	explosion
和	然后	来了	一个	淋浴	的	片段	那	讲述	的	这	巨大的	爆炸

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'kwɛndoʊ] .

within	the	hull	of	the	Oquendo	.
之内	这	船体	的	这	奥昆多	.

随后，一阵碎片飞溅而出，诉说着奥肯多号船体内部发生了剧烈的爆炸。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jæŋki] [kruː] [bɜːrst] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

Now	it	was	the	Yankee	crew	burst	once	more	into	shouts	of	triumph	;
现在	它	曾是	这	扬基	全体人员	爆裂	一次	更多的	进入	喊叫	的	胜利	;

现在，扬基队的队员们再次爆发出胜利的欢呼声；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪr] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['kæptɪn] ['filip] [kraɪd] :

but	before	the	first	cheer	arose	on	the	morning	air	Captain	Philip	cried	:
但	前	这	第一的	欢呼	出现	在	这	早晨	空气	队长	菲利普	哭	:

但清晨的第一声欢呼声还没响起，菲利普船长就喊道：

" [dəunt] [tʃɪr] ; [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] !

"	Don't	cheer	;	the	poor	devils	are	dying	!
"	不	欢呼	;	这	贫穷的	魔鬼	是	垂死	!

“别欢呼了；可怜的家伙们快要死了！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [mæn] ['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bɪn]

"	Then	it	was	that	every	man	realised	what	had	,	until	this	moment	,	been
"	然后	它	曾是	那	每一个	男人	意识到	什么	有	,	直到	这	片刻	,	到过

[ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] :

absolutely	forgotten	:
绝对地	被遗忘的	:

“就在那一刻，每个人都意识到了此前一直被彻底遗忘的事情：

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['viktəz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [deθ] !

the	game	in	which	they	were	such	decided	victors	was	one	of	death	!
这	游戏	在	哪个	他们	是	这样的	决定	胜利者	曾是	一	的	死亡	!

他们取得如此决定性胜利的那场比赛，是一场生死之战！

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfəntli] ['hæpi] , [skɔːrz] [ə'pɑːn] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ]

While	they	were	triumphantly	happy	,	scores	upon	scores	of	the	enemy	were	dying
尽管	他们	是	凯旋而归	快乐的	,	得分	之上	得分	的	这	敌人	是	垂死

, — ['mæŋgld] , ['skɔːldɪd] ,

,	—	mangled	,	scalded	,
,	—	残缺不全	,	烫伤	,

当他们沉浸在胜利的喜悦中时，成群的敌人却在死去——他们被撕咬、被烫伤。

['draʊnɪŋ] , — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

drowning	,	—	and	on	the	instant	,	like	a	flash	of	light	,
溺水	,	—	和	在	这	立即的	,	喜欢	一个	闪光	的	光	,

溺水，——就在那一瞬间，就像一道闪光，

[keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪst] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [læst] ['ægəni] .

came	the	terrible	fact	that	while	they	rejoiced	,	others	were	suffering	a	last	agony	.
来了	这	糟糕的	事实	那	尽管	他们	欣喜若狂	,	其他的	是	痛苦	一个	最后的	痛苦	.

可怕的事实随之而来：当他们欢庆的时候，其他人正在遭受最后的痛苦。

" [dəunt] [tʃɪr] ; [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] !

"	Don't	cheer	;	the	poor	devils	are	dying	!
"	不	欢呼	;	这	贫穷的	魔鬼	是	垂死	!

“别欢呼了；可怜的家伙们快要死了！”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['tedi] ['dʌnlæp] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] ,

"	At	that	instant	Teddy	Dunlap	understood	what	might	be	the	horror	of	war	,
"	在	那	立即的	泰迪	邓拉普	理解	什么	可能	是	这	恐怖	的	战争	,

“那一刻，泰迪·邓拉普明白了战争的恐怖之处。”

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][æn; ən] ['ɪnstənt]

and	forgetting	the	joy	and	exultation	which	had	been	his	an	instant
和	遗忘	这	喜悦	和	大喜	哪个	有	到过	他的	一个	立即的

['priːviəs] ,

previous	,
以前的	,

他瞬间忘记了刚才还感受到的喜悦和兴奋，

[ðə; ði] [læd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	lad	covered	his	eyes	with	his	hand	,
这	小伙子	涵盖	他的	眼睛	和	他的	手	,

男孩用手捂住了眼睛。

— [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pæsɪv] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [geɪm]

—	sick	at	heart	that	he	should	have	taken	even	a	passive	part	in	that	game
—	生病的	在	心	那	他	应该	有	已采取	甚至	一个	被动的	部分	在	那	游戏

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['endɪd] ['oʊnli][baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .

which	could	be	ended	only	by	suffering	and	death	.
哪个	可以	是	结束	仅有的	经过	痛苦	和	死亡	.

——他内心感到无比痛苦，因为他竟然参与了那场只能以痛苦和死亡来结束的游戏，哪怕只是消极地参与其中。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

['æftər][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [kɑːm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði]

after	the	men	were	sufficiently	calm	to	be	able	to	discuss	intelligently	the
后	这	男人	是	足够	冷静的	到	是	有能力的	到	讨论	聪明地	这

['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fʊl] ['spænɪʃ] [fliːt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['jæŋki] ['ves(ə)lz] [huː]

doings	of	that	day	when	the	full	Spanish	fleet	was	destroyed	by	Yankee	vessels	who
行为	的	那	天	什么时候	这	满的	西班牙语	舰队	曾是	损毁	经过	扬基	船只	WHO

[θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪs] [sə'steɪnd] [noʊ]['ɪndʒəri] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

throughout	all	the	action	and	chase	sustained	no	injury	whatsoever	,
自始至终	全部	这	行动	和	追赶	持续	不	受伤	任何	,

在众人平静下来，能够理性地讨论当天发生的事情之后——西班牙舰队全军覆没，而美国军舰在整个战斗和追逐过程中毫发无损。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt]

it	was	learned	that	more	than	six	hundred	human	beings	had	been	sent	out
它	曾是	学习	那	更多的	比	六	百	人类	生物	有	到过	发送	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [les] than107

of	the	world	in	less	than107
的	这	世界	在	较少的	than107

据了解，在不到107年的时间里，已有超过600名人类被送往外星。

[fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [men][wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði]

four	hours	,	and	nearly	eighteen	hundred	men	were	taken	prisoners	by	the
四	小时	,	和	几乎	十八	百	男人	是	已采取	囚犯	经过	这

[ə'merɪkən] ['ves(ə)lz] .

American	vessels	.
美国人	船只	.

四个小时后，近1800名男子被美国船只俘虏。

['tedi] ['dʌnlæp][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['riəlaizd] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs]

Teddy	Dunlap	was	like	one	in	a	daze	from	the	instant	he	realised	what	all	this
泰迪	邓拉普	曾是	喜欢	一	在	一个	发呆	从	这	立即的	他	意识到	什么	全部	这

['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ment] ,

thrilling	excitement	meant	,
惊险	激动	意思是	,

泰迪·邓拉普从意识到这一切激动人心的时刻意味着什么的那一刻起，就如同置身梦境一般。

[ʌn'tɪl] [bɪl] [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][sʌm; səm]['duːti] [bɪ'loʊ] ,
until Bill Jones , who had been ordered to some duty below ,
直到 账单 琼斯 , WHO 有 到过 订购 到 一些 责任 以下 ,

直到比尔·琼斯被派往下级部门执行任务为止

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
came to his side in the greatest excitement .
来了 到 他的 边 在 这 最 激动 .

激动地来到他身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [læd] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" What do you think of that , lad ? " he cried ,
" 什么 做 你 思考 的 那 , 小伙子 ? " 他 哭 ,

“你觉得怎么样，小伙子？”他喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vɪgərəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['siːwərd] , [ænd; ənd] ['tedi] ,
shaking the boy vigorously as he pointed seaward , and Teddy ,
摇晃 这 男生 大力 作为 他 尖 向海 , 和 泰迪 ,

他用力摇晃着男孩，男孩指着大海，泰迪

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]
looking in the direction indicated by his outstretched finger , but without seeing
寻找 在 这 方向 表明的 经过 他的 伸展 手指 , 但 没有 看到
['eniθɪŋ] , [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :
anything , asked , hesitatingly :
任何事物 , 问 , 犹豫地 :

他顺着伸出的手指指向的方向望去，却什么也没看到，于是犹豫地问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kris'təubəl]['koʊlən] ? "
" Is it the Cristobal Colon ? "
" 是 它 这 克里斯托瓦尔 冒号 ? "

“是克里斯托瓦尔·科隆号吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [maɪ] [læd] !
" Of course it isn't , my lad !
" 的 课程 它 不是 , 我的 小伙子 !

“当然不是，孩子！”

[ðæt] ['ves(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [rek] [ɔːf][tɑːrkwiːnoʊ] [pɔɪnt] , [soʊ][wiː; wi] [hɜːrd] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ] .
That vessel is a wreck off Tarquino Point , so we heard half an hour ago .
那 血管 是 一个 破坏 离开 塔奎诺 观点 , 所以 我们 听到 一半 一个 小时 前 .

半小时前我们听说，那艘船在塔奎诺角附近沉没了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [əˌlɔːŋ'saɪd] ? "
Don't you see the ship here almost alongside ? "
不 你 看 这 船 这里 几乎 旁边 ? "

你没看到那艘船几乎就在旁边吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , " ['tedi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Oh , yes , I see her , " Teddy replied , with a sigh of relief .
" 哦 , 是的 , 我 看 她 , " 泰迪 回复 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“哦，是的，我看到她了，”泰迪松了口气回答道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l]['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [its] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
" There's been so much that is terrible goin ' on around us that it's like as if I
" 有 到过 所以 很多 那 是 糟糕的 去 - 在 大约 我们 那 它是 喜欢 作为 如果 我
[wʌz; wəz] [deɪzd] . "
was dazed . "
曾是 茫然 . "

“我们周围发生了太多可怕的事情，我感觉自己像是在做梦一样。”

" [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [læd] ,

"	An	'	that's	what	you	must	be	,	lad	,
"	一个	-	那就是	什么	你	必须	是	,	小伙子	,

“那你一定是那样的人，小伙子。”

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪəz] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['nɪrər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm]

not	to	see	that	here's	the	Brooklyn	nearer	alongside	than	she's	like	to	come
不是	到	看	那	这里是	这	布鲁克林	更近	旁边	比	她是	喜欢	到	来

[ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] . "

again	for	a	year	or	more	.	"
再次	为了	一个	年	或者	更多的	.	"

难道她看不到布鲁克林就在她身边吗？她可能一年甚至更久都无法再次来到这里。

" [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] !

"	The	Brooklyn	!
"	这	布鲁克林	!

“布鲁克林！

" ['tedi] [kraɪd] ,

"	Teddy	cried	,
"	泰迪	哭	,

泰迪哭了，

[naʊ] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

now	aroused	from	the	stupefaction	of	horror	which	had	come	upon	him
现在	被唤醒	从	这	震惊	的	恐怖	哪个	有	来	之上	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [kɔːzd] [ðæt] [deɪ] .

with	the	knowledge	of	all	the	suffering	caused	that	day	.
和	这	知识	的	全部	这	痛苦	导致	那	天	.

他从得知当天造成的种种苦难后，那种震惊和恐惧中回过神来。

" [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ! "

"	The	Brooklyn	!	"
"	这	布鲁克林	!	"

“布鲁克林！”

" [eɪ] , [læd] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] [lɔːntʃ] [ɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['mækɪn] - ['redi] [tuː; tə][træns'fɜːr][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	Ay	,	lad	,	an	'	her	launch	is	alongside	makin	'	ready	to	transfer	some	of
"	哎	,	小伙子	,	一个	-	她	发射	是	旁边	制造	-	准备好	到	转移	一些	的

[ðə; ði] ['prizənəz] .

the	prisoners	.
这	囚犯	.

“哎，小伙子，她的船正在旁边准备转移一些囚犯。”

['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ,

Now's	our	chance	,
现在是	我们的	机会	,

现在是我们的机会，

[wen] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt]

when	such	as	we	don't	amount	to	a	straw	in	view	of	the	great	things	that
什么时候	这样的	作为	我们	不	数量	到	一个	稻草	在	看法	的	这	伟大的	事物	那

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] ,

have	been	done	this	day	,
有	到过	完毕	这	天	,

当我们这样的人，与今天所取得的伟大成就相比，简直微不足道。

[tuː; tə][slɪp]['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['dædi] ! " -

to	slip	over	on	a	little	visit	to	your	daddy	!	"	108
到	滑	超过	在	一个	小的	访问	到	你的	爸爸	!	"	-

趁着去看望爸爸的机会溜出去玩！“108

['prɑːbəbli] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [tuː] ['membər]
Probably **at** **no** **other** **time** **could** **such** **a** **thing** **have** **been** **done** **by** **two** **members**
大概 在 不 其他 时间 可以 这样的 一个 事物 有 到过 完毕 经过 二 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ;
of **the** **crew** **;**
的 这 全体人员 ;

在其他任何情况下，这两名船员都不可能做出这样的事；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [wen] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv]
but **just** **now** **,** **when** **every** **man** **and** **officer** **was** **overwhelmed** **by** **the** **fever** **of**
但 只是 现在 , 什么时候 每一个 男人 和 官 曾是 不堪重负 经过 这 发烧 的
['vɪktəri] ,
victory **,**
胜利 ,

但就在刚才，当每个士兵和军官都沉浸在胜利的喜悦中时，

['lɪt(ə)l] [hiːd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] .
little **heed** **was** **given** **to** **the** **movements** **of** **any** **particular** **person** **.**
小的 注意 曾是 给定 到 这 移动 的 任何 特别的 人 .

人们很少关注特定个人的动向。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['tedi] ['dʌnlæp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
Therefore **it** **was** **that** **Teddy** **Dunlap** **and** **the** **little** **sailor** **had** **no** **difficulty** **in**
所以 它 曾是 那 泰迪 邓拉普 和 这 小的 水手 有 不 困难 在
['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['brʊklənz, 'brʊklɪnz] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] [tʃek] ,
gaining **the** **Brooklyn's** **deck** **without** **question** **or** **check** **,**
获得 这 布鲁克林的 甲板 没有 问题 或者 查看 ,

因此，泰迪·邓拉普和那个小水手才能毫无阻碍地登上布鲁克林号的甲板，没有受到任何盘问或阻碍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn] ['klæmbərɪŋ] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊl] - ['pæsər] ,
and **the** **first** **person** **they** **saw** **on** **clambering** **aboard** **was** **a** **coal** **-** **passer** **,**
和 这 第一的 人 他们 锯 在 攀爬 船上 曾是 一个 煤炭 - 过路人 ,

他们爬上船后看到的第一个人是一个运煤工。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]['greɪmi][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
stripped **to** **the** **waist** **and** **grimy** **with** **dust** **and** **perspiration** **,**
脱衣舞 到 这 腰部 和 肮脏的 和 灰尘 和 汗 ,

赤裸上身，浑身沾满灰尘和汗水，

[huː] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] [bɪl] [dʒəʊnz] .
who **stared** **with** **bulging** **eyes** **at** **the** **boy** **who** **followed** **close** **behind** **Bill** **Jones** **.**
WHO 凝视 和 凸起 眼睛 在 这 男生 WHO 随后 关闭 在后面 账单 琼斯 .

他瞪大了眼睛，盯着紧跟在比尔·琼斯身后的那个男孩。

" ['tedi] ! "
" **Teddy** **!** **"**
" 泰迪 ! "

“泰迪！”

" ['dædi] ! "
" **Daddy** **!** **"**
" 爸爸 ! "

“爸爸！”

" [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" **I** **reckon** **this** **is** **no** **place** **for** **me** **,**
" 我 估计 这 是 不 地方 为了 我 ,

“我觉得这里不适合我。”

" [bɪl] [dʒəʊnz] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] " [pleɪn] ,
" **Bill** **Jones** **muttered** **as** **he** **made** **his** **way** **forward** **,** **and** **if** **the** **"** **plain** **,**
" 账单 琼斯 低声说道 作为 他 制成 他的 方式 向前 , 和 如果 这 " 清楚的 ,

比尔·琼斯一边嘟囔着一边向前走去，如果“平原”，

['evri] - [deɪ] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪtɪn] - ['tɪmbər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] " [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['delɪkəsi] [tuː; tə]

every	-	day	sailor	with	no	fightin	'	timber	about	him	"	had	sufficient	delicacy	to
每一个	-	天	水手	和	不	战斗	-	木材	关于	他	"	有	充足的	美味	到

[liːv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ə'loʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

leave	father	and	son	alone	at	such	a	time	,
离开	父亲	和	儿子	独自的	在	这样的	一个	时间	,

一个平凡水手，身上没有任何战斗力，却也足够体贴，在这种时候让父子俩单独待在一起。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] ['iːkwəli] [kən'sɪdərət] .

surely	we	should	show	ourselves	equally	considerate	.
一定	我们	应该	展示	我们自己	同样地	周到	.

我们当然也应该表现出同样的体贴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['tɛdiːz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt]

It	is	enough	to	say	that	Teddy's	troubles	were	at	an	end	after	a	short	visit
它	是	足够的	到	说	那	泰迪熊	麻烦	是	在	一个	结尾	后	一个	短的	访问

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	his	father	,
和	他的	父亲	,

可以说，泰迪和父亲短暂相处后，他的麻烦就结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['teksəs] [ɪ'miːdiətli] .

and	that	he	did	not	leave	the	Texas	immediately	.
和	那	他	做过	不是	离开	这	德克萨斯州	立即地	.

而且他并没有立即离开德克萨斯州。

['kæptɪn] ['filip] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːri] ,

Captain	Philip	came	to	hear	the	boy's	story	,
队长	菲利普	来了	到	听到	这	男孩们	故事	,

菲利普船长前来听男孩讲述他的故事。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [tɜːrm] [æz; əz]

and	an	opportunity	was	given	him	to	enlist	for	so	long	a	term	as
和	一个	机会	曾是	给定	他	到	入伍	为了	所以	长的	一个	学期	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .

his	father	was	bound	to	the	Brooklyn	.
他的	父亲	曾是	边界	到	这	布鲁克林	.

他的父亲被派往布鲁克林服役，因此他有机会入伍服役很长时间。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [faʊnd]

Since	the	purpose	of	this	little	story	was	only	to	tell	how	the	stowaway	found
自从	这	目的	的	这	小的	故事	曾是	仅有的	到	告诉	如何	这	偷渡者	成立

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

因为这则小故事的目的仅仅是讲述偷渡者如何找到他的父亲，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] excuse109

there	is	no	excuse109
那里	是	不	excuse109

没有借口109

[fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] [ɪk'spɪriəns] [ɔːf] [ˌsæntiː'eigəu] [wɪð; wɪθ] ['sæmpsən] ;

for	continuing	an	account	of	Teddy's	experience	off	Santiago	with	Sampson	;
为了	继续	一个	帐户	的	泰迪熊	经验	离开	圣地亚哥	和	桑普森	;

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] ,

but	at	some	future	time	,
但	在	一些	未来	时间	,

为了继续讲述泰迪与桑普森在圣地亚哥岛的经历；但将在未来的某个时候，

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [soʊ] [tʃuːziz] ,
if **the** **reader** **so** **chooses** **,**
如果 这 读者 所以 选择 ,

如果读者愿意的话，

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [fɪ'deləti]
all **that** **befell** **him** **before** **returning** **home** **shall** **be** **set** **down** **with** **careful** **fidelity**
全部 那 发生 他 前 返回 家 将 是 放 向下 和 小心 忠诚
[tuː; tə] ['evri] ['diːteɪl] .
to **every** **detail** **.**
到 每一个 细节 .

他回家之前所经历的一切，都要一丝不苟地记录下来。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
FOOTNOTE **[** **1** **]**
脚注 [1]

脚注[1]

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - - . "
" **The** **Boys** **of** **'** **98** **.** **"**
" 这 男孩们 的 - - . "

“98年的男孩们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神